

Mat 36.

Angus Matheson



MEDIAEVAL AND MODERN
IRISH SERIES

Volume III

COMPERT CON CULAINN
AND OTHER STORIES

EDITED BY

A. G. VAN HAMEL

Professor of Celtic at the University of Utrecht

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE

DUBLIN

1933

Five Shillings

To be purchased directly from the
GOVERNMENT STATIONERY SALE OFFICE,
5 NASSAU STREET, DUBLIN, C.2.



MEDIAEVAL AND MODERN IRISH SERIES

IN order to further the study of Irish literature the Department of Finance has made a special grant to provide for the re-publication of mediaeval and modern texts in a form suitable for class work and for the general reader. At the instance of the Minister for Finance an editorial committee has been formed to direct the work. The members of the committee are : Dr. E. J. Gwynn, Provost of Trinity, Miss Knott, Dr. Bergin, Dr. Best, Professor O'Toole, Mr. Delargy, Dr. Dillon.

It is hoped to supply editions of stories from the Ulster, Fenian and mythological cycles, and of what is best in Irish poetry and prose.

In the matter of editing, uniformity has not been attempted, the different editors being free to adopt the system which they prefer, subject to the approval of the committee. The price of the volumes will not be uniform, as they will vary in size, but it will be kept as low as possible.

Published :—

- Buile Súibhne, *ed.* J. G. O'Keeffe. 3/6.
Tromdámh Guaire, *ed.* Maud Joynt. 3/-.
Compert Con Culainn and other stories, *ed.* A. G. Van Hamel. 5/-.

At the press :—

- Cathréim Cellaig, *ed.* Kathleen Mulchrone.
Desiderius, by Florence Conry, O.F.M., *ed.* T. F. O'Rahilly.
Togail Bruidne Dá Derga, *ed.* Eleanor Knott.
Táin Bó Fraich, *ed.* the late Mary E. Byrne and Myles Dillon.

In preparation :—

- Fled Bricrend, *ed.* Michael A. O'Brien.
Tóruigheacht Dhiarmuda agus Ghráinne, *ed.* Éamonn O Tuathail.
Táin Bó Cúalnge (Stowe), *ed.* Tomás O Máille.

EDITOR'S PREFACE.

THE present edition of four texts from the Ulster cycle was designed with a double object. Being part of the Mediaeval and Modern Irish Series, it is intended for class work and for the general reader. At the same time, as it includes two texts (Tochmarc Emire and Aided Con Culainn) of which the most representative manuscript has not been printed before, it may also be of use to scholars. It is the editor's conviction that for beginners in the field of Irish studies a certain amount of normalizing in the spelling is indispensable. Advanced students, on the other hand, require to have the texts before them in their exact manuscript form, with the emendation only of evident scribal errors. Of the two smaller tales (Compert Con Culainn and Aided Óenfir Aife) scholarly editions are available and easily accessible; here it was not deemed necessary to point out all the deviations from the manuscript readings introduced for the purpose of uniformity. But for Tochmarc Emire and Aided Con Culainn it is different. Of these two stories a reliable edition from the best sources was a long-felt want; hence no change, however small, has been made in these texts without indication of the actual readings in a note. This could easily be done, as it has not been judged expedient, even for class work, to normalize the spelling of the later stories to the same extent as has been done in Compert Con Culainn and Aided Óenfir Aife.

The choice of the texts was directed by the intention to bring together four outstanding moments of Cú Chulainn's career: the story of his birth, his courtship, the tragic encounter with his only son, and his death through demoniacal magic. For practical purposes the chrono-

logical order has been changed, the Death of Aífe's Only One preceding the Wooing of Emer in the present volume. In fact, the difficulties of the latter text exceed those of the former in such a degree that the editor thinks himself sufficiently justified for committing this anachronism.

The language of *Compert Con Culainn* is strictly Old-Irish, that of *Aided Óenfir Aífe* later Old-Irish. In *Tochmarc Emire* different strata may be discerned, varying from archaic to Middle-Irish; this text has been handled and extended a good deal before it received the form in which we now possess it. *Aided Con Culainn* is a fine specimen of an early Modern-Irish story. A comparison of the four stories, as to both language and style, will prove highly instructive to the beginner.

The volume has been provided with a complete glossary. In compiling this a serious difficulty was caused by the necessity of bringing together words and forms from different periods of the language. The expedient resorted to was the adoption of a number of references to the standard-forms of the glossary. There was no other way to save the student from looking in vain. Simple verbs and compound verbs with one preposition have been given in the form of the first person singular of the present indicative, compound verbs with more prepositions in that of the stem. But the less obvious compound verbal forms that occur in the texts will be found in the glossary with a reference to the verb to which they belong. An attempt at an interpretation of the obscurer passages (such as the retories) has also been made in the glossary.

The editor expresses his sincere thanks to the Editorial Committee for allowing him to contribute to an enterprise which is essentially Irish. This he regards as a much-valued distinction. Of the members of the Committee Dr. E. J. Gwynn has read both the texts and the glossary in manuscript; to him the editor is indebted for some

important suggestions. What Dr. M. Dillon has done for this little book, cannot possibly be enumerated. He has read the manuscript and all the proofs, and it is difficult to imagine what the book would be like but for the numerous corrections proposed by him. All that the editor can wish is that his gratitude should not be inadequate to a help so graciously offered.

For all errors that remain the editor alone is responsible.

A. G. VAN HAMEL.

Utrecht, June 1933.

COMPERT CON CULAINN

AND OTHER STORIES

EDITED BY

A. G. VAN HAMEL

Professor of Celtic at the University of Utrecht

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE
DUBLIN

1933

Five Shillings

CONTENTS.

	Page
Editor's Preface	v
Compert Con Culainn	1
Aided Óenfir Aífe	9
Tochmare Emire	16
Aided Con Culainn	69
Glossary	134

COMPERT CON CULAINN.

The story called The Conception of Cú Chulainn has come down to us in two different versions, which may be distinguished as version I and version II.¹ Of these version I was preserved in the lost Book of Druim Snechta (first half of the eighth century). Version II, which also bears the name of *Feis Tige Becfoltaig* (The Passing of the Night in Becfoltach's House) represents an enlarged form of version I and must be later (perhaps later eighth or ninth century).

The text of version I is preserved in six MSS., but in the earliest of these, *Lebor na Huidre* (U), the concluding passage has been erased by the Interpolator² and replaced by the sequel of version II. Three other MSS., Trin. Coll. Dublin H. 4. 22 (H), R. Ir. Ac. 23 N. 10 (N), and Brit. Mus. Egerton 88 (E) give the text of version I without additions or material alterations, but U often has better spellings and older forms. In the fifth MS., Brit. Mus. Egerton 1782 (W) the text has been subject to a freer treatment, and our last MS., R. Ir. Ac. D. 4. 2 (D) goes even farther in this respect.

Compert Con Culainn was edited by E. Windisch in *Irische Texte*, I (Leipzig 1880), p. 136 sqq., from U and W. A reconstruction of the original text of the Book of Druim Snechta was attempted by R. Thurneysen in the work cited above, together with all the readings from U, H, N and E, partly also of W.³ The text of U is found in the edition of that MS. by R. I. Best and Osborn Bergin (p. 320 sqq).

As these editions are all easily accessible, the present edition provides only a limited number of variants. Its text is based on U and thus contains version I. The conclusion of this version, however, which was suppressed

¹ See R. Thurneysen, *Zu irischen Handschriften und Literaturdenkmälern* I (Berlin 1912), p. 31 sqq.

² See *Lebor na Huidre* edited by R. I. Best and O. J. Bergin (Dublin 1929), p. xvi sqq.

³ Followed by the complete text of D.

in U by the Interpolator, is given from HNE ; the concluding passage of version II, which the Interpolator introduced instead, has been added in brackets. At the end, where U is defective, the text is supplied from the MSS. containing version II.¹

In a small number of cases, where a comparison of U with HNE shows that the latter MSS. provide a better and older text, the readings of one of those other MSS. have been adopted. These deviations from U are accounted for in the notes. But slight alterations in the text of U, for the sake of the normalization of the spelling, are not indicated. Whenever U has an older and a later form of the same word along with one another, the former has been adopted throughout ; thus *olchenae* is the only form, not *archenae* ; *Emuin*, not *Emain* ; *lurchuiriu*, not *lurchairiu*. Final *-e* and *-i*, *-ae* and *-ai* are distinguished according to the O. Ir. use, in unstressed syllables *-nd* is replaced by *-nn*. Double final consonants (as in *iss* and *macc*) are written single. In pretonic *do-*, *ro-*, *no-*, *fo-*, etc., the vowel adopted is *o*, not *u*.² The actual readings of the MS. in all these and similar cases will be found in the earlier editions.

¹ The two texts known of Version II or *Feis Tighe Becfoltaig* are found in Br. Mus. Egerton 1782 (W²) and R. Ir. Ac. D. 4.2 (D²) immediately after version I.

² Initial *h* before vowels is only written when it is etymologically justified.

COMPERT CON CULAINN IN SO SIS.

1. Boí¹ Conchubur ⁊ maithi Ulad i nEmuin. No tathigtis énlaithe mag ar Emuin. Na gelltis² conná fácbatis³ cid mecnu na fér ná lossa i talam. Ba tochomracht la hUltu a n-aicsiu oc collud a n-írenn. Inlaat⁴ noí cairptiu dia tofunn láa n-and. Ar ba bés leusom forim én. Conchubur dano i sudiu inna charput ⁊ a ingen⁵ Deichtine os sí macdacht. Is sí ba harae dia hathair.⁶ Errid Ulad olchenae inna carptib .i. Conall ⁊ Lóeguire ⁊ cách olchenae. Bricriu dano leu.

2. Fosrumat ind¹ éuin¹ remib dia ndaim tar Slíab Fúait, tar Edmuinn, tar Brega. Ní bíd clad ná airbe ná caisel² im thír i nÉre ind³ amsir³ sin [co tánic remes mac nÁeda Sláni]⁴ acht maige réidi. [Ar imad na treb dano ina remis side is aire conópartatar cocrícha i nÉre]⁴. Ba hálaind ⁊ ba caín in t-énlorg ⁊ in t-énamar boí leu. Noí fichit én dóib, rond argit eter cach dá én. Cach fiche inna lurg fo leith, noí luirg dóib. Samlaid dá én bátar remib⁵, cuing argit etarru. Toscartha⁶ trí héuin díb co haidchi. Lotir

1. ¹ [] oi H. bui W. [d]jambai N. U has the opening formula of version II: *Laa n-aen robatar mathi Ulad im Chonchobur i nEmain Macha.* ² NEW have *no-* for *na-*; *na-* contains the O. Ir. inf. pron. *-a-*, which was lost in Mid. Ir. ³ *facabtis* U, the other MSS. have forms corresponding to *fácbatis*. ⁴ *Sic* HN. *imlaat* U. ⁵ *a fiur* U. From version II U has adopted the notion that D. is the king's sister, not his daughter, which involves a systematical alteration of the text (thus in the next sentence *dia bráthair* for *dia hathair*, etc.) The name of the maiden is *Deichtine* and *Deichtire*. ⁶ *brathair* U, cf. note 5.

2. ¹ *Sic* N. a *n-ein* U. ² *Sic* H. *caissle* U. ³ *isind amsir* U: the prepositional construction replaces the old dative of time. ⁴ The words in brackets are an interpolation in U, they are not found in the other MSS. ⁵ U has *rempu*; of all the MSS. only W preserves the O. Ir. *remib*, but cf. *lotir remib* in this same §. ⁶ The archaic use of pretonic *to-* for O. Ir. *do-* is obsolete already in the Wurzburg glosses. W has *doscartha*. See Gloss. s.v. *doscara*.

x according to one's wish, voluntarily.

remib i cend in Brogo⁷. Is and ba hadaig for feraib Ulad. Feraid snechtae mór⁸ foraib⁹ dano. Asbert Conchubur fria muintir ara scortis¹⁰ a cairptiu 7 ara cortis¹¹ cor do chuindchid¹² tige dóib.

3. Luid Conall 7 Bricriu do chur cúarta. Fofúaratar óentech nue. Lotar ind. Foráncatar¹ lánamain and. Boíthus fáilte. Lotar ass coa muintir. Asbert Bricriu níbu fíu dóib techt don tig² cen brat cen biad. Ba cumung³ dano cid ar indus. Lotar dó cammaib. Tobertatar⁴ a cairptiu leu. Ní gabsat na mmár⁵ isin tig. Co n-accatar talmaidiu⁶ dorus cuile⁷ friu. In tan ba mithig tabairt⁸ biid dóib, batir fáilte meisc íarom fir Ulad, 7 ba maith a tunithe. Asbert in fer fri Ultu íarom boí a ben fri idna inna cuili. Luid Deichtine a dochum, atdises⁹, birt mac. Láir dano boí i ndorus in tige trogais¹⁰ dá¹¹ lurchuire. Gabsit Ulaith¹² íarom in mac, 7 dobertsom na lurchuiriu do macslabrai don mac. Alt Deichtine in mac.

⁷ The ending -o in the gen. sg. of u-stems is archaic. ⁸ In §6 our text preserves the archaic form *már*. ⁹ *foroib* U. ¹⁰ *scurtis* E. *scurtis* N. With the exception of a few surviving forms of the s-subj. the subj. stem is given up in Mid. Ir. *Scor-* is the O. Ir. stem of the a-subj. of *scuirid*. Cf. *cor-* and *cuir-* in the next note. ¹¹ *Sic* N. *curdiss* H. *curtis* E. *Cor-* is a-subj. ¹² *Sic* N. *chuingid* U.

3. ¹ *forrancatar* N, with the O. Ir. gemination in deuterotonic forms after a preverb ending in a vowel. ² *taig* W, which seems to represent the original reading, *taig* being the form found in the glosses (also gen. sg. *taige*). ³ *cumang* HNE. The O. Ir. form is *cumung* (u-stem, cf. Gothic *aggwus*). ⁴ *tubertatar* U. *tunbertatar* H, cf. *toscartha* in §2, note 6. See Gloss. s.v. *do-beir*. ⁵ *na mmár* W. ⁶ *talmi* (gloss: *.i. iar sin*) *du* U. *talim du* H. The obsolete word *talmaidiu* was not understood by the later scribes. ⁷ *culi* U. ⁸ *Sic* U. *tabert* E, perhaps an archaic form for O. Ir. *tabart*; *tabairt* is a dative used for the nominative, which is not uncommon in the verbal noun. HN have *tab-t*, *tap-t*. ⁹ *Sic* U, an obscure form. The readings of the other MSS. are equally obscure: *atidis* es H, *adasis* NE. U adds: *.i. rucastar*, a conjectural gloss. Pokorny, Z.C.P. 9, 186 suggests *at(d)a-sis* for *at(d)a-sisestár* 'she assisted.' ¹⁰ Glossed by *.i. tusmis* in U. ¹¹ *Sic* HEW. di U. ¹² Archaic for *Ulaid*.

X ? of Sc. Ec. asaid

4. Tráth ba maiten dóib conda accatar ní i n-airthiur in Broga¹ cen tech cen éunu acht a n-echrada fadésin 7 a mmac cona lurchuirib. Totháegat² íar sin do Emuin. Alair leu a mmac combu blaicce. Dafúbair³ galar íar suidiu. Atbail de. Ferthair a gubae. Ba már a sáeth la Deichtini díth a daltai..

5. Baísu¹ luge¹ do dig oc tintúd ón gubu. Tothlugestar² dig a llestur umai. Dobreth dí co ndig. Nach mod donbered³ dia bélaib, dolinged míl mbec farsin lind dochum a bél⁴. Ó ra uccad ó bélaib, nacc ní i nneuch⁵, sceinti lea hanáil o chud. Contuli íarom [i]nd adaig⁶. Co n-accai ní, in fer cuice⁷ ataglástas⁸. Asbert fria⁹ robad torrach úad, 7 ba hé noda bert a dochum don Bruig, ba leis fetir, ba aí¹⁰in mac altae, 7 ba hé totharlae inna broind, 7 bid Sétantae a ainm. 7 ba hesse Lug mac Ethnenn, 7 co n-alta ind lurchuiri don mac¹².

4. ¹ mbroga U, obviously a survival of the O. Ir. form of the word, which was *mruig*; Mid. Ir. *brug*. Cf. Gothic *marka*. ² Archaic form for O. Ir. *do-tiagat* (thus W). See Gloss. s.v. *do-tiagu*. H has *toteagat*, which might represent the original reading, *ea* being an archaic intermediary stage between *é* and *ia*. The *de* in *totháegat* (U) is due to the sing. *tdet*. ³ Sic U. The other MSS. have *do-* for *da-* with the loss of the inf. pron., cf. §1, note 2.

5. ¹⁻¹ Sic U, *bai su luge* H, *ba isluge* N, *basluga* E. The text is corrupt. Pokorny, Z.C.P. 9, 186, suggests *boithus luge*. ² *tothlaigestar* U. All the MSS., with the exception of W, have the archaic *to-* for *do-*. See Gloss. s.v. *do-lluchur*. ³ In HNW the *n* is lost, but E has still *domb-e*. *Donbered* stands for *dondbered*, where *-d-* is a neuter inf. pron. and *-n-* denotes the nasalization required in a dependent sentence expressing manner or quality.

⁴ Sic UH. *beuil* N. *beoil* EW. In O. Ir. the sing. denotes 'a lip', the plur. 'the lips' or 'the mouth.' Cf. the preceding *dia bélaib*.

⁵ Sic UNW. The readings of H (*naccninneuch*) and E (*nacni indeoch*) show that the expression was not clear to the scribes.

⁶ *ndadaig* U. *ndadig* H. *dagh-* E. *dag-* W. *iernol nadigi* (conjectural) N. As the archetype must have had the *n*, the loss of a preceding *i* must be assumed. For the dative see *ind amsir* in §2, note 3.

⁷ *chuicci* U. ⁸ *adaglastas* NH. In O. Ir. *ad-da-* yields *ata-*.

⁹ *fria* UHEW, O. Ir. *frie*. ¹⁰ The poss. *aí* 'his' was not understood by the scribes. For *ba aí* they have: *bai* U. *baei* H. *boi* N. *baoi* E.

¹¹ *tatharla* U. The MSS. have the archaic *ta-* (=to-) for *do-*. See Gloss. s.v. *do-tarla*. ¹² The concluding words (7 *co n-alta*, etc.) only in U (*din* for *don*).

6. Ba torrach didiu ind ingen. Ba ceist mór la hUltu nádcon fess¹ céle fora seilb². Domét³ ba ó Chonchubur tre mesci, ar ba leis no foed⁴ ind⁵ ingen⁵. Arneaisc íarom Conchubur a ingen⁶ do Súaldaim mac Róich. Ba már a mélacht lea techt cosin fer i n-imdaí⁷ os sí alacht. In am luide don chrunn síuil bruitis⁸ bí⁸ a croith innallaile, combu ógslán. Luid cosin fer íarom. Ba torrach aitheruch ellam. Birt mac⁹.

Gabsi Caulann cerd. Ba sí a¹⁰ aite. Marbaisseom a choin side íarom, in tan ba ngillae¹¹ oc cluichiu, combu íarom asbertsom : 'Bid meisse do chúso, a phopae.' Conid de ran giuil¹²seom íarom Cú Chulainn.

[7¹. Is and sin íarom bátar Ulaid i comthinól i nEmuin Macha in tan brethae² in mac. Bátar íarom oc imchosnam cíá díb no eblad in mac, 7 lotar i mbreith

6. ¹ Sic H. *naconfes* UE. *naconfetotar* N. The negation *nádcon* is often used instead of *nád*, the negation in dependent clauses.

² Sic U. *fora seilb*, which is clear in itself, seems to be a conjecture for a corrupt reading. H has the obscure words .c. *dut-aild*, which points to a corruption in the original. The other MSS. also have corruptions. Thurneysen suggests *du-da-ávilb*, but the meaning 'to possess' for *do-aisilbi* is doubtful. ³ U adds *ba homun leo*, probably a gloss to *domét*. ⁴ This reading can be deduced from *nofoied* in U and *nofoad* in NH. ⁵⁻⁵ *a fiur* U. ⁶ *fiar* U. ⁷ *i n-imdaigh* H. In Mid. Ir. this word often adopts the flexional forms of a consonantal stem. ⁸ *brúchtis bí* U. *bruigis bí* H. *bruitisbe* N. *brutisife* E. *brúchtis* 'she vomited' seems to be a conjecture of U. The original reading is uncertain. From N and E *bruitis* may be abstracted. See Gloss. s.v. *innallaile*. ⁹ What follows after *mac* in this section is based on the readings of HNE, as U has only 7 *doberar Sétanta fair* and then (in the later hand of the Interpolator) gives the conclusion from version II, see §7. ¹⁰ *báisé* N. *ba e* E. But *cerd* is fem. in O. Ir. ¹¹ *ban gildaei* H. *bagill-* NE. The nasalization is required in temporal sentences. ¹² *rongiuil* MSS., but an inf. pron. is required. Cf. *dafúabair* in §4, note 3, where only U preserves the form with *-a*.

7. ¹ The text of this section is based on the additions of the Interpolator in U and, wherever U is illegible or defective (owing to the loss of leaves), on W² and D². The later spelling and forms of these MSS. necessitated a larger number of modifications. Only the more important alterations and the conjectures are accounted for in the notes. From W² and D², which are closely related, the readings of their common original can be abstracted sometimes. The illegible portions and the lacuna in U are indicated by parentheses. ² *berta* U.

(See & refer to the margin (cerd is a conjecture))

Conchubuir. Asbert Conchubur: 'Beir duit, a Finnchóem, in mac', ol Conchubur. Doécci Finnchóem in mac íarom. 'Carais mo chridesea in mac so', ol Finnchóem, 'conid cumma lem 7 bid é Conall Cernach'. 'Is bec duit etarru', ol Conchubur, 'i. do mac féin 7 mac do derbfethar.' Conid and ro cachain Conchubur in so:—

Sochlae bríg³ Becfoltach,
 buithe⁴ dag Deichtire,
 domróet riasnaib⁵ secht carptib,
 sephaind úacht d'⁶ echraidib,
 arunutedaig⁷ ernithib,^x
 donuc for sét Sétantai.

'Gaib duit in mac', ol Conchubur béos fria fiair. 'Níba sí nod n-ebla ém', ol Sencha, 'acht is messe nod n-ailfeá, ar am trén, am trebar, am án, am athlam athargaib, am ollam, am gáeth. Nídam dermatach. Adgládur⁸ nech ria rí, arfochlim a insce, admidiur (sa rí) i cath ria Conchubur cathbúadach. Concertaim bretha Ulad 7 nís n-insurg.^x Ním thorgnea⁹ eter aite aile inge Conchubur.'

'Cid messe ém nod ngaba', ol Bláí Briugu, '(ní epéla faill) ná éisliís lemsa. Ro ferat m(o) thechta toasca co Conchubur). Congairim firu Érenn¹⁰. (Nos bíathaim co cend) sechtmaine¹¹ nó¹¹ de(ch)ma(ide. Fosuidiur a ndánu 7 a ndíberga. Forriuth a n-écnach 7 a n-enechgressa amin.'

'Is anble sin', ol Fergus. 'Dorróega (trén occai, is messe nod n-ebla. Am trén, am trebar, am tech-

³ Sic W²D². brec U. ⁴ buithig U. baithi W²D². ⁵ ria sein U. iarsin W². riasin D². ⁶ domm U. do W²D². ⁷ airunutathig U. arrunnu taing W². ar ronu tairrng D². The form seems to contain the pret. of air-od-ding-, 'to refresh'; for the retention of the reduplication syllable in preterites of this type (without ro-) cf. du-n-archechain Ml. 67 c 22. ⁸ adgadur U. adgladathar W². adgladar D². ⁹ Sic U. thoirccni W². torgri D². See Gloss. ¹⁰ Sic W²D². coicid Herenn U. ¹¹ Sic U. om. W²D².

taire, ním¹² táthar¹² ar feib ná ar indmus. Am amnas ar gail 7 gaisciud. Am gníae frim tháir. Am túalaing mo daltai. Am dín cech dochraite. Dogníu dochur cech trúin, dogníu sochur cech lobair.

'Cía contúaisi frim', ol Amorgen,¹³ 'ní¹⁴ arthai¹⁴. Am túalaing altroma do rí. Rom moltar ar cech feib, ar mo gail, ar mo gaís, ar mo thocud, ar m' áes, ar m'erlabrai, ar áini 7 calmatus mo chlainde. Cébo flaith, am file, am fíu do rath rí. Arurg cech n-errid. Ní tuillim buidi do neuch acht do Chonchubur. Ní comul fri nech inge fri rí nammá.'

Asbert Conchubur: 'Ní bía tra bá di sodain. Gajbed Finnchóem in mac co rísam Emuin co fuiglea¹⁵ Morann imbe.' Lotar ass íarom co hEmuin, 7 in mac la Finnchóem. Ro fuigill Morann íarom íar ríachtain dóib co hEmuin, 7 asbertside:

'Atnoad¹⁶ Conchubur ém', ol Morann, 'ol is cétaicce¹⁷ Finnchóem¹⁷. Atmenad¹⁸ Sencha setait¹⁹ sceo erlabrai. Ra mbíatha²⁰ Bláí Briugu. Berar do glún Ferguso. Ba aite dó Amorgen²¹. Bad chomaltae dó Conall Cernach. Dí chích a máthar cích²² Finnchóeme. Ba cumma no ndamnaigfetar²³ uili etir²⁴ errid 7 rí 7 ollamain, ol bid carae sochaide in mac so. Is cumma dofich far n-enechgressa uili, arfich far n-áthu ocus far n-irgala uili in mac so'. Is ed dogníth de íarom: berthi Amorgen²⁵ ocus Finnchóem, co n-alt i nDún Imbrith i mMag Murthemni].

¹² *nim dotair* W². *nidamthair* D². ¹³ Amorgene W². Amorgeine D². ¹⁴ marthai W². ní arthui D². ¹⁵ fuigilláthir W². fuigle D². ¹⁶ Sic W². ailed D². 17-17 cetaicce Finncoimiu W². aicce atconnaic Findcaem ard[t]us he D². ¹⁸ atmenath W². tidhnaicead D². If the form is not corrupt it seems to stand for *ad-dn-benad* from a verb *aith-ben-* 'to teach', a compound of the substantive verb like *fris-ben-, tor-ben-*, etc. ¹⁹ Sic W². do setaib D². ²⁰ Or *nambiathad*? rombiath—W². rombiatha D². ²¹ Amorgini W². om.D² ²² om.W². D² has: 7 a beith for cich Findchaimne. ²³ For *no-dn-damnaigfetar*. nondomaigetar W². In D² the end of the story has been much modernized. ²⁴ etir au (?) ocus W². ²⁵ Amorgin W². Amairghin D².

AIDED ÓENFIR AIFE.

The Death of Aífe's Only One is a story belonging to the later Old-Irish period, probably the later ninth or tenth century; the language does not point to an earlier time and the character of the retorics is not very old. Of the earliest version¹ only one text has come down to us; it is found in the Yellow Book of Lecan, 214a-215a. It has been edited by Kuno Meyer,² with an English translation. On this the present edition is founded. As Meyer's text can be compared without difficulty, it did not seem necessary to register all the deviations from the MS. text. They are of the same nature as in *Compert Con Culainn*. But, as the orthography of the Yellow Book of Lecan is later and less systematical than that of *Lebor na Huidre*, the alterations are more numerous here. It has not been attempted to establish an absolute unity; the rigorous system of the infixed pronouns, for instance, was already giving way when our text was noted down, so that different forms may have co-existed. All late forms and spellings, on the other hand, are replaced by older ones, whenever the text supports them. Thus for *ea* in stem-syllables *e* is written, for *óe*, *áe*, *aí* only *óe*. In unaccented syllables *ea* is replaced by *a*, in dative forms *u* and *iu* have been introduced. The spirants *d* and *g* have been distinguished, for postvocalic occlusive *d*, *g* the spelling *t*, *c* is used. The initial lenition of *p*, *c*, *t* is always marked. Final unlenited consonants are not written double (except in *ass* 'away'). For *bádar*, *baí*, *dar*, *a* ('in'), *itir*, *chuici*, etc., of the MS. the forms *bátar*, *boí*, *tar*, *i*, *etir*, *cuici*, etc., have been adopted. All more important alterations are indicated in the notes.

As to the retorics, in §§5-6, 8-9, the MS. text is both obscure and corrupt. It would be useless to reprint it unchanged. Therefore it has been attempted to provide

¹ On the later versions see R. Thurneysen, *Die irische Helden- und Königssage* (Halle, 1921), 406 sqq.

² See *Ériu*, 1, 113 sqq.

the retorics with a reasonable meaning. Of course, this involved a number of emendations, some of which may seem violent and insufficiently founded. There is, however, no choice; the obscurer retorics must be either left as they are, or the editor must be allowed to deal more or less freely with them. In those portions, however, all the MS. readings are given in notes (§5 *tinta frim . . . di Ulaib*, §6 *is maith . . . mo ergairi*, §8 *na teig sis . . . in mac fil tis*, §9 *coisc a ben . . . ar inchaib Ulad*).

AIDED ÓENFIR AÍFE AND SO.

1. Cía fochann araro marb Cú Chulainn a mac? Ní hansae. Luid Cú Chulainn do forcetul gaiscid la Scáthaig nÚanaind ingin¹ Airdgeme i lLetha co ndergéni súithi cles lea 7 luid Aife ingen Airdgeme cuici 7 ba torrach forácaib² 7 asbert fria no bérad mac. 'Bíd ind ordnasc³ n-órdae so acut', ol sé, 'corop coimse don mac. In tan bas coimse dó, táet⁴ dom chuindchidsea⁵ i^enÉre⁶ 7 nacham berad⁷ óenfer dia chonair 7 nacha sloinded⁸ do óenfuir 7 ná fémded comlann óenfir.'

2. Doluid in mac dia šecht mblíadan do chuindchid a athar. Is and bátar Ulaid i n-óendáil oc Trácht Éise ara chiund. Co n-accatar¹ in mac cucu íarsind fairci 7 luingine chrédumai fo suidiu 7 rámada dí-órdai ina láim. Carn² cloch aici isin luing. Dobered³ cloich ina chrandtabaill 7 dosléiced táthbéim forsna héonu, co ngaibed⁴ na hairberta⁵ díb, ot⁶ é beóa, conda léiced úad isind⁷ áer doridisi. Imfuirmed a charpatchles eter a dí⁸ láim, conná tairthed⁹ súil. No glésed a guth dóib, conda foilged^x indara fecht. Dosnúisced¹⁰ in fecht n-aile.

he performed

3. 'Maith tra,' ol Conchobar, 'mairg thír i táet in gillae ucut', ol sé. 'Matis¹ fir móra na hindsi asa táet donístis, connmeltis² ar grian³, in tan is mac bec

1. ¹ ingine. ² forfacaib, with second *f* inserted by a later hand. ³ ornasc. The following *n* shows that *nasc* is a neuter, the O. Ir. would be *a n-ordnasc n-ordae*. ⁴ taetadh. ⁵ chuindchigsea. ⁶ inn Ere. ⁷ O. Ir. *nachmberad*. ⁸ O. Ir. *nachsloinded*.

2. ¹ confacadar, the *f* inserted later. ² crand. ³ doberid. ⁴ congebead. ⁵ airberthe. ⁶ it. ⁷ isinn. ⁸ da. ⁹ conatairthed. The object 'them' is not expressed; with an inf. pron. the form would be O. Ir. *connachatairthed*, Mid. Ir. *connachastairthed* or *connastairthed*. ¹⁰ donduisced, with the second *d* under the line.

3. ¹ maddis. ² For *con-n-meltis*, O. Ir. *coton-meltis*. ³ ngrian.

X < fo-leic bring down, lowers

the jaw & the jawling away from the left side (from unpaired, in dentals)

dogní in airbert ucut. Eirged nech ara chend. Nacha telged⁴ i tír eter.' 'Cía regas⁵ ar a chend⁶?' 'Cíapad cíá' ol Conchobar, 'acht Condere mac Echach?' 'Cía immaregad⁷ Condere?' ol cách. 'Ní hansae,' ol Conchobar, 'cid cíall 7 erlabrae immabera, is Condere as chóir and.' 'Regad⁸sa ar a chend,' ol Condere.

4. Luid Condere iarom¹ 7 is and ro gab in mac tráig in tan sin. 'Is lóor dothéig, a macáin,' ol Condere, 'co fessamar² cid no théig 7 can do chenél.' 'Ním sloindim³ do óenfiur,' ol in gillae, '7 ní ingabaim óenfer.' 'Ní tergae⁴ i tír,' ol Condere, 'corot sloindi.' 'Regad a leith dia tuidched,' ol in gillae.

5. Imsoí¹ ass in mac. Is and asbert Condere: 'Tinta frim, a mo maic. At² morgnímach³. At fola ferdamnai⁴. Ardán errad Ulad cucut⁵. Ardotchobra⁶ Conchobar. Cairptini⁷ cleitini⁸ a⁸ clár clé, conid san erreda⁹ Ulad úargabas. Ardotchobra⁶ Conchobar dondigis¹⁰. Clúas duit¹¹, dian tóe¹² frim¹². Tinta co Conchobar, co mac níthach Nessa¹³; co Sencha mac coscrach¹⁴ Oilella¹⁴; co Cethirn¹⁵ mac fáebarderg Fintain, co tenid leónas ergala; co hAimirgin n-éices; co Cumsraid mórmuirnech. Mo chen, ardot-Conall-Cernach-cobra¹⁶ tar¹⁶ turtheda¹⁷, ceóla, gáiri láthlond catha¹⁸. Bad búadre¹⁹ brón la Blái Briugaid²⁰ béim²¹ sechai, eíaso láech. Dáig ní²² immairic²² ilar ruice. La so atberar²³. Atracht²⁴sa fodén, Condere²⁵, co tulad co mmac argair curada²⁶. Acht bágus²⁷

the word 'cabra' is
the same.

the word 'cabra' is the same

⁴ In the MS. another *t* has been inserted before *telged*, which may be an attempt to express the nasalization, cf. *nachamberad* in §1. O. Ir. *nachtelged*. ⁵ ragas. ⁶ chind. ⁷ ma ragad. ⁸ ragad.

⁴ iarum. ² fesamar. ³ nimsloindem. ⁴ targa.
⁵ 1 im sai. ² ad. ³ morgnima. ⁴ ferdonna. ⁵ cucad. ⁶ ardod-cobra. Leg. *atotchobra* or *arotchobra*? ⁷ cairptine. ⁸⁻⁸ cleitiniu
⁹ erredo. ¹⁰ contaidis. Cf. § 6, n. 2. ¹¹ duid. ¹²⁻¹² dian dothrim. *dian tóe* is an etymological spelling for *dia dóe*. ¹³ nesa. ¹⁴ coscra co ilcloin. ¹⁵ cethirnd. ¹⁶⁻¹⁶ ardad Conall Cernach cobrathar. ¹⁷thurthea. ¹⁸cathb—. ¹⁹buada. ²⁰ brigiu. ²¹bem. ²²⁻²² nim-ar draic. ²³aitberar. ²⁴ atrat. ²⁵ coneri. ²⁶ curaid. ²⁷ bages.

ar-cobra desues, la as for, invites
+ it before, suits & the rest of the said?

dom²⁸sa,' ol intí Condere, 'tuidecht ar chend³⁰ in gillai cen ulcha cen caither, *acht manip erlaithe*³¹ *obediunt* di Ultaib.'

6. 'Is maith¹ dondigis²,' ol³ in gillae⁴. 'Rotbía⁵so didiu t'⁶acallam⁶. Gléssiu⁷gotha. Léicsiu⁸úaim erchora⁹ cen imroll¹⁰ a¹⁰ cairpthinib¹¹. Comlaus¹² cáinsreth saigthin¹³ ar cleitinib¹⁴ cíanaib cen ích n-errad n-aile¹⁵. Bágsu¹⁶ ar mórgnímaib gaiscid nád ragbad nech forbais¹⁷ form. Fásaigseo let co hUltu¹⁸ in feraim-sea for galaib óenfir¹⁹ nó for²⁰ línaib fer for ndul. Soí²¹ ass doridisi²²,' ol³ in gillae²³, 'air cíá²⁴ no beth nert céit let, nída túalaing mo ergairi.'

'Maith,' ol²⁵ Condere,²⁶ 'táet²⁷ nech aile íarom²⁸ dot acallaim.'

Luid íarom²⁸ Condere²⁶ co hUltu ⁊ adfét²⁹ in sin.

7. 'Níba fír,' ol Conall Cernach, 'enech Ulad do breith céin¹ am² beósa.' Luidseom didiu do saigid in maic.

'Is álaind do chluiche, a macáin,' ol Conall.

'Níba frit bas³ étchíu,' ol in gillae.

Ro lá⁴ in gillae cloich ina thabaill. Dosléici isind⁵ áer .i. táthbéimm, co riacht⁶ a bressim ⁊ a torann ac techt súas co Conall. Focaird⁷ Conall tar a chend. Riasiu atracht⁸, dobert in gillae scíathraig a scéith fora láma.

'Nech aile friss!' ol Conall.

Dorat tra gen forsin slúag fon indus sin.

²⁸ dam ²⁹ ar. ³⁰ ceand. ³¹ irlatus.

6. ¹ maid. ² rontaedis (altered from *rontidis*); *-tidis* (= *-tigis*) might stand for *-digis* under the influence of *tiagu*. ³ or. ⁴ gilla. ⁵ rodbia. ⁶ th'acallaim. ⁷ glesius. ⁸ lec sin. ⁹ irchora. ¹⁰⁻¹⁰ imrolla ¹¹ cairpthineb. ¹² comlamuis; perhaps the scribe had the verb *ro-lamur* in mind. ¹³ saigthinus. ¹⁴ cletinib. ¹⁵ nailius. ¹⁶ baigsina. ¹⁷ forbuis. ¹⁸ Ultó. ¹⁹ aenfir. ²⁰ ar. ²¹ sai. ²² aridisi. ²³ gilla. ²⁴ gia. ²⁵ ar. ²⁶ conderi. ²⁷ taed. ²⁸ iarum. ²⁹ adfed.

7. ¹ gin. ² um. ³ bus. ⁴ dolai. ⁵ isann. ⁶ The O. Ir. form is *roacht* (from *ro-saig-*); *riacht* is due to contamination with deuterotonic *ro-siacht*. ⁷ foche. Perhaps leg. *docer*. ⁸ adrecht.

x what name is brilliant?
o beautifully the spears will such the fair javelin (G. Conlae)

8. Boí Cú Chulainn immurgu oca chluichiu oc dul dochum¹ in gillai, ⁊ lám Emire ingine Forgaill tara brágaíd.

'Ná téig sí!' ol sí. 'Mac duit fil tís. Ná fer fingail² immot³ óenmac³, co sechnam⁴, a maic saigthig soailti⁵. Ní soáig ná soairle coméirge⁶ frit mac mórgnímach mór...⁷ n-esiut⁸. Artai o riag⁹ cnis fochlóc ót biliu, ba¹⁰ cotat¹¹ fri Scáithchi scél. Mad Conlae céssad clár clé, comad fortamail¹² taidbecht. Tinta frim! Cluinte¹³ mo chlois! Fó mo chosc! Bad Cú Chulainn cloadar¹⁴! Atgén¹⁵sa cid ainm asind ón, maso¹⁶ Conlae¹⁷ óenmac¹⁸ Aife¹⁹ in mac fil tís,' ol in ben.

9. Is and sin asbert Cú Chulainn: 'Coisc, a ben¹! Ní cosc² mná admoiniur³ mórgnímaib asa coscur⁴ glé. Ní gníther⁵ do banchobrae⁶. Bam gnímbúadach. Buidig⁷ ruisc⁸ ruirech⁹. Dé fola form chnis crú cuirp Conlai. Caín súgfet¹⁰ gaí in cleitine cain. Cid é no beth¹¹ and, a ben,' ol¹² sé, 'na ngénainnse¹³ ar inchaib Ulad.'

10. Is and sin luid sí¹ fésin.

'Is álaind, a macáin, in² cluiche² dogní,' ol sé.

'Is étach for cluchesí cétamus,' ol in mac bec, 'nach táet³ dias úaib corom sloindi⁴ sea dóib.'

a young child, infant
'In corob éicen mac blaicci⁵ im farradsa ón?' ol Cú Chulainn. 'Atbélaesiu immurgu mani⁶ sloindi.'

'Bid fír,' ol in gillae.

< ad-... >
he would be himself
Atnaig⁷ in mac cuici. Immustúaircet.⁸ Nos mbeir⁹ in gillae mail fair cosin chlaidiub .i. béim¹⁰ co fomus.

8. ¹ adochum. ² fingal. ³⁻³ mot enmac. ⁴ sechnom. ⁵ soailte. ⁶ coimerigi. ⁷ Something lost, a synonym of *mórgnímach* is required; leg. *moréchtach*? ⁸ n-esad. ⁹ riad. ¹⁰ bai. ¹¹ cotaithe. ¹² fortem—. ¹³ cluinti. ¹⁴ cloadar. ¹⁵ adgen. ¹⁶ masa. ¹⁷ conlai. ¹⁸ enmac. ¹⁹ aifi.

9. ¹ bean. ² coisc. ³ admainiur. ⁴ coscaib. ⁵ gnithear. ⁶ bancobro. ⁷ no buideach. ⁸ na ruisc. ⁹ na ruireach. ¹⁰ sug set. ¹¹ beith. ¹² ar. ¹³ nomgonaindse.

10. ¹ sisi. ²⁻² O. Ir. a cluche. ³ taed. ⁴ O. Ir. *romsloind* (no vowel-ending in the 1 sg. prs. subj.). ⁵ lecci. K. Meyer: 'looks as if altered from *becci*.' ⁶ meni. ⁷ adnaig. ⁸ immustúaircid. ⁹ berr. ¹⁰ bem.

He immustúaircet (he would be himself) they shake one another, they shaking...

x the mockery is at an end? (Enough of this farce!)
o Pres. Subj. 1sg. Pres. (also Fut) *no-saig* *no-saig*

15

'Is co cend in cuitbiud!' ol Cú Chulainn. 'Tíagam do imthrascrud didiu!'

II. 'Ní rous¹ do chris,' ol in mac. Ro gab² in mac for dí⁴ chloich, co tarat Coin Culainn eter in³ dí⁴ choirthi fo thrí, 7 níro glúais in mac nechtar a dá chos⁵ dona coirthib⁶, co ndechadar a thraigthi⁷ isna clochaib⁸ conici a dá n-adbrond. Atá slicht a dá chos and béos. Is de atá Tráig Éise la hUltu. Lotar didiu isin⁹ muir do imbádud, cora mbáid in mac fo¹⁰ dó. Luid risin mac íarom asin¹¹ uisciu, coro bréc¹² cosin gaí bulga¹³, ar níro múin Scáthach do duine ríam in gaisced sin acht do Choin Chulainn a¹⁴ óenur. Dacorustar¹⁵ don mac tríasind¹⁶ uisce, co mboí a inathar foa¹⁷ chossaib¹⁸.

12. 'Is ed ón tra,' ol sé, 'náro múin Scáthach dom¹-sa! Mairg nom² chréchnaigis²!' ol in mac.

'Is fír,' ol Cú Chulainn. Gaibid³ in mac íarom eter a dí⁴ láim, 7 nos⁵ ucca⁵ co tall ass 7 na⁶ mbeir⁶ co tarlaic de ar bélaib Ulad. *Tall him down* *8* *to the ground*

'Aso mo macsa dúib, a Ultu,' ol sé.

'Fé amai,' ol Ulaid.

'7 is fír,' ol in mac. 'Dia mbeinnsea etraib co cend cóic mbliadan, no silsinnse⁷ firu in betha remib for cach leith 7 congébt⁸h⁸ ríge co Róim. Inid ed so file and, inchoisc domsa¹ na firu amrai fil isin bailiu, corom chelebra⁹ dóib.'

13. Dobeir íarom a dí láim im brágaid cach fir ar úair 7 celebraid dia athair 7 atbail¹ fo chétóir. Ro lád tra a gáir gubai 7 a fert 7 a liae ocus co cend trí tráth nícon reilcthea² loíg³ dia mbuaib la hUltu ina diaid.

11. ¹rosi. ²gob. ³na. ⁴da. The fem. *dí* is preserved in our text in only one instance, cf. §13. ⁵chois. ⁶corthaib. ⁷O. Ir. *traigid*. ⁸Leg. *clocha*? ⁹O. Ir. *isa*. ¹⁰fa. ¹¹ata. ¹²bregai, probably influenced by the following *gai*. ¹³mbulga. ¹⁴om. MS. ¹⁵dacorustar. ¹⁶triasinn. ¹⁷fo. ¹⁸chossa.

12. ¹damsa. ²domcrechnaigis. ³geibid. In this verb *ei* for *ai* occurs already in O. Ir. ⁴da. ⁵nusfuga. O. Ir. *n-an-ucca*. In Mid. Ir. the inf. pron. *-s(n)-* is also used in the masc. ⁶ninbeir. ⁷silfindse. ⁸congabhthai. ⁹O. Ir. *-celebar*, cf. §10, note 4.

13. ¹adbail. ²reilgthe. ³laig.

TOCHMARC EMIRE.

During the later Old-Irish and the early Middle-Irish periods the story called The Wooing of Emer was subject to a remarkable evolution. It borrowed largely from other Cú Chulainn texts¹ and also received many independent additions. Thus it grew considerably in bulk. In the oldest recension known, it contains both Old-Irish and Middle-Irish forms, so that even this cannot represent the original form of the story. Among the surviving texts Thurneysen distinguishes three versions.² Of these, Version I is only known fragmentarily; the beginning is found in *Lebor na Huidre*,³ and the end is preserved in the Oxford MS. Rawlinson B. 512.⁴ Unfortunately the Interpolator H of *Lebor na Huidre* has partly erased the primitive text in that MS. (from the end of §17 in the present edition) and replaced it by a later recension, Thurneysen's Version III. This new version arose from the combination of Version I and a hypothetical Version II, now lost.

Version III is known from a good number of MSS. Apart from the fragment in *Lebor na Huidre* (U), where four leaves are lost, it has come down to us in three complete MS. texts, namely R. Ir. Ac. D. 4.2, R. Ir. Ac. 23. N. 10, and Brit. Mus. Harl. 5280.⁵ Besides, there are fragments in the Book of Fermoy and Brit. Mus. Eg. 92. Version III differs from Version I not so much in the beginning as at the end, where entirely new materials were inserted (for instance, the story of the daughter of Ruad); also in the intermediate portion, where Cú Chulainn gives the explanation of his enigmatical conversation with Emer, there must be a considerable number of additions.

¹ See Hessen and O'Nolan, Z.C.P. 8, 498 sqq.

² See Thurneysen, *Die irische Helden- und Königssage*, p. 377 sqq.

³ See *Lebor na Huidre*, ed. by R. I. Best and O. Bergin, p. 307 sqq.

⁴ Edited by Kuno Meyer, *Rev. Celt.*, 11, 435 sqq.

⁵ The only MS. text of Version III edited, by Kuno Meyer, Z.C.P., 3, 229 sqq.

The present edition is based on the oldest MS. text of Version III (with the exception of the fragment in U), namely R. Ir. Ac. D. 4.2 (S=Stowe), a vellum MS. dating probably from the fourteenth century.¹ As this MS. text has never yet been published, all its readings are given in the notes, even the slightest deviations from it are accounted for. Thus the exact text of S, both in wording and spelling, is made accessible to students by the present edition. However, S is not without mistakes, and readings had to be adopted from *Lebor na Huidre* (U), from Brit. Mus. Harl. 5280 (H), and even from the representative of Version I, Rawl. B. 512 (R), in order to provide an intelligible text. Although an exact reconstruction of an earlier form of the story seems an impossibility, an attempt to approach it more or less is, of course, fully justified.

Apart from the complete variants from S, the notes provide a number of variants from the remaining MSS., but only as evidence for the readings adopted in our text. In two cases still other MSS. have been compared, namely for §30 and §79, as in these two paragraphs texts are found incorporated in *Tochmarc Emire*, which are also known separately. For §30, *Echtra Machae*, the Book of Leinster (20a46 sqq.) affords a close variant (L), and for §79, the *Verba Scáthaige*, we have a number of MSS. where this obscure rhetoric is transmitted independently, though in a shorter form, and one of these, Rawlinson B. 512,² has also been used for the establishment of our readings (V).

Morphologically the text of *Tochmarc Emire* can be normalized only to a certain extent. As it consists of older and later parts, Old- and Middle-Irish forms must be allowed to stand side by side. A separate study would be required to distinguish the later accretions from the original stock. And even where the language is clearly Old-Irish, it remains impossible to fix the exact stage. The earliest portions doubtless reflect the language of the eighth century, but of the surviving versions the oldest does not go back beyond the tenth or the eleventh

¹ This MS. is dated by Thurneysen about 1300; for this early date, however, there is no support except that '1300' has been rudely scribbled by a late hand on the cover of the MS.

² Published by Kuno Meyer, *Anecdota from Irish Manuscripts*, 5, 28 sqq.

century. It would be a great mistake to establish a unity where it can never have existed. Of course, the practical object of the present edition made a certain amount of normalizing inevitable. In this I have tried never to transgress the limit set by the MS. evidence. It is here, however, that the subjective element will be felt sometimes; on the other hand, all the MS. readings are found in the notes.

As to the spelling, a certain unity was desirable and even necessary. But I have not attempted to make it absolute. In the article, for instance, *an* is replaced by *in*, but *in*, *ind*, *inn* (also *isin*, *isind*, etc.) are left unchanged; so *in ingen* and *ind ingen* will be found side by side. The neuter article *a* has been retained where the MS. (*i.e.*, S) presents it, but is not restored for *in* of the MS., even where I am convinced that the original had the neuter form. In the infixed pronouns of the third person the strict forms of the Old-Irish glosses have but seldom been restored without the authority of at least one manuscript. For the preterite of the substantive verb both *boí* and *baí* will be found. The final vowels *-e*, *-i*, *-ae*, *-ai* are distinguished according to the rules of Old-Irish, though the distinction doubtless had faded away when the later parts of the story were composed. In datives both *-iu* and *-i*, *-u* and *-a* will be found; before a final consonant *iu* and *u* are used in polysyllables, but not in monosyllables (thus dat. sg. *nirt*, not *niurt*, etc.). Generally speaking, archaisms were neither introduced nor expunged. As to double consonants, the spelling *-ss* has been adopted in most cases, but not always in common monosyllables like *fris(s)* or *les(s)*. In monosyllables *-nd* is used (*ceud*, *and*), in polysyllables *-nn* (*anmann*), though not regularly. After the preposition *i* 'in' double nasals or liquids have not been introduced. For the final stops both *-t*, *-c* and *-d*, *-g* occur. Lenition is regularly marked by *h* with the voiceless stops *p*, *t*, *c*, not with other consonants; and besides, wherever it is indicated in the MS. For the eclipsing *n-* before a vowel in the accusative there is sufficient evidence in S, so that it has been adopted throughout. Other principles followed will be noticed without difficulty by the reader. Only in §79 (*Verba Scáthaige*) conjectures have been adopted in the text

that will hardly seem sufficiently founded ; this section could only be treated in the same way as the retorics in *Aided Óenfir Afé*.

Thus, although our text of *Tochmarc Emire* does not present an absolutely uniform aspect—which its very nature forbids—the diversity will never be embarrassing to the beginner. It is good for him, too, to get acquainted with some of the many tricks of early Irish orthography.

INCIPIIT TOCHMARC EMIRE.

1. Baí¹ rí amrae² airegdae³ i nEmain Macha fecht n-aill .i. Conchobur mac Fachtnai Fáthaig. Baí már de⁴ amru⁵ ina flaith la hUlltu. Baí sídh 7 sáime 7 subaige⁶. Baí⁷ mess⁸ 7 class 7 murthorad. Baí⁷ smacht 7 recht⁹ 7 degflaithius fria remis¹⁰ la hUlltu. Baí mór d'ordan 7 d'airechus 7¹¹ d'immud¹² isin ríghig i nEmain.

2. Is amlaid íarom baí¹ in² tech sin .i. Crébrúad Conchobuir fo intamail³ Tighe Midchúarta .i. noí n-imdhadha⁴ o thenid co fraigidh ann, tricha traiged ina ardaí⁵ cach airenaig crédumai⁶ baí isin tig. Errscur de derg-ibur⁷ ann. Stíall ar chabur⁸ é⁸ íar⁹ n-íchtur¹⁰ 7 tuige¹¹ slinded¹¹ íar⁹ n-úachtur¹². Imdhaidh Conchobuir i n-airenuich¹³ in tige co stíallaib airgit, co n-úatnaib¹⁴ crédumaib, co lígraid óir fora cendaib, co ngemaib carrmocail¹⁵ inntib, comba comsolus lá 7 adaig inti, cona¹⁶ stéill airgit¹⁷ úasin rígh co hardliss¹⁸ in ríghige¹⁹. In am no búailed Conchobur co fleisc ríghdaí²⁰ in stéill, contaitis^x Ulaid uili fris. Dá imdhaidh deac in²¹ dá erred deac imon n-imdaid sin imma cúairt.

1. ¹ *bai* is the usual form in T. E., but in the last paragraphs *boi* also occurs; *bui* is rare. ² *amrai* S. ³ *airegda* S. ⁴ *do* S. ⁵ *amra* S. ⁶ *subaidhi* S. ⁷ *ba* S. ⁸ *mes* S. ⁹ *racht* S. ¹⁰ *romes* S. ¹¹ *om.* S. ¹² *imud* S.

2. ¹ See §1, n. 1. ² *Sic* S. a U. ³ *indamail* S. ⁴ In S *imdae* has taken the flexional forms of a dental stem. *n-imda* U. ⁵ *arda* S. ⁶ *creduma* S. ⁷ *derg-iubur* S. ⁸ *he* S. ⁹ *ar* S. ¹⁰ *Sic* U. *iachtur* S. ¹¹⁻¹¹ *Sic* U. *tuagslinded* S. ¹² *uachtar* S. ¹³ *Sic* U. *airenach* S. ¹⁴ *uaitnaib* S. *uatnib* U. ¹⁵ *Sic* U. *carrmocailli* S. ¹⁶ *da* S. ¹⁷ *aircit* S. ¹⁸ *ardlis* S. ¹⁹ *righthigi* S. ²⁰ *rigda* S. ²¹ *an* S.

x 3 pl. imperf. of *com-to-so'-turn'* acc to loss, but?

3. No telltis immorro láith gaile Ulad uili oc¹ ól isin ríghthig sin, ⁊ ní bíd nech díb i² comchétfaid alaili³. Ba hán airchech aífínd no bítis⁴ láith gaile fer⁵ nUlad isin tig sin. Baí⁶ már do immud⁷ cach turchomraic isin ríghthig ⁊ do⁸ airfítib⁸ adamraib. Arclisti ⁊ arsentí ⁊ arcantai⁹ ann .i. arclistis errid, no¹⁰ cantais¹⁰ filid, arsentis cruitiri¹¹ ⁊ timpánaig.

4. Dia mbáatar Ulaid fecht n-ann¹ i² nEmain Macha la Conchobur oc³ ól inn Iarngúalai⁴: cét mbrothe⁵ no téiged⁶ ind di linn im tráth nóna. Ba sí sin ól ngúalai⁷. Is⁸ sí⁸ no fiurad⁹ Ulltu uili¹⁰ i n-óensíst. No clistis errid Ulad¹¹ for súanemnaib tarsnu¹² ón dorus co 'raile isin tig i nEmain. Cóic traigid deac ar nóí fichtib ba hé mét in tige¹³. Trí clessa dognítis ind¹⁴ errid .i. cless cleitinech ⁊ uballchless¹⁵ ⁊ fóeburchless¹⁶.

5. It é ind¹ errid dognítis na clessa sin .i. Conall Cernach mac Amorgen, Fergus mac Róich Rodánai, Lóegaire Búadach mac Connaid², Celtchar mac Uithechair, Dubthach mac Lugdach, Cú³ Chulainn³ mac Súaltain, Scél mac Bairdini⁴, a quo Belach mBairdini⁴ nominatur, doirsid Emna Macha; is de atá Scél Sceóil, ar ba brassélach side.

6. Doróisced² Cú Chulainn díb uile ocon¹ chliss² ar áini³ ⁊ athlaimi⁴. Ro carsat⁵ mná Ulad co mór Coin Culainn ara áini³ ocon¹ chliss², ar athlaimi⁴ a láime⁶, ar febas a ergnai⁷, ar chaími⁸ a gnúise⁹, ar sercaigi¹⁰ a

3. ¹ ic S. ² a S. ³ alaile S. ⁴ nobidis S. ⁵ fher S. ⁶ See §1, n. 1. ⁷ imad S. ⁸⁻⁸ airfidid S. ⁹ cantain S. arcanta U. arcante H. ¹⁰ rocantais S. ¹¹ cruiti S.

4. ¹ ann S. ² a S. ³ ig S. ⁴ iarguala S. iernguali U. ⁵ mbroithi S. ⁶ notheged S. ⁷ nguala S. ⁸⁻⁸ isi S. ⁹ nauurad S. ¹⁰ uile S. ¹¹ Ullad S. ¹² tarsna S. ¹³ tigi S. taigi U. ¹⁴ an S. ¹⁵ ubalcless S. ¹⁶ foeburchless S.

5. ¹ in S. ² conaid S. ³ cuculainn S. ⁴ bairdine S.

6. ¹ acon S. ² clis S. ³ aine S. ⁴ athlaim S. ⁵ rascarsat S. ⁶ Sic S. lémmi U. ⁷ no urlabrai S, added above line; cf. ar binni a erlabrai U, ar bindie a erlapra H. ⁸ caime S. ⁹ gnuisi S. ¹⁰ sercaide

0 3sg. impf of di-ro-od-sceuch with prep de, 'to excel.'

dreiche¹¹. Ar bátar *secht meic imlesain* ina rígroscuib .i. a chethair isin dara súil dó, ⁊ a trí isin tsúil aili¹². *Secht méoir cehtar* a dá lám ⁊ a *secht cehtar* a dá¹³ choss. Bátar búada imdai fair. Búaid dó cétus a gaís *noco* ticedh a lón láith¹⁵, *búaid* clessamnachtae¹⁶, *búaid* mbúanfaig¹⁷, *búaid* fithchellachtae¹⁸, *búaid* n-airdmessa¹⁹, *búaid* fáistine, *búaid* céille²⁰, *búaid* crotha. Trí lochta *Con Culainn*: a bith ro-ócc, ar ní rofásatar a renga rodaim, ar ba móide²¹ *concéistis* óicc anaichnid²² fair; a bith rodánae²³; a bith ro-álainn.

7. Baí¹ comairle² la³ hUlltu³ fo dáig *Con Culainn* ar⁴ ro carsat⁴ a mná ⁊ a n-ingena co mmór é⁵, ar ní baí sétig i fail *Con Culainn* in tan sin. Ba sí comairle² conirset⁶, sétig bad⁷ toga la *Coin Culainn* do thochmarc dó, ar ba derb⁸ leo comba⁹ lugaide¹⁰ no¹¹ saigfed¹¹ milled a n-ingendraide¹² ⁊ fóemad serce a mban fer dia mbeth sétig a chomfrestail¹³ oca. ⁊ dano ba sáeth ⁊ ba homan leo mocherchrae¹⁴ do bith do *Choin Chulainn*, corb accobur¹⁵ leo arin¹⁶ fáth sin tabart mná dó, fo déig co fárgbad comarbae¹⁷. Ar rofetatar is úad fessin¹⁸ no bíad a aithgein.

8. Dobretha¹ íarom *Conchobur nónbar* úada² cacha cóicid i nÉrinn³ do chuindchid⁴ mná do *Choin Chulainn*, dús in fuigébtas⁵ i nach dúnad nó i nach prímbaili⁶ i nÉrinn³ ingin ríge nó roflatha nó briugad do neoch bad⁷ áil do *Choin Chulainn* do thogu⁸ ⁊ do thochmarc⁹ dó. Tánccatar uili¹⁰ na techta dia¹¹ bliadnae¹¹ ⁊ ní fúaratar¹² ingin ba¹³ toga la *Coin Culainn* do thochmarc⁹.

S. ¹¹ dreichi S. ¹² eile S. ¹³ di S. ¹⁴ imda S. ¹⁵ laich S. ¹⁶ clesamnechta S. ¹⁷ mbuanfaid S. ¹⁸ fithchellachta S. ¹⁹ airdmesa S. ²⁰ ceilli S. ²¹ moaiti S. mote U. ²² anaichnidi S. ²³ rodana S.

7. ¹ See §I, n. I. ² comairli S. ³ la Ulltu S. ⁴⁻⁴ aroscarsat S. ⁵ he S. ⁶ conirset S. ⁷ bud S. ⁸ dearb S. ⁹ coma S. ¹⁰ lugaiti S. ¹¹ rosaigfed S. ¹² ingenraidi S. ¹³ comfrestal S. ¹⁴ mocherchra S. ¹⁵ ocobur S. ¹⁶ arin S. ¹⁷ comarba S. ¹⁸ fesin S.

8. ¹ dobretha S. ² Sic S. uad U. ³ nherinn S. ⁴ chuinnchi S. ⁵ fuigébdais S. ⁶ primbaile S. primbali U. O. Ir. *primbailiu*. ⁷ bud S. ⁸ Sic. S. thoga U. ⁹ tochmarc S. ¹⁰ uile S. ¹¹⁻¹¹ diblinaib S. dia bliadna U. diblinoip H. ¹² fuarutar S. ¹³ bu S.

9. Luid Cú Chulainn fessin¹ íarom do thochmarc² ingine rofitir i³ lLuglochtaib Loga .i. Emer ingen Forgaill Monaigh. Luid dano Cú Chulainn fessin¹ ⁊ a arae⁴ .i. Lóg mac Ríangabra ina charput⁵. Is é óencharpat⁶ insin⁷ nád foglentaib dírmann ná echrada⁸ di⁹ chairptib¹⁰ Ulad ara déni¹¹ ⁊ ara áini¹² in charpait ⁊ in erred arid-suided¹³ ann. *- Kial - sub - upin - t*

10. Forráinic¹ íarom Cú Chulainn iningin ina cluichemaig² cona comaltaib impi. Ingena són na mbrugad³ bátar im⁴ dún Forgaill. Bátarside oc⁵ foglaim druine ⁊ deglámdae⁶ la⁷ hEmir⁷. Is sí⁸ sin dano óeningen ba⁹ fíu lesseom¹⁰ di¹¹ ingenaib Érenn do acallaim ⁊ do thochmarc¹², ar is¹³ sí⁸ congab na sé búada fuirri .i. búaid crotha, búaid ngotha, búaid mbindiusa, búaid ndrúine, búaid ngaíse¹⁴, búaid ngensa. Asbert¹⁵ Cú Chulainn, acht ingen bad⁹ chomadais¹⁶ dó ar aís ⁊ cruth ⁊ cenél¹⁷ di ingenaib Érenn, nád regad¹⁸ leis, ⁊ nád bad⁹ choimde¹⁹ dó do banchéili²⁰ mani²¹ bad samlaid. Ar is sí⁸ sin óeningen congébed uili na modu²² sin. Is airi is dia²³ tochmarc sainrud²⁴ luid²⁵ Cú Chulainn. *found*

11. Ba cona thimthacht¹ óenaig doluid Cú Chulainn in² lá² sin do acallaim Emhire ⁊ do thaidbred³ a chrotha⁴ dí. A mbáatar na hingena i⁵ suidiu⁵ for forad óenaig⁶ in dúine, co cúalatar aní⁷ 'na ndochum : bosgaire⁸ na n-ech, cúlgaire⁹ in charpait, siangal na *X*

9. ¹ feisin S. ² tochmarc S. ³ a S. ⁴ ara S. ⁵ carput S. ⁶ oencarpat S. ⁷ anssi S. ⁸ echrada S. ⁹ dia S. (*punctum delens under a*). ¹⁰ cairptib S. ¹¹ dene S. ¹² aine S. ¹³ aridsuiged S.

10. ¹ forrainicc S. ² cluichemaig S. ³ Sic S. mbrugad U. ⁴ am S. ⁵ og S. ⁶ deglama S. ⁷ fa Emir S. ⁸ i S. ⁹ bud S. ¹⁰ lesim S. ¹¹ do S. ¹² tochmarc S. ¹³ as S. ¹⁴ ngaisi S. ¹⁵ Sic U. atbert S. ¹⁶ comadais S. ¹⁷ Here S leaves out a few words : ⁊ cless ⁊ solmi bad dech lamdai UH. ¹⁸ raga S. ¹⁹ coimde S. ²⁰ bancelib S. ²¹ muna S. ²² moga S. ²³ doa S. ²⁴ saenrud S. ²⁵ Sic S. ludi U.

11. ¹ timthacht S. ²⁻² a lla U. ³ Sic U. taibred S. ⁴ crotha S. ⁵⁻⁵ hi suidi S. ⁶ aenaig S. ⁷ Sic U. indi S. ⁸ bosgairi S. ⁹ culgairi S.

* Surrounding garment (<to - imb - úig ?)

tét, *dresacht* na roth, imorráin ind láith¹⁰ gaile, scret-gaire na n-arm. 'Feiced óen¹¹ úaib,' ol¹² Emer, 'cid dotáet¹³ inar ndochum.'

12. 'Atchíusa ém ann,' ol¹ Fíal ingen Forgaill, 'dá ech commóra, comchrotha², comlúatha, comléimnecha³, biraig⁴, airdchind, aigenmair, allinair, gablaig, gob-cháil⁵, dúalaig, tuillethain, forbrecca⁶, forsenga, forlethna⁷, forránacha, casmongaig, caschairchig⁸. Ech líath, lesslethan⁹, lonn, lúath, lúamnach, lonnmar, lugléimnech¹⁰, leburmongach, maignech, toirnech, trosmar, túagmongach, ardchenn¹¹, uchtlethan—las-said¹² fód fonnbrass¹³ fochuirse¹⁴ fochrúaid¹⁵ foa¹⁶ chrúib¹⁷ co¹⁸ lúth¹⁸ cethardu¹⁹, [dogreinn]²⁰ almai énlaithe²¹ lúthbúada, benaid rith for séd, fosceinn²² úada²³ ech n-anáilche, úiblech tened trichemrúaid²⁴ tennas²⁵ a cráes glomurchinn—fil fo dessfertais²⁶ in²⁷ charpait²⁸.

13. Araile ech cirdub, crúaidchenn¹, cruinn, cóelchossach², cóellethan³, dían⁴, dúalmar, dulmar, dúalach, druimlethan, dronchóechech, maignech, aignech, bairnech, bailccéimnech, léimnech, leburmongach, casmongach, scúablebor, drondúalach, tuillethan, grinn. Immaag iar níth⁵ aige ech⁶ i⁷ n-íath⁷. Mosing srathu, sréid⁸ serid⁹, sétid¹⁰ maige¹¹ midglinde. Ní fagaib ann imdoraíd¹², i tír omnae¹³ ríad rood.

¹⁰ laich S. ¹¹ aen S. ¹² for S. ¹³ O. Ir. *dotéit* (prot. *táet*).

12. ¹ for S. ² comcrotha S. comchroda U. ³ comlemnechu S. ⁴ biruich S. ⁵ gobcaíl S. ⁶ forbreca S. ⁷ forleathna S. ⁸ caschaircig S. ⁹ leslethan S. ¹⁰ luglemnech S. ¹¹ ardcenn S. ¹² lesaid S. lasaid U. ¹³ fonnbras S. ¹⁴ Sic U, partly illeg. S. ¹⁵ focruaid S. ¹⁶ Sic U. fo SH. ¹⁷ cruib S. ¹⁸⁻¹⁸ Sic S. calath U. ¹⁹ Sic U. cetharda S. ²⁰ S illeg. dogrind UH. ²¹ enlraithi S. ²² foscaín SU. ²³ uatha S. uathu U. ²⁴ Sic U. trithemruaide S. ²⁵ tendas S. ²⁶ desfertais S. ²⁷ an S. ²⁸ carpait S.

13. ¹ cruaidcend S. ² coelcosach S. ³ Conjectural. caethan SU. caelethan H. ⁴ cobluth dian UH. ⁵ Sic U. ndith S. ⁶ each S. ⁷⁻⁷ in niath S. ⁸ Sic U. sreig S. ⁹ serig S. sergi U. ¹⁰ setig S. ¹¹ maigi S. ¹² imdoraigh S. ¹³ omna S.

14. Carpat fidgrinn féthaide¹. Dá² ndroch finda
 umaidi. Síthbe³ find findairgit⁴ co fethain⁵ findruine.
 Cret urard, uraíbind⁶, sí crédae⁷ cromglinde. Cuing
 druimnech dronórdae⁸. Dá n-all dúalcha, dronbuidi⁹.
 Fertsí¹⁰ crúaidi colgdirgi¹¹.

15. Fer bróenach¹ dub isin charput² is áilldem di
 feraib Érenn. Fúan caín corcrae³ cóicdiabail imbe⁴.
 Eó óir intslaide⁵ úasa bánbruinde⁶ ina⁷ athurslucud⁸
 fria⁹ mben lúthu¹⁰ lánbuille¹¹. Léne gelchulpatach
 co¹² ndergindliud¹² óir forlasrach¹³. Secht ngemma¹⁴
 derga dracondai¹⁵ for lár cehtar a dá imcaisen¹⁶. Dá
 ngrúad gormgela cróderga. Dofich úiblech tened 7
 análaich. Dofich ruithne seirce ina dreich. Atá lium
 ba frass¹⁷ di¹⁸ nemannaib rolaad ina chenn¹⁹. Duibi-
 thir²⁰ leth²¹ dubfolach²² cehtar n-aí a dá²³ brúad.
 Claideb²⁴ órduirn i²⁵ n-ecrus²⁵ sésta fora dib slíastaib.
 Gáe²⁶ gormrúad glacthoinside²⁷ la²⁸ foga féig fóbar-
 tach²⁹ for crandaib roiss rúamanndai i³⁰ cengul do
 chreitchróu³¹ in³² charpait³³. Sciáth corcurdae³⁴ co
 comroth airgit³⁵ co túagmilaib³⁶ óir ósa dib n-imdadaib.
 Focerd³⁷ ích³⁸ n-erred³⁹ n-idnae⁴⁰, immad⁴¹ cless⁴²
 comluith⁴³ úasa errid óencharpait⁴⁴.

14. ¹ fethaidhe S. ² dia SUH. ³ sithbi S. ⁴ findargait S. ⁵ fethan
 S. ⁶ uribind S. irabidn H. dresachtach U. ⁷ creda S. ⁸ dronorda S.
⁹ dronbuidi S. ¹⁰ feirtsí S. ¹¹ coldirge S.

15. ¹ braenach S. ² carput S. ³ corcra S. ⁴ immbe S. ⁵ indtलाई
 S. (corrected from indtलाई). ⁶ banbruinnechur U, sic leg. ⁷ cina S.
⁸ athurrslucuc S. ⁹ Sic S. fri U. The usual O. Ir. form is frissa.
¹⁰ lutha S. ¹¹ lanbuille SUH. Leg. lath buille, cf. the corresponding
 passage in *Fled Bricrend*, LU.106 b. ¹²⁻¹² co ndergindled S.
¹³ orlasraci S. ¹⁴ ngema S. ¹⁵ draganda S. ¹⁶ imcaisean S. ¹⁷ fras S.
¹⁸ do S. ¹⁹ chinn S. ²⁰ duibighithir S. ²¹ Sic U H. let S. ²² folach S.
 dubfolach U. dubfoloch H. ²³ di S. ²⁴ claidim S. ²⁵⁻²⁵ inercus S.
²⁶ gai S. ²⁷ glacthoinside S. ²⁸ Sic U. om. S. ²⁹ foebartach S. ³⁰ a S.
³¹ creitcráii S. chret cron U. ³² an S. om. U. ³³ carpait S. ³⁴ cor-
 curda S. ³⁵ aircid S. ³⁶ tuaidmilaib S. ³⁷ foherd S. ³⁸ hich S.
³⁹ n-errid S. ⁴⁰ Sic S. n-indnae U. ⁴¹ imad S. ⁴² cles S. ⁴³ Sic U.
 comluth S. ⁴⁴ oencarpait S.

16. Arae¹ ara bélaib isin charput² sin araile, forseng³ fánfota⁴ forbrec. Folt forchas forruad fora mulluch⁵. Gipne⁶ findruine fora étan⁷ ná léiced⁸ a fholt foa⁹ agaid⁹. Cúaiche¹⁰ di ór fora dib culadaib¹¹ i tairchellad¹² a folt. Cochline etech¹³ imbi¹⁴ co¹⁵ n-urslucud¹⁵ fora dib uillennaib. Bruidne¹⁶ di dergór ina láim¹⁷.

17. ¹Bennachais dóib. Tóebaid Emer a gnúis cáimchruthaig i n-ardai² ⁊ dobeir aichni³ for Coin Culainn comid¹ ann asbert: 'Dess⁵ imríadam⁶ dúib,' ol⁷ sí, .i. Día do réidiugud dúib⁸. 'Slán imroisc dúibsi,' ol éseom⁹, .i. rop slán sibsi ó chach¹⁰ aisc. 'Can doluidid¹¹si,' ol sí. 'Di¹² Intidiu¹² Emna,' ol sé, .i. den¹³ maiche¹⁴ na hEmna.

'Cía hairm i febair,' ol sí. 'Femmir¹⁵,' ol sé, 'i tig fir adgair búar maige Tethrai¹⁶,' .i. i tig fir arclaid íasc maige¹⁷ Tethiar¹⁸.

'Cé bu for fess¹⁹ ann,' ol sí. 'Fonoad col carpait dúnn ann,' ol sé, .i. ro imfuined.

'Cisí conar dolod?' ol sí. 'Etir dá chothad²⁰ feda.'

'Cid adgaibsid íarom?' ol sí. 'Ní hansae,' ol sé. 'Di theimi²¹ mara, for amrún fer ndéa, for úan dá²² ech²² n-Emna, for gort na Mórríгнаe²³, for druim na mórmuice²⁴, for glend in márdaim, etir in día ⁊ a fáith, for smiur²⁵ mná Fedelmae, etir in tríatli ⁊ a

16. ¹ ara S. ² carput S. ³ Sic U. fer seng S. ⁴ fanfota S. ⁵ mullach S. ⁶ gipni S. ⁷ Sic U. inmullach S. ⁸ leced S. ⁹⁻⁹ foadaig S. ¹⁰ cúaichi S. ¹¹ Sic U. culaib S. ¹² taircellad S. ¹³ etach S. ettech U. etrich H. ¹⁴ immi S. ¹⁵⁻¹⁵ conauroscal S. urslucud U. ¹⁶ bruidni S. ¹⁷ Here S omits a few words: dia tairchelland a eochu add. U, dia taircillid a eocha add. H.

17. ¹ Here S omits a few words: Doriacht Cú Chulainn co airm i mbátar ind ingenrad foí sin ⁊ add. UH. ² narde S. narda U. ³ aichne US. ⁴ conaid S. ⁵ deis S. ⁶ im riagan S. ⁷ or S. ⁸ daib S. ⁹ sesium S. ¹⁰ cach (corrected from chch) S. ¹¹ doluid S. ¹²⁻¹² Sic U. dointiu S. ¹³ don S. ¹⁴ Sic S. mache U. ¹⁵ femir S. ¹⁶ tethrae S. ¹⁷ muige S. i mmuir U. ¹⁸ Sic S. ethiir U. ¹⁹ feas S. ²⁰ codad S. ²¹ theime S. ²² Sic U. each S. di ech H. ²³ mórriгна S. ²⁴ mormuice S. ²⁵ smuir S.

her
books
séitchi, for toingi²⁶ ech²⁷ ndéa²⁸, etir rí²⁹ nAnann 7 a gníed, do mannchuilib³⁰ cetharchuili domuin, for Ollbine, for tresc in márimdill³¹, etir³² dabaigh 7 daibchiini³³, do ingentib niadh Tethrach rí³⁴ Fomoire, do Luglochtaib Logha' .i. do gortaib.

18. 'Cadé¹ do slondadsa, a ingen,' ol Cú Chulainn. 'Ní hansae ém,' ol ind² ingen. 'Temair ban, báine ingen, inching³ gensa,' .i. amal atá Temair ós cach thulaig⁴, sic atúsa ós cach mnaí in gensa. 'Gass⁵ nád forfoemthar⁶. Dercaid nad⁷ décsenach,' .i. nom décthar⁸ ó chách⁹ ar mo chaími¹⁰ 7 ní décaimse¹¹ nech. 'Doirb i¹² ndobur, ainder¹³ imnáir,' .i. in tan décthar¹⁴ in doirb, is i¹² n-íchtur¹⁵ uisci téit. 'Tethra tethra dá¹⁶ lúa¹⁶. Lúachair nád imthegar¹⁷,' .i. ara caími¹⁸. 'Ingen rí¹⁹, riches garta,' .i. enich. 'Conar²⁰ nád forémthar²¹ do chonair²² cailérmaim, conid fri súan senbath srethaib cerd adbhlosaib erred²³. Arcotaim²⁴ trénfir tíarmóirset,' .i. atá lium trénfir dogénat²⁵ m'íarmóracht, 'cid²⁶ bé²⁶ nom béra dar a terthogu²⁷ cen forus mo chaingne²⁸ cucu 7 co Forgall.'

19. 'Citné¹ trénfir dotíarmóirset su², a ingen,' ol Cú Chulainn. 'Ní hansae,' ol Emer: 'dá Lui, dá Lúath, Lúath 7 Láth Gaible mac Tethrach, Tríath 7 Trescath, Broin 7 Bolar, Bass mac Omnaig, ochtar Connlae³, Conn mac Forgaill. Cach fer díb co nirt céit⁴ ann 7 cliss⁵ nónbair⁶. Forgall fessin dano

²⁶ thuinigi S. ²⁷ each S. ²⁸ ndeaa S. ²⁹ ri S. ³⁰ Sic S. mondchuilib U. ³¹ martimthill S. ³² iter S. ³³ daibchine S.

18. ¹ caidi S. ² an S. ³ incing S. ⁴ tulaig S. ⁵ gas S. ⁶ forfoemtar S. ⁷ na S. ⁸ namdechtar S. ⁹ cach S. ¹⁰ chaimse S. ¹¹ dechaim si S. ¹² a S. ¹³ aindir S. ¹⁴ dechtar S. ¹⁵ n-íchtur S. ¹⁶⁻¹⁶ dolua S. ¹⁷ imthegar S. ¹⁸ caime S. ¹⁹ richis U. *Uncertain* S. ²⁰ conair SU. ²¹ foremtar S. ²² conair S. ²³ errid S. ²⁴ Sic SU. *The reading trénfir (nom.) being supported by both S and U, arcotaim would seem an early corruption for ar táthum.* ²⁵ dodigenad S. dodigenat U. ²⁶⁻²⁶ Sic S. ce pe U. ²⁷ tertoga S. ²⁸ caingne S.

19. ¹ citni S. ² sum S. ³ connlai S. ⁴ cet S. ⁵ clis S. ⁶ nonmair S.

annsu⁷ áirim a ilchumachtae⁸: tressiu⁹ cach gníaidh, éolchu¹⁰ cach druíd¹¹, amainsiu¹² cach filid. Bid formach duitsiu cluiche¹³ cáich frí tressaib¹⁴ Forgail fessin, ar adcota¹⁵ ilchumachtae ocai fri coibled fergním.’

20. ‘Cid nachim áirmisiu, a ingen, lesna¹ trénfiru sin,’ ol Cú Chulainn.

‘Ma atchotat² do gnímae³ fessin dano,’ ol in ingen ‘cid dom⁵ nachit⁶ áirmébainn⁶ etarru?’

‘Forglím féin ém, a ingen,’ ol Cú Chulainn, ‘comba lúaiti⁷ mo gnímae³ etir clothaib neirt erred⁸.’

‘Cadé⁹ do nertsu ém,’ ol Emer.

‘Ní hansae,’ ol sé. ‘Argair fichit fáth mo chomraic¹¹. Lór do thrichait¹² trian mo gaile. Ro fera cethrachait¹³ mo chomlonn¹⁴ m’óenur. Argair cét mo chomairce¹⁵. Imgaibter¹⁶ áthai¹⁷ 7 irgala rem fúath 7 rem errud. Teichit¹⁸ slúraig 7 sochaide 7 ilar fer n-armach re úathgráin¹⁹ mo dreiche 7 mo gnúise.’

21. ‘At maithi¹ na comrama móethmacáim², ol in ingen, ‘acht nád ránac³ co nert n-erred béos.’

‘Maith ém⁴ rom ebladsa, a ingen,’ ol sé, ‘lam phopae⁵ Conchobar. Ní hamlaid fogní⁶ aithechán⁷ forbugud⁸ a chlainne⁹. Ní¹⁰ etir¹⁰ leic 7 lossait nó ó thenid¹¹ co fraig¹² nó for blaí óenirlainde¹³ rom alt-sa la Conchobar, acht etir erredaib¹⁴ 7 anradaib,

⁷ annso S. ⁸ ilcumachta S. ⁹ tresiu S. ¹⁰ eolcha S. ¹¹ druith S. ¹² amainnsi S. ¹³ cluichiu S. ¹⁴ tresaib S. ¹⁵ itcota S. atchota U.

20. ¹ lasna S. ² Sic U. atcota S. ³ guima S. ⁴ fesin S. ⁵ am S. dam U. ⁶⁻⁶ nachadairmebaind S. ⁷ luet SU. ⁸ Sic U. n-errado S. ⁹ caidi S. ¹⁰ so S. ¹¹ comraic S. ¹² trichait S. ¹³ cetrachait S. ¹⁴ comlonn S. ¹⁵ comairge S. ¹⁶ imgabthar S. imgaibtir U. ¹⁷ atha S. ¹⁸ teithit S. ¹⁹ huathgrain S.

21. ¹ maithe S. ² maethmacaim S. ³ ranic S. ⁴ eim S. ⁵ phopa S. ⁶ fochne S. ⁷ aitechan S. ⁸ orbudug S. ⁹ claimni S. ¹⁰⁻¹⁰ itir S. ni eter U. ¹¹ tenidh S. ¹² fraigi S. ¹³ oenirlaindi S. ¹⁴ erradaib S.

*etir*¹⁵ drúthaib ḡ druidib, *etir*¹⁵ filedaib ḡ fissidib¹⁶, *etir*¹⁵ briugadaib ḡ bíatachaib¹⁷ *Ulad rom forbaigedsa, co filet*¹⁸ a¹⁹ mbéasa¹⁹ ḡ a²⁰ ndána²⁰ uili liumsa.'

22. 'Citné and *didiu rot eblatar*¹ *isna gnímaib sin móidisiu*²?' ol *Emer*.

'Ní *hansae ém*,' ol sé. 'Rom ebail *Sencha Sobéraid conidam*³ *trén, trebar, án, athlam*⁴ *athargaib. Am gáeth i*⁵ *mbrethaib. Nídam*⁶ *dermatach*.⁷ *Adgládur*⁸ *nech ria túaith trebair*⁹. *Arfoichlim a n-insci*¹⁰. *Cocertain*¹¹ *bretha Ulad uili ḡ nís n-insorg*¹² *tria ailemain Sencha form.*

Rom gab *Blaí Briugu cucai for aicci*¹³ a *treibe cor ferad mo théchtae*¹⁴ *oca*¹⁵. *Conid íarom adgairim firu cóicid Conchobuir imma*¹⁶ *ríg*¹⁶. *Nos bíathaim fri ré sechtmaine. Fossuidiur*¹⁷ a *ndánu*¹⁸ ḡ a *ndíberga. Forriuth*¹⁹ a *n-enech ḡ a n-enechgressa*²⁰.

23. Rom alt *Fergus conid rubaim trénócu*¹ *tri nert gaile*² ḡ³ *gaiscid*³. *Conidam túalaing airer críche*⁴ *do*⁵ *imditin*⁵ ar *echtrandaib. Am*⁶ *amnas ar gail ḡ ar gaisciud*⁶. *Am dín cach dochraid*⁷. *Am sonn slaide cach sochraid*⁸. *Dogníu sochur cach thrúaig*⁹. *Dogníu dochur cach thrúin*¹⁰ *tri altrom Fergus a form.*

¹⁵ *itir* S. ¹⁶ *fisidib* S. ¹⁷ *Sic* U. *biataib* S. ¹⁸ *filett* S. ¹⁹⁻¹⁹ *Sic* U. *im beasa* S. ²⁰⁻²⁰ *Sic* U. *indala* S.

22. ¹ *rateblatar* S. ² *maidisi* S. ³ *Sic* U. *conam* S. ⁴ *athlom* S. ⁵ a S. ⁶ *nidom* S. ⁷ *dermadach* S. ⁸ *adgadura* SU. *This scribal error is already found in the version of Compert Con C. that was the source of this portion of Tochm. Em., cf. Z.C.P. 8, 510.* ⁹ *bis scr.* S. ¹⁰ *indsai* S. ¹¹ *coicertain* S. ¹² *indsorg* S. ¹³ *aicci* S. ¹⁴ *techta* S. ¹⁵ *om.* S. *oca* U. *occo* H. ¹⁶⁻¹⁶ *imaric* S. ¹⁷ *fosuigiur* S. ¹⁸ *ndana* S. ¹⁹ *farid* S. *farrid* UH. *The corresponding passage of Comp. Conc. has forriuth.* ²⁰ *enechgressa* S.

23. ¹ *tren* *oca* S. ² *gaili* S. ³⁻³ *om.* UH. *The insertion in S is due to an error, which the scribe corrected afterwards, see note 6.* ⁴ *crichi* S. ⁵⁻⁵ *toimtin* S. *d'imditin* U. *di imdidien* H. ⁶⁻⁶ *This phrase, which occurs in U and H immediately after tri nert gaile (see note 3), was first overlooked by the scribe, who only kept the words (ḡ) gaiscid at the original position. Having noticed the error, he inserted the complete phrase here. The mistake was caused by the double occurrence of gail(e). See note 3.* ⁷ *docraid* S. ⁸ *socraid* S. ⁹ *truaig* S. ¹⁰ *trúin* S.

24. Ro *siachtus* glún *Amairgin* *fled* *coro*¹ *molaim* rí² as² *cach* *feib*² i mbí, *co* *ndingbaim* óenfer ar gail, ar *gaisciud*, ar *gaís*, ar *áini*³, ar *amainsi*, ar *chirt*, ar *chalmatus*⁴. *Dingbaim* *cach* *n-errid* ⁊ ní *tuillim*⁵ *buidi*⁶ do *neoch* *acht* do *Chonchobur*.

25. Rom *ergair* *Finnchóem*¹ *conid* *comaltae*² *comlúid* dom *Conall Cernach* *coscorach*. Rom *thecoisc*³ *Cathbad*⁴ *cóemaine*⁵ *diag* *Deichtire*. *Conidam*⁶ *fissid*⁷ *fochmairc* i *cerdaib*⁸ *dé* *druidechta*. *Conidam* *éolach* i *febaib*⁹ *fiss*. Ba *cummae*¹⁰ *rom* *altsat* *Ulaid* *uili*, *etir*¹¹ *araid* ⁊ *errid*, *etir*¹¹ *ríg* ⁊ *ollamain*. *Conidam* *cara* *slúaigh* ⁊ *sochaide*. *Conid* *chummae*¹⁰ *dofichim* a *n-enechgressa*¹² *uili*. Is¹³ *sóer*¹³ *ém* *domrimgartsa*¹⁴ *ó* *Lug mac Cuinn meic Eithlenn* *di*¹⁵ *echtraí*¹⁵ *déin*¹⁶ *Deichtire*¹⁷ *co* *tech* *mBuirr* in *Broga*. *Acus*¹⁸ *tusu*¹⁹ *dano*, a *ingen*,⁹ ol *Cú Chulainn*, ‘*cindus* *rot* *altsu*²⁰ i *Luchtlogaib* *Loga*²¹?’

26. ‘*Rom* *altsa* *ém*,’ ol *sí*, ‘*la* *feba* *Féne*, *i*¹ *costud* *forcháine*, *i*¹ *fogart*² *genusa*, *i* *comgraim* *rígnae*³, *i*¹ *n-écosc*⁴ *sochraid*⁵. *Conid* *chucum* *bághthair* *cach* *ndelb* *sóer* *sochraid*⁶ *etir*⁷ *íallaib* *ban* *búaignige*⁸.’

‘*At* *maithi* *ém* *na* *feba* *sin*,’ ol *Cú Chulainn*. ‘*Cindus* *dano*,’ ol *Cú Chulainn*, ‘*nachar* *chomtig*⁹ *dún* *dib* *línaib* *comríachtain*? *Ar* ní *fúarus*¹⁰ *sa* *cosse*¹¹ *ben* *follongad* *ind* *airis* *dála* *imacallaim* *fon* *samail*¹² *seo* *frim*.’

24. ¹ *cura* S. ²⁻² *Sic* U. *asa* *feib* S. *as* *ceuch* *feip* H. ³ *aine* S. ⁴ *calmdatus* S. ⁵ *thuillim* S. ⁶ *buide* S.

25. ¹ *Finncoem* S. ² *comalta* S. ³ *romteaisc* S. ⁴ *Cathbaid* S. ⁵ *coemmainech* S. ⁶ *conidam* S. ⁷ *fisid* S. ⁸ *cerdaib* S. ⁹ *febaib* S. *UH*. ¹⁰ *cumma* S. ¹¹ *etir* S. ¹² *n-engresa* S. ¹³⁻¹³ *isoer* S. ¹⁴ *Sic* U. *domraeingartsa* S. ¹⁵⁻¹⁵ *deichtra* S. ¹⁶ *den* S. ¹⁷ *Deichtir* S. ¹⁸ *et* S. ¹⁹ *atusa* S. ²⁰ *Sic* U. *alsat* S. ²¹ *log* S.

26. ¹ *hi* S. ² *fogort* S. ³ *rigna* S. ⁴⁻⁴ *inn* *ecosc* S. ⁵ *socraid* S. ⁶ *socraidh* S. ⁷ *itir* S. ⁸ *buaignigthi* S. ⁹ *coimdid* S. ¹⁰ *Sic* S. *fuar* U. ¹¹ *cose* S. ¹² *samla* S.

'Ceist: in¹³ fil banchéile¹⁴ lat,' ol in ingen, 'ar fóimditin do threibe¹⁵ dit¹⁶ éisi¹⁶?'

'Náthó¹⁷ om,' ol¹⁸ Cú Chulainn.

'Ní téchtae¹⁹ dom dul fri fer,' ol in ingen, 'i fiadnaisi²⁰ na sethar²¹ as siniu andú²² .i. Fíal ingen Forgaill, atchí²³ im farrud sund²⁴. Is sí²⁵ ro ben béim²⁶ forais forin lámthorad.'

'Ní hí ém ro charussa,' ol Cú Chulainn, 'γ ní fóemus²⁷ mnaí atgneed²⁸ fer²⁹ remum. γ adcúas dom³⁰ coro³¹foi³¹ in ingen út fri Coirpre Nia Fer fecht n-aill.'

27. A mbáatar iarom fora n-imráitib sin, atchí Cú Chulainn bruinne¹ na hingine dar sedlachaib a léned. Conid and asbertseom²:

'Caín in³ mag³ so mag alchuing.'

Is ann asbert in ingen na bríathra so oc⁴ frecre⁵ Con Culainn: 'Ní rúalae⁶ nech in⁷ mag sa,' ol Emer, 'nád ruband comainm n-arcait⁸ for cach áth ó⁹ Áth⁹ Scéne¹⁰ Menn¹⁰ for Ollbini¹¹ cosin mBanchuing n-arcait ara mbruinnend¹² Brea dianos¹³ Fedelm¹³.'

'Caín a mag sa mag alchuing,' ol Cú Chulainn.

'Ní rúalae¹⁴ in⁷ mag sa,' ol sí, 'nád ro lá genid gráinde a lóeg¹⁵ bó¹⁶ brúine co tabairt fir co cutrummu¹⁷ alaili¹⁸ co mbéim trí nónbair¹⁹ óenbéimim anacoil²⁰ fir a medon cach nónbair.'

'Caín in⁷ mag sa mag alchuing,' ol Cú Chulainn.

'Ní rúalae¹⁴ a mag sa,' ol sí, 'nad écmonga²¹ benn

¹³ an S. ¹⁴ banceile S. banceli U. ¹⁵ treibi S. ¹⁶⁻¹⁶ Sic U. ditsi S. ¹⁷ nato S. ¹⁸ bar S. ¹⁹ techta S. techtu U. ²⁰ fiadnaise S. ²¹ seathar S. ²² anu S. ²³ Sic SU. adcii H. O. Ir. adchi. ²⁴ sunn S. ²⁵ i S. ²⁶ bem S. ²⁷ foaemus S. forfaemusa U. ²⁸ adgneed S. atgneed U. ²⁹ Lacuna in U (till §76). ³⁰ dam S. ³¹⁻³¹ curafai S.

27. ¹bruinde S. ²so S. ³O. Ir. a mmag. ⁴ag S. ⁵fregra S. ⁶ruale S. ⁷an S. Cf. note 3. ⁸n-aircid S. n-arcaid H. In marg.: vulnerare centum. ⁹⁻⁹cath S. ¹⁰⁻¹⁰sceni menn S. scene mend H. ¹¹ollbine S. ¹²mbruigend S. mbruindenn H. ¹³⁻¹³Sic S. dianos Fedlime H. diandos Fedelm F. ¹⁴rali S. ¹⁵laeig S. See Gloss. s.v. genid. ¹⁶bau S. ¹⁷cutruma S. ¹⁸alaille S. ¹⁹nonmair S. ²⁰anachoil S. ²¹ecmoga S.

Súain meic Roiscmíle ó samsúan co hoímelc²², ó oímelc co beltine²³, co brón trogain ó beltine.’

‘Asberthar²⁴, dogéntar,’ ol Cú Chulainn.

‘Forregthar, forimregthar²⁵, gébthar, arfoemtar²⁶,’ ol Emer. ‘Ceist: cadé²⁷ do slondad²⁸?’ ol sí.

‘Am nia fir dichet i n-aile²⁹ i³⁰ Ross³¹ Bodbae,’ ol éseom³².

‘Cé t’ ainm³³siu dano?’ ol sí.

‘Am núada tedmae³⁴ tathig³⁵ cona,’ ol éseom³².

28. Doluid íarom úaidib¹ Cú Chulainn íarsin² tsechtai² bríathar³ sin, ⁊ ní dergénsat⁴ ní ba⁵ mó di⁶ imacallaim isind laithi sin andá sin. In tan boí Cú Chulainn oc⁸ érim dar Brega⁹, imcomaircid a arae¹⁰ dó .i. Lóeg¹¹:

‘Ale,’ ol éseom¹², ‘⁊ na bríathra¹³ imacailsid¹⁴ ⁊ in ingen .i. Emer, cid doráidset¹⁵?’

‘Nach fetarsu¹⁶,’ ol Cú Chulainn, ‘mo beithse¹⁷ oc tochmarc Emire¹⁸, ⁊ is airi ro celsem¹⁹ ar cobrai²⁰ arná²¹ tuictis²¹ na hingena conid oca²² tochrai²³ atúsa, ar dia fessa²⁴ Forgall, ní comricfam²⁵ dia deóin.’

29. Tánic Cú Chulainn i tossuch¹ na himacallma dia² araid² ⁊ bai³ oca míniugud dó do irgairdiugud⁴ a séta. ‘Intidiu⁵ Emna asrubartsa, in⁶ tan asbertsi ‘Can doluididsi⁷’, issed ro ráidiussa⁸: ó Emain Macha. Is de immorro asberar⁹ Emain Macha: Macha ingen Sainrith meic Inbotha, ben Cruncheon¹⁰ meic Agnomain¹¹, ro reth¹² fria dá gabair in ríg íar cur ailgesa

²² haimeile S. ²³ beldine S. ²⁴ asbertar S. ²⁵ forimregthar S.
²⁶ arfoimtar S. ²⁷ caidi S. ²⁸ slonnudh S. ²⁹ n-aile S. n-ailli H.
³⁰ hi S. ³¹ ros S. ³² esium S. ³³ hainm S. ³⁴ tedma S. ³⁵ taitig S.

28. ¹ huaidim S. ²⁻² iarsant segda S. ³ bríathra S. ⁴ forgensat S.
 rogensad H. ⁵ bu S. ⁶ do S. ⁷ bai S. ⁸ Sic H. o S. ⁹ Bregu S.
¹⁰ ara S. ¹¹ Laeg S. ¹² esim S. ¹³ brathra S. ¹⁴ imaclaiset S.
¹⁵ doraidset S. *Leg.* doráidsid? ¹⁶-so S. ¹⁷-si S. ¹⁸ Emiri S.
¹⁹ celsim S. ²⁰ cobra S. ²¹⁻²¹ arnar tuicdis S. ²² aga S. ²³ tochra S.
²⁴ fesa S. fessai H. O. Ir. festar or fessad. ²⁵ comricfam S.

29. ¹ tosuch S. ²⁻² diardar S. ³ See §1, n. 1. ⁴ urgairdiugud S.
⁵ indetiu S. entidai H. ⁶ an S. ⁷ doluidis S. diluidesie H.
⁸ raidiusa S. ⁹ asbert S. asperour H. ¹⁰ Cruncheon S. ¹¹ Adnomain S.
¹² Sic S. roussreth H. O. Ir. ro ráith.

fuirri, *co*¹³ *ndechuid*¹³ *díb* *i*¹⁴ *rrith*¹⁴ γ *arsisbis*¹⁵ (.i. beris) *mac* γ *ingin* *di*¹⁶ *óentairbirt*. *Conid* *din* *emain* *sin* *asberar* *Emain*¹⁷ *di*¹⁷ γ *conid* *din*¹⁸ *Macha* *sin* *ráiter* *Mag Macha*.

30¹. *Nó* *dano* *is* *de* *atá* *Emain* (*nó* *Mag*)² *Macha*, *amal* *atá* *isin* *scéol* *sa*. *Trí* *ríg* *ro* *báatar* *i* *comflaithius* *for* *Érinn*. *Di*³ *Ulltaib* *dóib* .i. *Díthorbae*⁴ *mac* *Demain* *a* *hUisniuch* *Mide*, *Áed* *Rúad* *mac* *Baduirn* *meic* *Airgetmáil*⁵ *i* *Tír* *Áeda*, *Cimbáeth* *mac* *Finntain* *meic*⁶ *Airgetmáil* *i*⁷ *Finnabair* *Maige*⁸ *hInis*. *Is* *é*⁹ *ro* *alt* *Ugaine* *Mór* *mac* *Echdach* *Búadaig*. *Dogníat* *córai* *íarom* *in* *fir* : *secht* *mblíadnai*¹⁰ *cache* *fir* *díb* *i*¹¹ *rígi*¹¹. *Trí* *secht* *ráth*¹² *etarru*, *secht* *ndruíd*, γ *secht* *filid*, γ *secht* *n-óicthigirn*¹³. *Na* *secht* *ndruídh* *dia* *ngrísad* *tria* *bithu*, *na* *secht* *filid* *dia* *nglámad* γ *dia* *n-áerað* γ *dia* *n-irfúacra*¹⁴, *na* *secht* *toisig*¹⁵ *dia* *nguin* γ *dia* *loscud* *mani*¹⁶ *teched* *in* *fer* *úad*¹⁷ *i* *cind* *secht* *mblíadan* *co* *comét* *fir* *flatha* .i. *mess*¹⁸ *cache* *blíadnae*¹⁹ γ *cen* *meth*²⁰ *rúamna* *cache* *datha* γ *cen* *mná* *do* *écaib* *di*²¹ *bandáil*. *Timchellsat*²² *teora* *cúarta* *cache* *fir* *díb* *i*²³ *rígi* [.i.] *lxvi*²⁴. *Áed* *Rúad* *atbath* *díb* *ar* *tús* .i. *bádud*²⁵ *ro* *báided*²⁶ *i*⁷ *nEss*²⁷ *Rúaid*, *co* *tucad* *a* *cholainn*²⁸ *isin* *síth* *sin*, *conid* *de* *atá* *Síth* *Áeda* γ *Ess*²⁷ *Rúaid*. γ *ní* *fárcaibside* *clainn*²⁹ *acht* *ingen* .i. *Macha* *Mongrúad* *a* *hainm* *side*.

*Conaitig*³⁰ *side* *in*³¹ *ríge*³¹ *ina* *aimsir* *téchtai*³². *Asbert*³³

¹³⁻¹³ *conndechuid* S. ¹⁴⁻¹⁴ *a* *rrith* H. *om.* S. *but added al. man. in marg.* *a* *rith*. ¹⁵ *Corrupt form, also Silv. Gad. II, 253, 24. arsisbis* H. *Perhaps for a late form of a compound of sem- (cf. tuismis 'gave birth')*. ¹⁶ *do* S. ¹⁷⁻¹⁷ *Emain dii* H. *om.* S. ¹⁸ *don* S.

30. ¹ *This paragraph, which has no bearing on the text of Tochmarc Emire, is an interpolation. It is found as a separate story in LL 20 a 46 sqq. (L).* ² *interlinear gloss.* ³ *do* S. ⁴ *dithorbai* S. ⁵ *aircctmail* S. *aircctmair* H. *argaitmair* L. ⁶ *Sic* HL. *om.* S. ⁷ *a* S. ⁸ *muige* S. ⁹ *he* S. ¹⁰ *mblíadna* S. ¹¹⁻¹¹ *a* *rige* S. ¹² *Sic* S. *rathai* H. *ratha* L. ¹³ *octigernai* H. *octhigern* L. ¹⁴ *nerfuacra* S. ¹⁵ *taisig* S. ¹⁶ *mane* S. ¹⁷ *huad* S. ¹⁸ *mes* S. ¹⁹ *bliadna* S. ²⁰ *meath* S. ²¹ *do* S. ²² *timcellsat* S. ²³ *an* S. ²⁴ *Sic* SHL, *leg.* *lxiii.* ²⁵ *bagad* S. ²⁶ *rodbaiged* S. ²⁷ *es* S. ²⁸ *colann* S. ²⁹ *clann* S. ³⁰ *Sic* S. *conataich* H. *conattaig* L. ³¹⁻³¹ *Sic* SHL. *O. Ir. a* *rige.* ³² *techta* S. ³³ *atbert* S.

Cimbáeth³⁴ ⁊ Díthorbae ná tibérais³⁵ ríge do mnaí. Fechta cath etarru. Brissis³⁶ Macha forru³⁷. Dorumalt *secht mblíadnai* i rrígi³⁸. Dorochair Díthorbae i³⁹ Corann foí⁴⁰ sin. Forácaibside cóic maccu maithi .i. Báeth, ⁊ Bras ⁊ Betach ⁊⁴¹ Úallach⁴¹ ⁊ Borbchas. Conaitchetar⁴² side ríge³⁸. Asbert Macha ná tibred dóib. ‘Ar ní ó ráthaib tucus,’ ol sí, ‘acht is i⁴³ rráe⁴³ catha ar écin.’ Fechta cath etarru. Brissid⁴⁴ Macha for maccaib Díthorbai⁴⁵ co fárcuibset⁴⁶ ár cend aice. Co mbátar for indarba i ndíthrub Connacht⁴⁷. Tuc Macha iar sin Cimbáeth cuice do chéili⁴⁸ dí, ⁊ do thoísigecht⁴⁹ a hamsaige⁵⁰ imbi⁵¹.

Ó robtar⁵² óentadaig tráth Macha ⁊ Cimbáeth, luid Macha do íarraig mac nDíthorbai⁵³ i⁵⁴ richt claimsige .i. tóes secail ⁊ rota⁵⁵ ro coimled impe. Conos fúair⁵⁶ i mBairend⁵⁷ Connacht oc fuine tuirc allaid. Íarfaigit⁵⁸ ind fir scéla di, ⁊ innisidsi scéla dóib ⁊ doberait biad dí ocon⁵⁹ tenid⁶⁰. Asbert⁶¹ fer díb: ‘Is álaind rosc⁶² na caillige⁶³, óentaigem⁶⁴ fria.’

Nos⁶⁵ bert⁶⁵ si leis fon caillid. Cenglaisi in⁶⁶ fer sin a llus nirt ⁊ fácbaid é⁶⁷ isin chaillid⁶⁸. Ticsi aridisi don thenid. ‘Cáte⁶⁹ in⁶⁶ fer docóid lat?’ ol síat. ‘Mebul⁷⁰ leis⁷¹ tíachtain cucaib,’ ol⁷² sí, ‘iar n-óentugud⁷³ fri claimsig.’ ‘Ní ba mebul⁷⁴,’ ol⁷² íatsom, ‘ar dogenamni⁷⁵ uili⁷⁶ in⁷⁷ cétna.’

Nos bert cach fer fon caillid. Cenglaid cach fer díb iar n-urd ⁊ nos bert i⁷⁸ n-óenchengul lee⁷⁹ co hUlltu.

³⁴ cimaeth S. ³⁵ tibritis S. ³⁶ brisis S. ³⁷ forro S. ³⁸ rigi S.
³⁹ a S. ⁴⁰ fai S. ⁴¹⁻⁴¹ huallach S. ⁴² conaitcidar S. gonatcetar H.
conatchetar L. ⁴³⁻⁴³ arrae S. ⁴⁴ brisid S. ⁴⁵ dítorba S.
⁴⁶ farcaibsid S. ⁴⁷ condnacht S. ⁴⁸ ceile S. ⁴⁹ thuisidecht S.
⁵⁰ hamsaide S. ⁵¹ uime S. ⁵² raptar S. ⁵³ nditorbai S. ⁵⁴ a S.
⁵⁵ roda S. ⁵⁶ conisfuair S. ⁵⁷ mbuirind S. ⁵⁸ Sic L. iarfaig S.
iarfaidid H. ⁵⁹ icon S. ⁶⁰ teinid S. ⁶¹ atbert S. ⁶² russc S. ⁶³ cailligi
S. ⁶⁴ aentaigim S. ⁶⁵ nisbert S. ⁶⁶ an S. ⁶⁷ he S. ⁶⁸ caillid S.
⁶⁹ caidi S. ⁷⁰ mebal S. ⁷¹ les S. ⁷² ar S. ⁷³ naentugud S. ⁷⁴ mebul S.
⁷⁵ dodenamne S. ⁷⁶ uile S. ⁷⁷ an SH. a L. ⁷⁸⁻⁷⁸ an oenchengul S. ⁷⁹ le S.

Asbertatar Ulaid a marbad. ‘Níthó⁸⁰, ol sisi, ‘ar is coll fír flatha domsa⁸¹; *acht* a ndóerad fo dóeri⁸², ⁊ claidet ráith immumsa⁸³, corob⁸⁴ sí bas prímhathair⁸⁵ Ulad co bráth.’ Coro⁸⁶ tóraindsi dóib in⁸⁶ dún cona heó .i. delg óir imma⁸⁷ muin .i. eó muin .i. eó imma⁸⁷ muin Macha. Conid de sin atá Emain Macha⁸⁸ iar fír.

31. ‘In fer asrubartsa,’ ol sé, ‘irro¹ foimar¹ thig, is é íascaire Conchobair insin² .i. Roncu a ainm. Is é adclaid³ na⁴ híascu⁵ ’sa snáth fo muir. Ar is é búar in mara a⁶ íasclach,⁶ ⁊ is é⁷ in muir Mag Tethrai .i. rí de⁸ rígaib na Fomoire Tethrae⁹ .i. mag ríg Fomoire.

32. In fulacht¹ asrubartsa forro fonad¹ dún lurchaire² .i. serrach insin³. Is é is col carpait co cend teora nómad fo bith fo rígaib. ⁊ is⁴ geiss⁵ dóib a chomhairce⁶ .i. geiss⁵ don charput⁷ co cend teora⁸ nómad duine do dul ind⁹ iar n-ithi feóla¹⁰ eich dó. Fo déig is¹¹ ech foloing in carpat.

33. Etir dá cothad¹ feda asrubart : it é in² dá slíab insin etir a tuidchommar³ .i. Slíab Fúait frinn⁴ aníar ⁊ Slíab Cuilinn frinn⁴ anair. I⁵ nOircel ro bám⁶ etarru⁷ .i. in² chaill⁸ fil etarru⁹ .i. foran sét doruime-nar etarru⁹ a ndís.

34. In conair asrubart .i. di¹ theimi² mara .i. di Maig³ Muirthemne. Muir fair trichait mbliadan iar ndíland. Conid teme mara .i. dítiu nó fo⁴ scemil⁴ mara é⁵.

⁸⁰nito S. ⁸¹damsa S. ⁸²daire S. ⁸³imumsa S. ⁸⁴curub S. ⁸⁵sircathair S. prímc(h)athair HL. ⁸⁶curro S. ⁸⁷ima S. ⁸⁸mach S

31. ¹⁻¹irrofoimar S. ²ansin S. ³atclad S. ⁴ina S. ⁵hiasca S. ⁶a hiascach S. ⁷i S. ⁸do S. ⁹tethrai S.

32. ¹⁻¹Sic SH. Leg. in fess . . . fonoad (for O. Ir. fonoad, cf. §17). ²lurchairi S. ³ansin S. ⁴as S. ⁵geis S. ⁶comhairce S. ⁷carput S. ⁸tri S. teurai H. ⁹inn S. ¹⁰fheola S. ¹¹ar is S.

33. ¹codad S. cotadh H. ²an S. ³tudchomair S. ⁴frind S. ⁵a S. ⁶dobadmar S. ronbammaur H. ⁷etorro S. ⁸caill S. ⁹etarro S.

34. ¹do S. ²teme S. ³muig S. ⁴⁻⁴foscemil S. ⁵he S.

Nó dano is de atá Mag Muirthemne fair .i. muir druídechta ro baí⁶ fair co muirselche ann co n-aicniud súigthech⁷ leis⁸ con súiged in fer co n-armgaisciud⁹ for lár a istadbuilc¹⁰. Co tánic¹¹ in Dagdae¹² ⁊ a lorg anfaid leis⁸ cor chan na bríathra sa fris, cor tráig fo chétóir¹³ .i. : ‘Toí¹⁴ do chend¹⁵ cúasachtach¹⁶, toí¹⁴ do chorp¹⁷ cisachtach, toí¹⁴ do thul taigi¹⁸ baig thaig¹⁸.’

35. For Amrún Fer nDeá¹ is side .i. rún amrae² ⁊ cocar amrae², Grellach Dolluid indiu³. Is fuirri geguin⁴ Dollud⁵ mac Cairpri Niad Fir la maite⁶. Co tici sin immorro ba Amrún Fer nDéa a ainm, fo bithin ba ann cétaro imráided⁷ tochastal⁸ catha Maige⁹ Tuired la Túatha Dé Danann fo déig díchuir císá¹⁰ conaitchetar¹¹ Fomoire forru¹² .i. dá thrian¹³ etha ⁊ blechta ⁊ clainne¹⁴.

36. For úan¹ dá ech nEmna. Baí² óclach amrae³ la Gáedelu⁴ i⁵ rígi. Batar dá ech aice oca n-ailemain⁶ dó i síth⁷ Ercmon de⁸ thúaiith Déa. Nemed mac Nama ainm ind rígi sin. Doléicthea dó íarom in dá ech sin asin tsíth ⁊ domemaid⁹ srúaim (.i. sruth) sainemil ina¹⁰ ndegaid asin tsíth¹¹ ⁊ baí² a húan már forsin srúaim sin. ⁊ lethais tarsin tír ind úan fri ré móir ⁊ baí² samlaid co cend mblíadnae. Conid¹² aire asrubrad a¹³ húanaib¹³ dond¹⁴ uisci¹⁵ sin .i. úan fair ind¹⁶ uisci¹⁶ ⁊ is sí Úanuib insin indiu.

⁶ See §I, n. 1. ⁷ suithech S. ⁸ lais S. ⁹ armgascad S. ¹⁰ ustadbuilc S. ¹¹ tainic S. ¹² daga S. ¹³ focetoir S. ¹⁴ tai S. ¹⁵ ceand S. ¹⁶ cuasochtach S. ¹⁷ corp S. ¹⁸⁻¹⁸ obviously corrupt. tangebaitai H. Leg. taidbertach ?

35. ¹ ndeara S. ² amra S. ³ aniu S. ⁴ geodna S. geogoin H. ⁵ dolluid S. ⁶ matu S. matau H. ⁷ cetarohimraided S. ⁸ tochetal S. toichestal H. ⁹ muige S. ¹⁰ chisa S. ¹¹ conaitced S. conaitcietar H. ¹² forro S. ¹³ trian S. ¹⁴ clainni S.

36. ¹ Sic H. uana S. ² See §I, n. 1. ³ amrai S. ⁴ gaedelau S. ⁵ a S. ⁶ n-ailti S. n-aillimain H. ⁷ sid S. ⁸ do S. ⁹ domebaid S. ¹⁰ ana S. ¹¹ tsid S. ¹² conad S. ¹³⁻¹³ a uanub S. a huanab H. ¹⁴ din S. ¹⁵ usqui S. ¹⁶⁻¹⁶ ind usqui S. in uisce H. Obviously a gloss that found its way into the text.

37. In¹ Gort na Mórrígnae² asrubart is Óchtar nÉdmáinn³ insin⁴. Dobert in Dagdae⁵ don Mórrígáin in¹ ferann sin ⁊ ro aired⁶ leesi⁷ é⁸ iarom. In blíadain ro n-ort Ibor Boichlid⁹ maccu Gairb ina gortsi, bátir móeláin muilchi dochorustar a gort side isin blíadain sin, fobith ba coibdelach dísi maccu Gairb.

38. In Druim na Mármuice asrubrad, it é Druimne Breg insin¹. Ar ba delb muice doadb² do maccaib Míled for cach tilaig ⁊ for cach dindgnu³ i⁴ nÉrinn⁴, in tan imberset⁵ ⁊ adcobrais⁶ gabáil tíre ar éicin⁶ innti iar cur brechta fuirri do Thúathaib Dé Danann.

39. Glend in Márdaim asrubrad, is é Glend mBreogaind insin¹ .i. ó Breoga mac Breoguin², sinnser² mac Míled, ro ainmniged Glend mBreoguin² ⁊ Mag Breg. Glenn in Márdaim do rád de .i. Dam Dile³ mac⁴ Smirguill meic Tethrach ba rí for Érinn⁵ no atrebad⁶ ann. Atbath⁷ dano in⁸ Dam sin oc tóidin mná fúatae⁹ oc escrad Maige¹⁰ Breg síar co béolu dún.

40. In conair asrubrad etir¹ in día ⁊ a fáith² .i. etir¹ in Mac Óg i³ Síth⁴ in⁵ Broga ⁊ a fáith .i. Bresal Bófháith i⁶ n-airthiur⁶ in Broga. Is etarru⁷ baí⁸ in óenbé, ben in gobann. Is ed dolodmar⁹ni dano etir¹ cnoc Síde¹⁰ in¹¹ Broga i fil Óengus ⁊ Síth mBresail druad.

41. For Smiur¹ mná Fedelmai² asrubrad .i. Bóann insin³. Is de atá Bóann⁴ fuirri .i. Bóann⁴ ben Nechtain meic Labrada luid do choimét⁵ in topair díamair baí⁶ i n-irlainn⁷ in dúine la trí deogbairiu⁸ Nechtain .i. Flesc

37. ¹ an S. ² murrigna S. ³ netmon S. ⁴ in sen H. om. S. ⁵ dagdai S. ⁶ rohaired S. ⁷ lesi S. ⁸ he S. ⁹ boiclid S.

38. ¹ annsin S. ² duadb S. ³ dindgnai S. ⁴⁻⁴ ind erinn S. ⁶ immerset S. ⁶ ecin S.

39. ¹ indsin S. ²⁻² Sic H. om. S. ³ dili S. ⁴ Sic H. om. S. ⁵ eirind S. ⁶ noatrebat S. ⁷ atbat S. ⁸ an S. ⁹ Sic S. fuada H. ¹⁰ muigi S.

40. ¹ itir S. ² faid S. ³ ⁊ a S. a H. ⁴ sid S. ⁵ an S. ⁶⁻⁶ an oirrtir S. ⁷ etorro S. ⁸ See §1, n. 1. ⁹ dolodmair S. ¹⁰ sidi S. ¹¹ an S.

41. ¹ Sic H. smir S. ² fedelma S. ³ indsin S. ⁴ boand S. ⁶ coimed S. ⁶ Sic H. om. S. ⁷ nurlainn S. ⁸ deogbairi S.

γ Lesc γ Lúam. γ ní ticed nech cen aithis ón topur mani⁹ tised¹⁰ na deogbairiu¹¹. Luid in¹² rígan la húaill γ diummus¹³ dochum in topair γ asbert ná raibhe ní no¹⁴ collfed¹⁴ a deilb¹⁵ nó dobérad aithis fuirri. Tánic¹⁶ túaithbél¹⁷ in topair¹⁸ do airiugud a cumach-tai¹⁹. Ro memdatar²⁰ íarom teora tonna²¹ tairis cor róemaid²² a dí slíassait γ a dessláim²³ γ a lethsuil²⁴. Rethissi²⁵ dano for imgabáil na haithise²⁶ sin asin tsíth²⁷ co ticed muir. Cach ní ro reithsi²⁸, ro reith in topair ina diaid²⁹. Segais a ainm isin tsíth³⁰, sruth Segsa ón tsíth²⁷ co Linn Mochai, Rig Mná Núadat γ Colptha Mná Núadat íar sin, Bóann i³¹ mMidi³², Mannchuing Arcait í³³ ó Findaib co Tromaib, Smiur¹ Mná Fedelmai ó Tromaib co muir.

42. In Triath asrubart¹ γ a séitchi², Cleitech γ Fésse³ insin⁴. Ar is tríath is ainm do thurc⁵, toísech⁶ na trét. Is ainm dano do rí, toísech⁶ na máarthúath. In⁷ Cleitech didiu is cleth buidig⁸ catha. Ind Fésse⁹ dano is ainm don chráin máir, aithech tige¹⁰ tuirc γ a séitig. γ etir torc γ a chráin¹¹ dano dolodmar¹².

43. In Rí Anann asrubart γ a gníae¹ is é Cernae² insin³ tarsi ndechammar⁴. Ba Síth⁵ Círi⁶ a ainm ó chéin. Cernae² a ainm ó⁷ geguin⁸ in fúacartae⁹ .i. Enna Aignech Cernaí rí nAnann¹⁰ isin dindgnu¹¹ (.i. síth¹²) sin. γ geguin a rechtaire i¹³ n-airthiur¹³ in phuirt¹⁴ sin. Gníae¹ a ainm side, is de atá Ráith

⁹ mane S. ¹⁰ tísad S. ¹¹ deoglaire S. ¹² ind S. ¹³ diumus S. ¹⁴⁻¹⁴ nacoillfed S, corrected into docoillfed. ¹⁵ delb S. ¹⁶ tainic S. ¹⁷ tuaithbil S. ¹⁸ tobair S. ¹⁹ cumachta S. ²⁰ mebatar S. ²¹ tonda S. ²² raemai S. ²³ deslaim S. ²⁴ dlethsuil S. (*punctum delens* under *d*). ²⁵ rethisi S. ²⁶ hathaisi S. ²⁷ tsid S. ²⁸ rith si S. ²⁹ diaig S. ³⁰ tshig S. ³¹ a S. ³² mide S. ³³ hi S.

42. ¹ asrubairt S. ² setchi S. ³ fessi S. ⁴ annsin S. ⁵ turc S. ⁶ taisech S. ⁷ is S. in H. ⁸ budig S. buidig H. *Leg.* buidech? ⁹ feise S. ¹⁰ thaige S. taigi H. ¹¹ crain S. ¹² dolodmair S.

43. ¹ Sic H. gníae S. ² cernai S. ³ annsin S. ⁴ ndeochamar S. ⁵ sídh S. ⁶ círi S. ⁷ a S. o H. ⁸ gegain S. ⁹ fhuacartae S. ¹⁰ nanand S. ¹¹ dingna S. ¹² sídh S. ¹³⁻¹³ ind airther S. ¹⁴ puirt S.

Gníad i Cernai dogrés. For Geise¹⁵ for rí^g mac nEmna¹⁶ dogéni¹⁷ Enna insin¹⁸, fo bith¹⁸ baí¹⁹ caratrad mór etir²⁰ Geise¹⁵ ⁊ Cernaíd.

44. In Toinge¹ Ech nDéa² asrubrad, is sí Ainge³ insin. Ba Toinge⁴ .i. tonach⁵ Ech nDéa² a ainm ar tús. Fo bith is innti⁶ donengatar⁷ Fir Déa cétamus⁸ a n-eochu⁹ iar tíachtain¹⁰ ó chath¹¹ Maige¹² Tuired. Ainge (.i. amnas) do rád di .i. íarsindí¹³ ro¹⁴ nigset¹⁴ Túatha Dé Danann a n-eochu¹⁵ innti⁶.

45. In Mannchuili Cetharchuili asrubart is é¹ Muinchille² insin³. Is ann baí⁴ Mannach⁵ Briugu⁶. Baí⁴ dano bóár mór i nÉrinn i flaithius Bresail Bricc⁷ mic Fíachra Fobricc di Laignib. Dogéni⁸ didiu Mannach⁹ (.i. *proprium* uiri) domanchuili¹⁰ móra fo thalmain¹¹ isin¹² inad dianid ainm Óchtar¹³ Mannchuili¹⁴ indiu. ⁊ docoissect¹⁵ (.i. dorónta¹⁶) istada¹⁷ indib¹⁸ do fochill¹⁹ na plágae²⁰. Dogéni²¹ íarom caí²² (.i. fritháilim) ind rí^g cetheora lánamna *fichet* co cenn *secht* mbliádan. In Mannchuili dano .i. cuili Mannaig Óchtair²³ Muinchilli.

46. Int Ollbine dano asrubart is sí¹ Ailbine insin². Baí³⁷ rí amrae⁴ sund i⁵ nÉre⁵ .i. Rúad mac⁶ Rí^gduind⁷ .i. di Mumain dó. Baí³ iress⁸ (.i. comdál) leis⁹ do

¹⁵ gesi S. ¹⁶ nenmne S. ¹⁷ dogene S. ¹⁸⁻¹⁸ in bith ar S. ¹⁹ See §1, n. 1. ²⁰ itir S.

44. ¹ tonge S. ² ndeaa S. ³ angne S. ange H. ⁴ Sic H. toing S. *Added above line in late hand*: each ndeaa. ⁵ Sic H. a tonach S. ⁶ indti S. ⁷ conneatar S. conegatar H. ⁸ Sic H. In S cétamus has been erroneously transferred to the preceding sentence, after Tonach ech nDéa. ⁹ n-eocha S. ¹⁰ techtain S. ¹¹ cath S. ¹² muige S. ¹³ iarsinni S. ¹⁴ rignigset SH. *This corrupt form seems to stand for ronigset, a Mid. Ir. pret. of nigim (O. Ir. ronengatar or docóem-nagtar).* ¹⁵ n-eoch S.

45. ¹ Sic H. om. S. ² muinchilli S. ³ indsin S. ⁴ See §1, n. 1 ⁵ mann SH. ⁶ briuga S. ⁷ bric S. ⁸ Sic H. dagne S. ⁹ Sic H. manna S. ¹⁰ Sic H. dom cuili S. ¹¹ talmain S. ¹² isi S. issan H. ¹³ uachtar S. ¹⁴ manchuili S. ¹⁵ docoissect S. ¹⁶ Sic H. rontar S. ¹⁷ estada S. esstadae H. ¹⁸ idib S. ¹⁹ fochaill S. foichill H. ²⁰ plage S. ²¹ dagene S. ²² Sic H. cauin S. ²³ ochtar S.

46. ¹ i S. ² annsin S. ³ See §1, n. 1. ⁴ amra S. ⁵⁻⁵ ind Here S. ⁶ i S. ⁷ riguind S. ⁸ h(e)ires S. ⁹ les S.

Gallaib. Luid dochum a iresse¹⁰ do¹¹ Gallaib timchell¹² nAlban andess¹³ teora¹⁴ nóaib. *Tricha* i cach nóí íarom díb. Gabais a coblach fastud¹⁵ foaib i¹⁶ medon na fairge. Ní bai³ dodfúaslaiced¹⁷ de¹⁸ sétaib ná maínib dia cor isin¹⁹ trethan. Focressae²⁰ comairle crandchuir²¹ leo dús cíá dia rossed²² díb *techt* dia fiss²³ fon²⁴ fairge, cid nos fast²⁵. Doralae²⁶ in crandchor forsin²⁷ rí²⁷ fessin. Eblaing²⁸ íarom in²⁹ rí .i. Rúad mac Ríghuind isin muir. Dicleth³⁰ fair fo chétóir i³¹ muir. Focaird³² i³³ machaire mór. Forránic³⁴ i suidiu nóí mbandelba³⁵ oíbindi³⁶. Atdamnatar dó (.i. do ráidsetar³⁷) batar³⁸ é³⁹ fodarergatar⁴⁰ na longa (.i. ro fastatar⁴¹) co⁴² tisedseom⁴² cucu⁴³, ⁊ dobertatar dó nóí longa óir ar nóí⁴⁴ n-aidchib do feiss⁴⁵ leo, adaig cacha aí díb. Dogní samlaid. Ní bai⁴⁶ cumang⁴⁷ lea⁴⁸ muintir colléic⁴⁹ dia nglúaisecht⁵⁰ la cumachtae⁵¹ na mban. Asbert ben úadaib ba i n-am comperta dí ⁊ nos bérad mac ⁊ arda⁵² taidled oc tintúd⁵³ anair cucusom⁵⁴ for cend⁵⁵ in⁵⁶ micc. Doluid íarom coa muintir⁵⁷ ⁊ lotar⁵⁸ i⁵⁹ fechtus. Bátar co cend secht mblíadan lea⁶⁰ carait⁶¹ ⁊ dolotar⁶² doridisi⁶³ conair n-aile ⁊ ní taidlitis in maigin cétnai⁶⁴ co ngabsat i⁵⁹ nInber nAilbine⁶⁵. Is and dosfairthetar⁶⁶ na mná. Rocúalatar⁶⁷ na fir ind⁶⁸ amar ina nóí umaidi in tan

10 irisí S. 11 de S. 12 timcell S. 13 andes S. 14 teora .iii. S.
 15 tasad S. tasst H. Leg. astud ? 16 a S. 17 rodhuasluced S.
 18 di S. 19 Sic S. issa H. 20 focresa S. 21 crandchair S.
 22 roised S. 23 fis S. 24 forin S. fon H. 25 nosfost S. 26 doralá S.
 27-27 furri S. forsan rí H. 28 ebling S. O. Ir. leblaing. 29 ind S.
 30 diclith— S. diclethar H. 31 a S. 32 fochart S. focart H. 33 a S.
 34 forrainaic S. fosrainic H. 35 mandelba S. 36 oimindi S. 37 raid-
 sidar S. 38 badir S. 39 se S. 40 foderergatar S. 41 rofosdatar S.
 42-42 contisead som S. 43 chucu S. 44 nai S. 45 feis S. 46 See § 1, n. 1.
 47 cumaing. S. 48 le S. la H. 49 coleic S. 50 nglossecht S. 51 cumachta
 S. 62 ardo S. 53 tinntud S. 54 cucasom S. 55 ceand S. 56 an S.
 57 muintir S. 58 lodur S. 59 a S. 60 la S. laa H. 61 Sic S. caraid
 H. O. Ir. cairtea. 62 dolodar S. 63 afrithisi S. 64 cetna S. 66 Sic
 H. Ailbine S. 66 dosfairtedur S. 67 rochualatar S. 68 an S.

bátarsom⁶⁹ oc tellach⁷⁰ a coblaig⁷¹. Is and dolotar na mná i tír 7 docuirsetar⁷² in mac úadaib ol suidiu. Ba chlochach 7 cairrcech in port⁷³. Adruimidir íarom in mac cloich díb co⁷⁴ n-apad⁷⁴ di suidiu. Ro⁷⁵ truinigsetar⁷⁵ na mná cot gartatar uili ' Ollbine, Ollbine,' .i. bine oll. Conid de íarom dogairther⁷⁶ Ailbine.

47. I¹ Tresc in Máirimdill² asrubart, is é Tailne³ insin. Is and sin dogéni⁴ Lug Scimaig in fleid móir do Lug mac Ethlenn do dídnad dó íar cath Maige⁵ Tuired. Ar ba sí sin a banais rígi. Ar ro⁶ rígsat⁶ Túath Déa⁷ íar marbad Núadat⁸ inni⁹ Lug. Áit i¹⁰ ro cuired a tresc dorigni cnoc¹¹ mór de. Ba é¹² a ainm Cnoc¹³ in Máirimdill nó Tresc in¹⁴ Máirimdill¹⁵ .i. Tailne¹⁶ indiu¹⁷.

48. Do¹ ingentib Niad Tethrach, .i. Forgall Monach, nia side Tethrach, rí² Fomoire³, .i. mac a sethar, ar is inand nia 7 mac sethar 7 dano asberar⁴ nia tréfer.

49. In slondad¹ asrubart riut, atát dá uisce i Crích Roiss², Conchobur ainm indala n-aí, Dofolt (.i. móel³) ainm araili. Téit dano Conchobur i⁴ nDofolt⁵, co⁶ ndichet⁶ .i. cot mesca⁷ fris, conid⁸ óensruth íat. Am niasa⁹ dano,' ol sé, ' ind fir sin .i. Conchobur, .i. am mac Deichtire¹⁰ sethar Conchobuir. Nó am nia, am tréfer Conchobuir.

⁶⁹ batar son S. ⁷⁰ telach S. ⁷¹ coblaich S. ⁷² docuirsidar S. ⁷³ purt S. ⁷⁴⁻⁷⁴ conapaid S. ⁷⁵ Conjectural, cf. *Cath Catharda ed. Stokes, Gloss. s.v. truinim.* dothruinfethsitar S. dotruinfetsetar H. ⁷⁶ dogarthar S.

47. ¹ a S. ² morimdill S. ³ tallni S. ⁴ dogene S. ⁵ muigi S. ⁶ dorigsat S. rorigsat H. ⁷ deaa S. ⁸ nuad S. ⁹ inti S. ¹⁰ in S. ¹¹(c)cnoc S. ¹²he S. ¹³cnoc S. ¹⁴ an S. ¹⁵marimdill S. ¹⁶tailni S. ¹⁷ aniu S.

48. ¹ da S. ² ri S. ³ fomoiri S. ⁴ adberar S. atberur H.

49. ¹ slonnud S. ² rois S. ³ mael S. ⁴ a S. ⁵ ndufolt S. ⁶⁻⁶ fan dicheat S. fandiched H. ⁷ mesta S. ⁸ conaid S. ⁹ niaso S. ¹⁰ deichtiri S.

50. I¹ Ross² Bodba³ .i. na Mórrígnae⁴. Ar is *ed* a ross⁵ side⁵ .i. Crích⁶ Roiss⁷ ⁊ is sí⁸ dano in Bodb⁹ catha í¹⁰ ⁊ is fria asberar¹¹ Bé Néid .i. bandé¹² in chatha¹³ úair is inand Néid¹⁴ ⁊ día in chatha¹³.

51. In ainm asrubrad dom¹, am núada tedmae² taithig cona³, is⁴ fír sin, úair a[ng]baidecht feoch[rae] is *ed* teidm taithiges⁵ cona⁴. Am núadasa⁶ .i. am cuimnid⁷ trén in tedmae² sin .i. am feochair ⁊ am angbaid i cathaib ⁊ i⁸ n-irgalaib.

52. In tan asrubart 'Caín in¹ mag sa Mag Alchuing²,' ní hé Mag mBreg ro molussa³ and sin, *acht* is sí⁴ delb na hingine. Ar cuing a dá cích dar deirc a léned co n-accasa⁵, ⁊ is fris co n-érbart Mag Alchuing⁶ fria bruinniu⁷ na⁸ hingine.

53. In tan asrubartsi¹ 'Ní rúalae² nech in mag sa nad ruband comainm n-arcait³,' .i. arcat⁴ i mbélráí⁵ na filed cét. Is⁶ *ed*⁶ etercertar ⁊ is *ed* fil i suidiu : nach roussa⁷ in⁸ n-ingin⁸ do thabairt⁹ ar aithed con rubar cét fer cach n-áth ó Ailbini¹⁰ co Bóand¹¹ im Scennmenn Monach¹², siur athar dísi, nos delbfad¹³ i¹⁴ cach richt and sin do milliud mo charpait¹⁵se¹⁶ ⁊ do thaidbriud¹⁷ mo báis,' ol¹⁸ Cú Chulainn.

54. 'In genid¹ gráinde asrubartsi .i. ní ticfedsí lemse² conid rolainnse³ ích n-erred⁴ dím tar⁵ na trí lissu⁶ dia saigidsí—ar nom bíat⁷ trí bráithre⁸ dísi oca himchomét⁹

50. ¹ hi S. ² ros S. ³ bodbai S. ⁴ morrigna S. ⁵⁻⁵ rosíde S. ⁶ a crích S. ⁷ rois S. ⁸ i S. ⁹ badb S. ¹⁰ hi S. ¹¹ adberur S. ¹² bandee S. ¹³ catha S. ¹⁴ neit S.

51. ¹ dan S. ² tedma S. ³ conu S. ⁴⁻⁴ *The phrase is (as S) fir—cona (also in H) was added in marg. in S; a few letters lost owing to the cutting off.* ⁵tataiges S. ⁶ nuadaso S. ⁷Sic H. cuimnig S. ⁸a S.

52. ¹ an S. ² alcuing S. ³ molusa S. ⁴i S. ⁵ confacasa S. ⁶ alchuig S. ⁷ bruindiu S. ⁸ ina S.

53. ¹asrubartsi S. ²ro li S. ³nargait S. ⁴argat S. ⁵mberla S. mbelra H. ⁶⁻⁶ issued S. ⁷run sa S. ruassae H. ⁸⁻⁸ aningin S. ⁹ tabairt S. ¹⁰ ailbine S. ¹¹ boind S. ¹² manach S. ¹³ delbodad S. nusdelbabud H. ¹⁴ in S. ¹⁵ carpait S. ¹⁶ sí S. ¹⁷ taidbred S. ¹⁸ ar S.

54. ¹geni S. ²leimsi S. ³rolainnsi S. ⁴nerrich S. ⁵dar S. ⁶lisíu S. ⁷biad S. piad H. ⁸braithrí SH. O. Ir. braithir. ⁹himcomet S.

.i. Ibur 7 Scibur 7 Catt, 7 *nónbar*¹⁰ *cach* aí dib—7 *co n-écmuingse*¹¹ *béim for* *cach* *nónbar*¹⁰ *dia n-epla*¹² *int*¹³ *ochtar* 7 *ní aidleba nach* *béim* *díb óen a brátharsi*¹⁴ *etarru* 7 *conda tucasa*¹⁵ *ass*¹⁶ *isi* 7 *a comaltai*¹⁷ *cona comtrom* *leo di ór* 7 *di argut*¹⁸ *dúnaid Forgaill*.

55. In Benn¹ Súain *asrubartsi* *meic Roiscmilc* *is inand ón sin* .i. *con rubarsa cen cotlud*² *ó*³ *samuin* .i. *sam-fuin* *i. fuin in tsamraidh and*. Ar *is de roind no bíd forsin mblíadain anall*, .i. *in samrad ó beltine*⁴ *co*⁵ *samain*⁵ 7 *in gemred ó samain co beltine*⁶. *Nó samfuin* .i. *sam*⁷ *súain* .i. *is and sin feraid*⁸ *sam súana* .i. *sam-són*.

Co h-oimolc .i. *taite*⁹ *ind*¹⁰ *erraig* .i. *imbe*¹¹ *a folc*¹² .i. *folc in erraig* 7 *folc in gemrid*. *Nó oí-melc*¹³ .i. *oí isind écsi ainm na cóerach*¹⁴. *Is de asberar oíba, ut dicitur conba*¹⁵, *echba, duineba, amal is ainm do bás ba*¹⁶. *Oímelc dano is sí*¹⁷ *aimser*¹⁷ *andsin* *i*¹⁸ *tic ass*¹⁹ *cóerach* 7 *i mblegar cóerig*²⁰, *unde oisc* .i. *oí sesc* .i. *córa sesc*²¹.

*Co beltine*⁶ .i. *bil-tine* .i. *teine soínmech*²² .i. *dá tenid dognítis druídh co tincetlaib móraib 7 doléictis*²³ *na cethrai*²⁴ *etarru ar tedmannaib*²⁵ *catcha blíadnae*. *Nó co bel-dine* .i. *Bel dano ainm dé ídail*; *is and doaiselbthea*²⁶ *díne catcha cethrae*²⁷ *fo selb Beil*. *Beil-díne íarom beltine*.

Co brón trogain .i. *lughnasad*²⁸ .i. *taite*⁹ *fogamuir* .i. *is and dobróini*²⁹ *trogan* .i. *talam*³⁰ *fo thoirthib*³¹. *Trogan ainm do thalmain*³².

¹⁰ nonnar S. ¹¹ decmuingindsi S. conecmoingsi H. ¹² nebela S. neplie H. ¹³ ant S. ¹⁴ brathairsi S. O. Ir. braithre. ¹⁵ ttucusa S. tucussae H. ¹⁶ as S. ¹⁷ comalta S. ¹⁸ arcat S.

55. ¹ beand S. ² collud S. ³ ho S. ⁴ beltdine S. ⁵⁻⁵ Sic H. om. S. ⁶ beldine S. ⁷ Sic H. om. S. ⁸ ferait S. ⁹ taiti S. ¹⁰ in S. ¹¹ ime S. ¹² folc S. ¹³ conimelc S. aimelc H. ¹⁴ caerach S. ¹⁵ comba S. ¹⁶ bath S. ¹⁷⁻¹⁷ i aimsir S. ¹⁸ a S. ¹⁹ as S. ²⁰ cairig S. ²¹ seisc S. ²² soimech S. ²³ doleicdis S. ²⁴ ceathra S. ²⁵ tedmandaib S. ²⁶ Sic R. doaiselbti S. doaselbti H. ²⁷ cethrai S. ²⁸ lughnasa S. ²⁹ Sic H. dobrone RS. ³⁰ talom S. ³¹ tairthib S. ³² talmain S.

56. Luid *Cú Chulainn* reme ina érim¹ ⁊ fes i nEmain Macha in² n-aidchi² sin. Adffadat³ dano a n-ingena dona briugadaib in⁴ n-ócláech dodáinic⁴ ina charput⁵ sainemail ⁊ in n-imacallaim⁶ dorigénsat etarru ⁊ Emer⁷, ⁊ nad fetatar⁸ són cid forcansat etarru, ⁊ a⁹ impúd fodén¹⁰ tar¹¹ Mag mBreg fothúaid úaidib. Atffadat dano na briugaid do Forgall Monach aní¹² sin, ⁊ cechid¹³ epert¹³ ind ingen friss. ‘Is fír sin,’ ol ¹⁴Forgall Monach, ‘in riastairthe¹⁵ ó Emain Macha táinic and do acallaim Emire¹⁶ ⁊ ro carastar¹⁷ in ingen éseom¹⁸, ⁊ is aire sin cotnacalt¹⁹ cách alaile díb. Níba cobair dóibseom²⁰,’ ol sé. ‘Dororbuisa²¹ (.i. tairmescfed²²sa), coná ‘manaircéba dóib aní¹² is accobor²³ leo.’

57. Is de íarom doluid¹ Forgall Monach dochum² na hEmna Macha isna gallécoscaib, amal bitis³ techta rig Gall do acallaim Conchobuir co n-imchomarc⁴ dó di órdúisib Finn-Gall⁵ ⁊ cacha maithiusa olchenae⁶. Triar ba hed⁷ a llín. Ferthar fáilti móir friss íarom. Ó ro lá íarom a muinterus dia in tres laí, molaigther⁸ *Cú Chulainn* ⁊ Conall ⁊ errid Ulad olchenae⁶ fiada. Asbertsom dano ba fír ⁊ ba hamrae⁹ conclised¹⁰ na herrid. Acht nammá¹¹ chena, dia¹² rised *Cú Chulainn* Domnall Mildemail¹³ ar Ailpi, robad¹⁴ amraide¹⁵ a chliss¹⁶, ⁊ dia rised Scáthach do foglaim in míliti, ro derscaigfed curu Eorpa uile. Acht chena, ba dó

56. ¹ Sic S. ermain H. ²⁻² an aidchi S. ³ adfiadatar SR. ⁴⁻⁴ ind ocláech dotfainic S. ⁵ charpat S. ⁶ imacallaim S. ⁷ Emir S. ⁸ fedadar S. ⁹ Sic H. om. S. ¹⁰ bodein S. ¹¹ dar S. ¹² inni S. ¹³⁻¹³ cechidepirt R. conidebert S. conidepert H. ¹⁴ or S. ¹⁵ riastairthi S. ¹⁶ Emiri S. ¹⁷ charustar S. ¹⁸ esim S. ¹⁹ Sic R. dotnacallat S. donacolt H. ²⁰ doibsim S. ²¹ Sic H. doroirbisa S. doroirbiursa R. ²² tairmescfed S. ²³ ocobair S.

57. ¹ dolluid S. ² docum S. ³ Sic R. ba thisad S. batis iatd H. ⁴ imcomarc S. ⁵ Sic SH, an old corruption for fin Gall (sic R). ⁶ archena S. ⁷ sed S. ⁸ molaiter S. ⁹ amra S. ¹⁰ conclised S. ¹¹ nama S. ¹² da S. ¹³ mildemal S. ¹⁴ ropad S. ¹⁵ amraithi S. ¹⁶ chlis S.

fachaird¹⁷seom¹⁸ aní¹⁹ sin for Coin Culainn, fo déig ar nácon tised²⁰ ina²¹ fritheng doridisi. Ar ba dóig leis²², dia mbeth Cú Chulainn ina charatrad²³, combad²⁴ tremit fogébad bás ar anserci²⁵ ⁊ luindi²⁶ ind erred ucut ⁊ ane is *ed* boí²⁷ dósom ón.

58. Fóemais Cú Chulainn techt fris¹ sin¹ ⁊ fonaiscis Forgall² fair áraige³ fora⁴ téigtis⁵ isind aimsir sin. Cotsela íarom Forgall, ó⁶ áraill for Coin Culainn aní ba haccobor⁷ les. Luid⁸ Forgall dia thigh ⁊ atregat ind⁹ láith gaile arabáruch¹⁰ ⁊ dobertatar¹¹ dia n-óid¹² techt frisna gnímu¹³ ro gellsat. Luidset¹⁴ co¹⁵ mboí¹⁵ Cú Chulainn íarom ⁊ Lóegaire Búadach ⁊ Conchobur, ⁊ áirmit¹⁶ foirenn Conall Cernach do thecht aróen friu.

59. Is *ed* luid Cú Chulainn íarom tar Brega ar adall na hingine. Adgládestarsom¹ íarom Emir ria techt ina noí². Ro ráid in³ ingen fris ba hé⁴ Forgall dorat ind ailgis⁵ fairseom⁶ i nEmain do thecht⁷ do foglaim in mílfti ar dáig ná comrístais⁸ Emer ⁊ éseom⁶. ⁊ asbertsi ara mbíad ina⁹ fochill, ar no bíad oc¹⁰ admillíud¹⁰ Con Culainn cach conair conriccfad. Tingellais¹¹ cách díb dia chéli coméit a ngenais, *acht mani*¹² fagbadh nechtar díb bás foí, co comrístais doridisi. Timnais cách díb celebrad di araili ⁊ imdasóat¹³ co hAilpi¹⁴.

60. Ó¹ ráncatar íarom Domnall, forcéta less aill (.i. fecht²): for liic³ dercáin ⁊ foséted⁴ cetharbolc foithi⁵.

¹⁷ fachairt R. fochart S. ¹⁸som S. ¹⁹indi S. ²⁰tisad S. ²¹na S. ²²lais S. ²³caratrad S. ²⁴comad S. ²⁵anserge S. ²⁶luinde S. ²⁷Sic H. ba S.

58. ¹⁻¹frisín S. ²forgaill— S. ³araigi S. O. Ir. áirge. ⁴dar S. forna H. ⁵techtai SH. ⁶ho S. ⁷hacobur S. ⁸atluid S. luid H. ⁹in S. ¹⁰arabarach S. ¹¹dobertad SH. ¹²naid S. noídh H. ¹³gníma S. ¹⁴Sic H. luidsid S. luid R. ¹⁵⁻¹⁵combui S. ¹⁶airmid S.

59. ¹-sum S. ²Sic H. noe S. ³an S. ⁴se S. ⁵ailges S. ⁶-sium S. ⁷techt S. ⁸comrístais S. ⁹na S. ¹⁰⁻¹⁰ac aidmilled S. ¹¹Sic S. tingell R. ¹²mene S. ¹³indasoad S. ¹⁴alpi S.

60. ¹ho S. ²*Marg. gloss of the original, inserted at the wrong place in S, viz. after dercáin.* ³Sic H. licc S. ⁴Sic SR. fosetiud H. foséted stands for foa-séted, 'under which blew'; foithi, which is lacking in R, is an addition of the later recension. ⁵fothi S.

No clistis *fuirri* co nábtar⁶ duba ná glassa⁷ a fonna. Aill (.i. fecht) for sleig frisndringtis⁸, co⁹ clistis *fora* rind (.i. fonaidm niad *for* rindib sleg) ná ferad *fora* fonnaib¹⁰. Carais íarom *Coin Culainn ingen* Domnaill, Dornoll¹¹ a hainm, ooldornae¹². Ba forgránda¹³ a delb. Batir móra a glúine, a sála rempi¹⁴, a traigthi¹⁵ ina¹⁶ diaidh. Súili¹⁷ dublátha móra ina¹⁸ cind. Duibithir¹⁹ cúach cera a gnúis. Tul *fortrén fuirri*. Folt forgarb forruad²⁰ ina gíbnib foa cend. Opais *Cú Chulainn* a comlepaid. Tingellaissi *didiu* a degdígailsi²¹ fair sin. Asbert Domnall nád boí fóisitiu (.i. forus) *forcetail Con* Culainn co rised Scáthaig baí²² fri hAilpi²³ anair. Nod lotar²⁴ *dano* a cethrar²⁵ .i. *Cú Chulainn* ⁊ *Conchobur* rí Ulad ⁊ *Conall Cernach* ⁊ *Lóegaire Búadach* tar Ailpi²³. Is and doadbas dóib *Emain Macha* ara súilib. Ní ro²⁶ fétat²⁶ íarom *Conchobur* ⁊ *Conall* ⁊ *Lóegaire* secha sin. *Ingen* Domnaill dosfuc in²⁷ taidbsin fo déiga scartha²⁸ *Con Culainn* fria muintir ar dáig a admillte²⁹.

61. Is *ed* áirmit araili slechta¹ *combad* é² *Forgall Monach* dobert³ in⁴ taidbsin dóib ar dáig a n-impóid⁵, conár comallad *Cú Chulainn* aní⁶ rogeall fris i⁷ nEmain, fo déig a impóid *combad*⁸ mélachtach de; ⁊ *dano*, dia tecmad⁹ dó dul sair do foglaim in⁴ millti .i. in gaiscid gnáthaig ⁊ ingnáthaig¹⁰, *combad*⁸ móide¹¹ fogébad bás beith¹² a óenur.

⁶napdar S. ⁷glasa S. ⁸*Sic* R. frisindringtis S. ⁹con S. ¹⁰fonnad S. fonnib R. ¹¹dornolla S. ¹²oll dornai S. ¹³forgranna S. ¹⁴reimpi S. ¹⁵*Sic* S. O. Ir. traigid. ¹⁶na S. ¹⁷suile S. ¹⁸na S. ¹⁹duibighthir S. ²⁰forruag S. ²¹-sin S. ²²See §1, n. 1. ²³alpai S. ²⁴lodar S. ²⁵cethror S. ²⁶rafetad S. rofetad H. rucait R. ²⁷an S. ²⁸scarta S. ²⁹aidmillti S.

61. ¹slicht S. sleuchta H. ²he S. ³doberad S. tucc H. ⁴an S. ⁵n-impoug S. ⁶indi S. ⁷a S. ⁸comad S. ⁹*Sic* SH. O. Ir. tecmaised. ¹⁰*Here S inserts the words* in gáí áiphi ⁊, *which are not found in H.* ¹¹moaite S. ¹²bith S.

62. Luid *Cú Chulainn* íarom dia daim úadaib¹ (.i. dia deóin) i² ³ *conair*³ n-inderb⁴ n-ingnáthaig⁵, ar batar⁶ erdrach a cumachtae⁷ na hingine⁸ (.i. robo⁹ maith⁹), ⁊ foferad¹⁰ erchóit¹⁰ dósom *con*¹¹ scarad¹¹ fria *muintir*. Ó dochóid íarom *Cú Chulainn* tar Ailpi¹², ba brónach ⁊ ba lonnscíth dó díth a chocéle¹³ friss, ⁊ ní fitir cia¹⁴ nod regad¹⁴ fo íarair Scáithche. Ar ro gellseom¹⁵ dia chocélib¹⁶ ná tintóifed¹⁷ afrithisi co hEmain noco roissed¹⁸ Scáthaig nó co fagbad bás. Anais íarom de¹⁹ suidiu ó ro airigestar a immarchor²⁰ ⁊ a anéolus.

63. A mbaí *and* co n-accai¹ bíastai úathmair máir² *anal* leoman³ ina⁴ dochum. Baí oca fethem ⁊ ní dergéni⁵ nach n-erchóit⁶ dó. *Cach conair* íarom no téiged⁷, ticed⁸ in⁹ phéist¹⁰ fora chind ⁊ dobered a sliss¹¹ friss¹² bécs. Focaird¹³ íarom bedg de, co mboí¹⁴ fora muin. Ní baíseom¹⁵ íarom i¹⁶ comus fuirri *acht* a *techt* leth bad¹⁷ mellach lee¹⁸ féin. Lotir¹⁹ *cethri* láa fon chruth²⁰ *sin conda* tarlatar²¹ fri²² crích i mbáatar atrebthaidi²³, ⁊ inis i mbáatar na macrada *and* .i. oc²⁴ *immáin* locháin. *Conid tibsetar*²⁵ *and* ar ingnáthaigi leo in⁹ phéist¹⁰ erchóitech²⁶ ucut do *beith* i ngíallnai do duine. Tarblaing²⁷ íarom *Cú Chulainn* di íar suidiu ⁊ scarais in phéist¹⁰ fris ⁊ bennachaisseom²⁸ dí.

62. ¹huadaib S. ²hi S. ³⁻³Sic SH. *om.* R. ⁴Sic SH. ninderba R. ⁵Conjectural. ni gat ni de SR. *om.* H. ⁶badar S. ⁷cumachta S. ⁸ingine S. ⁹⁻⁹erdrach *wrongly glossed.* ¹⁰foferad codach (.i. olc) S. ¹¹fofer irdoduch H. fofer erchod R. ¹²Sic S. coscar R. ¹³alpi S. ¹⁴cogceli S. ¹⁴⁻¹⁴ciadragad S. cid notragad H. ¹⁵-sam S. ¹⁶cogcelib S. ¹⁷tindtaifed S. ¹⁸resed S. rosseud H. ¹⁹Sic R. a S. di H. ²⁰imorchor H.

63. ¹acai S. ²inair S. ³leomain S. ⁴na S. ⁵forjenair S. rogenair H. ⁶nercoit S. ⁷teged S. ⁸ticed S. ticciud H. ⁹an S. ¹⁰peist S. ¹¹slis S. ¹²ris S. ¹³fochart S. focerd H. ¹⁴mbui S. ¹⁵baisium S. ¹⁶Sic H. o S. ¹⁷bud S. ¹⁸lei S. ¹⁹lotursat S. ²⁰cruth S. ²¹Sic SH. *For older tarla.* ²²fo S. ²³atrebtaigi S. ²⁴ic S. ²⁵tibsitur S. ²⁶erchoidech S. ²⁷tairblengid S. tarblengaid H. *A pret. is required, cf. scarais.* ²⁸bendachtai-seom S.

64. Luid íarom reme γ focaird¹ (.i. doralá) for tech mór n-and i nglind már. Is and forránic² ingin coimchruthaig³ istig. Adidgládestar⁴ in ingen é⁵, γ feraid fáilti fris. 'Fochen do thíchtu⁶, a Chú Chulainn,' ol sí. Asbertseom⁷ can baí dia aichne. Asbertsi batar comaltai⁸ carthanacha dib línaib la hUlbecán⁹ Saxae¹⁰, 'dia mbámmar¹¹ mad tú les oc foglaim bindiusa¹²,' ol sí. Dobert ind ingen dig γ mír dó, γ imdasói¹³ úaithi íarom.

65. Immairicc¹ dano for óclach n-amrai² n-ailli. Feraidside in fáilti cétnai fris. Imcláichlaigset³ aithesc etarru⁴. Baí Cú Chulainn oc⁵ íarair éolais de do dún Scáthaige⁶. Inchoiscid⁷ int ócláech éolas tarsa mmag⁸ ndobail baí ara chind. I⁹ leith¹⁰ in¹¹ maige no sectais dáini de .i. no lentais a cossa¹²; i⁹ lleith¹³ n-aill cotaócbad forsín¹⁴ fér¹⁵ coro congbad for rind¹⁶ in¹⁷ féoir. Dobert int ócláech roth dó les γ asbert fris ara ressed¹⁸ amal in roth¹⁸ sin tar leith¹⁰ in maige¹⁹ arná seccad²⁰. Dobert dano uball dó γ asbert²¹ fris ara liadh de lár amal no liad ind uball γ combad²² fon indus²³ sin rossessed²⁴ tarsa²⁵ mmag⁸ ut. Cotsela²⁶ (.i. dochúaid) samlaid tarsa mmag⁸, fortánic²⁷ ara chind íar suidiu. Asbert int ócláech friss béos baí glend²⁸ mór ara chind γ óentéit cóel tairis γ sé lán di urthrahtaib (.i. di fúathaib) íarna fóided²⁹ do³⁰ Forgall dia

64. ¹ fochart S. focard H. focairt R. See §46, n. 32. ² Sic S. forainic HR. ³ coimchruthaig S. ⁴ Sic SH. adatngladastar R. O. Ir atngladastar. ⁵ he S. ⁶ tichtu S. ⁷-siom S. ⁸ comalta S. ⁹ ulbecan S. ¹⁰ sexae S. ¹¹ mbamar S. ¹² bindusa S. ¹³ imdosai S. imdosoi H. O. Ir. imm-a-sói.

65. ¹ imaric S. immaricc H. imarnic R. ² namra S. ³ imcláich-laiset S. ⁴ etarru S. ⁵ ag S. ⁶ scathaigi S. ⁷ inchoiscid S. ⁸ mag S. ⁹ a S. ¹⁰ leth S. ¹¹ an S. ¹² cosa S. ¹³ leth S. ¹⁴ foran S. ¹⁵ feor S. ¹⁶ rinn S. ¹⁷ a S. ¹⁸⁻¹⁸ Sic HR. ara liad do la roth S, cf. the next phrase. ¹⁹ muige S. ²⁰ secad S. ²¹ atbert S. ²² comad S. ²³ idus S. ²⁴ rossessed S. ²⁵ forsa S. tarsan H. ²⁶ codela S. cotela HR. Cf. §58 cot-sela; or -tela from to-ess-lu-? ²⁷ Sic SH. fortanaic R. ²⁸ glenn S. ²⁹ faided S. ³⁰ di S.

admilliudsom, ⁊ ba sí sin a chonairseom³¹ do thig³² Scáthaige tar ard³³ lecthe³³ n-úathmar³⁴ són dano.

66. Bennachais cách díb dia chéili iar sin, Cú Chulainn ⁊ int ócláech. Eochu¹ Bairche éside ⁊ is é ro tecoisc² é³ amal dogénad⁴ a airmitin i⁵ tig Scáthaige⁶. Ro tairngir⁷ dano int ócláech cétnae⁸ dó ina⁹ césfad di¹⁰ drendaib ⁊ di¹⁰ drobélaib for Tánaid¹¹ Bó Cúailgne. Ro innis dó dano ina⁹ ndingned¹² d' olcaib ⁊ d' aid-benaib¹³ ⁊ comramaib for feraib Érenn.

67. Luid Cú Chulainn forsín sét sin tarsa¹ mmag¹ ndobail² ⁊ tarsin³ nglend ngáibthech amal ro⁴ forcan⁴ int ócláech dó. Is sí⁵ conair ro⁶ gab⁶ CúChulainn : isin longphort i⁷ mbátar daltai⁸ Scáthaige⁹. Ro iarfach¹⁰-som cía airm i mboí¹¹si.

' Isin oilén¹² ucut¹³,' ol¹⁴ íat.

' Ci sí conair dolodarsa¹⁵ cucae¹⁶ ? ol éseom¹⁷.

' Do droichet na¹⁸ ndaltae¹⁸,' ol íat, ' ⁊ ní ricc¹⁹ nech éside noco forba gaisced.'

Ar is amlaid baíside ⁊ dá chend ísli ocai ⁊ medon ard²⁰, ⁊ in tan no saltrad nech fora chend cotnócbad a chend n-aile fair cota corad ina²¹ ligiu. Is ed tra áirmit araili slechta and so co mbátar²² drem de láthaib gaile na hÉrenn isin dúnad so oc²³ foglaim cless²⁴ la Scáthach .i. Fer Diad²⁵ mac Damáin ⁊ Náisi mac Uisnig²⁶ ⁊ Loch Mór mac Egomais²⁷ ⁊ Fíamain

³¹ conair síum S. ³² tig S. ³³⁻³³artlechi S. adleicthi H. ard lecede R. ³⁴nuathnumurS. nuatmair H.

66. ¹ eocha S. ² rothecaice S. ³ he S. ⁴ doénad S. ⁵ a S. ⁶ scathaigi S. *Older form* Scáithche. ⁷ rotairngir S. O. Ir. do-r-airngert ⁸ cetna S. ⁹ Mid. Ir. ina n- for O. Ir. a n- ' what.' ¹⁰ do S. ¹¹ tanaic S. O. Ir. táin. ¹² ndingnead S. ndingniud H. ¹³ aigbenaib S.

67. ¹⁻¹ tarsin mag S. darsa maug H. ² ndobuil S. ³ tarsan S. O. Ir. tarsa. ⁴⁻⁴ doforcan S. roforchan H. O. Ir. forróichain. ⁵ i S. ⁶⁻⁶ dogab S. rogaub H. ⁷⁻⁷ longport a S. ⁸ dalta S. ⁹ Scathci H. See §66, n. 7. ¹⁰ iarfach S. ¹¹ mbui S. ¹² ailen S. ¹³ ucat S. ¹⁴ ar S. ¹⁵ dolotursa S. ¹⁶ chuca S. ¹⁷ sesium S. ¹⁸⁻¹⁸ analta S. nanalta H. ¹⁹ ric S. ²⁰ Sic H. om. S. ²¹ a S. inna H. ²² mbatur S. ²³ ic S. ²⁴ cles S. ²⁵ ferdia S. ²⁶ uisnech SH. ²⁷ Sic SH. See on this name

mac Forai γ drem diáirmide²⁸ aile²⁹ olchena. Acht cena³⁰ ní³¹ áirínther³² íarsin slicht so a mbeith³³ and ind³⁴ inbaid sin.

68. Dambert¹ íarom Cú Chulainn i² mull fo thrí³ do thecht⁴ in drochit⁵ γ forémid. Nos cáinet ind fir. Ríastartha⁶ íarom imbe γ saltrais for cend in drochit⁷ γ dobeir cor n-iach n-erred⁸ de co tarla⁹ fora medon, coná tairnic¹⁰ don drochet in¹¹ cend aile do thócbáil¹² in tan ráinicseom¹³ é¹⁴. Conda cor de, co mbaí for lár isin indsi. Luid don dún co¹⁵ mbí¹⁵ in comloid¹⁶ co n-eó a sleige¹⁷ co lluid¹⁸ treithi¹⁹. Asberar²⁰ fri Scáthaig insin²¹. ‘Fír,’ ol sí, ‘nech iar forbu²² gaiscid i²³ n-inud²³ aili sin.’ γ cartaid a hingin²⁴ úaithi²⁵ dia fis cóich in gillae²⁶. Luid dano Úathach²⁷ ingen Scáthaige ara chend²⁸. Donécci²⁹ γ ní n-aicill³⁰ ara mét dobert³¹ toil³² dí³² in delb derscaigthech, co n-accai forsin³³ ngillu³⁴ a toil de³⁵. Tafaisig³⁶ (.i. doérig) cammaib³⁷ co hairm i mboí³⁸ a máthair. Molastar fria máthair in fer co n-accai³⁹.

‘Rot⁴⁰ tolnastar⁴⁰ in⁴¹ fer⁴¹ amne,’ ol a máthair ‘at chú lat.’

‘Is fír ón,’ ol in ingen.

‘Dafed⁴² im tholcse⁴³ dano,’ ol⁴⁴ sí, ‘γ foí⁴⁵ leis d’adaig, má is ed conaitchi⁴⁶’.

Thurneysen, I.H.K., p. 171. ²⁸ diairmídi S. ²⁹ aili S. ³⁰ cen S. ³¹ in S. ³² Sic H. airmíter S. ³³ mbith S. ³⁴ in S.

68. ¹ dobert S. ² dinbert H. ³ tri S. ⁴ techt S. ⁵ drochet S. ⁶ droichid H. ⁷ riastartha S. ⁸ nerrid S. ⁹ tarla S. ¹⁰ tairnic S. ¹¹ an S. ¹² tocbaíl S. ¹³ -sium S. ¹⁴ he S. ¹⁵ combi S. ¹⁶ comloid S. ¹⁷ sleigi S. ¹⁸ luid S. ¹⁹ treith S. ²⁰ trithi H. ²¹ trea R. ²² atbertar S. ²³ andsin S. ²⁴ forbad S. ²⁵ forbo H. ²⁶⁻²⁸ ind inad S. ²⁹ hingen S. ³⁰ huaithi S. ³¹ gilla S. ³² huathach S. ³³ cen S. ³⁴ doneci SH. ³⁵ danecachae R. ³⁶ Sic S. ³⁷ naicail H. ³⁸ nacaldastar R. ³⁹ Sic S. ⁴⁰ dombert R. ⁴¹⁻⁴² om. SH. ⁴³ tol di R. ⁴⁴ foran S. ⁴⁵ ngilla S. ⁴⁶ di S. ⁴⁷ Sic SR. ⁴⁸ tafaisig H. ⁴⁹ Sic R. ⁵⁰ combai S. ⁵¹ mba S. ⁵² mboi H. ⁵³ conacai S. ⁵⁴ rotoltanastar S. ⁵⁵ rotolastar H. ⁵⁶ ruttolnastair R. ⁵⁷⁻⁵⁹ in fer an fer S. ⁶⁰ dofeit S. ⁶¹ tofeit H. ⁶² tafeid R. ⁶³ toílse SH. ⁶⁴ tolcse R. ⁶⁵ or S. ⁶⁶ fai S. ⁶⁷ foi H. ⁶⁸ foíd R. ⁶⁹ conaitche S. ⁷⁰ condaigthi H.

' Ní scíth lemsa ém aní⁴⁷ sin,' ol⁴⁸ sí⁴⁹, ' má is *ed* dotáet⁵⁰ a thol⁵¹ féin.'

69. Donimthirthen¹ íarom ind *ingen* co n-uisci 7 biud² 7 fethid³ oca⁴ airfited⁵. Ferais essomnai⁶ (.i. fáilti⁶) fris fo deilb⁷ cofairig⁸ .i. la gabáil gremmac⁹ ass. Cráidsius (.i. *Cú Chulainn*) co mbobig¹⁰ a mér. Égis in¹¹ *ingen*. Farraith¹² (.i. rosiacht) sin in dúnchairi uili¹³ co n-érgetar lucht in dúnaid. Cotnérracht¹⁴ dano in¹¹ trénfer dó .i. Cochair Cruibne¹⁵, cathmíled Scáthaige. Araselig¹⁶ seom¹⁷ 7 *Cú Chulainn* 7 ferait gliaid fri ré fotai¹⁸. Luid dano in trénfer i¹⁹ muinigín a chless²⁰ ngaiscid, 7 nos fritháil *Cú Chulainn* amal bad²¹ foglaim ó ais dó íat. 7 dofichi²² leis²³ in trénfer 7 consela a chend²⁴ de. Ba brónach in¹¹ ben²⁵ Scáthach de suidiu co n-epert *Cú Chulainn* fria congébad modu 7 mámu²⁶ ind fir²⁷ doscer combad²⁸ toisech²⁹ slóig 7 combad²³ trénmíled dí éseom³⁰ dia éis. 7 doicced³¹ Úthach íar sin co mbíd³² oc³³ comrád³⁴ fri *Coin Culainn*.

70. Dobert íarom in *ingen* comairli do *Choin Chulainn* dia tres laí, má bu do dénum láechdachta¹ doluid, ara téised² dochum Scáthaige co magín³ i⁴ mbaí oc forcetal a dá mac .i. Cúar 7 Cett, arin corad⁵ ích n-erred de isin iburdoss⁶ mór i mbaísi fóen and. Conid fuirmed etir⁷ a dá chích cona chlaidiub⁸ co tartad a thrí hind-

⁴⁷ inni S. ⁴⁸ ar S. ⁴⁹ scathach add. *H erroneously, the person speaking is Uathach.* ⁵⁰ dotóet S. ⁵¹ toil duit S. toil H.

69. ¹ donimtirthen S. donimtirenn H. tonimthirend R. O. Ir. da-n-imthirid. ² Sic R. biad S. ³ feicid S. fecid H. ⁴ Sic S. oc H. ⁵ airfided S. ⁶ failti esomnai S. eussoman .i. failti H. esomni R. ⁷ delb S. ⁸ Sic S. cofarig H. cobari R. ⁹ greama S. ¹⁰ mbobith S. ¹¹ an S. ¹² faraith SHR for do-(f)ar-raith = tarraid. ¹³ uile S. ¹⁴ Sic S. coteracht R. ¹⁵ Sic H. Cruifni S. Crufe R. ¹⁶ araseilig S. ¹⁷ sem S. ¹⁸ foda S. ¹⁹ a S. ²⁰ cles S. ²¹ bud S. ²² dofithi S. dofiche H. fichi R. *Leg.* do-fuit ? ²³ lais S. ²⁴ ceann S. ²⁵ bean S. ²⁶ mama S. ²⁷ ir S. ²⁸ comad S. ²⁹ taisech S. ³⁰ esim S. ³¹ dothiced S. doiced H. *Leg.* noticed ? ³² Sic H. mbi S. ³³ a S. ic H. ³⁴ comrath S.

70. ¹ loechdachta S. ² teisid S. ³ maigen S. ⁴ a S. ⁵ for ar-in-d-corad with *proleptic inf. pron.* ⁶ iburdos S. ⁷ iir S. ⁸ claidim S.

roisc¹⁰ dó .i. a forcetal cen díhell ⁊ a hernaidmsi co¹¹ n-ícc¹¹ tindscrae ⁊ epert fris nech aridmbaí¹², ar ba fáithsi.

71. Luid íarom Cú Chulainn co hairm i mbaí Scáthach. Dobert a dí¹ choiss² for dá bord in chléib³ chliss⁴ ⁊ nochtais a chlaideb⁵ ém ⁊ doberar a rind fo chomair⁶ a cridi⁷ ⁊ asbert⁸ :

‘ Bás úasut,’ ol sé.

‘ Do thrí hindroisc⁹ duit úaimse¹¹,’ ol sí (.i. do thrí rogain roisc), ‘ feb conaitech¹² let¹³ anáil.’

‘ Gébtar,’ ol Cú Chulainn.

Fonaiscíd fuirri íarom. Is ed áirmit araili¹⁴ slechta and so co ruc Cú Chulainn Scáthaig isin trácht les ⁊ co comránic fria and ⁊ cor¹⁵ cotail ina farrud¹⁶, conid¹⁷ and side cechain¹⁸ aní¹⁹ seo oc a thairchetal²⁰ dó cach neich²¹ aridbíad co n-epert .i. ‘ Fochen, a scíthbúaig-nigi²²,’ ⁊ rl. Acht ní áirimther²³ íarsin tslicht so sin chena.

72. Fois¹ Úathach la Coin Culainn iar sin ⁊ nos² forcetla Scáthach imon mílti³ .i. imon ngaisced. Is isin aimsir⁴ báseom⁵ la Scáthaig ⁊ i muinterus Úaithche⁶ a hingine, is and doluid araile fer amrae baí la Mumain .i. Lugaid⁷ mac Noís meic Alamaic, in⁸ rí sainemail, cocéle⁹ Con Culainn .i. a chomaltae¹⁰. Doluid aníar ⁊ dá errid¹¹ deac¹² les di¹³ airrígaib¹⁴ na Muman do thochmarc¹⁵ dá ingin deac Niad Fer meic Rosa. Arnassaside¹⁶ uili¹⁷ do feraib remibseom¹⁸.

⁹ tri S. ¹⁰ indrosc S. ¹¹⁻¹¹ can ic S. conice HR. ¹² aridbai S. bai dosom ar cinn H. aritmbui R.

71. ¹ Sic H. da S. ² cois S. ³ cleib S. ⁴ clis S. ⁵ claideb S. ⁶ comair S. ⁷ craide S. ⁸ atbert S. ⁹ rinnroisc S. ¹⁰ dit S. ¹¹ huaimse S. ¹² Sic S. tisséd H. ¹³ lat S. ¹⁴ araile S. ¹⁵ cur S. ¹⁶ farrad S. ¹⁷ conad S. ¹⁸ cachain S. rocachain H. ¹⁹ indi S. ²⁰ taircetal S. ²¹ Sic H. ni S. ²² scithbuaidnige S. ²³ airmither S. Cf. §67, n. 32.

72. ¹ fais S. ² nus S. ³ milti S. ⁴ Sic S. aimseir sin H. ⁵ -sim S. ⁶ huaitchi S. ⁷ Sic HR. lug S. ⁸ ind S. ⁹ coceli S. ¹⁰ comalta S. ¹¹ airrigi R, sic leg. ¹² dec S. ¹³ dia S. ¹⁴ airdrigaib S. errigaib H. ¹⁵ tochmarc S. ¹⁶ arnassaiside S. ¹⁷ uile S. ¹⁸ -sium S.

In tan íarom rocúalae¹⁹ Forgall Monach aní²⁰ sin, forrumai²¹ do Themraig²² ⁊ asbert²³ fri Lugaid baí ocasom in²⁴ óentuma²⁵ ingen as dech²⁶ baí i nÉre²⁷ etir²⁸ cruth ⁊ genas ⁊ lám dai. Asbert²⁹ Lugaid ba maith leis³⁰ aní²⁰ sin. Arnaiss³¹ íarom Forgall in³² n-ingin³² don rí³³ ⁊ dí³⁴ ingen deac in³⁴ dá mbriugad³⁵ deac olchena³⁶ la Bregu³⁷ don dá airrí³⁴ deac bátar aróen la³⁸ Lugaid.

73. Dotéit¹ in² rí don banfeiss³ aróen la Forgall coa dúnad. In tan íarom dobretha⁴ Emer⁵ co Lugaid dochum⁶ in² inaid i⁷ mbaí i⁷ suidiu fora láim di, gaibidsi a dá ngrúaid ⁊ dosbeir for fír a enig ⁊ a anmae⁸, ⁊ addámair⁹ dó ba Cú Chulainn carastar¹⁰ ⁊ is fora¹¹ gress¹² baí, ⁊ ba coll enig cíab é dosbéradsí¹³. Ní forlámair íarom intí Lugaid feiss¹⁴ la hEmir ar oman Con Culainn ⁊ imdasóí¹⁵ afrithisi dia thig¹⁶.

74. Baí cath for Scáthaig dano isin aimsir sin¹ fri túatha aili ⁊ is forru² sin ba banflaith Aife³. Ro tinólsat⁴ dano cechtardai⁵ línu⁶ do thabairt⁷ in chatha⁸. Conrecht⁹ la Scáthaig Cú Chulainn (.i. ro cenglad) ⁊ dobreth deug¹⁰ súain dó ríam, arná téised¹¹ isin cath, arná rised¹² ní dó and. Ar chomainchi¹³ dogníth¹⁴ sin. Dofochtrastar¹⁵ dano ellam¹⁶ intí Cú Chulainn assa¹⁷ chotlud¹⁸ íar n-úair fo chétóir. Ar a mba

¹⁹ dolluid S. rocaula H. ²⁰ ind S. ²¹ Sic H. forruamaid S. faruim R. ²² temraig S. ²³ isbert S. ²⁴ an S. ²⁵ oemtuma S. ²⁶ tech S. ²⁷ neriu S. ²⁸ et in S. ²⁹ atbert S. ³⁰ lais S. ³¹ arnaiss S. ³²⁻³² ann ingen S. ³³ ri S. ³⁴ da S. ³⁵ briugad S. ³⁶ olcena S. ³⁷ Sic H. bregu S. ³⁸ ro S.

73. ¹ dotaet S. ² an S. ³ banfes S. ⁴ dobretha S. debrethau H. mbretha R. ⁵ emir S. ⁶ docum S. ⁷ a S. oc H. do R. ⁸ anma S. ⁹ Sic R. adamair SH. ¹⁰ carastair S. ¹¹ Sic H. for S. ¹² gres S. ¹³ doberadsí S. ¹⁴ feis S. ¹⁵ imdosai S. cf. §64 n. 13. ¹⁶ tig S.

74. ¹ Sic H. om. S. ² forro S. ³ aifi S. ⁴ thinalsat S. ⁵ cechtarda S. ⁶ lina S. ⁷ tabairt S. ⁸ catha S. ⁹ co recht S. ¹⁰ deug SR. deug H. ¹¹ tesed S. ¹² riased S. rised H. ¹³ coimainchi S. choimainmche H. choimainchi R. ¹⁴ Sic R. dogníth si S. ¹⁵ dofochrastar S. dofochrastar H. dofochrastar R. ¹⁶ ellom S. ¹⁷ asa S. ¹⁸ cotlud S.

mithisse¹⁹ cetheora n-úar *fichet* do neoch aili din dig (.i. súain) i cotlud, ba óenúar²⁰ dó som insin²¹.

75. Luid iarom la dá mac Scáthaige ar chend¹ trí mac Ilsúanaig .i. Cúar 7 Cett 7 Cruife² íatside, trí mílid Aífe. Arosánicseom a triur a óenur³ 7 docertar leis⁴. Baí⁵ dál in⁶ chatha⁷ arabáruch⁸ 7 dotíagat⁹ in tshlóig cechtardai¹⁰ co mbáatar in dá idnae¹¹ drech fri dreich. Lotir dano trí meic Ésse¹² Énchinde¹³ .i. Ciri 7 Biri 7 Blaicne, trí mílid aili do Aifi¹⁴, 7 forfúacarsat¹⁵ comlonn for dá mac Scáthaige. Dolotarside forsín tét cliss¹⁶. Focaird¹⁷ Scáthach osnaid¹⁸ di suidiu, ar ní fitir cid no bíad¹⁹ de. Aill ón ba beith²⁰ cen in²¹ tres fer lea²² dá macsi frisin triar amne, 7 dano ba homan²³ lee²⁴ Aífe²⁵, fo déig²⁶ is²⁷ side²⁷ in⁶ banfénnid ba hansam²⁸ isin domun²⁹. Luid didiu Cú Chulainn fria dá macsi 7 ro³⁰ leblaing³⁰ forsín tét 7 imcomarnic dósom friu a triur 7 bebsatar leis.

76. Fócrais Aífe¹ comrac for Scáthaig. Luid Cú Chulainn ar chend² Aífe 7 íarmfoacht³ cid ba móam⁴ serc⁵ baí aici⁶ ríam. Asbert Scáthach: 'Is ed is móam⁷ serc⁵ lee,' ol⁸ sí, 'a dá ech⁹ 7 a carpat 7 a harae¹⁰ carpaid.' Dolotar forsín tét cliss¹¹ Cú Chulainn 7 Aífe¹ 7 fersat comlonn¹² fair. Docombai¹³ (.i. dobris) iarom Aífe¹ a harm¹⁴ ar Choin Chulainn conábo¹⁵ sía dorn a claideb¹⁶. Is and asbert Cú Chulainn: 'Aill amae,' ol⁸ sé, 'dorochair a harae¹⁰ Aífe¹ 7 a dá ech 7 a carpat fon nglend, conid apatar¹⁷ uili¹⁸.' Déicid Aífe¹ la

¹⁹ mithisi S. ²⁰ oenuair S. ²¹ insin S.

75. ¹ chind S. ² Sic S. Cruifne H. Cruife R. Cf. §69, n. 15. ³ aenur S. ⁴ lais S. ⁵ Sic H. ba S. ⁶ an S. ⁷ catha S. ⁸ arnamarach S. ⁹ dotecait S. dotoegat H. ¹⁰ cechtarda S. ¹¹ idna S. ¹² essi S. ¹³ enchindi S. ¹⁴ aife S. ¹⁵ forfuarsat S. forfuacarsad H. Leg. arfúacarsat. ¹⁶ clis S. ¹⁷ focert S. ¹⁸ Sic R. esnaid SH. ¹⁹ mbiad S. piad H. ²⁰ bith S. ²¹ an S. ²² la S. ²³ omáin S. ²⁴ le SH. om. R. ²⁵ aifi S. ²⁶ deoig S. ²⁷⁻²⁷ Sic H. om. S. ²⁸ annsom S. ²⁹ domon S. ³⁰⁻³⁰ nosleblaing S.

76. ¹ aifi S. ² cind S. ³ iarmofacht S. ⁴ moun S. ⁵ seirc S. ⁶ aice S. ⁷ moo S. ⁸ or S. ⁹ hech S. ¹⁰ ara S. ¹¹ clis S. ¹² comlan S. ¹³ docombai SH. dochumbai R. ¹⁴ arm S. ¹⁵ -bi S. -pa H. ¹⁶ claidim S. ¹⁷ apadar S. apatar H. aptha R. ¹⁸ huili S.

sodain. Fosdichet Cú Chulainn la sodain (.i. ro soich) ⁊ gabthus foa¹⁹ dib cíchib ⁊ dosmbert²⁰ tarsna amal asclaind, co²¹ tulaid²¹ coa²² slúagu fodéin²³ Cú Chulainn²⁴. Conrodastar²⁵ a béimm²⁶ fri talmain de²⁷. ⁊ dobert²⁸ claideb²⁹ urnocht úaisti. ⁊ asbert Aífe :

‘ Anmuin³⁰ i n-anmuin³⁰, a Chú Chulainn,’ ol sí.

‘ Mo thrí³¹ hindroisc³² domsa³³,’ ol sé.

‘ Rot³⁴ bíat feib no tístis³⁵ let³⁶ anáil,’ ol⁸ sí.

‘ It é mo thrí³¹ hindroisc³²,’ ol sé, ‘ gíallnae³⁷ do Scáthaig cen nach frithorgain fria iarom ; muinterus³⁸ frimsa d’adaig ar bélaib do dúnaid féin³⁹ ; ⁊ co ruca mac dom³³.’

‘ Atmarsa samlaid uile,’ ol sí, ‘ dogéntar samlaid fon indus sin.’

Luid dano Cú Chulainn la Aífe ⁊ fois lee⁴⁰ in⁴¹ n-aidchi⁴¹ sin. Asbertsi iarom indí⁴² Aífe ba torrach ⁊ is mac do bérad. ‘ Cuirfedsa iarom dia secht mbliadan co hÉrinn é⁴³,’ ol sí, ‘ ⁊ fácaibse ainm dó.’ Fácbaid Cú Chulainn dornaisc óir dó ⁊ asbert fria co⁴⁴ tised⁴⁴ dia⁴⁵ chuindchidseom⁴⁶ co hÉrinn in tan bad⁴⁷ lán in dornaisc dia mér⁴⁸. ⁊ asbert⁴⁹ combad⁵⁰ é⁴³ ainm dobretha dó Connlæ⁵¹, ⁊ asbert fria nacha sloinded⁵² do óenfer ⁊ nacha mbérad óenfer dia sligid ⁊ náro opad comlonn óenfir.

77. Atonintóí¹ iarsin Cú Chulainn aitherruch coa muintir fessin², ⁊ is ed táinic forsin téit cétnai³. Co

¹⁹Sic H. fo S. ²⁰Sic R. dobert S. dompert H. ²¹⁻²¹conatulaid SH. contulid R. ²²Sic R. cona S. gona H. ²³boden S. ²⁴Sic R. S adds lais hi, H leis hi. Obviously tulaid was taken in the sense of the Latin tulit. ²⁵conradastar S. gonratustar H. aconrodastar R. ²⁶bem S. ²⁷di S. om. R. ²⁸dobeir S. dobeurt H. ²⁹claidem S. ³⁰⁻³⁰Sic HR anmuin anmuin S. U begins here. ³¹tri S. ³²rindroisc S. ³³damsa S. ³⁴rod S. ³⁵thistais S. ³⁶lat S. ³⁷giallnai S. ³⁸muinteras S. ³⁹fen S. ⁴⁰le S. ⁴¹⁻⁴¹an aidchi S. ⁴²inti S. ⁴³he S. ⁴⁴⁻⁴⁴contisad S. ⁴⁵Sic H. di S. ⁴⁶-sim S. ⁴⁷bud S. ⁴⁸meor S. ⁴⁹isbert S. ⁵⁰mad S. ⁵¹conla S. ⁵²sloinned S.

77. ¹Sic R. atonintai S. ²fesin S. ³cetna S.

fairnic⁴ sentuinn túathcháech⁵ forsin téit. Asbertsi⁶ frisseom⁷ ar ferchaire⁸ arná beth fora cind forsin téit. Asbertsom⁶ nád⁹ boí oca¹⁰ leith¹¹ docóised¹² acht fon¹³ alt mora¹⁴ boí foí. Aitchisi¹⁵ fris in conair do léiciud¹⁶ dí. Dalléic¹⁷seom¹⁸ dano din¹⁹ téit acht géuil a ladar airi nammá²⁰. A ndoluidsi úasa, fornessa a ordain de²¹ chor den²² téit dia chor fon alt. Airigisseom²³ aní²⁴ sin ⁊ foceird ích n-erred de súas doridisi ⁊ benaid a cend den²⁵ chaillig. Ba sin máthair na trí curad²⁶ ndedenach docertar leisseom²⁷ .i. Éis²⁸ Énchend²⁹, ⁊ fo déig a admillte³⁰seom³¹ táinic ara chend³². Dolotar³³ íarom in tslúaig la Scáthaig dia críchaib fessin², ⁊ dobretha gíallnae³⁴ ó Aífi³⁵ lee³⁶, ⁊ anais Cú Chulainn denas taithsláinte³⁷ i fúss³⁸.

78. Ó ro scáich íarom do Choin Chulainn lánfoglaim in¹ míllti do dénum la Scáthaig—etir uballchless² ⁊ torannchless ⁊ fóebarchless ⁊ fóenchless ⁊ cless cleitinech ⁊ tétchless ⁊ corpchless ⁊ cless cait ⁊ ích n-erred ⁊ cor ndeled ⁊ léimm tar ném ⁊ filliud erred náir ⁊ gaí bulga³ ⁊ baí braisse⁴ ⁊ rothchless ⁊ otharchless⁵ ⁊ cless for análaib⁶ ⁊ brud ngéme ⁊ sian curad ⁊ béimm⁷ fo⁸ chomus⁸ ⁊ taithbéimm⁹ ⁊ fóidbéimm¹⁰ ⁊ dréimm¹¹ fri fogaist co ndírgiud creite¹² fora¹³ rind¹³ ⁊ carpat serrdae¹⁴ ⁊ fonaidm niad for rindib sleg—,táinic

⁴ foirnic S. tofornic R. ⁵tuathcaeich S. ⁶atbertsi,-som S. ⁷frisim S. ⁸Sic R. frichaine S. forchaine H. ⁹nach S. nad H. ¹⁰ocai S. occo H. ¹¹leth S. ¹²dochoised S. ¹³Sic H. isind S. ¹⁴mara S. mor H. ¹⁵atchisi S. O. Ir. ateichsi. ¹⁶lecn S. legiud H. ¹⁷doleic S. dolec H. tolleicc R. ¹⁸sim S. ¹⁹Sic RH. om. S. ²⁰nama S. ²¹do S. di H. ²²Sic H. don S. ²³airigisium S. ²⁴inni S. ²⁵don S. din H. ²⁶corad S. ²⁷lesium S. ²⁸eisi S. ess H. ²⁹encinndi S. enchinne H. ³⁰aidmillti S. ³¹sium S. ³²cinn S. ³³dolodar S. ³⁴giallnai S. ³⁵aife S. ³⁶le S. ³⁷taithslanta S. ³⁸fos S.

78. ¹an S. ²Aspiration of -cless in all these compounds not expressed in S. ³bulca S. ⁴braisi S. ⁵othorcless S. ⁶andalaib S. ⁷bem S. ⁸⁻⁸fo comus S. fo commus H. co fomus U. ⁹taithbem S. ¹⁰foidbem S. fodbeim H. om. U. ¹¹drem S. ¹²creiti S. ¹³⁻¹³Sic HU. om. S. ¹⁴serrda S.

tingaire do thíachtain dia thír¹⁵ fessin¹⁶ íarom, ⁊
 timnais celebrad. ⁊ asbert íarom Scáthach fris iar sin
 aní¹⁷ aridmbái¹⁸ dia forciund¹⁹. ⁊ ro cachain²⁰ dó tria
 imbas²¹ forosnai²². Conid and asbert na bríathra
 so dó.

79. Fochen¹, a scíthbúaig²,
 búadaig², bágaig³, úarchraidig⁴,
 taisce co rroib⁵ fortacht fort !
 Níba fortacht cen recni,
 níba recne cen decni⁶.
 I⁷ mbíe⁷, err óengaile,
 arottá⁸ so⁸ ollgábad.
 Úathad fri éit n-imleair,
 óic Crúachna ro scérasu⁹.
 Cotut-curaid¹⁰-cellfetar.
 Fortut-bráigit-bibastar¹¹.
 Biid¹² do chorc cúlbeimenn¹³,
 crúäch¹⁴ fri sruth Sétantai¹⁵.
 Sennait¹⁶ roit rúadtréasa¹⁷,
 rindib cloífet¹⁸ cnáimreda¹⁹.
 Clárad²⁰ im bú²¹ bennchródaí²².
 Tithis fidot²³ fáeburmass²⁴,
 fethail feóla²⁵ féchlessaib²⁶.

¹⁵ tír S. ¹⁶ fesin S. ¹⁷ inni S. ¹⁸ arodbai S. aridboi U. aridmbui R.
¹⁹ Sic U. forciind S. ²⁰ Sic S H. arcachain U. ²¹ imas S.
²² Sic HU. forosnad S.

79. ¹ focen S. ² buaidaig S. ³ bagaid urbadaig S. Urbagaig (also
 in UH) is an interpolation of the archetype. ⁴ uarchraidig S. ⁵ corraib
 SUH. ⁶ decne S. Leg. déni ? ⁷⁻⁷ imbe SUHV. See Gloss. s.v. bíu.
⁸⁻⁸ arutosa SU. arutossa HV. ⁹ scéaraso S. ¹⁰ Sic U. curad SH.
 caurith V. See for this line Gloss. s.v. con-cellaim. ¹¹ bebsatar S.
 bibsatar UV. beufsatar H. See for this line Gloss. s.v. for-bongim.
¹² bided S. bied UHV. ¹³ cuibeimnech S. culbemend U. culbeimmen
 V. ¹⁴ curach S. cruoch UV. cruach H. ¹⁵ setinti S. ¹⁶ Sic UH. sendait
 S. Leg. sifis ? ¹⁷ ruadtréasa S. ¹⁸ rosclaifid S. riscloifet U. ¹⁹ Sic S.
 cnaimreda U. cnaimredaig H. ²⁰ Sic UH. clar ut S. ²¹ buaib SUH.
²² bendcuir(i)di S. bendcrudi U. benncuirde H. Or leg. benchrúaidi ?
²³ Conjectural. fiadach S. fidoch U. fidach H. fithog V. See Gloss.
 s.v. fidot. ²⁴ faeburamnas SUHV. ²⁵ Sic U. feolu S. ²⁶ fedclesaib S.

Ferba di²⁷ Breig²⁸ bratfaitir²⁹.
 Braigit³⁰ do thúath tithsitir.
 Treän³¹ cithach cóicthigis³²
 cichis do búar im belta³³.
 Ba hóen³⁴ fri³⁵ slóg³⁶ sírrechtach.
 Dochair³⁷, demin³⁸ sírgubae³⁹.
 Sifis⁴⁰ do fuil flandtedmann⁴¹
 fernaib ilib ildlochaib,
 armaib, mnáib⁴² dergdercaib⁴³.
 Dergfaid⁴⁴ ármag⁴⁵ mellgleo.
 Fiaich⁴⁶ fothae⁴⁷ firfitir⁴⁸,
 arathar⁴⁹ cróich⁵⁰ crosfaitir.
 Recar⁵¹ serech sárláitir⁵².
 Gétar⁵³ luindi⁵⁴ losscude⁵⁵.
 Lín difedat⁵⁶ ildámaib,
 ilar fuile⁵⁷ firfaitir
 ar *Choin Chulainn* cen⁵⁸ colainn.
 Césfe álad n-ancridi⁵⁹.
 Ánae⁶⁰ doláth tetarbae⁶¹.
 Tigeirn⁶² (.i. dod⁶³ grind⁶³) bródeirg brúfitir⁶⁴.
 Brón ar chách⁶⁵ dit⁶⁶ bráthbreslig⁶⁷
 di⁶⁸ thaib Maige⁶⁹ Muirthemne,
 dia mbía cluiche⁷⁰ trégtai⁷¹.

²⁷ do S. ²⁸ breg S. ²⁹ brathfaitir S. ³⁰ braigde S. bragti U. braigit V.
³¹ tren SH. trean UV. ³² coicthigis S. ³³ mbeltu S. mbealtu UV.
 mbealta H. ³⁴ thoir S. hoin UHV. ³⁵ ar SUH. fri V. ³⁶ Sic US.
 loig S. ³⁷ sirtochair S. sirdochair U. sirdochair H. ³⁸ sirdemin
 SUH. ³⁹ sirduba S. sirguba U. sirdupai H. ⁴⁰ Sic UV. selfa
 S. asealfai H. ⁴¹ tedmand S. ⁴² sceo mnaib SUH. *But*
 mnáib *is dissyllabic*. ⁴³ Sic UH. dregdrechaib S. ⁴⁴ Sic U.
 crodergaib S. crodergae H. ⁴⁵ airm armeth S. arm armeth
 U. airmb airmeud H. ⁴⁶ Sic UH. fiach S. ⁴⁷ fotha SU.
 fothai H. ⁴⁸ Sic U. fiarfaigter S. firfíteur H. ⁴⁹ aratha S. arath U.
 arathar H. ⁵⁰ Sic UH. croith S. ⁵¹ recur S. recur UH. ⁵² sirlaidir
 S. sárlatir U. sarlathaur H. ⁵³ gaetair S. gáetar UH. ⁵⁴ luinde S.
 lunni U. luinne H. ⁵⁵ loscude S. loscudi U. losscaide H. ⁵⁶ difedat
 SUV. dofedat H. ⁵⁷ fuile S. ⁵⁸⁻⁵⁹ co lind S. cencolind UH. ⁵⁹ nen-
 craide SUH. ⁶⁰ ana SUH. ⁶¹ tetharoi S. tetharbae UH. ⁶² didern
 S. dideirn U. digern H. ⁶³ dot grain U. ⁶⁴ brugfitir S. ⁶⁵ cath S.
⁶⁶ dot S. ⁶⁷ brathbreslig S. ⁶⁸ dia SUH. ⁶⁹ muige S. ⁷⁰ cluichi S.
⁷¹ tregdaigthi S. tregai^{gi} U. *Leg. perhaps* clessaigi, as trégtai^{de}

Bruthaig fri⁷² toind tróethaidi⁷³
 frisín mbelend⁷⁴ mbandernach⁷⁵—
 bélaig úathaig óchtchlessaig⁷⁶—
 belend diche⁷⁷ clessamnach⁷⁸,
 Cichit, biit⁷⁹ banchuiri⁸⁰.
 Báigthi⁸¹ Medb sceó Ailella⁸².
 Arottása⁸³ otharlige⁸⁴,
 ucht fri échtgai⁸⁵ irgairge.
 Atchíu, firfid Findbennach⁸⁶
 fri Dond Cúailgne ardbúrach.
 Cuin dorega, cuin riádfa⁸⁷
 ross⁸⁸ do gaile gnáthgéire⁸⁹.
 Benfaid bémenn⁹⁰ fiarlebra⁹¹
 mac⁹² rúadrindach⁹³ ardergnae⁹⁴.
 Naisc⁹⁵ sét⁹⁵ n-ollach n-óenellach
 lochta di⁹⁶ thám⁹⁷ doscéra⁹⁸.
 Érig do lochlúirechda⁹⁹,
 cuchtaig¹⁰⁰ écse¹⁰¹ ilcomraic¹⁰²,
 selaig¹⁰³ tánaig¹⁰⁴ tairbertaig¹⁰⁵,
 co tír nUlad ógérig,
 co¹⁰⁶ mná¹⁰⁷ Ulad óentama¹⁰⁸!
 Do scíath cnedach, comramach¹⁰⁹,
 do gaí túagach tréntúirech¹¹⁰,

might be the original reading at the end of the next line.
⁷² fria S. ⁷³ trechtigi S. trechtidi U. trechtaigi H. trechtide V.
Or leg. trégtai, cf. note 71. ⁷⁴ mbelinn S. mbelend U. mbeliun H.
 belend V. ⁷⁵ inbandernach S. ⁷⁶ ochtclesaig S. ⁷⁷ di cet S.
⁷⁸ clesamnach S. ⁷⁹ Sic SH. biet UV. ⁸⁰ bancuiri S. ⁸¹ baithi S.
 bagthi U. baigti H. ba grithi V. ⁸² aill— S. ⁸³ aruto S. ⁸⁴ othorligi
 S. ⁸⁵ echtga SU. hechtgai H. hechta V. ⁸⁶ finnennach S. ⁸⁷ *Or*
leg. ricfa ? doraidfe S. doriidfeá U. doraidhfe H. ⁸⁸ ros S. ⁸⁹ gnath-
 géiri S. ⁹⁰ bemend S. ⁹¹ Sic S. iarlebra U. fiarlebra H. ⁹² mac
 roich SU. mic roich H. *The interpolation of Róich is due to the*
following rúad. ⁹³ ruaigrennaig S. ⁹⁴ ardaurgna S. ⁹⁵ naiscseta SU.
 naisceta H. ⁹⁶ do S. ⁹⁷ Sic U. dam S. tam H. ⁹⁸ doscura cetha
 SUH. Cetha seems to be a gloss that found its way into the text.
⁹⁹ luirechta S. lurechda U. luirechdai H. ¹⁰⁰ cuchtact S. cuchtach
 UH. ¹⁰¹ ecsi S. ¹⁰² ilcomraig S. ¹⁰³ Sic U. scelaib SH. ¹⁰⁴ Sic U.
 tanaib S. thanaigh H. ¹⁰⁵ Conjectural. trubud SUH. Cf. note 110.
¹⁰⁶ do S. de UH. ¹⁰⁷ mnaib SUH. Cf. note 42. ¹⁰⁸ oentomaib S.
 oentomaim U. centomaip H. ¹⁰⁹ comramdach S. ¹¹⁰ tairbertach

do cholc¹¹¹ détlae¹¹² dathfaitir
i¹¹³ ndondálaib dubfola¹¹³.
Rosia¹¹⁴ t'¹¹⁵ ainm¹¹⁵ Albanchu.
Cíach¹¹⁶ di¹¹⁷ gáir gemadaig.
Aífe¹¹⁸, Úathach íachtfaitit¹¹⁹.
Álaind sechnach¹²⁰ sóermillfae¹²¹
étrocht sóebracht¹²² súanaigfe.
Teora bliadnai ar tré
bat¹²³ neirt ar do lochnám¹²⁴tib¹²⁴.
Tricha blíadan, báigimse¹²⁵,
gus do¹²⁶gaile gnáthgéire¹²⁷.
Úasa¹²⁸ sin¹²⁸ ní¹²⁹ fuillimse¹²⁹,
do sóegal ní indiu¹³⁰ssa¹³⁰.
Etir¹³¹ búadaib banchuire¹³²,
cé¹³³ gairit, cé¹³⁴ atgéne¹³⁴,
dit¹³³ alaib fochen¹³⁵. Fochen¹³⁶.

80. Dodechaid Cú Chulainn íar sin ina lunga do saigid Érenn. Is íat robo¹ lucht óenlunga dó .i. Lugaid 7 Lúan, dá mac Lóich, 7 Fer Bóeth 7 Láirin 7 Fer Diad 7 Drust mac Seirb. Lotir do thig Rúaid², rí³ na n-indse³, aidchi samna. Is and baí Conall Cernach 7 Lóegaire Búadach oc⁴ tobuch⁵ a cís⁶. Ar baí cís a hindsib Gall do Ulltaib in tan sin.

trentuirid S. tairbertach trénturig U. tairbertach trentuirig H. Cf. note 105. ¹¹¹ colc S. ¹¹² det SU. ded H. ¹¹³⁻¹¹³ Conjectural, three syllables being lost. a donnfolaib S. a ndondálaib U. a donnfolaif H. ¹¹⁴ Trissyllabic. ¹¹⁵⁻¹¹⁵ ainm SH. th'ainm U. ¹¹⁶ ciach(t) S. ¹¹⁷ do SU. di H. ¹¹⁸ aif S. ¹¹⁹ Sic U. iachtfaigid S. iachtafid H. ¹²⁰ seach S. sethnach U. sethnoch H. ¹²¹ soermilla S. soermilfa U. ¹²² soebrocht SU. This line om. H. ¹²³ bad S. ¹²⁴ Sic U. lochnaib¹²⁴ S. ¹²⁵ -si S. ¹²⁶ da S. ¹²⁷ gnathgeri S. ¹²⁸⁻¹²⁸ o sin amach S. o sin immach U. oasin amach H. ¹²⁹ Sic H. muillim(i)si S. ní fuillimsea U. ¹³⁰ innisiinsi S. indisimsea U. ¹³¹ itir S. ¹³² banchuiri S. ¹³³ ge S. ¹³⁴⁻¹³⁴ getgeni S. gé étgene U. ge etgene H. ¹³⁵⁻¹³⁵ Sic U. dia talaib mochen S. dit alaib mocen H. Leg. duit áilim fochen² ¹³⁶ mochen S. fo cen a scit. b. U.

80. ¹Sic UH. dobo S. ²Sic UH. ruaig S. ³nindsi S. ⁴ic S. ⁵Sic U. tobach S. ⁶chisa S.

81. Atchluin *Cú Chulainn íarom in¹ mbrón fora chind² i ndún in ríg.*

‘Cisí³ núall so⁴?’ ol⁵ *Cú Chulainn.*

‘*Ingen Rúaid berair i cís do Fomorib,*’ ol síat, ‘is airi fil in¹ brón so⁴ isin⁶ dún.’

‘Cáit i⁷ fil⁷ in¹ ingen?’ ol sé.

‘Fil isin tráig tís,’ ol síat.

Tic *Cú Chulainn* co mbaí i comair na hingine⁸ isin trácht. Immafoacht⁹ *Cú Chulainn* scéla di. Adfét¹⁰ dó in¹ ingen co léir.

‘Can asa teacit na fir?’ ol sé.

‘Ón¹¹ indsi etircéin tall,’ ol sí, ‘ná bíse¹² sund ara cind na n-éclann¹³.’

Tarrastar¹⁴ and íarom ara cind ⁊ ro marb¹⁵ na trí Fomori¹⁶ ar galaib óenfir. Ro chréchtnaig¹⁷ immorro in¹ fer dedenach díb éseom¹⁸ fora dóit. Dorat in ingen bréit dia hétuch dó ima¹⁹ chrécht²⁰. Téitseom²¹ ass²² íarom cena slondud don²³ ingen.

82. Tic in ingen don dún ⁊ adfét¹ dia hathair in scél n-uile. Tic *Cú Chulainn* don dún iar sin amal cach n-aigid. Ferait fáilti fris íarom Conall ⁊ Lóegaire². Móidit³ sochaide⁴ dano isin longphort marbad na Fomore, acht níro chreit⁵ in⁵ ingen dóib. Dorónad fothrucud lasind ríg iar sin ⁊ dobretha cách ar úair cucai⁶. Táinic dano *Cú Chulainn cumma*⁷ cáich ⁊ dorat in ingen aichne⁸ fair.

‘Dobér in ingen duit,’ ol⁹ Rúad, ‘⁊ ícfat féin¹⁰ a tindscrai¹¹.’

81. ¹ an S. ² cind S. ³ Sic U. cis S. ⁴ sa S. ⁵ ar S. ⁶ san S. ⁷⁻⁷ a fail S. ⁸ ingine S. ⁹ imafocht S. ¹⁰ Sic U. atfet SH. ¹¹ Sic S. onn H. ond U. ¹²bisi S. ¹³nechland S. ¹⁴Sic SH. tarrasair U. ¹⁵Sic UH. marbastar S. ¹⁶fomore S. ¹⁷crechtaid *S. crecht H. chrecht-naig U. ¹⁸esim S. ¹⁹mo S. imin H. ma U. ²⁰crecht S. ²¹sium S. ²²as S. ²³din S.

82. ¹ atfet S. adfet HU. ² loegairi S. ³ maidid S. maidit U. ⁴ Sic H. sochaidi SU. ⁵⁻⁵ creit an S. ⁶ chucai S. chuci U. chuce H. ⁷ Sic U. cumai H. i cuma S. ⁸ aithne SH. aichni U. ⁹ ar S. ¹⁰ fen S. ¹¹ tindscra S.

‘Náthó¹²,’ ol *Cú Chulainn*, ‘ticed dia *blíadnae* co *hÉrinn* im¹³ degaidse¹⁴ mad¹⁵ áil¹⁵ dí, ⁊ fogéba messe¹⁶ and.’

83. Táinic¹ *Cú Chulainn* co *hEmain* iar tain ⁊ adfét² a scéla and. Ó ro chuir a scís de, táinic reme co rátha *Forgaill* do chuindchid³ *Emire*. *Blíadain* lán dó aice⁴ sin, ⁊ ní roacht⁵ ammus⁶ *fuirri* la *himmad*⁷ na *foraire*⁸. Tic íarom cend⁹ *mblíadnae*. ‘Is indiu¹⁰ tra, a *Lóeg*¹¹,’ ol¹² *Cú Chulainn*, ‘ro dáilsemar¹³ fri *hingin*¹⁴ *Rúaid*, acht ná fetamar¹⁵ in n-inad n-áirithe¹⁶, ar ní gáeth ro bámar¹⁷. Tair¹⁸ riunn,’ ol sé, ‘la hairer¹⁹ in tíre.’

84. Ó ro bátar la hairer¹ *Locha Cúan* íarom, atchíat² dá³ n-én³ *forsin* muir. *Dobert Cú Chulainn* cloich ina thailm⁴ ⁊ nos⁵ díbraic⁵ na héonu. Rethit⁶ ind fir cucu⁷ iar sin iar mbéim indara éoin⁸ díb. Ó ráncatar⁹ íat, is *ed* bátar and dá bandeilb is caímiu¹⁰ baí *forsin* mbith. Is *ed* baí and *Derbforgaill*¹¹ *ingen* *Rúaid* ⁊ a hinailt.

‘Is olc in¹² gním dorónais, a *Chú Chulainn*,’ ol sí ‘is dot insaigid táncamar, cía ron cráidis.’

Súigis *Cú Chulainn* in cloich *estí cona* loim fola *impe*¹³.

‘Ní comricciubsa¹⁴ festa frit,’ ol *Cú Chulainn*, ‘ar atibus t’fuil. *Dobér* cena dom daltu¹⁵ sund .i. do *Lugaid* Reo nDerg.’

⁊ dogníther¹⁶ dano amal sin.

85. Baí *Cú Chulainn* dano oc saigid ráith *Forgaill*

¹² nato S. ¹³ am S. ¹⁴-si S. ¹⁵-¹⁵ Sic HU. ina dail S. ¹⁶ misi S.

83. ¹ Lacuna in U, a column being cut off. ²atfet S. atfed H. ³ chuinnchi S. ⁴ aci S. ⁵ Sic H. rocht S. ⁶ amus S. ⁷ himud S. ⁸ forairi S. ⁹ cind S. cenn H. ¹⁰ aniu S. ¹¹ laig S. ¹² for S. ¹³ dail-simar S. dailseum H. ¹⁴ingin S. ¹⁵ fedamar S. ¹⁶ dairithi S. ¹⁷ Sic H. dobamar S. ¹⁸ tarr S. ¹⁹ airer S.

84. ¹ airer S. ² atciat SH. For O. Ir. ad-ciat? ³-³ O. Ir. da én. ⁴ tailmS. ⁵ nusdiubraic S. (for rosdíbraic?). O. Ir. -dibaig. ⁶ reithit S. ⁷ cucai S. ⁸ heoin S. ⁹ rancutar S. ¹⁰ caime S. ¹¹ der-forgaill S. ¹² an S. ¹³ impi S. ¹⁴comraiciubsa S. ¹⁵ dalta S. ¹⁶ do-gniter S.

γ ní roacht¹ in n-*ingin*² béos la febus a cométa. Luid dano aitherruch do Luglochtaib Loga do dún *Forgaill*. γ indillter in *carpat serrdae*³ leisseom⁴ in lá sin γ dobreth seól trom fair .i. torannchless⁵ trí cét γ nónbair γ is é sin in tres lá do indled in *carpat serrdae*³ la⁶ *Coin Culainn*. γ is airi⁷ asberthe⁸ *serrdae*³ de .i. óna serraib íarnaidi bítis i n-*indiull*⁹ ass¹⁰, nó dano is óna *Serrdaib frith* a bunadus ar tús.

86. Ráinic¹seom² tráth rátha *Forgaill* γ foceird ích n-erred de tarsna trí lissu³ co mbaí *for* lár in dúnaid γ bithus⁴ trí béimenn⁵ isin liss⁶, co torchair⁷ ochtar⁸ cach béime díb, γ anacht fer⁹ i¹⁰ medon cach nónbair¹¹ .i. Scibur γ Ibur γ Cat, trí derbbráithre¹² *Emire*. Foceird *Forgall* bedg de tar¹³ dúae¹⁴ na rátha sechtair *for* teiched *Con Culainn*, coro fuit, co farcbad¹⁵ cen¹⁶ anmain. Dobert Cú *Chulainn* Emir leis¹⁷ cona comaltai¹⁸ cona dib n-erib¹⁹ di ór γ argut²⁰, γ foceird bedg de aitherruch tarsin²¹ tredúai²² cona dib n-*ingenaib* γ dotéit²³ reme²⁴. Égther²⁵ impu²⁶ de²⁷ chach²⁸ aird. Berid Scenmenn²⁹ forru³⁰. Marbais Cú *Chulainn* é³¹ oc a áth, conid de dogarar Áth Scenmenn. Tíagait asside³² co Glondath. Marbais Cú *Chulainn* cét fer díb and.

‘Is mór in³³ glond dorignis,’ ol Emer, ‘in³⁴ cét fer n-armach n-inchomlainn³⁵ do marbad.’

‘Bid Glondáth a ainm co bráth,’ ol Cú *Chulainn*.

85. ¹ rocht S. ² *ingin* S. ³ serrda S. ⁴ lesim S. ⁵ torannchless S. ⁶ ra S. ⁷ aire S. ⁸ atberthai S. asmperadh H. ⁹ Sic H. nindill S. ¹⁰ as S.

86. ¹ ranic S. ² sium S. ³ lisu S. ⁴ Sic S. bithais H. bi R. *For* bithus (*O. Ir. bi with aff. pron. -us cf. L.U. l. 6184.* ⁵ Sic H. bemenda S. ⁶ lis S. ⁷ torcair S. ⁸ ochtur S. ⁹ fear S. ¹⁰ a S. ¹¹ non-mair S. ¹² derbraithre S. ¹³ Sic H. *for* S. ¹⁴ dua S. ¹⁵ farcaib S. farcoib H. ¹⁶ can S. ¹⁷ lais S. ¹⁸ comalta S. ¹⁹ nerrib S. neredaib H. ²⁰ arcat S. ²¹ darsin S. ²² tres dua S. tredua H. treduai R. ²³ dothoet S. ²⁴ remi S. ²⁵ eigter S. ²⁶ impo S. ²⁷ do S. ²⁸ cach S. ²⁹ scenmand S. ³⁰ forro S. ³¹ he S. *In §53 Scenmenn is represented as a woman.* ³² aside S. ³³ an S. *End of lacuna in U.* ³⁴ ol in S ³⁵ nincomlainn S.

87. *Doroich Cú Chulainn co Crúfóit. Ráe Bán a hainm ar tús co tici sin. Bentaiseom¹ bráthbéimenn² mára forsna³ slúagaib isind⁴ inud⁵ sin, coro maidset na srotha fola tairsiu⁶ for cach leith. 'Is fót cró in tilach so lat indiu⁷, a Chú Chulainn⁸,' ol in ingen. Conid de sin dogarar Crúfóit di .i. fót cró. Doroich in tíarmóracht forru⁹ oc¹⁰ Áth nImfúait for Bóind. Téit Emer asin charput¹¹. Dobeir Cú Chulainn tafonn forsín tóir coro scennset¹² na fóit a cruib¹³ na n-ech¹⁴ tar áth fothúaid. Dobeir tafonn n-aili fothúaid co scenntis¹⁵ na fóit a cruib na n-ech¹⁴ for áth fodess¹⁶. Conid de sin dogarar Áth nImfúait¹⁷ de dina fóitib¹⁸ adiu¹⁹ ⁊ anall.*

88. *Cid¹ fil and tra acht marbais Cú Chulainn cét for cach áth ó Áth Scennmenn² for Ollbini³ co Bóind mBreg ⁊ comallastar⁴ uili na gnímu⁵ dorairngert dond⁶ingin, ⁊ téit slán iar sin co ráinic Emain Macha fo⁷demi⁷ in⁸ n-aidchi⁸ sin. Atnagar Emer isin Créebrúaid co⁹ Conchobur¹⁰ ⁊ co maithi¹¹ Ulad olchenae¹², ⁊ ferait fáilti fria. Boí fer duaig¹³ dothengthae¹⁴ di¹⁵ Ulltaib istig¹⁶ .i. Bricriu mac Carbad¹⁷. Conid and asbertside: 'Bid doilig ém,' ol sé, 'la Coin Culainn aní¹⁸ dogéntar anocht and, .i. in ben tuc les, a feis la Conchobur anocht, ar is leis coll¹⁹ cétingen²⁰ ria nUlltaib dogrés.' Nos fúasnaither²¹ im²² Coin Culainn²³ and sin oca chlois-*

87. ¹Sic U. bentaisium SH. *From* benaid-i-seom, -i being a neuter suff. pron. ²brathbemenna S. ³forna S. ⁴Isinn S. ⁵Sic U. inad SH. ⁶tairsi S. tairsib H. tarsi U. ⁷aniu S. ⁸cu. cc S. ⁹forro S. ¹⁰ac S. co HU. ¹¹carput S. ¹²scendset S. ¹³Sic U. cru SH. ¹⁴neach S. ¹⁵scenndis S. ¹⁶bodeas S. ¹⁷nimfoit U. ¹⁸foitib S. ¹⁹andiu S.

88. ¹cad S. ²scemenn S. ³ollbine S. ⁴comullastar S. ⁵gnima S. ⁶Sic U. in S. ind H. ⁷⁻⁷Sic U. do deme H. budein S. ⁸⁻⁸an aidchi S. ⁹Sic U. om. SH. ¹⁰conchobuir S. ¹¹maithib SH. mathib U. ¹²archena S. ¹³Sic UH. dubaig S. ¹⁴dothengtha S. ¹⁵do S. ¹⁶astig S. ¹⁷Sic H. carba S. *with c written over the first a.* arbad U. ¹⁸Sic U. inni S. ¹⁹Sic UH. coll— S. ²⁰Sic UH. ingine S. ²¹Sic U. fuasnaigther SH. ²²um S. ²³Sic UH. conchobur S.

*techt*²⁴ sin ⁊ nos *bertnaigenn* co róemid in *cholcid*²⁵ baí foí²⁶, co mbátar a clúma for folúamain imon *tech*²⁷ ima cúairt, ⁊ téit immach²⁸ la sodain.

89. 'Atá doilig mór and,' ol¹ Cathbad, 'acht is geiss² don rí³ cen an⁴ ro ráid⁴ Bricriu do dénum dó. Bithus Cú Chulainn immorro intí foifes⁵ lia mnaí,' ol¹ sé.

'Gairther Cú Chulainn dún,' ol Conchobur, 'dús in fétfaimmis⁶ talcud⁷ a brotha.'

Tic iarom Cú Chulainn.

'Eirg dom⁸, ol Conchobur, ' ⁊ tuc lat almaí⁹ filet i¹⁰ Sléib Fúait¹¹.'

Téiti¹² iarom Cú Chulainn. Nos timmairc¹³ leis ina¹⁴ fúair do muccaib¹⁵ ⁊ d'aigib allta ⁊ d'ernáil cacha fiada folúaimnige¹⁶ olchenae i¹⁰ Sléib Fúait, ⁊ dosbeir i n-óenimmáin¹⁷ leis¹⁸ co¹⁹ faithchi na hEmna. Téit dano a ferg la sodain for²⁰ cúlu do Choin Chulainn.

90. Dogníther imacallam oc¹ Ulltaib imon caingin sin. Is sí² comairle³ arrícht⁴ leo Emer do feiss⁵ la Conchobur in⁶ n-aidchi⁶ sin ⁊ Fergus ⁊ Cathbad i⁷ n-óenlepaid friu do chomét enig Con Culainn ⁊ bennacht Ulad don lánamain ara fóemad. Fóemaid aní sin ⁊ dogníther⁸ samlaid. Ícaid Conchobur tindscrai Emire⁹ arabáruch¹⁰, ⁊ dobreth a eneclann do Choin Chulainn, ⁊ fois¹¹ iar sin la banchéili¹² ⁊ níro scarsat iar suidiu co fúaratar bás dib línaib.

²⁴cloistecht S. ²⁵coilcid S. ²⁶fai S. ²⁷teach S. ²⁸amach S.

89. ¹ar S. ²geis S. ³rí S. ⁴⁻⁴Sic U. a ndoraíd SH. ⁵faifes S. ⁶Sic U. fedfamais S. ⁷talguh SU. talgadh H. ⁸dam S. ⁹alma S. ¹⁰a S. ¹¹fuaid S. ¹²Sic U. teid H. tic S. ¹³timmairc S. ¹⁴Sic U. anan S. ¹⁵mucaib S. ¹⁶Sic H. foluaimnig S. om. U. ¹⁷noenimain S. ¹⁸lais S. ¹⁹Sic S. co mboi [for] U. co mbui for H. ²⁰ar S.

90. ¹ac S. ²i S. ³comairli S. ⁴Sic U. araecht S. irricht H. ⁵fes S. ⁶⁻⁶an aidchi S. ⁷a S. ⁸dogniter S. ⁹emiri S. ¹⁰arnamarach S. iarnamaruch H. ¹¹faidis S. ¹²bancele S.

91. Atnagar¹ cendacht macraide Ulad do Choin Chulainn iar sin. Is íat so robatar² macrad³ i⁴ nEmain ind⁵ inbaid⁶ sin⁷, dia n-epert⁸ in file oc⁹ tabairt a n-anmann¹⁰ ós aird :

92. Macrad¹ Emna, áille² slúraig
inbaid bátar³ 'sin Chróebrúaid⁴
im Furbaide⁵, find in tslat,
im Chuscraid⁶ is im Chormac⁷.

Im Chonaing⁸, im Glaisne nglan,
im Fíachaig is im Findchad,
im Choin Chulainn, crúadach nglé,
im⁹ mac⁹ mbúadach nDechtine.

Im Fíachna, im Follomain¹⁰ and,
im Chacht¹¹, im Maine, im Chrimthann¹²,
im secht Maine i¹³ Sléib in Chon,
im Bres, im Nár, im Lóthor¹⁴.

Im sé maccaib¹⁵ Fergais¹⁶ and,
im Ilarchless¹⁷, im Illand,
im Fíamain, im Buinde, im Brí,
im Mál claidbech¹⁸, im Chonrí¹⁹.

Lóegaire cass²⁰, Conall clóen,
is im dá Etiar ardchóem,
Mes Diad is²¹ Mes Dedad²² dil,
clanna amrai²³ Amairgin.

91. ¹ adnadar S. ² robadar S. ³ macraid S. ⁴ a S. ⁵ inn UH. an S. ⁶ Sic UH. aidchi S. ⁷ Sic UH. om. S. ⁸ nebert S. ⁹ a S. ¹⁰ anmand S.

92. ¹ macraid S. ² inmain S. alli U. ailli H. ³ batur S. ⁴ croebrauid S. ⁵ furbaidi S. ⁶ cuscraig S. ⁷ cormac S. ⁸ conaing S. ⁹⁻⁹ imac S. ¹⁰ Sic U. fallamain S. ¹¹ cachacht S. ¹² crimthann S. ¹³ a S. ¹⁴ Sic UH. lothra S. ¹⁵ Sic SU. mic H. O. Ir. maccu. ¹⁶ Sic SU. fergus H. Usual form Fergusa. ¹⁷ ilarcles S. ¹⁸ claidmech S. im chlaidbech U. ¹⁹ chonri S. ²⁰ cas S. ²¹ Sic UH. im S. ²² sesdedad S. ²³ amra S.

Conchraid²⁴ mac Cais i Sléib Smóil,
 Conchraid²⁴ mac Báid Bernad²⁵ Bróin,
 Conchraid²⁴ mac in Deirg²⁶ meic Find,
 Conchraid²⁴ Súana²⁷ mac Sálchind²⁸.

Óed mac Findeirg, follach²⁹ mbrec,
 Óed mac Fidaig³⁰, formna nert,
 Óed³¹ mac Conaill, cirrid cath,
 Óed mac Duind, Óed mac Duach.

Fergus mac Leiti, líth nglé,
 Fergus mac Deirg meic³² Dáire,
 Fergus mac Rois, lúaidit raind³³,
 Fergus mac Duib meic Crimthainn.

Trí meic Tráiglethain, trén blad,
 Siduad, Cuirrech is Carman,
 trí meic³² oc Uislenn na n-ág,
 Naíse³⁴, Aindle³⁵ ⁊ Ardán.

Trí Flaind, trí Find, trí Cuind cíuil,
 anmann do noí maccaib Scíuil,
 trí Fóeláin, trí Collai³⁶ cain,
 trí meic Néill, trí meic Síthgail.

Lón is Iliach, áille³⁷ fir,
 comaltai³⁸ Cormaic crichid,
 trí Dondgais meic meic Rosa,
 trí Dúngais, trí Dóelgusa.

Áes dána do Chormac³⁹ cíuil
 noí meic Lir meic Etirscíuil,

²⁴ *concraid* S. ²⁵ *bernaid* S. ²⁶ *Sic* S. deirc U. ²⁷ *Sic* U.
 suan S. ²⁸ *salcind* S. ²⁹ *ollach* SU. o loch H. ³⁰ *fidaid* S.
³¹ *aed* S. ³² *mic* S. ³³ *rind* S. ³⁴ *naisi* S. ³⁵ *aindli* S.
³⁶ *colla* S. ³⁷ *ailli* S. ³⁸ *Sic* U. *om.* S. *ocus tri* H. ³⁹ *cormac* S.

a thrí⁴⁰ cuislencha, cóem band,
Find, Eochaid ⁊ Illand.

A chornairi⁴¹ cíuil far sin
im dá Áed is im Fingin⁴²,
a thrí⁴³ druíd dénma glám ngér
Athairne⁴⁴ is Drech⁴⁵ is Drobél.

A thrí⁴³ dáilemain co mblaid⁴⁶
Find, Erúath is Faithemain,
trí uí⁴⁷ Chleitig⁴⁸, comall nglé,
Úath, Urad is Aislinge⁴⁹.

Áed, Eochaid airdirc Emna,
dá mac⁵⁰ áilli Ilgabra,
mac Bricrenn do bronnad⁵¹ bá⁵²
airdirc oc macraid⁵³ Emna. M.

⁴⁰ tri S. ⁴¹ cornnairi S. ⁴² Sic H. firgein U. gin H. ⁴³ tri S. ⁴⁴ ath-airni S. ⁴⁵ dreach S. ⁴⁶ mbloid S. ⁴⁷ ua SH. ú U. ⁴⁸ cleitig S. ⁴⁹ aislingti S. ⁵⁰ macaib S. ⁵¹ dobrondud S. robrunned U. ⁵² bai S. bla U. ba H. ⁵³ macraib S.

AIDED CON CULAINN.

The story of Cú Chulainn's death is also known by the names *Brislech Mór Maige Muirthemne* (§§1-41) and *Derg-Ruathar Conaill Chernaig* (§§42-58). It has come down to us in two versions, an earlier and a later one (A and B).¹ Of Version A only fragments survive. The Book of Leinster (fo. 119a-123b) contains a part of it, but the beginning is lost and the portion preserved consists largely of rhetorical passages, of which an interpretation cannot yet be attempted.² Our only other authority for Version A is a number of short extracts or quotations from the original text, found in a Trinity College MS. (H. 3. 18, p. 601-603), which, however, only to a very limited extent cover the part lost in LL.³ Owing to the fragmentary state of the transmitted text no definite suggestions can be made as to its origin and growth. The oldest nucleus is dated by Pokorny before the middle of the eighth century.⁴

Version B is by many centuries later than Version A. It is Early Modern Irish and dates, at its very best, from the fifteenth century. There are no infixed pronouns, no forms for the accusative different from the nominative, the verbal system is on the whole that of the present-day language, although in a few forms the distinction between the absolute and the dependent forms is still made where it has been lost in our days (1 sg. fut., 3 sg. pret.). From the outset the prose text of this version was interspersed with a number of poems, in accordance with the lyrical character the story adopted in Version B, which strangely contrasts with the Old-Irish epical strain of Version A. Besides, the two versions differ also from one another in the prose narrative, so that Version B is of little avail for the reconstruction of the lost parts of Version A.

¹ See on this Thurneysen, *Die irische Helden- und Königssage*, p. 547 sqq.

² Edited partially by Wh. Stokes, *Rev. celt.* 3, 175 sqq.

³ Edited by Thurneysen, *Zu irischen Handschriften und Literaturdenkmälern*, II, 13 sqq.

⁴ *Z. C. P.* 13, 123.

Of Version B we have many MS. texts. The oldest of these (Nat. Lib. of Scotland, Gaelic MS. nr. XLV, belonging to the Highland Society of London), is a vellum MS. and can be dated in the sixteenth century. It is itself a copy, and a comparison with the later MSS. shows that it cannot be taken as too faithful a representative of the archetype. In this MS., for instance, all poems have been omitted, with the exception of one towards the end (§52). Besides, both the beginning and the end of the story are lost, and the first and last leaves are only partly legible.

A large number of paper MSS., dating from the seventeenth to the nineteenth century, contain the same version, though in a modernized spelling.⁵ These MSS. have not yet been sufficiently scrutinized and their relation is still unknown. In most of them a large number of poems have been preserved, although the same poem is not always found at the same place. As to the prose, there are some differences, but the trend of the narrative is identical in all.

The present edition is based upon the oldest MS. representing Version B, Nat. Lib. Sc., Gael. MS. XLV, here quoted as E (=Edinburgh). Very little has been altered in the readings of this MS. ; this seemed the better method in dealing with this Early Modern Irish text, even if some inconsistencies had to be allowed to stand. In fact, our text of *Aided Con Culainn* is far less normalized than that of the preceding stories. Only where portions from the *Táin* were incorporated (see §§32-35), a number of earlier and better readings have been introduced. Apart from this, only a few unhistorical spellings have been corrected, and in some cases, where E is clearly corrupt, readings have been adopted from one of the paper MSS. (K). All deviations from E are accounted for in the notes.

Where E is illegible, the text has been supplied from the paper MS. that is nearest to E in the wording ; the same

⁵ Some of these are enumerated by d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue*, p. 15 sq., 47 sqq., 100 sq. (though sometimes confused with the portion of the *Táin* also called *Brislech Mór*). Editions from modern MSS. : by Hogan and J. H. Lloyd in the *Gaelic Journal*, XI (1901) and XVII (1907), here quoted as G ; and partly by J. H. Lloyd (*Dearg-Ruathar Chonaill Chearnaigh*, Dublin, 1907) and by Pádraig O Néill (*Aidheadh Con Culainn in Mil na mBeach*, Dublin, 1911).

method has been followed for the beginning and the end of the story, which are lost in E.⁶ This paper MS. is R. Ir. Ac. 23. K. 37 (here quoted as K), written in the year 1718. Notwithstanding its modernized spelling, the text of K is practically identical with that of E. It has not been copied from E, but goes back to the same original. In a number of cases it even preserves the better readings, as will be seen from the present edition, where K has been used to emend the corruptions in E. Besides, K contains a large number of poems. However, as E provides nothing but the mere prose-text, the poems have also been omitted from the portions supplied from K. These poems, in fact, require a separate study for themselves.

In the passages taken from K the text of that MS. was left exactly as it is, only a few obvious emendations being suggested in the notes. It seemed altogether useless, and in many cases very risky indeed, to restore older spellings in the text of this eighteenth century MS.

⁶ All passages taken from K are indicated by brackets.

OIDEDH CON CCOLAINN SIOSIONNA.

[1. *Fecht* n-aon da ttángadar Ulaidh go hEamhuin Macha go subach somheanmnach, tháinig¹ Cú Cholain go Dún Dealgan iar mbuaidh ccosgair ⁊ comaoidhimh for fheruibh Éirenn a ccath Fionnchoradh ⁊ a ccath Ruis na Ríogh for Bhóinn ⁊ a ccath gáibhthech Gáiridhe. Uair gé mór do churaidhibh ⁊ do chathmhílíbh, do ríoghuibh ⁊ do thaoisechuibh fer nÉirenn do thuit le *Coin* cColainn, nocha dherna sé ar shluaghuibh Thána Bó Cuailgne éacht nó áthios badh ferr leis, nó Calitín cona chlainn .i. cona shecht macuibh fichiod do thuitiom leis. Óir ní raibh ceisd éga nó oidhidhe Uladh air² ó do thuitedar leis; dóigh is amlaidh do fágibh Cailitín a bhen ⁊ a bhanchéile ⁊ í taobhthrom torrach dá éis, ⁊ an uair tháinig a hionbaidh ⁊ am tuismedha a toirrchiosa do thorrachtain, rug sí trí meic ⁊ teóra hinghena, ⁊ tháinig Meidhbh cuca is do-rinne sé ham-aidedh^{sl?} taoi tuathchaocha dhíobh. ⁊ do lesuighedh go maith le Meidhbh iad iar sin, no gurbo hionghníomha iad, ⁊ as é adubairt Meadhbh riu:

‘An bhfedabhairsi cia marbh bhar n-athair?’ ar sí.

‘Do-fhedamar,’ ar siad, ‘gurab é Cú Cholainn mac Subhaltaigh do mharbh é, ⁊ ad’ dheghaidh-si do marbadh é.’

‘Is fíor sin,’ ar sí, ‘⁊ dénaidhsi imthecht budhdesda do dhénamh bhar bhfogluma ar fedh an domhain mhóir,’ ar Meadhbh, ‘⁊ siridh draoithe ⁊ deghealadh-nacha an domhuin, ⁊ dénaidh fios ⁊ fogluim aca.’

2. Do ghluaisedar rompadh a ttír nAlban ⁊ do bádar bliadain innte ⁊ do-chuadar as sin a Saxuibh ⁊

1. ¹ ⁊ thainig K. ² ar K.

they resorted to

do bhádar bliadain innte. Do-chuadar a muinighin draoighechta ⁊ diabháltánachta an sin, ⁊ chuadar as sin don Bhabháilín, ⁊ do shiredar draoithe an domhuin amhlaidh ag dénamh a bhfogluma, no go rángadar críocha¹ tuathmhara Iffrinn, ⁊ do bhádar bliadhain ann sin. ⁊ do-rinne Bhalcán gabha airm dhóibh .i. trí cloidhmhe ⁊ trí sgena ⁊ trí slegha.

‘Ag súd bhar n-airm, a Chlann Chailitín,’ ar Bholcán, ‘⁊ dénaidh imthecht leó, ⁊ muirbfíther² trí ríoga dona trí sleaghuibh sithrighne slinngheara sin, .i. ríghaisgidech Éirionn, Cú Cholainn mac Subhaltaiigh, ⁊ rígech Éirionn, .i. an Liath Macha, ⁊ ríghghiolla Éirionn, .i. Laogh mac Rianghabhra, ⁊ as iad so fós go fírinnech na trí slegha is mó neimh ⁊ duabhais do-rinnassa³ riamh⁴.’

3. Do éirghedar Clann Chailitín rompadh amach ó Iffrionn ⁊ tángadar re néalluibh na gaoithe glóraighe¹ conad² ann do oirisidar³ ar faithche na Cruachna .i. a cConnachtaibh, ⁊ do éirigh Meadhbh go moch arna márach ina grianán⁴ gloinidhe⁴ ⁊ do-chonairc na sé hamaidedh tuathchaocha a tuathmara ingantacha athuathuighthe⁵ amuigh aran bhfaithche. ⁊ ó’ dchonairc iad, do ghabh a brot corcra cóigdhíablach uimpe, ⁊ tháinig amach aran bhfaithche, ⁊ do athnidh gurab iad Clann Cailitín do bhí ann, ⁊ do fher fíorchaoimh fáilte friu, ⁊ do shuidh eotarradh, ⁊ do fhiafraigh a n-echtra ⁊ a n-imthecht ó thús do dheiredh dhíobh⁶.

(d)

‘An dernabhair bhar bhfoghluim go maith?’ ar Meadhbh.

‘Do-rinnemar⁷,’ ar siad, ‘óir do-dhénamaois catha cródha comhmóra dona gasánmuibh siubhlacha⁸ sanaise

2. ¹criochadha K. ²muirfigther K. ³doronnasa K. ⁴⁊ adubairt na rainn si ag tairngire bhais ChonCcoluinn (follows poem: Atáid sona bhar n-airm áigh) add. K.

3. ¹gloraigh K. ²cona K. ³oirisiad K. ⁴⁻⁴grianglindhe K. ⁵athuaithuidhe K. ⁶⁊ adubhairt an laoi (follows poem: Dia bhar mbetha a seisior saor) add. K. ⁷diorinnemar K. ⁸siablaidhe K.

7 dona bolgánaibh buadhartha béalcheo 7 do dhuilleabhar na darbhre.'

Do rug Meadhbh lé iar sin iad go tech na Cruachna, 7 do frestladh 7 do fritheóladh iad ann, 7 tugadh na bíd 7 na senlenna dóibh, gurbho mesgadh medhar-chaoín d'óil.

4. Do bhádar trí lá 7 teóra hoidhche aran ordughud sin a cCruachain. Is ann sin do fógradh mórshluagh móradbhal ag Oilioll 7 ag Meadhbh 7 ag ceithre hollchóigedhibh Éirionn go Cruachain. Do chuireadar fiosa 7 techta ar chionn Lughaid meic Con Raoi, 7 thugadar chuca é, 7 do bhí Lughaidh 7 Meadhbh ag comrádh re chéile.

'An bhfeadar tusa, a Lughaidh, cia do mharbh th'athair?' ar Meadhbh.

'Do-fhedar,' ar Lughaidh¹, 'gurab é Cú Cholainn do mharbh é.'

'Is fíor sin,' ar Meadhbh, '7 anois thángadar Clann Cailitín² chugainn iar ccuardughadh an domuin dóibh ag dénamh a bhfoghroma fo chomair Chú Cholainn do thuitiom riu, dóigh ní bfuil urra nó airdrígh³ nó taoisech tuaithe nó bhrughaidh bóchédach baile nó deoraigh nó amhus nó tigherna tréncúigaidh do cheithre cóigedibh Éirenn dá raibhe ana⁴ aghaidh, nár thuit a athair nó a bhráthair, a chara nó a chliabhain nó a chomhdalta le Cú Cholaín ar mórchogadh Thána Bó Cuailgne, go n-aire sin badh chóir dhaoibh-si mórshluagh⁵ móradbhal do dhénamh dá ionnsoigh do dhíoghailt bhar n-égcóra air⁶.'

5. Do ghabh Lughaidh do láimh an sluaghadh sin do fhregra 7 do tháinig Lughaidh go réimemhuil go ríogradh¹ Mumhan dá mórthionól. Do chuireadar fiosa

4. ¹ luigh K. ² cailtín K. ³ Sic K. Leg. aire. ⁴ an K. ⁵ morsluaigh K. ⁶ ar K.

5. ¹ riograidhe K.

γ *techta ar chend laochraidhe* Laighen go lúthgháirech
 γ tháinig Mac Niadh mac Finn γ *Conchubhar mac*
Rosa γ *ríogradh*¹ Laighen dá n-ionnsoigh, γ do agallamh²
 Meidhbh iad.

‘A Mhac Niadh γ a Chonchubhair,’ ar Meadhbh, ‘an
 ccualabhair Clann Chailtín do thecht a n-Éirinn?’

‘Ní chualamar,’ ar Mac Niadh.

‘Thángadar,’ ar Meadhbh, ‘go mórdraoidhecht leó,
 γ an bhfedabhairsi cia do mharbh bhar n-aithreacha³?’
 ar Meadhbh.

‘Do-fhedamar gurab é Cú Cholainn do mharbh iad.’

Do chuir Meadhbh fios oile ar chend Eirc mheic
 Choirpri γ tugadh Earc dá hionnsoigh.

‘A Eirc,’ ar Meadhbh, ‘an bhfedarsí cia mharbh
 th’athair, γ athair gach curadh γ gach cathmílidh do
 Mhídechuibh?’

‘Cú Cholainn do mharbh m’athair,’ ar Earc, ‘a ccath
 Ruis na Ríogh.’

‘Is fíor sin,’ ar Meadhbh, ‘γ dénnatar mórshluaghadh
 libh do dhíoghailt bhar cnedh γ bhar ccrécht ar Chú
 Choluin.’

‘Do-dhéanam,’ ar Earc, ‘an slughadh sin.’

γ naisgíos Meadhbh a bhriathar air⁴ ioman slughadh
 sin do chomóradh don chur sin. Do imthig⁵ Con-
 chubhar γ Mac Niadh γ Earc mac Coirpre d’aon-
 aontadh⁶ don dula sin. γ do fhiosadar ceithre cóigídh
 Éirenn ina ndúntaibh γ ina mbailtibh, no go ttáinig am
 imthechta dhóibh, γ mar tháinig, do-rinnsiad tinól γ
 tiomargain go Crúachain, γ do bhádar trí lá γ teóra
 hoidhche innnte.

6. γ do éirghedar na sluaigh amach tar Magh Finn,
 áit a ttorchair Fionn mac Lonchraois le Coin Culainn
 roimhe sin. γ thángadar a nDuibhthír, áit a ttorchair

² hagallamh ag K.

³ aithrech K.

⁴ ar K.

⁵ imigh K.

⁶ aonaonta K.

Dubh mac Lonchraois le *Coin Ccolainn*, ⁊ thángadar rompadh go Senáth, risa ráiter Áth lethan Luain. ⁊ do fhás sgís ar fheruibh Éirionn, ⁊ do ghabhadar longport an oidhche sin ann. ⁊ do ghluaisedar rompadh arna márach ⁊ do thángadar go Glenn an Eóin ⁊ go Glenn Mór ⁊ go Cruinnloch risa ráidther Loch Luatha¹ an tan so. ⁊ do ghabhadar longport an oidhche sin ann. ⁊ do ghluaisedar rompadh arna márach go rángadar Tailtíonn taobhuaithne, ⁊ do ghabhadar longport ann, ⁊ do airgsiad Magh mBreghe ⁊ Magh Midhe ⁊ críoch Teabhtha ⁊ Tailtín ⁊ críoch Cnogba² ⁊ Cerma³ ⁊ Cuailgne. ⁊ do-chualaidh Conchubhar ⁊ Ulaidh uile archena an chríoch dá creachlosgadh ⁊ dá comhargain le mórshluagh Meadhbha ⁊ Mumhan ⁊ le laochradh⁴ Laighen ⁊ le curadhaibh⁵ Connacht. Dóigh amhlaidh do fhágaibh⁶ Meadhbh Fergus ⁊ Cormac ⁊ an Dubhluingios gan a mbreith lé aran slughadh⁷ sin. Óir do badh deimhin lé nach ttiucfadh d'feruibh Éirionn uile Cú Chulainn do mharbadh tar imdell Fhergusa ⁊ na Dubhloingsi.

7. ⁊ do thuit an Ceas Naoidhnáin ar Ulltachuibh an tan sin.

‘Cáit a bfuil Leabharcham,’ ar Conchubhar.

‘Atáim sonna,’ ar Leabharcham.

‘Gluais ar chend Con Ccolainn, ⁊ tabhair dom ionnsoigh-si é, óir is chuige do-rinnedh an slughadh so re ceilg, ⁊ fágbadh Dún Dealgan ⁊ Magh Muirtheimhne, ⁊ tighedh dom ionnsoigh-si go hEmhoin, ⁊ anadh agam don chur sa ar mo chomarle-si ⁊ ar chomarle Ghenainn ⁊ Chathfaid ⁊ Aimherghin ⁊ Fheircirtne ⁊ na bhfiledh¹ archena. Óir dá ndechadh go hiomshlán ó cheilg bhuardhartha an chogaidh si do-rinnedh le Meidhbh ⁊

6. ¹ luacha K. ² cruithne K. ³ ceura K. ⁴ laochraidhe K. ⁵ curanradh K. ⁶ fhaigibh K. ⁷ slughuibh K.

7. ¹ bhfiledha K.

lena bhíodhbaidhibh dá bhascad, do thuitfidis fir Éirenn uile linne ⁊ le Conall ⁊ leision ⁊ leisan sluagh do-dhénmaois chuca-san. ⁊ ní léigfedh a² eglasán ⁊ eglasán an churadh Conaill dóibh² breith orrainn ⁊² techt ní badh sia san chóigedh nó thángadar. Óir ní mó nó mo chuid-si do chrích Bregh ⁊ Midhe millfighther leó² don chur sa don chóigedh. ⁊ sechnadh sé don dul sa imdell Mheidhbhe ⁊ draoidhecht³ dona do-iongabhála Clainne Cailitín ⁊ aingidhecht Oilella mheic Maghadh ⁊ feidhm⁴ ro-nertmar cheithre n-ollchóigedh a n-aonmagh 'na aghaidh-sion 'na aonar. Dóigh is éision do mharbh Finn² mac² Rosa a ccath Fionnchoradh .i. rígh Laighen, ⁊ as é do mharbh Fraoch mac Fiodaigh .i. rígh gusmar gargbeódha na gabhanraidhe⁵ mar an ccédna. Is leis fós do thuit Derg mac Con Raoi ⁊ drong mór do mhaithibh Mumhan 'na thimchiall, ⁊ do thuit leis Carbre Nia Fher a ccath Ruis na Ríogh, ⁊ do cuireadh leis ár bfer mBreghe ⁊ Midhe isan chath chédna sin. Is leis a thuit dá nd-éis sin uile, sgéal ba mó nó gach sgéal, .i. Cú Raoi mac Dáire, airdrígh an domhuin ⁊ trénrígh dhá chóigedh Mumhan ⁊ cosnamhach⁶ fher an talmhan uile. Is é fós do mharbh Fercheirtne⁷ ⁊ Fiamain Mór ⁊ Fiamhain Mál, Lí ⁊ Lughaidh, Loch ⁊ Lochbhuinn go mórár Mumhan maille friu, gurab aire sin is cóir dó-san tre chomarle Chathfaidh ⁊ a chomhdalta⁸ ⁊ ar mo bhennachtain-si ⁊ ar bhennachtain Uladh uile, iomgabhadh iad don chur sa.'

8. Tháinig Leabharcham go hathlam leisna haithesgaibh sin airdrígh Uladh ⁊ tháinig mara raibh Cú Cholain ⁊ is ann do bhí Cú Chulainn an lá sin idir Ochaoin ⁊ muir ag foraire¹ for éanlaith. Cíodh trácht,

² om. K. ³ draoidhechta K. ⁴ feithim K. ⁵ ngamhanraidhe K.

⁶ cosnamhail K. ⁷ farcheirtne K. ⁸ comhdhaltaidh K.

8. ¹ Sic G. filiuse (?) K.

gérbh' iomdha é an lá sin ós a *chend*, do-chuadar uile iomslán uadh-san. Is ann sin tháinig Leabharcham aran láthar mara raibh Cú Chulainn ⁊ ferus an Cú fáilte fria.

'Is tairisi linne an fháilte sin,' ar Leabharcham, ⁊ is amhlaidh do bhí sí ⁊ a tenga ar tibernsain² ina *chend* ⁊ a ruisg ar foluamhain ⁊ a boill uile ar coimhchrioth, ⁊ do fhiafraigh Cú Chulainn *sgéala dhi*³.

Is ann sin do innis Leabharcham uile *gach* ní adubhradh ria .i. : 'Atáid maithe ⁊ móruaisle, bantracht ⁊ banála, ⁊ ollamna Uladh uile dod atach ⁊ dod edarghuidhe ioman mórshluaghadh sin fher nÉirenn do shechnadh don torann⁴ sa ⁊ Dún Dealgan ⁊ Magh Muirtheimhne imghabháil ⁊ gan dul eotarradh at aonar a n-égcomhlann rea n-aghaidh.'

9. 'Rachaidh sinne,' ar Laogh mac Rianghabhra, 'mara bfuil Eamhior inghen Fhorchoill Monach.' ⁊ do imthig¹ Cú Chulainn roimhe go Dún Dealgan, ⁊ tugadh Eimer chugh[tha] arin² faitchi² ⁊ do-rónad comairle leó, ⁊ is í comairle tug Emir ⁊ Láeg mac Riangabra ⁊ maithe Ulad archeana dó, in chomairle tugadar Conchubar³ ⁊ Cathfad ⁊ Ulaid³ do dénam ⁊ dul co hEmain, mara rabadar⁴ maithe Ulad im Chonchubar 'sa Ches Náinden. ⁊ is í sin comairle do cinnedh leis don chur sin, *gérba* lesc leis a dénam, óir nír folmaignedh Mag⁵ Muirtheimne ⁊ Dún Dealgan ⁊ crícha Cuailgne roime sin riam ó do chét-gabhsan a thigernas⁶ co toicemail co háes na huaire so. ⁊ do tógbad Emir ina charbad⁷ ⁊ do folmaigned in dúnadh co deifirech⁸ leó ⁊ do theich⁹ a n-almha¹⁰ ⁊ a n-innile¹¹

² tibernsl— K. ³ ⁊ as e adubhairt an laoi ann (*follows poem* : A Leabharcham luaimuech, a eachlaigh ard uaibhrech) *add.* K. ⁴ chur G. *Leg.* turus ?

9. ¹ imghid K. ²⁻² Here E begins. arin faiti E. ³⁻³ Sic K. Ulaid Conchubar ⁊ Cathfad E. ⁴ rabudar E. ⁵ mad E. ⁶ tiagernas E. ⁷ carbud E. ⁸ deifir E. deifrech K. ⁹ tsheith E. theithedar KG. ¹⁰ nalbha E. ¹¹ inile E.

fo Sliabh Chuilinn fothuaidh¹² i¹³ nUltaibh. ⁊ táinic Cú Chulainn co hEmain Macha, ⁊ do scuireadh an eich ⁊ a charbad⁷ ⁊ do cuireadh in Liath Macha ⁊ in Dubh Sailinn ar férgort gabála, ⁊ do-chuaidh Cú Chulainn ina¹⁴ grianán.

10. Do-chuala Conchobar co táinic Cú Chulainn 'sa dúnadh ⁊ do-chualadar banntrachta ⁊ bandála¹ a thecht, ⁊ do éirigh muirn² mór ⁊ medair álainn uraibhinn ⁊³ sedán subach soforbhaílidh a solusbruidhnibh⁴ finnmóra fairsinge⁵ na hEmna uile ar chloistin in sceoil⁶ sin. ⁊ adubairt Conchubar re filedib⁷ ⁊ re hollamnaib na hEmna uile ⁊ banutrachtaib in chúigidh archena Cú Chulainn do chomairliugud ⁊ do chomét co díchra dúthrachtach don dula sin.

'Dóig is [or]raibh-si ná⁸ tabra⁸san⁹ érad¹⁰ ná eittech ná le héigin dá¹¹ hanbhuaime¹¹ dá tarrla cuici do ló ná d' aidche riam. Óir atáthar¹² 'gá tarrngaire re trémsi do bliadnaib comad don mórsluagad so do-rónad le Medb ⁊ le feraibh Érenn uile ⁊ le cumachtaibh⁹ Clainne¹³ Cailitín, co muirfidhi hé¹⁴ gan amras, gurob aire sin is cóir daibh-si bur n-inntlecht ⁊ bur n-ealada do chathim imna cúsaibh sin. Dóigh dá¹⁵ tuit¹⁵sin don turus sin, do thuitimarne uile, ⁊ do thuit cosnum ⁊ conách in chúigid¹⁶ co bráth¹⁷ 'na diaidh¹⁸.'

'Is fir sin,' ar Cathfad ⁊ arsa cách uile, ' ⁊ rachanne dá innsaighe¹⁹,' ar Geanann, 'gin²⁰ co fuil tarbha sa te[sairghain sin.]' ⁊ do-chuadar na filidh ⁊ na banntrachta annsan grianán [a raibh Cú Chulainn] ⁊ Eimir, ⁊ do toirbiredh teóra póga dó ⁊ do suidedar na filidh

¹² botuaigh E. ¹³ a E. ¹⁴ ana E.

10. ¹ bannala E. ² Sic KG. murar— E. ³ Sic K. om. E. ⁴ solusbruidhnibh E. ⁵ Sic K. fairsinga E. ⁶ seoil E. sgeoil K. ⁷ filed E. ⁸⁻⁸ nach ttibhra K. ⁹ sin E. ¹⁰ era E. ¹¹⁻¹¹ da hanbhuaime E. no re hanbhuaime K. ¹² Sic G. athar E. ¹³ clainni E. ¹⁴ Sic E. om. K. ¹⁵⁻¹⁵ do tuit E. da ttuitech K. da dtuiteadh G. ¹⁶ cuigi E. ¹⁷ brach E. ¹⁸ diaigh E. ¹⁹ innsaidhe E. ²⁰ gian K.

γ *in banntracht* γ áes ciúil γ [oirfide γ ceirde an] baile 'na *thimchill* γ do-rónadh aibhnis γ [ealadna] γ *urgair-diugud* γ *imirt* γ ceól γ cluicheda ina *fiadnaise*²¹ dá *urbrégrad*. γ a *n-imthús* conuigi sin.

11. Dála [fer nÉirionn] *tángatar rompo* co hÁth Alad a *Muirthemne* γ do *gabadar longphort ann*, γ do léigidar¹ *sirtha lethna lánd*[iana] *luathbidba leó fana críchaibh* 'na *comthimchill* γ do *crea*[chad γ] do *comrébad Mag*² *Muirtheimne* γ *Dún Dealgan* γ *Machaire Conaill* [γ *tugadh*] co hÁth Alad a *finn-Magh*³ *Muirtheimne* na *creacha comóra* sin. Is *and* sin *tucadh Clann Cailitín dochum fer nÉrenn*.

'Do⁴ *geallabhair*, a *Chlanna Cailitín*,' ar *Medb*, 'Cú *Chulainn* do *thabairt cum fer nÉrenn* a *cinn trí lá* γ *trí n-oidchi*⁵.'

'Má do *geallamar*, *comeólumaid*⁶ gan *chuntabhairt é*.'

12. Is *and* sin do éirgitar *teóra hingena*¹ *corpainmecha claenbuaidirtha Cailitín* .i. *trí badhba sirthacha siublacha sin*, γ *trí hamaidi*² *dubha duaibsecha drochdathacha*³ *diablaidi*, γ do *gluaisidar rompa* co *rémemail ro-étrom* le *láemannaibh*⁴ na *luathgáithe* co *lúthgáirech*, co *rángadar* co hÉmain gan *amarus*⁵ γ do *suidhidar* na *trí fuatha feósacha fígráinamhla sin* ar *faitchi*⁶ na hÉmna co *huathfásach* γ do *buailidar for*⁷ *férgrian*⁸ na *faitchi*⁹ *fíruane dá*¹⁰ *chaithimh*¹⁰ ina *timcheall*, cor *dealbatar cathbuidhne commóra* do *sluagaib* γ do *sochraidhibh*¹¹ do *gasánaibh siublacha*¹² *sanaisi*¹² γ¹³ do *bolgánaibh buaidhirta bélceo*¹⁴ γ do *duillebar*

²¹ *fianaise E.*

11. ¹ *ligidar E.* ² *mad E.* ³ *finnmadh E.* ⁴ *de E.* ⁵ *noidhci E.* ⁶ *Sic E. coimhliónfam K.*

12. ¹ *Sic K. ingen E.* ² *Sic K. haimide G. h-arriidi E.* ³ *drochdatha E.* ⁴ *Sic E. nealluibh K. laomannaibh G.* ⁵ *Sic E. imresain K. om. G.* ⁶ *faithi E.* ⁷ *fon E. fa K. ar G.* ⁸ *grianan E. ferghrian K. fer fíruaine G.* ⁹ *faithi E.* ¹⁰⁻¹⁰ *do cathaibh E. da chaithiomh K.* ¹¹ *scoraidhe E. sochradibh K.* ¹²⁻¹² *Sic K. suaithne sonairti E. sanais G.* ¹³ *Sic K. om. E.* ¹⁴ *Sic E. bealcheo K. beilce G.*

[dath]álainn dairbri, ⁊ do-chuala Cú Chulainn gáir na cath ⁊ na . . . ¹⁵ ⁊ na córthe ic lot ⁊ ic luathmilled in dúnaidh.

13. [Is é] do bí ac¹ coméd *Con Culainn* in lá sin Genann Gruadsolus mac Cathfaid [⁊ do] féch Cú Chulainn amach arin faitchi² ⁊ do chonnaic [na catha ag com]thuargain a chéile gan coigell. [Do him]dergad [go hiomarcach] . . . nairech³ uime sin, ⁊ aca aicsin do ling . . . ⁴ [b]orb ⁊ anfad meraiginta ann, ⁊ do chuir a lámh chlé [faoi chum éirghe⁵ dó ⁊] do chuir Genann a dá láim air⁶ co harrachtach [dá fastud⁷ ⁊ do chuir 'na shuidhe é].

'Truagh,' ar Cú Chulainn, 'dob fherr⁸ lium-sa ná ór in domain ⁊ maithes na talman bás d'fagbáil roime so ná hathais . . . ⁹ tar m'éisi. Dóig atá in senfocal cuim[nech] acam: Buaine bladh ná sáegal¹⁰.'

'Léic sechad¹¹ sin,' [ar Genann] Gruadhsolus, 'óir ní fuil acht¹² sáebhsluag sídhi¹³ ann súd ⁊ an gártha¹⁴ duaibhseach draídhechta¹⁵ do delbatar Clanna Cailitín ad chomair-si dod chelgad ⁊ dod chombuaidred.'

Do féch Cú Chulainn amach arís ⁊ do chonnaic na catha ina cóirthib cóirighthe¹⁶ móra amuigh arin mag¹⁷. ⁊ an darna fecht do féch amach, ⁊ do chonnaic sé groig¹⁸ Mic [Lir ar] in faitchi¹⁹. ⁊ ba geis dó-san a faicsin, ⁊ dar leis do-chuala cruit [meic] Manaind²⁰ aca seinm²¹ co suanbhinn sírrechtach. ⁊ ba geis dó-san éistecht risin ceól sin, ⁊ do aithin [ann] sin go fírdeimin gur coilled a gesa ⁊ gur brised a buada, ⁊ co táinic crích a chathréime.

¹⁵ *illeg.* E. *om.* K.

13. ¹ a E. ² faithi E. ³ *om.* K. ⁴ *illeg.* E. *om.* K. buinne borb-fach G. ⁵ eirigh E. ⁶ as E. na thimchiall K. ⁷ fhosdogh K. ⁸ err E. ⁹ *illeg.* E. ⁊ oil fhiaghrach mar so aga h-innsin oram K. ¹⁰ *poem in* K (*Cruit mheic Manair*). ¹¹ seochad E. ¹² ach E. ¹³ sighi E. ¹⁴ gathra E. ¹⁵ draigechta E. ¹⁶ coirithe E. ¹⁷ mad E. ¹⁸ groid E. ¹⁹ faithi E. ²⁰ manair KG. ²¹ sinm E.

14. Et is ann sin táinic Badbh ingen¹ Cailitín¹ ⁊ táinic a richt fennóigi ós cinn an grianáin a raibhi Cú Chulainn ⁊ adubairt briathra doilbthe ⁊ ní curiabh² ann so iat³. Agus⁴ do imthig⁵ in Badbh roimpe asa haithle, ó nár féid Cú Chulainn do breith lé.

Do gáiredar na sluaig amuigh⁶ arin faitchi⁷ aris in uair táinic in Badbh cucu, ⁊ do-chuala Cú Chulainn gáir 'mun⁸ Badbh ⁊ adubairt :

'Is truagh lium beth ag éistecht riana gárthibh so, a Genainn Gruadhsoluis,' bar Cú Chulainn, '⁊ in cedaighi dam na sluaigh d'innsaighi ⁊ na sciathbuidhne scáthbréigi so do scailed? Óir do thráethedar na tromgártha so mo threisi ⁊ do buaidridar na báethaimidi m'aigned ⁊ do mandar⁹ a mórdraídhecht¹⁰ mo nert ⁊ mo niadhachus¹¹ ⁊ do choll ceól na cruithi do-chuala ó chianuibh mo chuimne ⁊ mo chiall. ⁊ ruc mo lúth ⁊ mo láthar uaim banntreachta cáema corpgeala in chúigidh so fo churadaibh Connacht ⁊¹² Muimnech ⁊ Laigen ⁊ laoch Midhe¹² ac loscad ⁊ ac luathrébad críchi Cualgne ⁊ Muigi¹³ Muirthemne. Do coiled mo gesa uile ⁊ táinic comartha deridh¹⁴ mo sáegail don chur so¹⁵.'

'Léig sechad¹⁶ sin,' ar Genann Gruadhsolus re Coin Chulainn, '⁊ ná tuc dot¹⁷ aí¹⁷ ná dot aire na siangártha

14. ¹⁻¹ Sic K. ingi E. ²Sic E. (for cuiriub, Mod. Ir. cuirfead). ³The *reloric* is preserved in K: A Chu Cholainn, coimhiric, coimhiric. Caoinnach (leg. caointeach?) buirech for Bregmuighibh bes. Is col indredh Muirtheimhne, morairgthe Midhe. Ní do Chormac is comadhais a comhlenmhoin ar loinges fluair Fherghais, Tuitfidh Oillell, Lughaidh, ⁊ laoch Mhaic Niadh, Earc is Colla, is Conchubar, Meadhbh is Maine dot morruathar. Eirigh, iolchlesaigh, iolchreachtaigh, eachmhín, aithesaigh, a uath (leg. ua) Cathfaidh chloidhemdherg, a mheic toimimriúigh Muirtheimhne ar gargleó na nGalíanach. Doigh ro bhúisedar, ro ghairse:dar aicmeda echtrann iolcheneoil fan magh moradhbbhal. Na ro ti oic dot choimhfherg (leg. choimheirghe), a Chu Cholinn, a Chu. ⁴ et E. ⁵ ime E. ⁶ amuith E. ⁷ faithi E. ⁸ for imun, imon. ⁹ mananndar E. ¹⁰ mórdraighecht E. ¹¹ nighacus E. ¹²⁻¹² Sic K. a Muighnibh ⁊ a Laighnibh ⁊ a laech Midhe E. ¹³ muidi E. ¹⁴ derigh E. ¹⁵ thainig an Bhadhbh os cionn an ghrianain an dara fecht aga thogairm as Emhain amach ⁊ adubairt an laoi (poem: Eirigh a Chú Chulainn) add. K. ¹⁶ seochad E. ¹⁷⁻¹⁷ dod tai E. Leg. dot úidh.

sáebhmíllti sídhi¹⁸ so na *mbrégsluag* náid cleasa cealghuaibsecha *Clainni Cailitín* 'gud mescadh ⁊ 'gud buaidred. Dóigh atáit re *secht mbliadnaib* ac iarair in domain ac dénam *draídhchehta*¹⁹ fa²⁰ *chomair tusa* do *thuitim leó-san* ⁊ leisna harmuibh tugadar leó ⁊ le mórnert *ceithre n-ollchúiged Érenn* atá ullum inmillti ar do *chind-sa* a Mag²¹ *Muirthemne*. Sechain iad co cenn *trí* lá ó'niu²² ⁊ rachaid an *draídhcheht*²³ ar nefní ⁊ erróchaid cumachta cathfer dod *chabur-si*, ⁊ ticfaid *Conall gan cuntabairt a críchaibh Cruithne* dot *fhurtacht*²⁴ ⁊ dot *fhóirithin*²⁵ dá ndernair²⁶ mo *chomairle* don *chur* so, .i.²⁷ gan²⁷ fuirech re *fellcherdaibh*²⁸ fallsa *fuarchraidecha corpainmighi Cailitín* do dul tara n-ais a n-anbhfainde²⁹ ⁊ a n-anarrachtus, ⁊³⁰ *badh lán*³⁰ in bith dod *buadaibh* co *bruinne bratha*³¹ ⁊ *betha* 'cá n-aithris ⁊ 'gá n-innisin³².'

⁊ do gab *Cú Chulainn* do láim co n-anfad arin *chomairle sin*, gidh³³ go³³ *ticfed sáegal* a³⁴ einigh ⁊ a engnamha³⁴. ⁊ do *canadh* ceóla *caínmillsi* ⁊ *ealada*³⁵ uaisli *ingantacha*³⁶ dó, ⁊ do *bátar bantrachta* ⁊ *bandála*³⁷ ac *fledhól* ⁊ ac *fithchellacht*³⁸, ac *muirn* ⁊ ac *medhair* dó gach *tháebh uime*.

15. Do imthigedar¹ *Clanna Cailitín* rompa ⁊ ní rucatar *Cú Chulainn* leó in lá sin. ⁊ tángadar co longphort fer nÉrenn ⁊ do *fiarfaigedar maithe fer nÉrenn scéla Con Culainn* díbh. 'Do éim aniu hé,' *bar Clann Cailitín*, '⁊ *dobéram amáirech linn hé*.' ⁊ do *anadar* in *oidchi*² sin ⁊ do *éirgidar trí mic Cailitín* co *moch arna máirech*.

Rángatar na *harrachta frithaire sin* ⁊ na *sillidi lethlámhacha*³ *lethcháecha lumluirgnecha lecanbuidhi*

¹⁸ sighi E. ¹⁹ draighechta E. ²⁰ ⁊ fa E. ²¹ mad E. ²² oniugh E. ²³ draigecht E. ²⁴ urtacht E. ²⁵ oirithin E. ²⁶ nernair E. ²⁷⁻²⁷ Sic K. ⁊ E. ²⁸ felcerdaibh E. ²⁹ nanmbainde E. ³⁰⁻³⁰ Sic K. ³¹ bracha E. ³² indussin E. ³³⁻³³ Sic K. ³⁴ acht gido E. ³⁴⁻³⁴ Sic K. ³⁵ aelada E. ³⁶ ingachantacha E. ³⁷ bannala E. ³⁸ fithallacht E.

15. ¹ imgidar E. ² oidhci E. ³ lethlamha E. ⁴ leidmhecha K.

γ na trí haimidi delbgrána dathuathmara co deifirach ar druimne na diangaíthe, no go rángatar co faitchi⁴ na hEmna γ do thúrnadar arin faitchi⁴ γ do delbhatar⁵ ruadchatha⁶ ro-móra do bolgánuibh beici⁷ γ do duillebar na dairbri γ do cuiridar na catha comóra sin [slaoighe γ ardgártha]⁸ co gáibthech guasachtach⁹ co clos¹⁰ co cianaíbsech fona críchaibh na crithnaigthe sin.

16. Is orro tucadh coiméd Con Culainn in lá sin ar ingenaibh rígh γ taísech Uladh γ ara cháemlennán féin .i. ar Néim ingen¹ Cealtchair mic Uithechair². γ dorinnedar³ na mná comairle in lá sin cindus do-géntais⁴ Cú Chulainn do choimét, γ is í comairle do-rinnedar⁵ Cú Chulainn do breith leó a nGlenn na mBodar⁶. Dóigh dob inad daingin do-eólais in dubglenn sin. γ tángadar na bandála dá bhrégadh⁷ leó asin baili amach, conach bedh ac éistecht re buaidhir na mbadbh ná re gárthaibh na n-aimidi aca⁸ aidhmilledh γ⁹ aca⁸ greannugud¹⁰ a cenn a bidhbad. γ táinic Niam ingen Cealtchair dá innsaighi γ do ráid¹¹ ris :

‘A mic inmain, is dúin-ne¹² tucadar Ulaid γ Conchubar do choiméd-sa aniu¹³ γ tarrsa lium-sa γ leisna banntrachtaibh, co ndeachmais d’ól γ d’aibhnis conigi mo dún-so, óir atá deoch agum-sa, γ is coimde¹⁴ duit¹⁴ a hól.’

γ táinic sé lé amach asin grianán γ rugadar leó hé co Glenn na mBodar. γ mar do chonnaic sin hé, do aithin gurb é Glenn na mBodar do chonnaic. ‘Truag sin,’ ar Cú Chulainn, ‘Glenn na mBodar so, γ nacha rachsa ann co bráth¹⁵.’ γ ní fada do bí mar sin.

⁴ faithi E. ⁵ gelbhtar E. ⁶ ruachatha E. ⁷ Sic E. bece K. beilce G. ⁸ Sic K. om. E. ⁹ guassacht E. ¹⁰ glos E. cclos K.

16. ¹ ingi E. ² cuithechair E. ³ dorindidar E. ⁴ dorinnsat K. doronsat G. ⁵ dodendais E. ⁶ mbogar E. Sic pass. ⁷ Sic KG. mbregedh E. ⁸ acan E. aga K. ⁹ Sic K. om. E. ¹⁰ ghresacht K. ¹¹ raigh E. ¹² duine E. ¹³ aniubh E. ¹⁴⁻¹⁴ coime duit E. coimhed duit K. ¹⁵ brach E.

17. In uair sin¹ do dealbadar Clanna Cailitín catha comóra timchill in glenna ⁊ do tadbhas² dó-san in crích uile ina conair creach ⁊ ina ceidi³ coitchind⁴ cuarth-*aighthi* ⁊ ina háengáir comarc ⁊ caismerta gombo treithi meraighthe⁵ in míled don mórgleó sin. ‘Truag sin, mo thoisc ⁊ mo thurus leisna mnáibh dom basgad ⁊ dom báeghlugud⁶ a n-égmais m’arm ⁊ m’ech ⁊ m’édedh co ndech díim fostad na creach ⁊ na cumasc arna cathaibh ⁊ do choiméd in chúigid.’

Táinic roime cum na hEmna. ‘Gabthar m’eich dam ⁊ innillter mo charpud, co n-innsaighter fir Érenn.’

‘Tucuis briathar dam-sa,’ bar Niam, ‘ná racha d’innsaighi fer nÉrenn no go tucainnsi ced duit.’

‘Má tucus, ní rach,’ ar éisim.

⁊ tángatar rompo asin baile amach, ⁊ táinic in mac ba sine do macaibh Cailitín os cinn in grianáin. Do éirigh Cú Chulainn ⁊ tuc a láim faí ⁊ do iadh Niam a dá glaic uime ⁊ do chuir ina suidhi⁷ é.

‘An agum-sa,’ ar Niam, ‘⁊ comhail⁸ do luighi.’ Do suidh⁹ Cú Chulainn co hacbélach¹⁰ ⁊ do imthigedar¹¹ Clanna Cailitín, ó do choncadar Cú Chulainn arna fastud¹². ⁊ tángatar cum longphuirt fer nÉrenn.

‘In tucabair¹³ Cú Chulainn libh againd?’

‘Ní thucamar,’ ar iat-san; ‘muna tucam amáirech cugaibh-si hé, beraidhsi na sé cinn so dínn.’ Do eisidar in oidchi¹⁴ sin.

18. Imthús Conchubair isin maidin arna máirech tucad¹ Cathlad ⁊ Genann Gruadhsolus ⁊ na draíghthi uile dá innsaighi ⁊ do fiarfaig Conchubar cá coiméd dobértais² ar Choin Chulainn in lá sin.

‘Ní fhedamar³,’ ar iat-san uili.

17. ¹ om. E. ² tabhas E. taibhredh K. ³ ceidhi E. cae K. ceada G. Cf. *Battle of Mag Lena* 80, 12. ⁴ coittcind E. ⁵ meraidhthe E. ⁶ baedhlugud E. ⁷ suighi E. ⁸ Sic K. coimill E. ⁹ suigh E. ¹⁰ hac melach E. ¹¹ imgidar E. ¹² fasdogh E. ¹³ tucamuir E. ¹⁴ oidhci E.

18. ¹ tuc F. tugadh K. ² doberdais E. ³ elamar E.

‘Do *fhétarsa*⁴,’ ar *Conchubar*: ‘berid libh a nGlenn na mBodar aniu⁵ é, óir is ime aderar Glenn na⁶ mBodar⁷ ris: *da mbedais*⁸ *fir Érenn* uili ‘na *thimchill*, ⁊ *gártha catha* ‘*gá*⁹ *cur* ós aird dóib, ní *chluinfed áen duine dá mbedh* isin glenn iad¹⁰. ⁊ *dá mbedais* na *gártha cétna* ‘*gá cur* isin glenn, ní *chluinfed áen duine dá mbedh* táebh amuigh¹¹ don glenn iad. *Gurob* aire sin is cóir daíbh-si Cú *Chulainn* do breith lib isin glenn sin, ⁊ *coiméid* aniu⁵ é co fáthach *fírintleachtach*, no co tí nert isin tsén ⁊ isin *tsoladh*¹² ⁊ no co tí *Conall* a críchaibh comóra *Cruithnecha dá chabur*.’

‘A *airdrígh*,’ ar *Niam*, ‘nír *fháem*¹³ *orum-sa* ⁊ *arna bantrachtaibh* uili dul isin glenn sinn ‘*gá edarguidhi cor*¹⁴ *in cháemláe*¹⁴.’

‘*Eirged Cathfad* ⁊ *Genann Gruadhsolus* ⁊ na *filid* uili ⁊ na *bantrachta leth*¹⁵ ar *leth*¹⁵ le hEimir cuigi, ⁊ *beridh* isin glenn é ⁊ *dénaidh ól* ⁊ *aíbhnis* ⁊ *ealada*¹⁶ dóibh, conach *cluinfidh sé gresacht* na *sluagh* aca *chombuaidred*.’

‘Ní *rachsa leó*,’ ar *Emir*, ‘‘sa *nglenn* ⁊ *eirged Niam* leis ar mo *bennachtain*-si, uair is í is *docra* leis d’*érad*¹⁷.’

⁊ is í sin comairle arar *chinnidar*.

19. ⁊ *tángatar mná* ⁊ *macaím* ⁊¹ *filid* ⁊ *ollamain* in *chúigid* uili dá *innsaighi*², ⁊ *Cobthach*³ *Ceólbinn* in *cruitire* dá *innsaighi*⁴ do *chanamuin* ciúil dó, ⁊¹ *Fercertne file* ina *farrad* aca *imchoiméd*, ⁊ *táinic Cathfad* ósa *chinn*, ⁊ do *gab* aca *attach*, ⁊ do-*chuaidh annsan imdaigh maille*⁵ ris⁵, ⁊ do *thoirbhir teóra*⁶ póg dó co *díchra dúthrachtach*, ⁊ ‘a *mic inmain*,’ ar *Cathfad*, ‘*tarr lium-sa aniu*⁷ d’ól mo *fledhi*-si, ⁊ *ticfait* na *mná* ⁊ na

⁴*etarsa* E. ⁵ *aniugh* E. ⁶ *da* E. ⁷ *bogar* E. ⁸ *mbeddais* E. ⁹ *do* E. *om.* KG. ¹⁰ *sin gair* no *gredach* da *mbiadh* ina *thimchiall* K. ¹¹ *amuith* E. ¹² *Sic* K. *tsolum* E. ¹³ *aem* E. *fhaom* K. ¹⁴⁻¹⁴ *car* an *caoimhlaoi* K. *om.* G. ¹⁵ *leat sa* ⁊ *le* K. ¹⁶ *aelada* E. ¹⁷ *era* E.

19. ¹ *om.* E. ² *ninnsaighi* E. ³ *cobhtach* E. ⁴ *innsaidhi* E. ⁵⁻⁵ *Sic* K. *faris* E. ⁶ *teor* E. ⁷ *aniugh* E.

flid uili lind 7 is geis duit⁸-si fleid do érad⁹ ná d'ingabáil¹⁰.'

'Truagh sin,' ar Cú Chulainn, 'ní maith in trácht óla ná aíbhnaisa dam-sa anois, 7 ceithre hollchúigid Érenn ac loscad 7 ac luathargain in chúigid, 7 Ulaid¹¹ 'sa ches naíden¹², 7 Conall a críchaibh allmurach. 7 atáit fir Érenn agum athisugud-sa 7 acum imdergad 7 'gá rád gurob ac teiched¹³ rompa atúsa. 7 gidh edh sin, muna bethtasa 7 Conchubar 7 Genann 7 na filid, do rachainnsi 7 do-bérainn dianscaíled námad¹⁴ orro, comad lia a mairbh náid a mbeó.'

7 do gab Emir 7 na mná uili 'gá attach 7 is ed ro ráidsid¹⁵ ris: 'A Chúgáin,' bar sí, 'nir thoirnescisa toisc ná turus dá¹⁶ n-ucais¹⁶ riam co háes na huaire so. Dén orm-sa, a¹⁷ chédsherc, 7¹⁷ a grád áenrogha tochmairc¹⁸ d'feraibh in domain 7 a áenlennáin bann-trachta 7 filed in domain 7 Érenn uile, dul le Cathfad 7 le Genann 7 le Néim ingin Cealtchair d'ól¹⁹ na fedi atá²⁰ ac Cathfad fad chomair.'

7 tug Niam a haiged fair 7 do gab ac²¹ guidhi²¹ co glic glórmilis, 7 do éirighsin leó co haidhlesc, 7 tángatar sa nglenn.

'Truagh sin,' ar Cú Chulainn, 'fada atúsa ac²² sechnad²³ in glenna so, óir ní thánag²⁴sa riam a n-inad bu fúaiti²⁵ lium-sa ná sé, 7 aderaid fir Érenn gurob ac teiched¹³ rompu féin tánagsa ann,' bar Cú Chulainn.

7 tángadar²⁶ rompo sa rígbuidhin²⁷ ro-móir do-rónad le Cathfad fana chomair sin. 7 do scuiredh in Liath Macha 7 in Dub Sailinn ar urlár²⁸ in glenna, 7 do suidh²⁹ Cú Chulainn ar slis rígh na bruidne³⁰, 7 do suidh²⁹ Cathfad, Ferchertne, 7 na filid don leth aile

⁸ duitt E. ⁹ era E. ¹⁰ ingubail E. ¹¹ Sic K. iad E. ¹² naighen E. ¹³ teited E. ¹⁴ namud E. ¹⁵ do raidh an rioghan K. ¹⁶⁻¹⁶ dar thograis K. dar thionnsgnais G. ¹⁷⁻¹⁷ Sic K. uncertain E. ¹⁸ Sic K. tocmurairc E. ¹⁹ dul dol E. ²⁰ Sic K. om. E. ²¹⁻²¹ guibhi E. ²² Sic K. ar E. ²³ sechna E. ²⁴ tanug E. ²⁵ lugha KG. ²⁶ tangaradar E. ²⁷ ribruighin E. ²⁸ uurlar E. ²⁹ suigh E. ³⁰ bruinge E.

do³¹ *Choin Chulainn*, ⁊ do suidh³² *Niam* ⁊ na bann-trachta don leth *aile*, ⁊ do suidhitar³² a lucht canamna ciúil ⁊ oirfide³³ arin slis *aile* ara n-aigid. ⁊ do gabadar ac³⁴ *cathim*³⁴ ⁊ ac ól co ceólmar cluichemhail³⁵, ⁊ do thógatar *muirn* ⁊ *medhair* adbul. A n-imthús conigi sin.

20. Imthúsa *Clainni Cailitín* do-berar cos-aird¹.

Tángatar *teóra* hingina corrlámacha² *Cailitín* co faitchi³ na h*Emna*, ⁊ do-chuadar mara fácatar *Cú Chulainn* in oidchi⁴ roime, ⁊ ní fuaradar *Cú Chulainn* ann. Ó nach fuaradar, do siredar⁵ *Emhain uile* ⁊ ní fuaradar é. ⁊ dob ingnad leó gan *Cú Chulainn* do beth a farradh *Eimire* nó *Conchubair* nó curadh in chúigidh archena. ⁊ do aithnighedar co hurmaisnech gurob iad cumachta *Cathfaid* do bí 'gá folach forra. ⁊ do éirgitar co hénamail áerda⁶ ⁊ do chuarthuigedar in cúiged co coitchinn⁷ 'gá iarair no go rángatar ós cinn *Glenna* na⁸ *mBodar*⁸, ⁊ do chonncatar in *Liath Macha* ⁊ in *Dub Sailinn* co⁹ sídhamail¹⁰ ar urlár¹¹ in *glenna*, ⁊ *Láegh mac Rianganbra* ina farrad dá forcoiméd, ⁊ do aithnitar co roibh *Cú Chulainn* sa *glenn*, ⁊ do-chualadar fogur ⁊ ceól na filed a timchill *Con Culainn*. Do thinóiltar *Clanna Cailitín* ann sin fothannáin coch-lacha clúmgéra ⁊ bolgáin barrétroma beici¹² ⁊ duillebar feóghte¹³ foluaimnech na fidhbaide, co nderrnatar óig imda édigthe¹⁴ díb, conach roibhi cnoc ná tulach timchill in *glenna* nach roibhi lán do chétaibh ⁊ do chathaibh ⁊ do chóirtheibh, go clos co nélaib nime ⁊ co fraigtheibh¹⁵ na firmaminti na gártha¹⁶ gráinemla groidmera do thógatar *Clanna Cailitín* 'na timchill, gurbo lán do

³¹ don E. ³² suighitar E. ³³ oirfidi E. ³¹⁻³⁴ acathamh E. ag aithedh K. om. G. ³⁵ cluithamail E.

20. ¹ os aird festa K. ² claondhalacha KG. ³ faithi E. ⁴ oidhce E. ⁵ siritar E. ⁶ aera E. aoirde K. ⁷ coittcinn E. ⁸⁻⁸ da bogar E. ⁹ om. E. ¹⁰ sighamail E. ¹¹ uurlar E. ¹² bheaga K. beilce G. ¹³ feoghi E. om. K. ¹⁴ edigi E. eidighthe fana n-arm gaiscidh K. ¹⁵ fraightib E. ¹⁶ Sic K. gara E.

chnedaibh ⁊ do *chreachaibh*, do *loscad* ⁊ do *luathgholaibh* ⁊ do *béicib stoc*¹⁷ ⁊ *adharc in crích* co *coitchinn*⁷ *dona cumachtaibh sin Clainni Cailitín*. ⁊ *mar do-chluindis na bantrachta na buangártha sin*, do *léigdis*¹⁸ *féin ardgartha aile* 'na *n-aigid*, ⁊ *gidh ed chena*, do-*chuala Cú Chulainn* na *gartha sin ní is mó ná do-chuala cách*.

'*Truagh sin*,' *ar Cú Chulainn*, '*is mór na gartha so do cluinim ac feraibh Érenn ac*¹⁹ *crehad in chúigid co coitchinn*⁷ ⁊ *táinic crích mo chathréime de so ⁊ [tairn]ic in cúiged co bruinne brátha*²⁰ ⁊ *betha fós*.'

'*Léic sehad sin*,' *ar Cathfad*, '*ní fuil acht*²¹ *sáebshuaigh siublacha sedán*²² *ann*²² *do dealbadar*²³ *Clanna Cailitín cucut-sa*, ⁊ *ní fuil*²⁴ *acht*²¹ *ferbacha bréigi ann so*, ⁊ *ná tabair dot uídh*²⁵ *ná dot aire iad*.'

⁊ do *gabadar*²⁶ *ac ól ⁊ ac oirfided seal aile*, no cu *cualadar* na *mórgártha amuigh*²⁷ do²⁸ *thógbhadar Clann Cailitín uman glenn*²⁸ *arís*. ⁊ *mar do-chualadar a roibhi ag*²⁹ *faire*³⁰ *Con Culainn*, do *thógatar féin gárrtha*³¹ ⁊ *imresna*³² ⁊ *imirta im Choin Chulainn*, ⁊ do *tuirsigedh*³³ *fa deóid*³⁴ *Clann Cailitín*, ⁊ do-*chuaidh díbh nach*³⁵ *raibh toradh dóibh a n-aonní dá ndraoidhecht*³⁵ *tar Cathfad ⁊ tarna bantrachtaibh*.

21. '*Dénid*¹*si anmain annso ac*² *comórad na cath*,' *ar Badhbh ingen Cailitín rena dís derbhsethar*³, '*co ndechar*⁴*sa sa nglenn ar chenn Con Culainn*, *gidh bás do gébh de*.'

⁊ do-*chuaidh roimpe co brégnáirech cum na*

¹⁷ sdoc E. ¹⁸ ligdis E. ¹⁹ a E. ²⁰ bracha E. ²¹ ach E. ²²⁻²² sedhanbann E. sanuisi K. ²³ deal-budar E. ²⁴ fail E. ²⁵ aigh E. ²⁶ gabudar E. ²⁷ amuith E. ²⁸⁻²⁸ Sic K. aca medocar ac a mned ⁊ a Clann Cailitín E. ²⁹ om. E. ³⁰ fare E. ³¹ Sic K. caint E. ³² imrisna E. ³³ Sic K. torisiedh E. ³⁴ deoigh E. ³⁵⁻³⁵ Sic K. nar feidir leo Clann Cailitín E. *Before nach, prob. a few words lost: (they failed[and understood] that it was no use to them, etc.*

21. ¹denaigh E. ² a E. ³Sic K. derbhthur E. dearbhrrathar G. ⁴ nachar E.

bruidhne⁵ ⁊ do-chuaidh a richt mná do mnáibh Néime istech ⁊ do goir lé amach in rígan. ⁊ do-chuadar drem mór dona mnáib leisín ríghain ⁊ ruc Badb le cumachta ⁊ le cealgdraídhecht mar sin seal fada ón bruidhin⁶ iat, ⁊ do chuir ar cheó meisci ⁊ mearaighi iat ar fut in glenna, ⁊ do chuir ceó draídhechta etora⁷ ⁊ in bruidhin dá éisi, ⁊ táinic féin uatha⁸, óir do bí a fis aigi co tug Niam briathar ar Choin Chulainn nach rachad⁹ d'innsaighi fer nÉrenn no co tugad sí féin ced dó. ⁊ do chuir Badb dealb Néime uirri féin ⁊ táinic mara roibhi Cú Chulainn, ⁊ do ráidh¹⁰ ris na sluaig d'innsaighi, ⁊ 'a anam¹¹, a churaidh ⁊ a chathmílid ⁊ a Chúgháin,' bar sí, 'atá Dún Delgan arna losgad ⁊ Mag Muirthemne ⁊ Machaire Conaill ⁊ in cúiged uile arna argain, ⁊ rángadar na sluaig co hEmain, ⁊ is orm-sa do-béraid maithe in chúigidh achmusan t'fhastud¹² gan do léigin¹³ do dígail a críche ⁊ d'imfastud¹⁴ na sluaig. ⁊ atá a fis acum fós co firindach co marbfa Conall mé umgan do léigin-sa¹³ d'anocal in chúigidh ⁊ d'innsaighi fer nÉrenn archena.'

'Truagh sin, a Niam,' ar Cú Chulainn, 'docair táebh do¹⁵ thabairt¹⁵ re mnaí dá éisi sin, ⁊ do saílius¹⁶ nach¹⁵ ttiubharthasa¹⁵ in ced sin dom ar ór in domhain ⁊ ar maithius¹⁷ na cruinne, ⁊ ós tusa cedaighis dam dul a ndáil n-ímnidh¹⁸ ⁊ édualaing¹⁹ a n-aigid fer nÉrenn uile, rachadsa²⁰ ann,' bar Cú Chulainn.

22. Is and sin do éirigh Cú Chulainn co hobann leisna hathescibh sin, ⁊ ag éirighi dó, tarra benn a bruit fa chois chlí, co tarra 'na suidhi¹ hé. ⁊ do éirigh² arís tre bidgad³ in basctha arna⁴ imdergadh uime. ⁊ do

⁵ bruidhne E. ⁶ bruidhin E. ⁷ attora E. ⁸ uathad E. ⁹ racha E. ¹⁰ raigh E. ¹¹ anaim E. ¹² tastoigh E. fad fhosdogh K. ¹³ liginsa E. ¹⁴ imfastog F. ¹⁵⁻¹⁵ Sic K. om. E. ¹⁶ sailis E. shaoiliosa K. ¹⁷ maitthis E. ¹⁸ nime E. neimhnidh K. ímnidh G. ¹⁹ nedualaing E. egcomhlainn K. éadualaing G. ²⁰ rachudsas E.

22. ¹ suighi E. ² ergidh E. ³ bigad E. bhiodhgadh K. ⁴ Sic K. am E.

scinn in t-eó óir do baí 'na bratt co ndeachaidh co feicci⁵ na findbruighne⁵, ⁊ ac tuitim dó anuas⁶, do-chuaidh⁷ trena⁸ through⁸ no go ráinic talam.

'Is fír sin,' ar Cú Chulainn, 'is bidba dealg ⁊ ní bidhba bratt, ⁊ atá ac tabairt rabhtha dam.'

23. Táinic Cú Chulainn amach asin¹ bruidhin² ⁊ do fógair do Láegh na heich do gabáil ⁊ in carpat³ do indeall. ⁊ do éirigh Cathfad ⁊ Genann Gruadhsolus ⁊ na banntrachta uili [ina diaidh] ⁊ do chuiridar a lámha uili and, ⁊ níir fétdadar ní no co rángadar asin glenn amach, ⁊ do gab Cú Chulainn ac féchain in chúigidh ar gach leth uime. ⁊ táinic in Badhbh uadha asa haithle sin, ⁊ do thógatar na gártha⁴ comóra cétna co hard ⁊ co huathfásach. ⁊ do-chuala Cú Chulainn, ⁊ is mór do thaidbhsitibh⁵ adhuathmara ingantacha do taisbénadh⁶ dó nach faicidh roime sin riam, ⁊ do athain ann sin gur coilled a gesa uili. Do gab Cathfad ann sin aca chennsugud do bhriathraibh maithe, ⁊ adubairt ris :

'A mic inmain,' ar⁷ sé, 'an orm-sa aniu⁸ amáin, gan dul a ndáil fer nÉrenn, ⁊ coscfedsa ó hoin amach draídhecht Clainni Cailitín dít⁹.'

'A oide inmain, ní fuil fáth m'anmana festa, ⁊ táinic mo sáegal, ⁊ do coilled mo gesa, ⁊ do chedaigh¹⁰ Niam dam dul a ndáil fer nÉrenn. ⁊ rachadsa¹¹ ann ó do chedaigh¹⁰.'

Ruc Niam ar¹² Choin Chulainn fan chomrádh :

'Truagh sin, a Chugáin,' ar Niam, 'ní thiubhrainn cedugud duit-si¹³ ar a fuil d'ór arin thalmain, ⁊ ní mé tug acht¹⁴ Badhbhingin Cailitín do-chuaidh am richt-sa cugat-sa dot¹⁵ mellad, ⁊ an orm-sa féin, a chara, ⁊ a cháemhlennáin.'

⁵⁻⁵ findbruighne E. feicci na rinnbrainne K. fiormhullach na bruighne G. ⁶ Sic K. aris E. ⁷ docuaigh E. ⁸⁻⁸ Sic K. trit E.

23. ¹ isin E. ² bruidhin E. ³ carbad E. ⁴ Sic K. gatratha E. ⁵ taibhsitibh E. ⁶ tатаisbenadh E. ⁷ a. E. ⁸ aniuigh E. ⁹ dít E. ¹⁰cedaidh E. ¹¹rachudsá E. ¹²arr E. ¹³duitsi E. ¹⁴ach E. ¹⁵Sic K. do E.

γ nír *chreid Cú Chulainn áenni dá ndubairt* γ do fuagair do Láegh na heich do gabáil, γ in carpat¹⁶ do *chórugud*, γ a *ilchlesa d'innill*.

24. Táinic Láegh roime do gabáil na hechraide γ nochan dechaidhsin riam uair ba leisci leis dul dá ngabáil ná sin. γ gidh *edh*, táinic γ nír *an* in Liath Macha ris, γ do *chroith* na srianta ara n-aigid amach, γ *mar do-chualadar* na heich sin, do theichedar¹ rompa. γ do imgabh² in Liath Macha fo *thrí* hé, γ do bí co fraochda³ forniata fris.

'Is fír sin,' ar Láegh, 'masa mana uile duit-si⁴ sin, is mana uile dam-sa, γ inand subachus γ dubachus dúin, γ dob annamh libh gus aniu⁵ nach a n-aigid na srian γ am' aigid-si do ticfed sibh.' γ do gab Láeg ag agallaimh in Léith⁶.

Nír *an* in Liath Macha re Láegh dá éisi sin, γ táinic Láegh d'innsaighi Con Culainn γ do innis dó nár *an* in Liath Macha ris. Do éirigh Cú Chulainn féin do gabáil in Léith, γ nír *an* in Liath Macha ris, γ ba méidhir le máeldorn míled na deóra donnfola do siled tara guadhaibh, γ táinic Láegh don dara táebh de. 'A Léith,' arsa Láegh, 'is córa duit⁴ maith do dénam aniu⁷ ná gach n-áenlá riam dá rabhais roime.'

Do *an* in Liath Macha and sin re Láegh γ do gabthar in Dubh Sailinn γ do *chuireadar* in carpat⁸ orra γ do gab ac innill γ⁹ ac⁹ córugud a chles γ a arm γ a ilfháebar¹⁰.

¹⁶ carbud E.

24. ¹ teithidar E. ²Sic K. ingaibh E. ³Sic K. fracha E. ⁴ duittsi E. ⁵ aniugh E. ⁶ Here E has lost a passage. γ ag tabairt a tesda γ a tuarusgbhala os aird, agus as e dubhairt ria: 'Annamh leat, a Liath Macha moradbaí, gan ionnsoigh go srian go srianghartha, gan cuing charbaid do chothughudh re coimheigin. Oir ba mer re mor-cathaibh γ ba h-edrom aigentach a n-aonaighibh, γ ba breghdha go bandala, γ a beth go nemh-ghaibhthech re h-uair n-anfadh no egcomhlainn. Dob annamh leat, ba socair sogabhtha re h-ionnsoighidh γ re h-anadh. Is leat ni ro-mhionca gan anamh, a Leith Macha. A Leith.' add. K. ⁷aniugh E. ⁸carbud E. ⁹⁻⁹Sic KG. om. E. ¹⁰ilaebar E.

γ do gab *Cú Chulainn* a brat *catha* 'ma *chnes* γ do gab a rothchles¹¹ γ a ardchles γ a fháeburchles¹² γ a uballchles γ a chletinchles γ a rithrann γ a ilchlesa¹³ uili. γ do ling ina charpud gan cedugud, γ do thuititar a airm γ a chathchlesa fo chosaibh isa charpat⁸, co ndecharar asa cóirigtheibh siubail γ a hinadaibh imbuailti, γ ba míchélmúine mór leis insin uili.

25. Et táinic roime a cend a séda γ tángadar co hEmain Macha, γ ní fada rángatar in uair do tadbhasadh¹ do *Choin Chulainn* na catha comóra ar faitchi² na hEmna, γ do chonnaicsin na muighi lána 'gá línadh do lethbuidnibh troma triathmóra γ do chipibh³ catha γ do chétaibh curadh γ d'imad arm γ ech⁴ γ éidedh⁵, γ dar leis fós do-chuala na héighme⁶ co huathfásach ac imdugud γ na loiscthi ac lethnugud γ ac lérscailed fo chathraigh *Conchubair* γ dar leis ní roibhi cnoc ná tulach a timchill na hEamna ná roibhi lán do chreachaibh γ do chathaibh. γ do tadbhas dó grianán Emire aca thrascairt γ tegh na Cráebhruaidhe⁷ ar comlasad, γ Emain uile 'na háentennál teinntidhe⁸ dergruaidh⁹.

'Truagh sin, a *Chathfaid*,' ar *Cú Chulainn*, 'gé tá tusa dom fastud-sa¹⁰. Is mór anois na creacha γ na cóirthi γ luathaircni¹¹ atá ar fud Muighi Macha γ machaire na hEamna γ in chúigidh co coitchinn¹².'

Do fregair *Cathfad* sin γ adubairt: 'A mic inmain,' ar sé, 'is mór na mesgaithi γ na meraighti sin do-berid na sluaigh scíthanbfanna¹³ scélbuaidirtha¹⁴ γ na fásbuidhne doilbthi draídhecta¹⁵ ort. Óir ní fuil áenduine sluaigh ná sochaidi ann súd acht fér γ duillebar.'

¹¹ Sic K. rocles E. ¹² aeburcles E. ¹³ ilclesa E.

25. ¹ tabhasadh E. tairbhredh K. taidbhrigheadh G. ² faitchi E. ³ Sic K. cipiv E. ⁴ Sic K. ach E. ⁵ Sic K. eidigh E. ⁶ heime E. eimhge K. ⁷ craebhruaighi E. ⁸ tindtighi E. ⁹ dergruaighi E. ¹⁰ fastoghsa E. ¹¹ luathairci E. ¹² coittcinn E. ¹³ sciathamnanna E. sgithanbhfanna K. sgothanbhfanna G. ¹⁴ scelbuaidrita E. ¹⁵ draidgechta E.

γ nír chreidsin áenfocal de sin ó Chathfad¹⁶, no go rángatar co hEmain γ na bantrachta ac¹⁷ gol¹⁸ γ ac éighme¹⁹ roime γ 'na diaidh²⁰.

26. γ táinic conigi in grianán a¹ raibh¹ Emer γ táinic Emer amach ina choinde γ do gab aca rád ris túrling do dénam γ techt sa grianán.

'Ní dingin² etir, a ingen,' ar Cú Chulainn, 'no co ndechar d'innsaighi ceithre n-ollchúiged nÉreenn co Magh Muirthemne do díghailt na creach γ na n-olc γ na n-écórach do-rónsat orum-sa γ arin chúiged co léir γ do tadhbas dam gustrásta co roibh in baili so lán do sluaghaibh fer nÉreenn³ dá doghadh⁴ γ dá dianloscad.'

'Is fír sin,' ar in ríghan, 'ní fuil acht taidbsi⁵ draídh-echta⁶ ann sin. γ ná tabair dot aí ná dot aire iat.'

'Is briathar dam-sa nach anub⁷ don tosc so no co roicher⁸ fo longphort fer nÉirenn.'

γ mar do-chualudar na bantrachta na briathra sin, do thógatar gártha⁹ fáidemla¹⁰ fírtruagha, γ do cheilebair Cú Chulainn don ríghain γ¹¹ dona bandálaibh¹² uili.

27. γ táinic do cheilebrad¹ dá máthair co Dún Deittine² γ do gabh Cathfad γ filid aca lenmain co díchra. γ táinic ar faitchi³ in dúnaidh⁴, γ táinic Deittine dá innsaighi, 'gá⁵ aithne⁵ gurob a ndáil na sluagh dob áil leis dul, γ tug in ballán coimhge⁶ dó. γ

¹⁶ γ adubairt: 'A Chathfaid, mheic Maoilchroich o Charnmhaigh, do dergad tuaithe inber a halmiomdha ar ardghortaibh Eamhna fir Temrach fir Cethra fir Cruachna fir Chermna cath craoibhe cro curadh cnuic dealga each donna sguir sgoibthe sgeith derga daimh dhoiligh dhathmhugal cath cleithmar mor a maoighedh grain Gaoidel gair eighmhach' (*poem*: Is adhbail an díbheirg an t-saorlearg, etc.) *add.* K. ¹⁷ a E. ¹⁸ gul E. ¹⁹ eime E. ²⁰ diaigh E.

26. ¹⁻¹ Sic KG. aracaibh E. ² Sic E. dhenad K. ³ nerinn E. ⁴ dogh E. ⁵ taibhsi E. ⁶ draighechta E. ⁷ anum E. nanfadh K. anamh G. ⁸ roiter E. roicher K. ndeachar G. ⁹ gathra E. ¹⁰ faidhemhla K. faiam—la E. ¹¹ om. E. ¹² bannalaibh E.

27. ¹ ceilebrad E. ² Sic E *pass.* Deictine K. Deithchide G. ³ faithi E. ⁴ dunaigh E. ⁵⁻⁵ Sic E. arna aithnedh K. arna chlos G. ⁶ coimghi E. coimhde KG.

ba buaidh⁷ dó-san, re ndul a cenn séda nó siubail, deoch d'ól asan⁸ mballán⁸, *acht* do bí ann a lán d'fuil.

'Truagh sin, a Deittine,' ar Cú Chulainn, 'ní hingnad nach⁹ aile dom tréigin-sa, mar tucaissi¹⁰ in ballán lán d'fuil forderg¹¹ dom' innsaigh-si.'

γ do gab Deittine in ballán arís, γ do lín hé γ tuc dó, γ do bí a lán fola and don toisc sin. γ fo thrí do lín in ríghan an ballán γ do-rinde fuil fo thrí do gach ní dár chuir ann, γ do gab ferg Cú Chulainn risin mballán, γ tuc béim fon chairthi de. Gurob Tulach in Balláin fós ainm na tulcha, γ Cairthi in Balláin fós ainm in chairthi.

'Is fír sin, a ingen,' ar Cú Chulainn, 'ní tusa is cinntach *acht* mo gesa arna coiled γ mo sáegal [arna thecht], γ noch a thiciubhsa beó don toisc so ó feraibh Érenn¹².'

Do gab Deittine γ Cathfad aga guidhe¹³ im anmain re Conall do thecht a críchaibh echt[rann] dá chabur re haigid na hanmana¹⁴ sin.

'Ní anub¹⁵ etir,' ar Cú Chulainn, 'óir tánig mo ré γ mo remes, γ ní thréigiub¹⁶ mo bladhdhá ná mo buanchosgur ar bréc an tsáegail, γ nír imgabhus¹⁷ ágh¹⁸ ná irgal ón uair do gabus arm ar thús am láim gus aniu¹⁹. γ is lugha do-gén don toisc so, óir is buaine bladhdhá na sáegal.'

28. Táinic Cú Chulainn roime a machaire na hÉmna, γ do thógadar ingina rí¹ γ taisech uili ann sin a n-uallgártha² truaga³ tuirsecha γ faídi⁴ caintechna cumadh ina diaidh⁵, γ do len Cathfad fa deóidh⁶ 'na áenar asan⁷ baili amach. γ ní cian rángatár ón dúnad, an tan tarra

⁷ buaigh E. ⁸⁻⁸ Sic K. om. E. ⁹ Sic E. gach nach K. gach ní G.

¹⁰ tucasi E. ¹¹ orderg E. ¹² Poem in K: A Deichtine, is fás do ballán, etc. ¹³ guible E. ¹⁴ anmana E. om. KG. ¹⁵ anum E.

¹⁶ treigem E. ¹⁷ Sic K. ingabhus E. ¹⁸ Sic K. adh E. ¹⁹ anigh E.

28. ¹ ri E. ² nuallgathra E. ³ truagadh E. ⁴ faigi E. ⁵ diaigh E.

⁶ deoigh E. ⁷ Sic K. asa E.

dóib ingen *cháem chorpgeal chubhaidh*⁸ ar bél Átha na Foraire ar Mag na hEamna⁹, 7 sí ac torrsi 7 ac truagh-nemélai¹⁰, 7 faidhbh corcra cirtha créchtnaigthi aca fásghadh 7 aga fuarnighi a heocharimlibh in átha aici.

‘In aici¹¹ siúd, a Chúgháin,’ ar Cathfad, ‘ingin Baidbhi siút, 7 t’fhaidhbh¹² 7 d’erredh aici dá nighi? 7 atá co brónach buanchumthach ac¹³ basaire 7¹³ac innisin do thuitme-si, mar¹⁴ do-fáethus¹⁴ don chur so re mórsluagh Medba 7 re draídhecht¹⁵ Clainni Cailitín. Ara son sin is cóir duit-si¹⁶ anad do dénum, a cháem-daltáin,’ ar Cathfad.

‘Maith, a oidi inmain,’ ar Cú Chulainn, ‘ná len mé ní¹⁷ is mó. Óir ní anub¹⁸ no co ndechar do díghailt ar cheithre hollchúigedibh Érenn techt do chrechad mo chríchi¹⁹ 7 do loscad mo dúnaidh²⁰, gé atá in Badbh ac nighi m’²¹ faidhbhe-si²¹. Bu mór faidhbh 7 arm²² bias a fothraici fola 7 a sruthlinntibh cáebderga cró óm’ chloidhemh-sa 7 óm’ chraisigh don chumasc so. Gidh lesc libh-se mo léicin-sa i ndáil éga 7 oidheda²³ 7 a n-aigid mo bidhbad dom báeglugud, is leisci dam-sa dul do thollad mo thaibh 7 do chirbad mo chuirp féin. Nocha ferr atá²⁴ a fis agud-sa co tuittebhsa²⁵ don chur so ná acum féin,’ ar Cú Chulainn, ‘7 ná toirmesc mo séd ná mo siubal umam ní sa mó. Óir dá n-anuind²⁶, do-chuadus d’ég, 7 dá n-imthiger²⁷, táinic mo sáegal. 7 bersi imchomarc betha 7 sláinti let²⁸ d’innsaighi Ulad 7 Conchubair, 7 bersi mo bennacht d’innsaighi Eimire, 7 nacha roichebhsa²⁹ co brúinne brátha³⁰ ná betha, 7 is truag mo scarad 7 is adaibhmar³¹ m’iderdealu-

⁸ Sic E. culbuidhe KG. ⁹ doibh add. E. ¹⁰ Sic E. truaghneimheile K. truaighmhéile G. ¹¹ faici E. ¹² aidhbh E. ¹³⁻¹³ Sic E. om. KG. Leg. basgaire? ¹⁴⁻¹⁴ Sic E. 7 do thromdhith K. 7 do thromdhithiughadh G. ¹⁵ draighecht E. ¹⁶ duittsi E. ¹⁷ nis E. ¹⁸ anum E. anabhsa K. ¹⁹ crichti E. ²⁰ dunaigh E. ²¹⁻²¹ Sic K. om. E. ²² Sic K. narm E. ²³ oidhgha E. ²⁴ Sic K. om. E. ²⁵ tuittemhsa E. ttuitfiod K. ²⁶ Sic E. nanair K. ²⁷ imigir E. ²⁸ lett E. ²⁹ roithemhsa E. rocheibhsa K. ³⁰ bracha E. ³¹ Sic E. imsniomhach egcaointech K.

gudh³². Gidh dá bacad atámuid aniu³³ ac imthecht ó Emain, is mór lá tánacsa ⁊ Láegh co haistrech édalach ó chríchaibh ciana ⁊ ó chinélaibh coimthecha³⁴.

29. Asa haithle sin d'impó Cú Chulainn a aiged arís ar Emhain ⁊ do gab ac féchain¹ in baili uatha ⁊ ac éistecht re tromgárthaibh na mbantrachta ⁊ na mbandála² ⁊ do tadhbas dó-san annsin co³ n-accai³ ós cind Rátha Soilech⁴ risa n-abar Ard Macha aniu⁵ tormán⁶ na n-aingil, ⁊ do-chonnaic gurbo lán do cheól ⁊ do irfidedh ó nemh co talmain [ós cionn an rátha] ⁊ do sáithig⁷sin a aignedh co mór ⁊ co [hiomarcach isan ní do chonairc, ⁊ do-chuaid ina chroidhi go] carthanach in ceól do-chuala ⁊ do innis Cú Chulainn [na taidbh-sionna taidbhredh⁸ dó] do Chathfad, ' ⁊ ní hinand so ⁊ na taidbsena do chonnac [ó chianibh go huathmar urghrána ag techt] d'innsaighi na hEmna ⁊ adruimso don áenDia dá n-adraid siat ⁊ creidimsi don airdrígh dorinne neim ⁊ talam, ⁊ mochen d'ég festa ó so amach.'

Do gab ag⁹ ceilebrad do Chathfad ⁊ do chuir a druim re hEamain ⁊ táinic roime co subach ⁊ do-chuaidh a meirtnighe¹⁰ de ⁊ a dobrón.

30. Et táinic co hÁth na Foraire a Sliabh Fuaid ⁊ do-chonnaic dá lethtaibh dé¹ detaig¹, ⁊ táinic dá hinnsaighi ⁊ do bu dóigh leis gurob dremh d'feraibh Érenn do bí and ⁊ ní do chreachaibh in chúigidh acu ann. 'A Laigh,' ar Cú Chulainn, 'léig brod forsan echraidh² co ndechmais d'fius cé do-ní in teine³ út.' ⁊ tángatar d'innsaighi na dreime duaibhsige⁴ do bí ac dénam in detaig⁵, ⁊ is iat do bí ac dénam na teine³ sin .i. a bidhbaid bunaigh .i. na haimidi égciallaimsighi⁶

³² miderealugud E. ar ndealughud ribh K. ³³ aniugh E. ³⁴ poem in K: A fhir, na toirmisg, etc.

29. ¹fethain E. ²mbannala E. ³⁻³con facaigh E. ⁴Sic E. saoilinn K. ⁵aniugh E. ⁶Sic E. torramh K. ⁷sasaigh E. saith K.

⁸taibhredh K. ⁹Sic K. om. E. ¹⁰Sic K. mernighi E.

30. ¹⁻¹de dettaig E. an detach K. ²echcraidh E. ³tine E. ⁴duaibhsi E. om. K. ⁵deatt E. ⁶egillaimsighi E. om. K.

.i. *Clann Cailitín*. ⁊ is é so dénam do bí arin seisir suaithne sáebhaimsighthi sin .i. áensúil derg mór duibh-lethan⁷ a n-édan⁸ gacha haimide, ⁊ áenchrobh féthach fadingneach a hucht cuirp gacha haimidi, ⁊ áenchos chaislethrach cháelgrána a tóin gacha drochbaidhbhi, ⁊ berti bristi bordreamra⁹ do chochallchroicnibh cruaidhi cirdubha, lán do chendaibh boc ⁊ reithi ⁊ do chosaibh corr ⁊ cadhan¹⁰ ⁊ do chnámaibh comgeala ⁊ do chongnaibh¹¹ corrgéra arna cengal¹² ⁊ arna comegur re táebh gacha seiche¹³ sengairbhi ac slisbualadh riu ⁊ fulacht d'oircnibh¹⁴ con mbec ⁊ d'fheóil con allta ar chorrberaibh cindderg cáerthaind, ⁊ ó 'dchonnaicsin in obar urbadhach¹⁵ sin ac na haimidibh, do chuir clár clé a charpuit¹⁶ riu ⁊ táinic secha sa slighi. ⁊ mar do chonnaic in Badbh sin, do thóg bir dona beraibh ⁊ tug urchar dírech do-ingbála d'innsaighi aighthe¹⁷ ⁊ cinn Con Culainn de, ⁊ gabhus Cú Chulainn in bir ⁊ tógus ósa chind do thabairt urchair don Baidbh de, ⁊ do thuit¹⁸ cróbainde neime a cenn in bera gur tholl¹⁹ a lethleith co lár don láech míleda ⁊ don Liath Macha, gurbo leóinti lethroindti a nert ⁊ a niadhachus²⁰ don áenbainde. ⁊ tucsan²¹ urchar²² co haithmélach urmaisnech²³ uadha d'innsaighi na Baidhbhi, cur chuir in bir comtharrsna trina corp, gurob amlaid sin do-chuaidh cum fer nÉrenn ⁊ in bir tríthi. Do bí Cú Chulainn co hathuirsech²⁴ imsnímach²⁵ tar éis in urchair sin.

'Truagh sin,' ar Cú Chulainn, 'ruc sin leth mo lúith ⁊ mo láthair uaim uile ⁊ muna bedais²⁶ Clanna Cailitín arnum chirrbad, do thuitfidais furmór fer nÉrenn dom chumusc ⁊ dom choméirgi²⁷. Déna na heich d'im-

⁷ lethtan E. ⁸ Sic K. and edan E. ⁹ Sic K. brodremhra E. ¹⁰ Sic KG. caidhen E. ¹¹ congnaib E. ¹² cengal E. ¹³ seithe E. ¹⁴ foircmaibh E. fuiriugad K. ingnibh G. ¹⁵ urubach E. urbadhachach K. ¹⁶ carpbuid E. ¹⁷ Sic K. aithe E. ¹⁸ tuitt E. ¹⁹ Sic K. coll E. ²⁰ nidachus E. ²¹ ticsin E. thug K. ²² uadha *add.* E. ²³ urmisnech E. ²⁴ Sic K. hathuirsech E. ²⁵ imnumach E. ²⁶ beddais E. ²⁷ *Poem in K: do tholladh mo leith let sí, etc.*

fastud²⁸, a Laích,' ar *Cú Chulainn*, 'óir táinic tám 7 tromnéll *neimi dom innsaigh*.'

'Do-gén²⁹,' ar Láegh, '7 dob fherr³⁰ dúin anmuin do dénam,' ar Láegh, 'uar d'impó³¹ sén 7 soladh uain don toisc³² so, 7 ní lind atá maith ná lith in laithe so, 7 do bátar na huili buadha 7 toici inar coimétecht co háes na huair so, 7 ní fir muirbus tú acht mná, 7 ní muirbfidais fir in domain 7 a mná tú fós, muna muirbthi le draídhecht³³, 7 ní muirbfea *Cú Rí mac Dáire* acht muna *beth Bláthnait* arna meallad duit³⁴.'

31. Is ann sin táinic *Cú Chulainn* d'indsaighi fer nÉrenn, 7 ó 'tchualatar fir Érenn *Cú Chulainn* dá n-innsaighi, adubhratar nach roibhi sa bith áenduine bu ferr einech¹ ná sé, 7 gomad cóir *Cú Cuilleasc* cainti do chur d'iarair a sleighi fair, 7 táinic *Cú Cuillesg* a coinde *Con Culainn* cona thrí náenbuir éiges² d'iarair a sleighi ar *Choin Chulainn*, 7 do fer *Cú Chulainn* fáilti co frichnumach riu³.

'D'iarair do sleighi ort tánacsa,' ar *Cú Cuillesg*⁴.

'Do-berim fo bréithir,' ar *Cú Chulainn*, 'nár érus áenduine ealada⁵ riamh, 7 mairg tánic d'iarair mo sleighi orm, 7 mé a ndáil fer nÉrenn. Cindus do-béra mé in tsleigh duit⁶,' ar *Cú Chulainn*, 'in é a gráin do-béra mé roimpe⁷ nó an é a hurrlann?'

'Nocha neachtar díbh,' ar *Cú Cuillesg*, 'acht tabair tarrsna chugam hí.'

Do léic⁸ sin tarrsna chuca in chraisech remar ro-throm, torchair *Cú Cuillesg* marb cona thrí náenbaraibh di.

'Truagh⁹ sin,' ar *Cú Chulainn*, 'táinic sáeghal m'einigh¹⁰ tar éis *Cú Cuillesg* cona thrí náenbaraibh

²⁸ imfasdogh E. ²⁹ doden E. ³⁰ err E. ³¹ impodh K. inntogh E. ³² Sic K. cosc E. ³³ draighecht E. ³⁴ 7 adubhairt an laoi, 7 ni fhagam i add. K.

31. ¹ oinech KG. inach E. ² Sic K. eigis E. ³ Poem in K: Mochen duit, a Chu na ccles cain etc. ⁴ cuilleg E. ⁵ aelada E. ⁶ duitt E. ⁷ Sic K. roimp E. ⁸ lic E. ⁹ truath E. ¹⁰ Sic K. eine E.

do¹¹ thuitim liom¹¹ do *neim* na *craísighe*¹², ⁊ léic brod forsan echraidh co tarmais¹³ arna sluaighaibh a n-áen-inad dá n-imfastud¹⁴.

‘Nocha léigim *etir*,’ ar Láegh, ‘no co mbere¹⁵ in tsleigh lium.’

‘Nocham¹⁶ bérair¹⁶ *etir*,’ ar Cú Chulainn, ‘óir ní deachussa a ndiaidh¹⁷ tinnlaici dá tucas amach riam. ⁊ ní mó rachad¹⁸ ’na diaidh¹⁷ siút.’

⁊ *túrlingus* Láegh ⁊ *tógbhus* in tsleigh ⁊ tángatar rompa d’innsaighi fer nÉrenn.

32. ⁊ do-*chuala* Lughaidh mac Con Rí Cú Chulainn do thecht d’innsaighi fer nÉrenn ⁊ adubairt: ‘Rachad¹ féin d’féchain in² athar úd aderar do beith acum², cinnus tic sé cum fer nÉrenn.’ Táinic Lugaíid roime do féchain crotha ⁊ dealba Con Culainn, ⁊ adubairt ac tabairt na tuaruscbála ós aird d’fearaibh Érenn:

‘Atchíusa³ cugaibh,’ ar sé, ‘carput feithamail forluaimnech findruine⁴ co lúth ⁊ co luas ⁊ co lánglicus, co pupaill uaine⁵, co feartaibh⁶ finduma, co rothaibh ro-glana, co carput⁷ cráeslethan⁸, co creitt n-úraid n-uraíbind ndírech⁹ ndresachtach¹⁰ ndásachtach¹¹ go¹² luas aindle nó feirbhi nó iarainde nó¹³ mar sighe¹⁴ gaíthe¹⁵ adhfuaire¹⁶ earrchaighe¹⁷ tar cend machaire nó maghshléibhi¹⁸, ⁊ is é sin gliccus¹⁹ ⁊ trice²⁰ ⁊ tairpighi²¹ ⁊ trénuas cingit²² na heich arda uaibrecha uraíbne atchíusa cugaibh,’ ar Lughaidh.

11-11 Sic KG. om. E. 12 *craísigh* E. 13 Sic E. ttarrangamaois K. mbearmais G. 14 *imfastogh* E. 15 Sic E. mberair K. mbeiridh me G. 16-16 Sic E. ni berthar K. ni bhearar G. 17 diaigh E. 18 rachud E.

32. 1 rachud E. 2-2 Sic E. an athar úd aderthar oir do beth mian liom a fhios do bheth agam K. an athar adeirtear do bheith agam agus G. 3 aciusa E. 4 *finnbruinne* E. 5 Sic KG. uainedha E. 6 *fearsibh* E. 7 carbut E. 8 *lehtan* E. 9 *ndiridh* E. 10 Sic K. ndechtaigh E. 11 ndasachtaidh E. 12 Sic K. mar E. 13 Sic K. om. E. 14 sighi E. 15 gaigh E. gaoithe K. 16 adhuaire E. athfhuaire K. 17 Sic K. arrcaidhe E. 18 madhshleibhid E. 19 glicus E. 20 Sic K. tricas E. 21 tairpidhi E. 22 cinnit E. conchingedh K.

'In dara heach díbh, .i. in Liath, lúthmar luathléimnech fódmar forránach co lúth *ceithre* crú, co²³ mbuinnib sponcaibhell²³ teinedh²⁴ trichemruaide²⁵ ac lasadh²⁶ a glomarchinn²⁶.'

'An t-each aili *vero* each cáelchosach, cennétrom²⁷ dorndub dualach dulbhras²⁸ seng séghdha seirid-cháel casslairgnech cennfada co ndath²⁹ cochallach³⁰ ndaolda³¹ n-inntlaise³².'

'Gilla dondfinn³³ dathchorcra³⁴ a fiadnaise³⁵ in óglaigh, amal badh³⁶ rós³⁷ léirli³⁸ a chinn³⁹, cochall sróill uime cona gibne⁴⁰ do lic lóghmar⁴¹ ós ur a aighthe⁴² aca imdídin ar fuacht síne⁴³ ⁊ ar tes gréine, flesc airgid 'na láim, ac⁴⁴ certugud na h-eachraidhi conach léigenn⁴⁵ eólus dóib⁴⁶ acht in t-eólus is áil leisín óglach.'

33. Is and sin táinic Lugaid d'innsaighi fer nÉrenn. 'Dénaid¹ éirge²', ar sé, 'táinic Cú Chulainn da bar n-indsaighi,' ⁊ adubairt: 'Éirgidh, a fera Érenn, atá Cú Chulainn da bur n-innsaighi³ co cosgurach⁴ cathbuadach commaífech⁵ cloidimderg. Slaidhfiter⁶ shluaigh ⁊ brisfiter baidhbh ⁊ bidhbaid ac⁷ cleithibh⁸ Ulad. Mairg mná, mairg macca, mairg míndáine, mairg muir, mairg tír cuma tic in flath forránach ar druim in domain dámhaigh. Re toirchill tic, re toirchill téit. Mochean, a⁹ chách⁹, coimhérigidh!'

Is and sin do éirgidar *ceithre* hollchúigidh Érenn a crislaighibh a sciath coindleach coimegartha¹⁰ ⁊ a

²³⁻²³ Conjectural. co ninbenuibh spoincaibhli E. go mboin—sponcaobhlach K. go mbainenn splanc oidhble G. ²⁴ tinedh E. ²⁵ treachanruaighi E. trichimruaige K. ²⁶⁻²⁶ lasach a glomarchinn K. lasaibh a lomurcind E. ²⁷ cinnetrum E. ²⁸ Sic K. durrbras E. ²⁹ Sic K. tlascht E. ³⁰ cochla K. om. E. ³¹ Sic K. ndorda E. ³² ndinntlais E. ninntlais. K. ³³ doindfinn E. ³⁴ dathchorradh E. ³⁵ fianaise E. ³⁶ Sic K. ba E. ³⁷ Sic E. rosg K. ³⁸ leirlighi E. dergli K. ³⁹ cenn E. ⁴⁰ gibnech K. díbh linibh E. ⁴¹ Sic K. lomur E. ⁴² Sic K. aithe E. ⁴³ tsine E. om. K. ⁴⁴ a E. ⁴⁵ Sic K. liginn E. ⁴⁶ Sic K. iat E.

33. ¹ denaigh E. ² Sic K. ergidh E. ³ ninnsaidhi E. ⁴ cosgurtach E. ⁵ Sic E. coimhmaoidhmhech K. ⁶ slaidhfiter E. ⁷ a E. do roich fein K. ⁸ Sic E. cleithadh K. ⁹⁻⁹ Sic E. uch K. och och G. ¹⁰ Sic K. coimegair E.



lúireach¹¹ saidhbhir¹¹ solámaighi, ⁊ ro chóirigitar¹² iat ina cipaibh comóra catha ar chind Con Culainn, ⁊ do éirigh Medb co moch arna¹³ máireach¹³ ⁊ do gabh na hairm neime cuici noch tucatar Clann Cailitín leó a hÍferrn fa chomair Con Culainn do marbhad¹⁴, ⁊ is í so roind tuc sí orra .i. tug sleigh do Lugaid mac Con Rí ⁊ sleigh do Mac Niat mac Finn ⁊ sleigh do Earc mac Cairbri. ‘Ac sin,’ ar¹⁵ sí, ‘na trí slegha neime dá fuil a¹⁶ ndán¹⁶ Cú Chulainn do mharbhad¹⁴, ⁊ gabaid cucuibh iat, ⁊ díghlaid bur n-aithre¹⁷ air!’

Is and sin do chonnaic Cú Chulainn fir Érenn uadha. ‘A gilli,’ ar sé, ‘léic brod forsand eachraidh, ⁊ tabair clár clé in charpait¹⁸ frisna sluaghaibh.’ ⁊ tánic Cú Chulainn fon indus sin a timchill fer nÉrenn.

34. Is and sin do riasradh¹ ⁊ do londuighedh² um³ ríghmíledh .i. im Choin Chulainn, ⁊ do-rinne⁴ fuath⁵ n-ilrechtach⁶ n-anaithnid⁷ de, ⁊ do chrithnaighatar a chairine⁸ amal crainn re sruth, gurbo⁹ luaithir bog-simhin ar¹⁰ lár srotha¹⁰ gach¹¹ ball ⁊ gach n-alt ⁊ gach n-áighi de ó berrad go bonn. ⁊ do lá¹² siangles¹³ díbergi de dá chorp a medhon a chroicinn. Tángatar a shála ⁊ a oircne ⁊ a isgada co mbátar riam roime. Tángatar a thraigthe ⁊ a luirgne ⁊ a glúine co mbátar dá éisi ⁊ comba médithir re¹⁴ máeldorn míled gách meacon dímhessaigthe¹⁵ diáirmithe díbh sin¹⁶. ⁊ do éirgidar toillféthi¹⁷ a mullaigh co mbátar ar chuing¹⁸ a muinil¹⁴ comba¹⁹ médithir re¹⁴ cenn mic midháisi gach

11–11 Sic K. luirecha saidhbhri E. 12 rocoiritar E. dochoruighedar K. 13–13 armaireach E. 14 marbha E. 15a E. 16–16 Sic K. an E. 17 Sic K. aitrecha E. 18 charbuid E.

34. 1 riaschnaidh (?) E. riasdraidhe K. 2 Sic K. londraidh E. 3 Sic E. fan K. 4 dorinde E. 5 fuadh E. 6 nillrachtach E. 7 nanaithe E. om. K. 8 charine K. cathrighne E. 9 Sic K. narbo K. 10–10 Sic K. re sruth E. 11 Sic K. na gach E. 12 Sic K. dolae E. 13 Sic EK. Leg. sáebchles? 14 Sic EK. 15 dimmesairicthigh E. dimhesgartha K. 16 Sic K. sie E. 17 toillfethi E. tulsgeith K. 18 Sic K. coing E. 19 goma E.

máelchnoc dímór díbh-se. 7 do-rinne cuar cera dá gnúis 7 dá aigid fair, gur sluiged an dara súil 'na chind, 7 is é a modh nach tairsedh fiadchorr²⁰ tograim²¹ uirri²² a halltaibh²³ a gruaidhi²⁴ a huachtur a chloigind²⁵. Tángatar²⁶ a sgama²⁷ 7 a throma ar eitteachail²⁶, co mátar ar uachtur a chraís 7 a bhrághad²⁸. 7 benais béim don ulgamh²⁹ leomhain³⁰ don charput³¹ uachtarach forsin faircle³² coma médithir re moltchroicind móradhbul gach smolach tromthened³³ teinntidhi³⁴ adadhnad³⁵ a fiacla ina³⁶ béol³⁷ 7³⁸ ina³⁹ brághaid⁴⁰. Atclos bloisgbéimnech a chraidhi 'na chliabh mar gloimnigh n-árchon⁴¹ a fotha⁴² nó mar leomhan⁴³ ag techt fo mathgamhuibh⁴⁴. Atchessa⁴⁵ na coindli Badhbha 7 na cithnéla neime 7 na sponcaíbhle⁴⁶ teinedh⁴⁷ trichemruaidi⁴⁸ ar lasad 7 ar lonnrugud uasa.

Do chasnaigesdar a folt 'ma chenn mar chraíbred⁴⁹ ndercsciach⁵⁰ a mberrnaid athfálta⁵¹, 7 dá croitheabhall⁵² fo lántorudh ósa chind, ní roised⁵³ ubhall talam taris 7 no toirised ubhall ar barr gach áenfinda⁵⁴ atracht⁵⁵ da folt⁵⁵ uasa. Atracht⁵⁶ a lónn laoich uasa chionn 7 uasa édan⁵⁶ ardithir⁵⁷ reimithir re hairtimh n-óglai⁵⁸. Méidithir⁵⁹ reimithir ardithir⁶⁰

²⁰ fiachcorr E. fiach no corr K. ²¹ togruma E. greim K. ²² urre E. ²³ Sic. E. hallarbhuird K. ²⁴ gyaighi E. ²⁵ K adds: gomba meduighther re beal fidhchuaich no re coire coeg-druin (*leg. duirn*), go nderna dergruamanta rea chinn anechtar dhi. Soais a bheola cona urdruch. ²⁶⁻²⁶ Sic E. Srengas a bheal don fiodhbhadh chnamha go h-anmhin K. ²⁷ sgnama E. ²⁸ Sic K. bhraighed E. ²⁹ ulgan K. ³⁰ Sic K. leomhan E. ³¹ carbut E. ³² faircli iochtrach K. ³³ tromtend E. tromteinidhe K. ³⁴ tinntighi E. ³⁵ Sic K. a tindsaidhin E. ³⁶ a EK. ³⁷ Sic K. beoil E. ³⁸ Sic K. om. E. ³⁹ Sic E. a K. ⁴⁰ Sic K. braighid E. ⁴¹ Sic K. fercon E. ⁴² fathach K. ⁴³ leoghan E. ⁴⁴ mathgamhuigh E. ⁴⁵ Sic *leg.* tre ceasal E. tre chlesgoil K. do chithi G. ⁴⁶ spcingaibhle E. ⁴⁷ tinedh E. ⁴⁸ treathanruaighi E. ⁴⁹ craibrech E. ⁵⁰ nerrsciach E. nursgeithe K. ⁵¹ Sic K. athalta E. ⁵² riabhall K. ⁵³ roisi E. roichfedh K. ⁵⁴ aenfind E. fionnadh K. ⁵⁵⁻⁵⁵ Sic EK. *Leg.* re frithhasad na ferge atracht da folt uaso (*Windisch: Tain B. C. l. 2620*). ⁵⁶⁻⁵⁶ Sic K. om. E. ⁵⁷ anairdaighther E. tarndtar K. ⁵⁸ in golaigh E. as edan an oglai⁵⁸ K. ⁵⁹ Sic K. medaighther E. ⁶⁰ ardaighther E. dargiter tailgithar K.

re séolchrann prímhluingi móre in buinne dírech donnfhola⁶¹ adracht do chleithe⁶² a chinn ⁊ a chindmullaigh certairde, co⁶³ nderna dubchiaich ndruídechta de⁶³ mar⁶⁴ ciaigh do ríghbruidhin⁶⁵ ac rígfleidh⁶⁶ ríghda⁶⁷ in⁶⁸ tan tic rí dia⁶⁸ tinneagar a feasgur laeithe in geimridh⁶⁹.

35. Ann sin do reabling¹ an err gaisgid² sin ana³ charpat⁴ serra da cona erredh⁵ iarnaidhe, cona fáebhraibh⁶ tanaidhi⁷, cona chrommánaibh⁸ ⁊ bacánuibh ⁊ birínibh⁹ birchruaidhibh corbo¹⁰ birfocus gach fonnud isin charput sin, corbo¹⁰ conair lethartha duine gach ball ⁊¹¹ gach n-alt ⁊ gach¹¹ n-ind¹² ⁊ gach¹¹ n-áighi a corp duine ar¹³ chena¹³ ó berrad go bonn—coná arbiraibh niadh, cona tharngaibh¹⁴ gaíthe¹⁵, cona glés ursclaigi¹⁶ bídais aci-sin fo thédaibh ⁊ rothaibh ⁊ refethibh¹⁷ icon charput⁴ sin ac tesgadh cenn ⁊ coland ⁊ cnám¹⁸ ⁊¹¹ méidhe¹⁹ ⁊ muinél díbh.

Ann sin tugastar torandchles céd forsan charpud ⁊ torandchles dá cét ⁊ torannchles trí cét ⁊ torannchles ceithri cét ⁊ tarrastar²⁰ aigi ar thorandchles²¹ cúic cét, óir nír fuláir lais in coimlín sin do thuitim²² leis²³ a bidhbad ⁊ a námhat ⁊ a echtrann²⁴ dá chétchuns cleo curadh do díghailt a olc ⁊ a écórach ar feraibh Érenn.

And sin tucastar seól trom forsin charput²⁵ gorbo leór do²⁶ dhún ⁊ do dhaingion dóibh an fad do-chuadar²⁶

⁶¹ Sic K. dondanala E. ⁶² cleitech E. cleitach K. ⁶³⁻⁶³ Sic Windisch, Tain B. C., l. 2624 sq. om. K. co nderna (rest illeg.) E. ⁶⁴ Sic K. om. E. ⁶⁵ ríghbruidhin E. ⁶⁶ rofleigh E. ríghleid K. ⁶⁷ roigha E. rioghda K. ⁶⁸⁻⁶⁸ Sic Windisch, Tain B. C., l. 2625. om. EK. ⁶⁹ geimrigh E.

35. ¹ Sic K. barrebluind E. ² gaisgi E. ³ anaca E. ⁴ carbud E. ⁵ Sic EK. Leg. serraibh. ⁶ faebhra E. ⁷ tanuighi E. ⁸ croomanaibh E. ⁹ biradnaibh E. bhirinach K. ¹⁰⁻¹⁰ Sic Táin B. C. (Windisch, l. 2544 sq.) cor fir focus gach gach fonnud E. gur bho K. ¹¹ om. E. ¹² nfind E. ¹³⁻¹³ iarcena E. ¹⁴ tarngad E. ¹⁵ ngaithe E. ¹⁶ nursclaighi EK. ursloicthi Táin B. C. (Windisch, l. 2630). ¹⁷ refethibh E. ¹⁸ na cnam E. ¹⁹ meigach E. meidheach K. ²⁰ tarnastar E. ²¹ toruindcles E. ²² tuittim E. ²³ a cumach add. E. (om. K, Táin B. C.). ²⁴ actrann E. ²⁵ carbud E. ²⁶⁻²⁶ Sic K. om. E.

rotha iarnaidhe in charpait²⁷ sin síos²⁸ seal sechtair²⁸, gur éirghedar²⁹ leis cluid ⁊ cairthe ⁊ muirgrian³⁰ in talaimh suas seal sechtair, ard a n-aird frisna rothaibh iarnaidhaibh. Is³¹ and sin táinic³¹ timchill ceithre n-ollchúigedh³² nÉirenn, conach dechsat uadha ar theiched³³ ná ar iomghabáil³⁴, no³⁵ go³⁵ tairsed a n-áit³⁶ áenbailiat. Ro tháet cuca anunn ar medhon asa haithle ⁊ tugastar fóbairt³⁷ bidhbad ar bidhbadhaibh³⁸ forro. Fálgis fál mór do chollaibh a bidhbad ⁊ a námhad³⁹ ⁊ a echtrand imon chath sechtair, co torchratar ris bonn fri bonn ⁊ uilinn fri huilinn ⁊ dóid fri dóid ⁊ airbhi⁴⁰ fri hairbhi⁴⁰, gurobo linnti fola fordeirg gach inad fora n-imthigdais⁴¹, guroba cuma⁴² cú ⁊ ech ⁊ duine isin breisligh⁴³ móir Muighi⁴⁴ Muirthemna in oidchi⁴⁵ sin.

Cidh trácht ní fétir a innisin ná aiséis gách ar torchair leis do chomáiremh rígh⁴⁶ ⁊ táisech, curadh ⁊ cathmíled ⁊ cliathberrnad cét, ginmotha amhais ⁊ armaigh ⁊ óigtigernidhe ⁊ dáescarsluagh⁴⁷ dímaínacha fer nÉirenn. ⁊ ní thernó in tres fer d'feraibh Éirenn uadha gan cnoc nó gan comartha nó gan maidm leisi nó láirge⁴⁸ nó lurgan nó lethchind nó lethsula nó gan bithainim tre bithu sír air.

36. Do luid imslán¹ uathib in oidchi² sin gan derg fair ná ara³ araidh ná ara eachuibh, ⁊ tánic don táebh siar dona sluaghaibh, ⁊ do gabh a thadhbhall cuigi. 'Maith, mo phopo, a Laích,' ar Cú Chulainn, 'tinóil

²⁷ carput E. ²⁸⁻²⁸ síos seal sechtair K. ris seal seal E. ²⁹ Sic K. tuittidar E. ³⁰ muirgrianan E. ³¹ ⁊ fochenn (*leg.* focherd) san a buirech a Bodhbha ar ttoirchill mBodhbha K. Cf. *Táin B. C.* (*Windisch*, l. 2645, *text of H.* 2. 17, and *Eg.* 93): focherdsan a fál mbodhbha ⁊ a chircull mbodhbha. ³² nollcuigidh E. ³³ teithed E. ³⁴ Sic K. ingabail E. ³⁵⁻³⁵ Sic K. arco E. ³⁶ naitt E. ³⁷ fobhairt K. fogairt E. ³⁸ bidhbaidhaibh E. ³⁹ namhud E. ⁴⁰ oirbhi E. ⁴¹ nimgidais E. ⁴² Sic *Táin B. C.* (*Windisch*, l. 2658, and p. 381, n. 6). comairt E. comhmair K. comh-chomarta G. ⁴³ breisli E. ⁴⁴ muidhi E. ⁴⁵ oidhce E. ⁴⁶ Sic K. ritad E. ⁴⁷ aescarsluagh E. ⁴⁸ Sic G. lairgan E. lairgthe K.

36. ¹ imlan E. ² oidhce E. ³ ar E.

clocha ⁊ cairgi dom innsaighi co caithir⁴ frisna sluaghaibh iat.' Et tucastar Láegh eiridha fornertmara feidhmemhla⁵ do chlochaibh dá innsaighi. ⁊ do ghabhadar⁶ ac diúracad na sluagh asa haithle ⁊ tugsan ac⁷ comteilgin na carrag⁸ a cenn a chéile ós cind in tsluaigh, guroba tuathrébtha⁹ na tathlecca¹⁰ tuinighthi¹¹ dona teilgt^hib sin, guroba combrúiti commaidhthi na cóirthe¹² óna cruadhurchoraibh sin, gur benatar na¹³ frasa tiugha trénaithluma ⁊ na cetha cinngéra clochremhra a cendaib curad ⁊ tar corpaibh cathmíled ⁊ tar leicnibh láech ⁊ tar formnaibh feróglach, guroba sciathrointi na scáthchóirthe¹⁴ ⁊ gurobo mescthi milli merbuaidirthi ⁊¹³ cirrbthi corproinnti céta ⁊ cóirthi¹⁵ ⁊¹⁶ curaid¹⁶ fer nÉrenn don chruinniugud sin, conach arléiced¹⁷ suan ná comnaidhe ná¹⁸ luighe¹⁹ ná longad ná leapachas dóibh ré secht lá ⁊ ré secht n-oidchi²⁰. Acht mar bít bótáinti móra a mbuailtibh ⁊ aíbhill ⁊ tesbach ⁊ tréncumgach orra²¹, is amlaid sin do bádar fir Érenn ón torandchles timchilltréin tuc Cú Chulainn orra. Isin ochtmad ló iar sin do gabhastar sgris²² ⁊ athtuirsi²² adhbulmór Cú Chulainn tar éis in crithnaighthe calma comóir sin do gab ar cheithre hollchúigedaibh Érenn.

37. Is and sin táinic Cú Chulainn asa haithle sin fa feraibh Érenn ⁊ ba háenmaidm coitchinn¹ d'feraibh Érenn roime ⁊ ní gabad sciath ná cathbarr curadh² ná cathéided rena sáthadh³ isin chuinscleo sin. Do chonnaic Medb sin ⁊ do gab ac aithisiugud ⁊ ac imder-

⁴ Sic E. ccaithinn KG. ⁵ Sic K. fedhma E. ⁶ gabhadar E. ⁷ a E. ⁸ cartad E. ccarrag K. ⁹ tuarepa E. tuathreabtha K. ¹⁰ tathleca E. tathlech K. ¹¹ Sic K. tuindmide (?) E. ¹² carrthe K. cartada E. ¹³ Sic K. om. E. ¹⁴ sgathchoirthe K. sciathcoirthi E. ¹⁵ coirigthi E. ¹⁶⁻¹⁶ ⁊ curadh E. om. K. ¹⁷ arliced E. ¹⁸ no K. om. E. ¹⁹ luidhe K. laigi E. ²⁰ noidhci E. ²¹ Sic KG. oir E. ²²⁻²² Sic K. aitighus ⁊ atoirsi E.

37. ¹ coittcinn E. ² Sic K. curadha E. ³ saghadh E. sadhach K.

gadh, ag⁴ laídiud⁵ ⁊ ag⁴ luathgresacht, ag⁴ grísadh ⁊ ag⁴ grendugud fer nÉrenn a n-aigid Con Culainn. Et ó 'd-chonnaic sin Mac Niat mac Finn mic Rosa, táinic a comdáiil Con Cúlainn ⁊ do gabastar in ga fadrighin fáebargér co hurmaisnech dá innsaighi ⁊ *tuc* luathurchar láemdíghainn don lethanchraisigh⁶ d'innsaighi⁷ Con Culainn co coilgdírech, co tarrla a mullach a láirgi⁸ deisi ann, gurbo rébtha⁹ rointi in ríghlár¹⁰ ó¹¹ luathurchor in remharga¹², gurobo créchtmór¹³ cnesoscailti in Liath Macha don mórurchor. ⁊ in comfad¹⁴ do bísín ac srengtharraing¹⁵ na sleighi tara hais asan¹⁶ alad, *tuc*¹⁷ Erc mac Cairbri urchar díchra dianathlum dá innsaighi, co tarrla in gérga gormnimnech glasrinnach¹⁸ a mullach a láirgi⁸ clí don chathmíled, gurob ann do¹⁹ chothuigh¹⁹ a cenn coimlethan²⁰ na craisighe²¹ etir a fordrúinn²² ⁊ a imlinn a Láegh²³. ⁊ in comaired do bísín ac⁴ comtharraing na craisighe²⁴ asna²⁵ créchtaibh²⁶ comóra, do imgabatar²⁷ na hóigrígha a hinad²⁸ na himgona iat, óir ní dob imchian uadha-san na hinaid asar aimsigedh²⁹ hé. ⁊ do theichedar³⁰ fir Érenn uili uadha ar gach leth, ⁊ do folmaigedh na³¹ láithreacha dó³².

38. 'Do thuitussa¹ don chur so, a Chú Chulainn,' ar Láegh, '⁊ ní gonadh² tart-sa mé a cath ná a comland dá robhamar riam.'

'Truagh sin, a Laígh,' ar Cú Chulainn, '⁊ ní torm-sa do gonadh² tú acht trím do tromloited³ tú³. Ar num-

⁴ a E. ⁵ laigugud E. om. K. ⁶ lethancraisi E. ⁷ innsaid E. ⁸ laairgi E. ⁹ repa E. ¹⁰ rilavag E. righlairg K. ¹¹ Sic K. on E. ¹² ramurga E. ¹³ Sic K. crestmor E. ¹⁴ comfada E. fad K. ¹⁵ srengtarraing E. ¹⁶ Sic K. isan E. ¹⁷ ⁊ *tuc* E. ¹⁸ glasrinnaithe E. gearrennach K. ¹⁹ Sic KG. *add. in marg.* E. ²⁰ coimlethan E. ²¹ craisi E. ²² Sic KG. aruind E. ²³ mac riainghabhra *add.* K. ²⁴ craisidh E. ²⁵ Sic K. isna E. ²⁶ cretaibh E. ²⁷ ingabtar E. aimsighedar KG. ²⁸ nerradha KG. ²⁹ Sic K. aimsited E. ³⁰ teithidar E. ³¹ om. EK. ³² Sic K. lais E.

38. ¹ tuitusa E. ² Sic K. gona E. ³⁻³ tromloitted E. gonadh thu K.

thréghdadh⁴ féin ar⁵ thosach⁵, ⁊ in fad do beindsi a mbethaidh, ní fuileóchdais fir in domain ort fúm-sa ná torm.’

‘Más ed,’ ar Láegh, ‘innlaicther misi lat sul thuit[ios]⁶ tú féin a taisi ⁊ a táimnél. Óir dá sirinnsi gus aniu⁷ longphort ceithre n-ollchúiged nÉrenn, ní léicfedh⁸ t’egla-sa do neach d’feraibh Érenn fuiliugud orrum-sa, ⁊ ó táim aniu⁹ gan tigerna¹⁰ gan trénchodnach¹¹ agam, do-gén¹² imthecht, ⁊ is truagh ar n-imscarad ⁊ ar n-iderdealugud¹³ re chéile, a chomalta inmain,’ ar sé.

‘Beirsi buaidh ⁊ bennachtain,’ ar Cú Chulainn, ‘óir ní fuair tigerna riam ⁊ ní fuighbe¹⁴ tigerna¹⁰ tarm ési gilla bus ferr ná tusa. ⁊ do-berimsi mo briathar co cluinfter fo Érinne uile mar dígheóladsa aniu⁹ tú. ⁊ do-berim briathar óntís do chenglamar¹⁵ aráen re chéile in cétlá, nach tarra ar n-imscarad ná ar n-imrisin re chéile do lá nó d’oidchi¹⁶ riam co háes na huairi so. ⁊ ber mo bennachtain¹⁷ leat¹⁸ duit¹⁹ féin ⁊ d’innsaighi Emire ⁊ Conchubair ⁊ Conaill, ⁊ innis dóibh mo chumusc-sa ⁊ mo chathugud acum díghailt féin ar feraibh Érenn²⁰.’

‘Truagh sin, a Chú Chulainn,’ ar Láegh, ‘aderaid óig na hEmhna rim-sa gurobam gilla gan tigerna¹⁰ gan trénchodnach²¹ agum aniu⁹.’

‘Ná habairsi,’ ar Cú Chulainn, ‘óir do²² bris²² in comrad sin mu chraide innam.’

‘Truagh sin,’ ar Láegh, ‘⁊ ní hé sin bu²³ maith lim-sa.’

Et do gabh Láegh ⁊ Cú Chulainn ac²⁴ ceileabrad²⁵ dá chéile, ⁊ gé do-rinni²⁶ Láegh in ceilebrad²⁵ sin, dobo

⁴ Sic K. numtredhagh E. ⁵⁻⁵ Sic K. om. E. ⁶ Sic K. thuitfeas G. only partly leg. E. ⁷ aniuigh E. ⁸ licfed E. ⁹ aniuigh E. ¹⁰ tiagera E. ¹¹ Sic K. trencomhdach E. ¹² doden E. ¹³ ider-calugud E. ¹⁴ fuidhi E. bhfuige K. ¹⁵ cenglumar E. ¹⁶ oidhce E. ¹⁷ bennachta E. ¹⁸ leatt E. ¹⁹ duitt E. ²⁰ Poem in K: Gort rom gáeth trem chnes chuanna, etc. ²¹ trencomnach E. ²²⁻²² bis script. E. ²³ hu E. ²⁴ a E. ²⁵ ceileabra E. ²⁶ dorindi E.

lesc leis imthecht óna thigerna¹⁰ ⁊ táinic roime co tuir-[sech] tromchréchnaighthe. Do gabh ac feithim uadha cá²² fóbairt²² do-béradh ar feraibh Érenn nó cá hoidhedh²⁷ do-bérdais fir Érenn fair²².

39. Is ann sin táinic co cródha corpláidir cleslúthmar fo gillaibh ⁊ do gabh go gáibhthech grodur lamh ac marbad na gillanraidi ⁊ aca n-érrlech ⁊ aca n-athchuma, gur thuit¹ gilla ⁊ lethgilla fer² nÉrenn leis a ndíghailt a áengilla. Et táinic as³ sin co fichbuan fráechniata⁴ fergach báeghlach fo eachaibh fer nÉrenn co torchair ech ⁊ letheach⁵ fer nÉrenn a ndíghail a áeneich. Et táinic roime sin asa haithle for feraibh Érenn co rachtmar ruatharborb réimdíghair ⁊ ní gabad curaid ná cnáim ná cathéided rena urlaighi nó rena imbualadh⁶, ⁊ nír an uathadh⁷ ná⁷ imad⁸ a⁹ n-áeninad⁹ rena aigid ⁊ do chuir co sáethrach siubhalgrod chum sírtheichthe¹⁰ na sluaigh, ⁊ do gabh rompo ⁊ 'na ndiaid¹¹ aca marbad ⁊ aca mórdíthugud co¹² torchair fer ⁊ lethfer fer¹³ nÉrenn leis a ndíghail¹⁴ a chned ⁊ a chrécht féin, ⁊ ní roibhi duine don leth aili gan esbad coisi nó láime nó lethchind nó lethsúla nó gan bithainim tre bithu betha uadha.

40. Ó 'd-chonnaic Medb na hára ⁊ na hesbada móra sin tug Cú Chulainn ar feraibh Érenn, do fiarfaig do guth ard mór aireda¹:

'Cáit² a fuil Lugaid mac Con Rí?'

'Atú sund,' ar Lugaid.

'Do geallais co tuitfed Cú Chulainn let³ d[on] tsleigh neimi do-rinnedh⁴ le Balcán ⁊ tugad duit⁵-si fa chomair Cú Chulainn do thuitim let.'

'Má do geallus, is cóir a chomallad,' ar Lugaid.

Et do éirigh⁶ Lugaid co láechdána leómada⁷ don

²⁷ hoidhigh E.

39. ¹ tuit E. ² Sic K. om. E. ³ a E. ⁴ fraechniatta E. ⁵ lethach E. ⁶ Sic K. imuadhlad E. ⁷⁻⁷ Sic K. om. E. ⁸ Sic E. sochaidhe K. ⁹⁻⁹ Sic K. na aeninadh E. ¹⁰ sirteithi E. ¹¹ ndiaigh E. ¹² cor E. ¹³ om. E. ¹⁴ díghail E.

40. ¹ oirede E. ² caitt E. ³ lett E. ⁴ dorindedh E. ⁵ duitt E.

láthar⁸ sin . . .⁹ le gresacht Medba ⁊ do gabastar in chraísech chrannremar¹⁰ chenngér¹¹ chendfada fairsing ⁊ tug urchar fada don chathmíled, co tarra in ga slinnlethan¹² sodhíbhraicthe¹³ annsa Dub Sailind conuige¹⁴ a suainemh¹⁵, gur ben idir a fordruin¹⁶ ⁊ a imlinn a Coin Chulainn, co ruc in tslegh¹⁷ tríd a¹⁸ hurrand¹⁸ don tolgad sin ⁊ do gersin in gormslegh¹⁹ aird a n-aird²⁰ gusa²¹ imlinn.

Et do thuit²² in Dub Sailinn and sin ⁊ do bí in carput ina háenar arin Liath Macha ⁊ in slegh neime tríthi ⁊ hí ar fud in chatha. ⁊ ro ling²³ Cú Chulainn asin²⁴ charput amach ⁊ do-chuaidh fo feraibh Érenn ⁊ do dianscaíl²⁵ fir Érenn uili roime soir ⁊ siar, bu des ⁊ bu thuaidh²⁶ uadha, ⁊ nír lámhadar²⁷ beth fad gotha ná urchair a²⁸ coimnesa dó²⁸, ⁊ do bí a inathar rena chosaibh ann sin, ⁊ do thúirn in branfiach Badhbha forsna hindaibh, co tarra camlúb²⁹ dona cáelánaibh fo chosaibh in brainfhiaigh, co tarra leagad dó. ⁊ do maidh³⁰ a gean gáire for Coin Chulainn uime sin ⁊ is é sin gáire deidhenach³¹ do-rinne Cú Chulainn. Et tángatar neóill in bánéga dá innsaighi ann sin ⁊ táinic roime chum locháin do bí a coimnesa. Do bí 'ga thonach³² féin as, gurob Lochán in Tonaigh³³ ainm in locháin dá éisi.

41. Et in uair do-chonnaic Láegh in magh¹ dá uaighniugud ⁊ na sluaigh aca sechnad² ⁊ Cú Chulainn 'gá³ imirt⁴, tháinic⁵ dá innsaighi. ⁊ do-chonnaic

⁶ Sic K. eirghid E. ⁷ leoghmanda E. ⁸ Sic K. laithi don láthar E. ⁹ illeg. E. om. K. ¹⁰ cranuramar E. ¹¹ cinnger E. ¹² slinnlehtan E. ¹³ Sic K. sodhíbhraici E. ¹⁴ Sic K. conuig E. ¹⁵ Sic K. suaithne E. ¹⁶ foirdruin E. ¹⁷ Sic K. sleigh E. ¹⁸⁻¹⁸ Sic K. urrand E. ¹⁹ Sic K. gormfl— E. ²⁰ Sic K. naid E. ²¹ Conjectural. ⁊ a EK. ²² tuitt E. ²³ Sic K. ligustar E. ²⁴ Sic K. arin E. ²⁵ diansgaoil K. dianscaílud E. ²⁶ tuaigh E. ²⁷ Sic K. laudar E. ²⁸⁻²⁸ a comnesa E. do K. ²⁹ camlup E. ³⁰ moidh E. ³¹ deighinach E. ³² tanach E. thonadh K. ³³ tan— E. tonnaidh K.

41. ¹ madh E. ² sechna E. ³ da E. aga K. ⁴ fhothrogad ⁊ ag leigion uisge ina chnedhuibh ⁊ ina chrechtuibh K. ⁵ Sic K. ⁊ E.

Cú *Chulainn* Láegh ⁊ do gab gáirdeachas mór ⁊ do gab Láegh ac⁶ cengal ⁊ ac⁶ córugud na cned do batar ac teilgin fola gurobo cáeb cró ⁊ guroba linnti fola forruaidi⁷ in lochán⁸ lethan⁹ linnuaine uadha. ⁊ ní fada do bí amlaid in uair do-chonnaic in doborchú uisgi ac ól a fola, ⁊ mar do-chonnaic Cú *Chulainn* crú¹⁰ a chuirp dá chaithiomh agan choin¹⁰, tug urchor don choin gur marb hí.

‘Beir buaidh, a Chúagáin,’ ar Láegh¹¹, ‘ní tánic do sáegal fós, ⁊ dígail tú féin ar feraibh Érenn.’

‘Truagh, a Laígh,’ ar Cú *Chulainn*, ‘ní muirbheabh¹² duine dá éisi siúd co bráth¹³ ná ainmide. ⁊ cú in cétfhiadach do-rónus riam, ⁊ do tarngairedh damh gurob cú in t-écht deidhenach¹⁴ do-génaind¹⁵; ⁊ a Laígh,’ ar Cú *Chulainn*, ‘ber leat¹⁶ mé d’innsaighi in choirthe¹⁷ comóir úd thuas, gurob ann do gébh bás. ⁊ cóirigh in Cruaidhin¹⁸ Cadutchenn¹⁹, ⁊ cuir mo sciath ⁊ mo chraísech am chomgaire. ⁊ in fad do-chífid fir Érenn mar sin mé, ní léicfid in eagla dóib techt dom díchennadh; ⁊ beraidh Conall forro mar sin,—⁊ is amlaid sin do-rónadh.

[Thángadar²⁰ mar sin d’innsaighi²¹ in choirthe²² rompo ⁊ níor lámh Laogh buain ris nó dol a ccomhgar dhó, no go rángadar dochum an choirthe²². ⁊ do chuirsion a ucht ⁊ urbhruinne risan choirthe²² ⁊ thug lámh ara chroidhe ⁊ do ghabh aga choimdechadh.

‘Truagh sin,’ ar Cú *Chulainn*, ‘do-bheirim fom bhréithir ⁊ toingim fona déibh aordha, nárbh féidir nach croidhe cloiche nó cnámha nó iarainn do bhí ionam gus aniu²³, ⁊ da bhfionnainnsi gomadh croidhe fola nó

⁶ a E. ⁷ foruaighi E. ⁸ Sic K. om. E. ⁹ lethtan E. ¹⁰⁻¹⁰ Sic K. in doborchu cru a cuirp aca hol E. ¹¹ níor tugadh riamh urchar dob ferr no sin agus add. K. ¹² mhuirfiodsa E. ¹³ brach E. ¹⁴ deiginach E. ¹⁵ dodenaind E. ¹⁶ leatt E. ¹⁷ cartha E. ¹⁸ cruaignin E. ¹⁹ coididcenn E. ²⁰⁻²⁰ Sic K. om. E. ²¹ ionnsoigh K. ²² chartha K. ²³ anioch K.

feóla do bhí ionnam, nach dénainn leth a ndernus do ghaisgedh nó do ghníomhartaibh^{20 24.}']

Is and sin do chuir Cú Chulainn a aiged ar feraibh Érenn ⁊ do chuir a sciath ara scáth, ⁊ do chuir a chraísech rena²⁵ gualainn, ⁊ do gab a chlaidebh²⁶ nocht ina láim. Do dealuigh²⁷ a²⁸ anum rena chorp ann sin ⁊ a ucht ⁊ a urbruinde arin choirthe²⁹.

Is and sin do thuit³⁰ cenn gaile ⁊ gaiscidh, einigh³¹ ⁊ engnama³², cosnuma ⁊ cródachta Érenn.

⁊ do imthig³³ Láegh roime ann ⁊ do-chonnaic sé in Dub Sailinn ar n-éirghi asa nél ⁊ táinic dá hindsaighi ⁊ do ben in tsleigh neime aiste³⁴ ⁊ do bí déra dondfola dá siledh tara grua[daibh] aici, ⁊³⁵ do-chuaidh Laogh³⁵ urri, ⁊ tángatar amach asan áirmach co cumthach créchtnaighthe tar éis a tigerna³⁶ ⁊ tángatar d'innsaighi na hEmhna. A n-imthúsa conuigi sin.

42. ⁊ imthúsa fer nÉrenn¹ uero, do bátar trí lá ⁊ trí hoidchi² re haigid Con Culainn, ⁊ nír léic in eagla dóibh³ dul do⁴ tharraing saighde⁵ sithguirme a comogus dó³ risan ré sin³. ⁊ do bí Cú Chulainn na trí lá ⁊ na trí hoidchi² 'na⁶ sesamh⁶ risan⁷ choirthe⁸, ⁊ in Liath Macha fiarlaid in muighe⁹ fa chuairt co hudmall anfosaidh ag ithi ⁊ ac siubhal ⁊ ac sírbhualad na sluagh, ⁊ nír lám cú ná aithid techt dá innsaighi risin ré sin. Adubradar fir Érenn ann sin: 'Cealg atá ar Choin Chulainn', ar siat, '⁊ do tharrachtain breithe ar feraibh Érenn a n-áenáit¹⁰ do-ní sé siúd.'

²⁴Poem in K (Romgabh aniu aignedh eile), preceded by the words: ⁊ adubhairt an laoi ann. ²⁵Sic K. re cath E. ²⁶cloidhme E. ²⁷deilidh E. ²⁸om E. ²⁹catrae E. charrtha K. ³⁰tuitt E. ³¹Sic K. ine E. ³²angnuma E. ³³imidh E. ³⁴aisde K. asdigh E. ³⁵⁻³⁵Sic K. om. E. ³⁶tiagera E.

42. ¹erenn E. ²hoidhci E. ³Sic K. om. E. ⁴om. EK. ⁵soide E. soighde K. ⁶⁻⁶Sic K. ⁊ uacht E, ⁷Sic K. arin E. ⁸catrae E. charrtha K. ⁹muide E. ¹⁰aitt E.

‘ Cáit¹¹ a fuil Badhbh ingin ¹² *Cailitín* ? ’ ar¹³ Medb¹³.
 ‘ Atú sund ’, ar Badhbh.

‘ Éirigh, ’ ar Medb, ‘ ⁊ fagh¹⁴ a fis damh in beó nó in marb *Cú Chulainn*. ’

‘ Rachadsa and sin, ’ ar Badhbh, ‘ gidh b’é olc dogébh de. ’

Is é richt a ndeachaidh a richt eóin ar eittillaig annsan áer ósa chind, ⁊ ‘ má tásan beó, marbhfaidh sé misi don chéturchar asa chranntabhull, óir ní dechaidh én ná bethidheach etorra¹⁵ ⁊ áer nach marbhfad, ⁊ má tá marbh, do-gén¹⁶ túrnámh ara chomair, ⁊ do cluinfid sibhsi mo chomarc. ’

⁊ táinic a richt fuince¹⁷ .i. fennóigi a frithibh¹⁸ forarda na firmaminti ósa cind, ⁊ do druit anuas d’éis a chéile no co ráinic a comgaire dó¹⁹, ⁊ do léig¹⁹ a trí sgrécha comóra ósa chinn, ⁊ do thúirn²⁰ arin sceich²¹ ósa²² comair amach, conadh²³ sceich²¹ fuinci ainm na sceiche²⁴ ar Mag²⁵ Muirthemne²³.

Ó ’d-chonncatar²⁶ fir Érenn sin, ‘ is fir sin, ’ ar siat²⁷, ‘ is marbh *Cú Chulainn* ⁊ innsaighther dúin é. ’

43. Is and sin do innsaigetar *Cú Chulainn* ⁊ is amlaid do bí sé ⁊ a chloidemh¹ ’na láim dírigh deis, ⁊ do bí imchosnum aigi-sin air ag fagháil² báis dó, ⁊ nír fétadar fir Érenn uili in cloidemh¹ do buain aisti³, ⁊ adubairt *Lugaid mac Con Rí*: ‘ *Gerrthar* lúithech na láime, ’ ar sé, ‘ ⁊ tuitfed in cloidemh¹ aisti³. ’

Do-rónad mar sin leó ⁊ do thuit in cloidemh¹ comtharrsna ⁊ an tricha mac rí⁴ do bátar ann, do gerr ⁊ do scar in cloidemh¹ na deich ndeslámha fiched riu. ⁊ is é sin gním deidhenach⁵ do-rinne⁶ *Cú Chulainn*.

¹¹ caitt E. ¹² ingi E. ¹³⁻¹³ Sic K. om. E. ¹⁴ fadh E. ¹⁵ attora E.

¹⁶ doden E. ¹⁷ Sic K. fuincidh E. ¹⁸ Sic K. fraitibh E. ¹⁹⁻¹⁹ Sic K.

do lic E. ²⁰ Sic K. turnn E. ²¹ sceith E. ²² Sic K. asa E.

²³⁻²³ Sic E. om. K. ²⁴ sceithe E. ²⁵ mad E. ²⁶ connatar E.

²⁷ siatt E.

43. ¹ cloime E. ² fadhail E. ³ aisdigh E. ⁴ ri E. ⁵ deighinach E.

⁶ dorinde E.

‘Díchentar Cú Chulainn libh,’ ar Medb.

Do féchadar fir Érenn cúich⁷ bu chóir dá díchennadh
 ⁊ adubhratar uili gurb é Lugaid mac Con Rí.

‘A Lugaid’, ar Medb, ‘díchennatar Cú Chulainn let⁸,
 óir⁹ is é⁹ Cú Chulainn do marbh th’¹⁰ athair.’

Ann sin do éirigh Lugaid ⁊ do díchenn sé Cú Chulainn.

Is ann sin do éirgidar datha áille ingantacha do
 chend Con Culainn. Éirghis ruidedh¹¹ annsa dara
 gruaidh dó, coma dergithir re gréin¹² é ⁊ guma comgeal
 in gruadh eile dó re sneachta n-adfuar n-áenoidchi¹³.
 ⁊ do-rónad comairle ann sin ac feraibh Érenn cá cúiged
 a mbérdais cenn Con Culainn. Do ráidedar uili is le
 Medb do-rónad in¹⁴ sluaghadh¹⁴, coma hí do dligfed in
 cenn do breith lé co Cruachain.

‘Nochom béra misi lium hé, acht¹⁵ beredh¹⁶ Earc
 mac Cairbri leis hé, uair is é atá a n-imlecan¹⁷ aire-
 chais¹⁸ Érenn.’

‘Béraidh misi lium hé,’ ar Earc, ⁊ ruc leis hé co
 Temraigh, ⁊ ro scaradar¹⁹ fir Érenn ó Themraigh ⁊ ó
 chéili an tan sin d’innsaighi a crích ⁊ a cúiged ⁊ do
 ordaighetar a tréinfir ⁊ a curaidh²⁰ ⁊ a cathmílidh
 d’fágbáil tara n-éis²¹ ⁊²² rena n-aigid, coná beredh
 Conall orra. A n-imthús conigi sin.

44. Imthúsa Eimire uero, do bí sí ar foradhmúr¹ na
 hEmhna gach laí ac feithim in muighe² uaithe³ ⁊ ac
 éistecht re scélaibh. ⁊ ní cian do bí inn ingin in tan
 sin, co facaidh in t-áenmarcach tar mag⁴ na hEmhna
 dá hindsaighi, ⁊ is mall ainéscaidh táinic. Do⁵ ghabh⁵
 crith ⁊ eglá in ríghan aga faicsin, ⁊ do aithin gurob é

⁷ cuidh E. cia haca K. ⁸ letht E. ⁹⁻⁹ bis E. ¹⁰ h E. ¹¹ Sic
 K. ruidheal E. ¹² tar fanghlentaibh add. K. ¹³ oidhci E.
¹¹⁻¹⁴ Sic K. ⁊ E. ¹⁵ ach E. ¹⁶ Sic K. beridh F. ¹⁷ imlican E.
¹⁸ oirechtais E. oirechais K. ¹⁹ Sic K. roscailliter E. ²⁰ curaidhi E.
²¹ ndeis E. ²² om. E.

44. ¹ Sic K. formur E. ² Sic K. madma E. ³ Sic K. buaithi E.
⁴ mad E. ⁵⁻⁵ Sic K. om. E. ⁶ emerir E.

Láegh do bí ann. ‘Is fír sin,’ arsi Emer⁶, ‘is é Láegh súd 7 in Dúbh Sailind súd ar fágáil⁷ *Con Culainn* 7 in Liath Macha do fágbáil marbh ar Mag⁴ Muirthemne fo linntibh cró 7 fo cháebaibh fola, 7 dursain nach hé *Cú Chulainn* 7 in Liath Macha táinic d’ar n-indsaighi 7 is mór lá táinic go maídhmhech⁸ mórédálach annsa slighi d’innsaighi na hEmna⁹.’

Tángatar bantrachta 7 bandála¹⁰, filid 7 ollamain na hEmna amach ’na chuinne 7 fiarfaighetar scéla de. 7 do innis ó thús co *deredh* 7 do thógatar na bantrachta¹¹ gártha troma tuirrsecha sechnóin na hEmna uile, 7 do-rinned¹² áengáir gola 7 comarc don chúiged uili. 7 táinic Emer roimpi 7 Láegh co Dún nDealgan 7 fuair sí an dúnad arna loscadh, 7 táinic roimpi cona bantrachtaibh co hairm a roibhi *Cú Chulainn*, 7 do suidhitar¹³ a pubaill álaind ildathach¹⁴ ós¹⁵ cinn cuirp *Con Culainn*, 7 do gabatar na bantrachta ac dobrón 7 ag nuallguba¹⁶ co himthoirrsech ós cind in *chuirp*.

45. Is and sin tugad Leabarcham chum Eimire. ‘Éirigh, a Leabarcham,’ ar Emir, ‘mara fuil *Conall Cernach* isin doman mór 7 innis dó *Cú Chulainn* do *beth*¹ marbh¹ d’feraibh Éirenn.’ Is ann sin do gluais Leabarcham ina ruathar ro-retha² roimpi, 7 ránic co hInnbhir Mór³ a crích Cuailgni, 7 do *chonnaic* in long ag⁴ gabáil in chuain choimlethain⁵ 7 *tuc* sí aithne uirri gurbh í in Engach hí .i. long *Conaill Cerrnaigh*, 7 táinic Leabarcham dá hinnsaighi 7 táinic *Conall* anís asin⁶ luing 7 táinic mara roibhi Leabarcham, 7 do *fer* fáilti fria.

‘Mochen duit, a rígmílid⁷,’ ar Leabarcham, 7 is amlaid adubairt sí sin 7 a lám a láim Íriail mic *Conaill*, 7 do-chuaidh ara chomairci.

⁷ om. K. ⁸ maifech E. maoidhmhech K. ⁹ agus adubairt an laoi 7 ni fhagham i *add.* K. ¹⁰ bannala E. ¹¹ braantrachta E. ¹² dorinde E. ¹³ suighitar E. ¹⁴ illathach E. ¹⁵ o E. ¹⁶ nualcuma E. 45. ¹ Sic K. *marbad* E. ² roratha E. *reidh* K. ³ Sic K. *morach* E. ⁴ a E. ⁵ coimlehtain E. ⁶ Sic K. *isin* E. ⁷ rimili E.

‘ Scéla agud, a *Lebarcham* ? ’

‘ At iat scéla móra,’ ar *Lebarcham*, ‘ *Cú Chulainn* do thuitim le feraibh Érenn.’

‘ As goirt lem in scél sin,’ ar *Conall*, ‘ ⁊ do thrégt⁸ mo *chraidhi* a *medhon* mu *chléibh*,’ ⁊ *adubairt*⁹: ‘ *Gabthar* m’eich ⁊ innillter mo *charput*¹⁰ *dam-sa*,’ ar *Conall*, ‘ co¹¹ ndechar dá féchain cá lín do *marbh* mo dalta d’*feraibh Érenn* a *Mag*¹² *Muirthemne*.’

Do gabadh a eich do *Chonall* .i. in *Derg Drúchtach* ⁊ in *Conchenn*¹³ *Crónfada*, ⁊ do hinnledh a *charpud*-san forra, ⁊ lingis *Conall* ana *charpud*¹⁴ ⁊ táinic roime co ro-díghair, ⁊ do gab *anbfainne*¹⁵ in báineach ⁊ do-chuaidh *bangnám tar fergnám* ag¹⁶ *Conall*¹⁶. Do gab *ferg*¹⁷ *ainmesarda* *Conall* ann sin, ⁊ tug builli don tslait echrada do bí ’na láim dí, *guro bidgastar*¹⁸ in t-ech, *gur* bris a *garrgair*¹⁹ an²⁰ *Chonchind Crónfada*, co *torchair marbh chum láir*.

⁊ do éirigh *Conall* co haithmélach a²¹ haithle an²¹ *esgair* ⁊ do dhírig²² in *carput* ¹⁰ don *Derg Drúchtaigh*, ⁊ do ling féin *furri* asa haithle, ⁊ is é sin in *tres fer* do-rinne *marcuighecht*²³ ar²⁴ *srian*²⁴ áeneich a nÉrinn riam .i. *Lug*²⁵ *Lámfada* a *cath Muighi*²⁶ *Tuired*²⁷ ac *marbad fine Fomhra*, ⁊ *Subalthach Sídech*²⁸ arin *Liath Macha* ar *sluagad*²⁹ *Tána bó Cuailgne*, ⁊ *Conall* arin *Derguathar*.

46. Táinic *Conall* roime a machaire na hEmna, ⁊ tar¹ Áth na Foraire, ar Sliabh Fuait, a machaire *Conaill* risa² n-abar³ *Mag*⁴ *mínálainn Muirthemne*, ⁊ mar ránic sé in *mag*⁴, do *chonnaic* sé na colla cirtha *cróderga*, *gurbo*

⁸ treaghdadh K. tredh E. ⁹ an laoi: Goirt rom gaoth, ger rom gonadh, etc. *add.* K. ¹⁰ carpubh E. ¹¹ ⁊ co E. ¹² mad E. ¹³ Sic E. *cronchenn* K. ¹⁴ carpub E. ¹⁵ Sic K. *anbande* E. ¹⁶⁻¹⁶ Sic K. *om.* E. ¹⁷ *bis scripti.* E. ¹⁸ *bigastar* E. ¹⁹ Sic EK. ²⁰ Sic K. a E. ²¹⁻²¹ Sic K. asin E. ²² Sic K. *diubhraic* E. ²³ Sic K. *maraidhacht* E. ²⁴⁻²⁴ Sic E. *om.* K. ²⁵ lugi E. ²⁶ muidhi E. ²⁷ *tuiregh* E. ²⁸ *sighi* E. ²⁹ *sluaiged* E.

46. ¹ Sic K. d E. ² Sic K. ris E. ³ nabairtar K. ⁴ mad E.

línta in mag⁴ do chollaibh fer nÉrenn γ ech⁵ γ arad γ ríghraide, γ do gabh Conall ac⁶ cuartugud in áir γ dá féchain. ‘Is mór do marbh mo dhalta-sa d’fearaibh Érenn,’ ar Conall, γ do áirim Conall Cernach cét n-imaire⁷, γ cét marbh ar gach n-imaire, γ cét n-eittrigi, γ cét marb ar gach n-eittrigi, γ nochar fhéd a n-áirim a hoin amach⁸. γ tánic timchill in ármuighe⁹ γ mar do bí ann, tarra in Liath Macha dó γ slegh¹⁰ comtharsna¹¹ tríthi, γ a tongaí fola fria táebhaibh, γ errchuing in charpait¹² don leth chlí.

‘Rob annam sin,’ ar Conall, ‘a Léith Macha, cing do charpait¹² dod leth chlí, γ déna anmain frim-sa, a Léith Macha, óir is misi do thigerna¹³ dingbála¹⁴ tar éis do thigerna¹³ féin. Geibh mo charput ort, co ndechmais do díghailt Con Culainn ar feraibh Érenn γ co mbermais arna sluaghaibh¹⁵.’

Do druit Conall a comgaire in Léith Macha dá gabáil, γ do scuch in Liath Macha uaidh¹⁶, γ ní tuc táebh ris, γ do-chuaidh a mesc an ármuighe amach, γ is ed innisid ugdair¹⁷ γ eólaigh¹⁸ na healadan¹⁹, nár ácaibh sí cenn áencluana²⁰ gan fhiar²¹ annsan áenló sin. γ tánic roimpi co Linn in Léith; ann sin ro ling innti gur b[áided í].

47. Táinic dano Conall roime chum cuirp Con Culainn γ do gab sé in corp ina ucht, γ do gab ac toirsi¹ γ ac dobrón².

‘Adluicther Cú Chulainn libh festa,’ ar Emer.

‘Ní déntar etir,’ ar Conall, ‘no co ndíglarsa hé ar feraibh Érenn γ co tí a chenn chum³ a cholla. Óir ní

⁵ each K. rerech (=ruirech?) E. ⁶a E. ⁷ imaire E. iomaire K. ⁸⁻⁸ Sic K. a nairim o hoin amach nochar fhed E. ⁹ armuidh E. ¹⁰ sled E.

¹¹ Sic K. tarrsna E. ¹² carbuid E. ¹³ tiagerna E. ¹⁴ dingmala E.

¹⁵ Poem in K: Gabh mo charbad ort, a Leith etc. ¹⁶ Sic K. om. E.

¹⁷ udair E. ¹⁸ eolaid E. ¹⁹ haeladan E. ²⁰ cluide no cluana K.

²¹ iar E. chuar K.

47. ¹ torrsi E. ² Poem in K Cu Colainn ba h-amra an ghein, etc. ³ cuind E. dionnsoigh K.

fuil cúigedh a nÉrinn a rucad hé, nach tiubérsa ar áis nó ar écin lium é. 7 is mór na gártha so do-chluinim anois, 7 is adhbul na héighme⁴ atá a timchill Muighi Muirthemne 7 Machaire Conaill, 7 is lán do golaibh 7 do chomarcaibh in cúicedh co léir tar éis Con Culainn. 7 dobu maith in fer coiméda chóigid 7 fregair éigmhe⁵ in tí atá 'na chepaibh⁶ cirrbthi 7 'na cháe[baibh] cró am fiadnaisi⁷, 7 rucatar na tromgártha⁸ mo chiall 7 mo chond uaim, 7 is maith do dligh Lugaid mac Con Rí beth ac⁹ comchumusg¹⁰ ar¹⁰ Choin Chulainn, óir is é¹¹ do marbh maithi Clainni Deaghadh im Cu Rí 7 im Fiamain, 7 is dursain lium gan Cú Chulainn ac fregra na n-éighme⁵ so, 7 a eich 7 a ara¹² mar áen ris¹³.'

48. Is and sin do gluais Conall [roime go longphort] fer n-Érenn 7 tánic roime co hÁth Muilt frisa¹ n-abar¹ Áth Fir Diad 7 [go] Glenn Mór frisa n-abar Glenn mBolgáin. 7 do féch Conall [secha] 7 do chonnaic sé dé² deataig² do³ lethtaibh na conaire³ láim ris. 'Is fír sin,' ar Conall, 'dream écin d'feraibh súd, 7 ní⁴ do buaibh Ulad acu ann.' 7 tánic dá n-innsaighi⁵ 7 is é do bí and .i. Connla mac Crimthain⁶. 7 mar do chonnaic Connla in t-áenmarcach, do éirigh ó tháebh na tulcha 7 ba chomhalta do Lugaid mac Con Rí in Connla sin. 7 tánic do Lugaid 7⁷ d'innis dó⁷ in t-áenmarcach do beth dá innsaighi 7 is amhlaid do bí Lugaid fon trácht sin 7 hé ar n-anmain tar éis a sluaigh ac foraire, conach bereadh Conall orra gan fis, 7 creacha⁸ móra 7 braighdi adhbula⁸ 'gá mbreith leó asan⁹ cúigedh amach acu. 'At-chíusa áenmarcach dot innsaighi, a Lugaid,'

⁴ heime E. ⁵ eimhe E. ⁶ cepaidh E. chorp K. ⁷ enaisi E. fhiagnuisi K. ⁸ tromgathra E. ⁹ a E. ¹⁰⁻¹⁰ Sic E (ar uncertain). cirrbhadh K. ¹¹ Sic K. n E. ¹² aradh E. ¹³ Poem in K: dursan liom, a Chú Chulainn cháidh, etc.

48. ¹⁻¹ frisa abar E. ²⁻² de deattaidh (?) E. an chaoldhetach K. ³⁻³ bis scr. E. ⁴ cuid K. ⁵ innsaighi E. ⁶ Sic K. crithmain E. ⁷⁻⁷ Sic K. om. E. ⁸⁻⁸ creacha mora 7 airgne aidhbhle 7 braighde iomdha K. Sic leg. ⁹ asa E.

ar Connla, ‘ γ áenech derg mór dásachtach fan áenmarcach, γ ní faca riam áenfer bu mó ná bu ríghda ná bu áille ná bu aireghda ná bu déine do ticfed, ná in t-áenmarcach do-chíusa cugaibh,’ γ do¹⁰ druit¹¹ a charput¹² roimi¹⁰.

‘Do-berimsi aithne air,’ bur Lugaid: ‘is é rígh-láech Érenn¹³ sin, .i. Conall Cernach mac Aimirgin, γ ní mochen¹⁴ cuma tic in turcharthe atá and sin, óir ní dechaidh a bidhba uadha riam ar muir ná ar tír, γ gidh cara dúin é, is nemchara¹⁵.’

Ann sin do nasg Conall ar Lugaid mar do roichfed¹⁶ a mesc a muintiri, co n-anfad sé ris, γ tugastar Lugaid a bréithir co nach dingnadh a sechnad¹⁷ ná a¹⁸ imgabáil¹⁸, γ co mbiad¹⁹ ar Muigh²⁰ Airgidrois ac fregra comraic γ comling²¹ dó.

49. [Táini]c Conall roime ana chathruathar confadach co cláen-Glaisi Breagh, γ mar do baí and, do chonnaic sé na trí cáegadh curadh γ cathmíledh armthach édigthe ar or in átha innillti ara chind. Et do indsaigh Conall iat.

‘Cia sibh féin, a óga?’ ar Conall.

‘Maine Mó-Ebirt¹,’ ar siat, ‘atá ann so .i. mac mórgrádach Oilella γ Medba γ adbar rí² Connacht.’

‘Maith lium t’fagháil ann so, a Maine,’ ar Conall, ‘do badais³ ag⁴ marbad Con Culainn.’

‘Do gon mise é,’ arsa Maine.

‘Gonfa⁵ misi⁵ tusa ann,’ arsa Conall.

γ do indsaigh Conall co hainmín esmuinterdá hé, γ tugatar sáiti dá sleghaibh a n-áenecht arin curaidh, γ do chongaibh⁶ Conall a sciath risna craísechaibh γ do thesg airm na láech dá luathbuillibh, γ do-rinne⁷

¹⁰⁻¹⁰ Sic E. do druid Conla roimhe ina charpat K. ¹¹ tuitt E. ¹² carpup E. ¹³ nerenn E. ¹⁴ mocin E. ¹⁵ Poem in K: An mar cach sonn aran muigh, etc. ¹⁶ roithfed E. ¹⁷ sechna E. ¹⁸⁻¹⁸ ingabail E. ¹⁹ mbia E. ²⁰ muidh E. ²¹ comluing E.

49. ¹ boebirt E. mor K. ² ri E. ³ Sic E. bhadhais K. ⁴ Sic K. a E. ⁵⁻⁵ Sic E. gonfadsa K. ⁶ congaim (?) E. ⁷ dorinde E.

brisgbruar⁸ dá n-armaibh ⁊ dá n-ilfáebraibh, ⁊ táinic féin co fergach forniata fona feraibh ⁊ do thomais co togha trénláidir a⁹ tennbuilli tri táebaibh na trénmíled gurbo cirtha comrointi cathrébtha ⁊ gurbo millti marbthe míchóirighthi¹⁰ muinnter Maine don merchumasc sin. ⁊ táinic Conall mar¹¹ a roibhe¹¹ Mó-Ebirt¹ isin imgoin ⁊ tuc builli brátha¹² bémdíchra dó⁹, gurbo comtesgtha¹³ corpgerrtha cnáimledartha Maine, etir arm ⁊ erredh, don áenbuille sin, conach¹⁴ dechaidh¹⁴ áenfer beó ar¹⁵ thoradh¹⁵ luais ná lámhaigh¹⁶, madma ná mórtheichthi¹⁷ do muintir Maine gan érrlech gan athchuma. ⁊ do díchend Conall Maine féin asa haithle, ⁊ táinic fon fidh ba¹⁸ chomnesa dó, ⁊ do ben slatt fada findchuill darbo midhlán a glacc ⁊ do sním hí ⁊ tuc snaidm¹⁹ ara barr, ⁊ do chuir cenn Maine arin gad.

‘ [Is maith] lium,’ ar Conall, ‘ in cenn so [do beth agam]. Do-berim [fom bhréithir nach rachad dom thoigh go mbérad lán] in gaid si do chennaibh rígh ⁊ táisech ⁊ tréner nÉrenn lium . . . ⁊ esba d’feraibh Érenn mo thoidecht tar [muir don toisg si], óir ní bia dún ná d[egh-árus] a nÉrinn [nach bia] lán do chumaidh ⁊ do chomarcaibh óm [chumasg-sa don chur sa ag] dígailt mo degdalta orra. ⁊²⁰ is maith lium-sa . . . do-chuaidh fo . . . Maine tar éis Lugaid fer Muman²⁰. Et is maith lium fós gurob ar Chonnachtaibh do-rinnus²¹ mo chétdergadh ⁊ mo chétdíghaltas. ⁊ badh²² Sruth Maine ainm in tsrotha san ar thuit²³ Maine co bráth²⁴.’

50. Et táinic Conall r[oime] asa haithle sin co Temraigh ⁊ do bí óglach d’Ultaibh a Temraigh san am

⁸ brisgbruan E. ⁹ Sic K. om. E. ¹⁰ micoirithi E. ¹¹⁻¹¹ roime E. mar a raibh K. ¹² bracha E. ¹³ comtesta E. ¹⁴⁻¹⁴ Sic K. conaidh E. ¹⁵⁻¹⁵ Sic K. atorra E. ¹⁶ Sic K. om. E. ¹⁷ morteitthi E. ¹⁸ fa E. ¹⁹ snaim E. ²⁰⁻²⁰ om. K. ²¹ dorindus E. ²² Sic K. u E. ²³ tuitt E. ²⁴ brach E. *Poem in K: Sgeala Con Ccolainn os aird, etc.*

sin ac¹ coimidecht Feidhlimhe Nuachrothaige² ingine Conchubair [darbo comhainm] Cenn Berraide d'Ulltaib. 7 is amlaidh do bí Erc mac Cairbri aca fothragud a ndabaigh fothraigthe³ in tráth sin.

'Maith lium mar atáid Ulaid anocht,' ar Erc, 'gan fer díghalta fola⁴ ná cosnuma⁵ coigríche tar éis Con Culainn acu.'

Éirghis eall báidhi⁶ a Cenn Berraide 7 adubairt:

'Écóir sin,' ar Cenn Berraide, 'óir gin maires Conchubar cona chloind 7 Conall cona chloind 7 Fergus cona aicme 7 rígrad Ulad archena, atá lucht díghalta fola⁴ ag Ultaibh, 7⁷ do-bherimsi fom bréithir,' ar Cenn Berraide, 'co fuil lucht airgthe 7 . . . 7 crecha 7 cuartaigthe gacha cúigidh 7 tabairti⁸ giall 7 braigdi⁹ ort-sa 7 ar feraibh Érenn beó d'Ulltaibh tar éis Con Culainn⁷.'

Do thuc Erc cloch dárbo midhlán a glac 7 tuc rogha¹⁰ n-urchair di ar ammus Cind Berraide. Chrom Cenn Berraide a chenn roim in chloich 7 léicis secha leth, co ndechaidh tre táebh na fraighi¹¹ amach. 7 do éirigh Cenn Berraide 7 do gab a airm, 7 táinic a Temraig amach, 7 do chonnaic sé in t-áenmarcach co tairpech tinnisnech d'innsaighi na Temrach co tenndírech, 7 fáiltighis¹³ a aiged co mór ac faicsin in áenmarcaigh¹⁴ ríгда¹⁵ ro-móir, 7 do athain gurb é Conall táinic in déine sin 7 in díghairecht sin. 7 do chonnaic Conall éisin 7 do athain gurbh Ulltach mar ésin.

Fáiltighis roime 7 scailis¹⁶ cách chum a chéile díbh¹⁶, 7 toirbirid trénpóg dá chéile díbh.

'Sgéla agud,' ar Conall, 'a Chind Bearraide? 7 cé atá a Temraig?'

50. ¹ a E. ² nuacrothaide E. ³ fotraici E. ⁴ fala E. ⁵ cosnumadh E. ⁶ baighi E. ⁷⁻⁷ Sic E. om. K. ⁸ tobairti E. ⁹ braidi E. ¹⁰ Sic K. ro E. ¹¹ froighi E. bruighne K. ¹² tenndirach E. ¹³ failtius E. failtighios K. ¹⁴ aenmarcaidh E. ¹⁵ riga E. ¹⁶⁻¹⁶ mar rangadar a cheile K.

‘Atá Erc mac Cairbri inti,’ ar *Cenn Berraide*, ‘ γ do ácussa¹⁷ hé¹⁸ a ndabaig fothraicthi³, γ tuc dá bhréithir nach fuil fer díghalta [fola γ] greisi beó d’Ulltaibh tar éis *Con Culainn*.’

‘Ní fir dó-san sin,’ ar *Conall*, ‘atúsa beó fós γ is fer díghalta fola¹⁹ γ ¹⁹ greisi mé.’

γ do [innis *Cenn Berraide* a im]risin re hErc²⁰.

51. Tángatar rompo co Temraig asa haithle sin [γ do chonn]cadar an imáin aca dénam¹ ar faitchi² na Temrach γ tángatar dá hindsaighi, γ is iat do bí aca dénam dá taisech do [theglach Eirc] .i. Máel γ Midhna a n-anmanna γ is í do bu liathróid³ acu cenn *Con Culainn* aca bualad γ aca túrnám.

‘Cred so agaibh?’ ar *Conall*.

‘Rob⁴ ort a colluais⁴,’ ar siat, ‘in cualais *Cú Chulainn* do marbad d’feraibh Érenn a Muigh⁵ Muirthemne?’

‘Do-chualadh,’ ar *Conall*.

‘Má do-chualais,’ ar siat, ‘is é so a chenn mar liathróid againne.’

‘Olc lium-sa a beth agaibh,’ ar *Conall*, ‘ γ ticfaid na cind díbh-si a n-éiric na himána sin.’

Do innsaig *Conall* iat go hokal⁶ aniarmartach γ tug sáthadh [san]tach sotalborb don Chúlclais . . . chendgér⁷ chrand[reimair] chorporda⁸ chathmíledha [dóibh gurbo créchtmór] comarthach taibh [gacha trénmílid óna tromghonaibh sin, γ do díchennaigh⁹ go deifrech an dias deghlaoch sin, .i. Mál agus Midna, γ] do chuir arin gad¹⁰ a ndígail na hiomána [da-rinnedar ar chend *Con Culainn* iad γ adubairt:] ‘ní rim-sa bu chóir daibh cenn mo charad do chommaídhem¹¹.’

¹⁷ acusa E. ¹⁸ om. EK. ¹⁹⁻¹⁹ Sic K. om. E. ²⁰ harc E.

51. ¹ Sic K. nimdenam E. ² faithi E. ³ liaroid E. ⁴⁻⁴ Sic E. ort do chol uathbas K. ⁵ Sic K. om. E. ⁶ Sic K. hocla— E. ⁷ cindger E. ⁸ corporga (?) E. ⁹ dithchennaigh K. ¹⁰ After gad a few illeg. words in E. om. K. ¹¹ comaidhem E. *Poem in K: Oighid Mháil agus Mhiodhna*, etc.

52. 'Et a Chind Berraide,' ar Conall, '[déna imthecht ⁊ ber cenn] Con Culainn let¹ mara fuil Emer.'

['Do-bhéar²,' ar Cenn Berraide, '⁊ gion go ndernar céd d'feruibh Éirenn do mharbhadh gacha³ laí ⁊ céd gacha hoidhche⁴, is ferr liom-sa an cenn do adhlacadh dochum a cholla nó sin².']

Is and sin do éirigh Cenn Berraide [⁊ do rug an cenn] co Dún Dealgan ⁊ tug a láim Emire [é. ⁊ do-rinnedh an cenn do niamh] glanad aici ⁊ do cuiread ara cholainn [féin ⁊ thug Eimer chuide é ⁊] do druid re⁵ lucht ⁊ rena hur[bruinne é asa haithle] ⁊ do gab ac toirrsi ⁊ ac truaghneméla ósa chionn [⁊ do ghabh] ac súgad a beól ⁊ ac ól a fola ⁊ do chuir tlacht s[róil uime].

['Uch, uch,'] ars an ingen, 'dobu maith maisi ⁊ [snuadh an chinn si, gé⁶ tá sé mar so aniogh⁶]. ⁊ is mór do ingi[nibh ríogh ⁊ taoisech an domuin do] biadh dod chained [aniogh, dá bhfiosdis do bheth mar sin. ⁊ cidh iad lucht iarrata óir ⁊ ionmhuis ⁊ athchuinge Éirenn ⁊ Alban, dob é a n-aonrogha ⁊ a n-aongrádh d'feruibh an domain thú. ⁊ is truagh mo bheth-sa aniogh dod' éis, óir ní raibh ag fer nó gan fher a nÉirinn nó a nAlbain nó sa domun uile ben nach raibh a bhformad riom-sa gus aniogh. Óir dob' iomdha seóid ⁊ maoine ⁊ cíosa ⁊ cána ó chríochuibh an domain do thigedh dom ionusoigh le nert ⁊ le calmacht Con Culainn.'

⁊ do ghabh a lámh ina láimh ⁊ do ghabh ag tabhairt a thesda ⁊ a thuarusgbhála os aird, ⁊ adubairt : 'Truagh sin,' ar Eimer, 'is ár mór do ríoghuibh ⁊ do thaoisechuibh ⁊ do thrénferuibh an talman do cuireadh

52. ¹ lett E. ²⁻² Of this passage a few words can be distinguished in E: ni dingen . . . aen duine d'fearibh Erenn . . . da marbtha cet gacha lae dam sa . . . in cenn d'ignacal cum . . . ³ gach K. ⁴ noidhche K. ⁵ rena K. ⁶⁻⁶ Partly leg. in E: ge ta aniogh ina ing . . .

a ndáil bháis ⁊ éga athuathmair⁷ le luathbhuillibh ⁊a láimhe si, ⁊ is mór d'énuibh ⁊ d'ainmhidibh⁸ éigciallacha an domain do thuit leat⁹, ⁊ is mór do mhaoinibh ⁊ d'ionmhasuibh an domain do sgaoiledh ⁊ do bronnadh leisan láimh si d'filidhibh ⁊ dh'ollamnuibh an domain¹⁰.']

Do bí Emer ac¹¹ comrádh asa haithle sin, ⁊ is *ed adubairt* : [' Is fada atáthar 'gá thaisbénadh dhamh-sa a n-ai]slingtib¹³ aidchi co tu[itfedh] Cú Chulainn [le feruibh Éirenn, ⁊ do taidhbhredh dhamh] múr Dúna Dealgan do [thuitoim] chum láir ⁊ do-chonnac mar do scaíl[*fidhe*¹⁴ a sgiath ó bili co bord [⁊ mar do bhrisfidhe a chloidhiomh ⁊ a chraoisech ina ccertmheodon], ⁊ do tadbac dam Conchubar do marbad im fia[dnai]si ⁊ mé féin [⁊ tusa] do díchennad. ⁊ gin co faicinsi na haislingthi sin, [do bhádar draoithe Éirenn] ⁊ fáidhi¹⁵ aga tarrng[ire co] ticfa¹⁶ d'armaibh neimi Clainne Cailitín [⁊ le Lughaidh] mac Con Rí a thuitim.'

' ⁊ a Láegh,' arsa Emir, 'do bámmarne [fós ar aonshlighe] ⁊ dob aibhinn dúin, ⁊ dá sirthi an domau [uille ó thuargbáil gréine go fuinnedh, ní bhfuighthi¹⁷ ar n-aon]amuil .i. tusa, a Láigh, ⁊ Cuillend gilla [na hIubhraighe¹⁸ ⁊ an Liath Macha, an Dubh Shaiglionn,] misi ⁊ Cú Chulainn. ⁊ is truag lem fós [Lughaidh Sriabh n]Derg . . . gan fer tabarta catha [aige nó coisgthe comórduis nó cogaidh tar éis a oide ionmhoin], ⁊ is truagh lium [⁊ atá ag brisedh mo chroidhe um chliabh bheth ag éisdecht re fáidhibh fíorthruagha fer ⁊ ban ⁊ re goluibh arda éigcintecha¹⁹ anradh ⁊ óglach Uladh

⁷ athuathmuirah— K. ⁸ ainmhindibh K. ⁹ leith K. ¹⁰ *Poem in K* : Uch, a chinn, gé rod mesgadh ar linn, etc. *This is the only poem that is also found in E, but mostly illeg.* ¹¹ a E. ¹² da K. ¹³ bhfisibh K. ¹⁴ or scoiltfidhe ? sgaoilfidhe K. ¹⁵ *Prob.* faidhida E. ¹⁶ *Perhaps* ticfad. ¹⁷ bhfuighthidh K. ¹⁸ hiubraigh K. ¹⁹ eicgintech K.

ac²⁰ caoinedh Con Culainn, ⁊ Ulaidh uile sa ches naoidhen ⁊ gan nert aca a dhíoghail ar fheruibh Éironn²¹.’

Is an sin do-rónsad tuirsi ⁊ tromachlann .i. Laogh agus Eimher.

‘Dursan ar sgaradh re chéile anois, ⁊ dobudh suaimhnech ar ccumann gus anois a n-aonionadh.’

‘Dob fhíor sin,’ ar Laogh, ‘⁊ ní bhíusa a ngillas²² d’aonduine eile go bráth tair éis mo thigerna féin.’

‘Uch, is truagh liom-sa féin,’ ar Eimher, ‘⁊ a Laoigh,’ ar sí, ‘nár aithin Cú Chulainn misi dhíot-sa, nó an ttug tegasg dochum a theghlaigh?’

‘Ní thug,’ ar Laogh, ‘acht do aithin díot-sa gan dol re fer go bráth, muna ndecha²³ le fer d’Ultachaibh.’

‘Do-dhénsa sin,’ ar Eimer, ‘uair ní bhíad²⁴ ag fer d’feruibh an domhuin tar éis Con Culainn²⁵.’

Asa haithle sin adubhairt Eimher: ‘Ní racha féin secha so, go ttí Conall dom ionnsoigh.’

‘Ní córa do nech oile anmhoin risna sgéalaibh sin nó dhamh-sa,’ ar Laogh, ⁊ do ghabhadar ag osnaid ⁊ ag égcaoine timchiall Con Culainn, ⁊ níor léig eglá Conaill dóibh a adhnacadh no go ttigedh sé féin chuige.]

53. Imthúsa Conaill¹, [tar éis Mhaoil ⁊ Mhiodna², as é ro ráidh: ‘Abradh nech agaibh re hÉarc mac Cairbre techt amach dom agallamh, ⁊ muna ttí, luighim³ fom bhréithir nach bhfuil san mbaile líon a imghabhála oram-sa, go roicher dá ionnsoigh.’

Do hinnsighedh⁴ sin d’Éarc, ⁊ do éirigh Éarc aga chloistion sin ⁊ do ghabh a arm ⁊ éidedh dá ionnsoigh agus tháinic asan dún amach, ⁊ trí laoch⁴ churadh chathéidigh⁵ maille ris dá ionnsoigh. ‘Maith, a Eirc,’

²⁰ a K. ²¹ Poem in K: Dun Dealgan an dun sa thiar, etc. ²² gillsis K. ²³ Sic K. Leg. ndechair? ²⁴ bhíaid K. ²⁵ Poem in K: Uchán, uch ón ló, etc.

53. ¹ From here E has five more lines, and then breaks off. ² add. do mharbhadh. ³ luidhim K. ⁴ earlier: hinnsedh. ⁵ leg. laoich curata cath-eidithe.

ar Conall, 'is sád hail suaimhnech atáthar ann sin tair éis Cú Chulainn do mharbhadh.'

'Ná himirsi do bhriathar oram-sa,' ar Earc, 'óir ní íocfa misi éiric nó enaclann riot-sa ann sin, acht béim a n-aghaidh béime ⁊ gon a n-aghaidh gona.'

'Truagh sin,' ar Conall, 'ní ghéabhainnsi ór agus maithios an domuin uaid-si ina éiric, acht do chenn ⁊ a chur a mesg na ccenn sa oile,' ⁊ adubhairt an laoi, 's ní fhagham í.

Is ann sin do ionnsoigh cách a chéile dhíobh .i. Earc cona trí laoi, ⁊ Conall 'na aonar .i. ríghlaoch Éirenn ⁊ fer taisdiol ⁊ cuartaigh an domuin, ⁊ nár⁶ ghabh uamhan nó imegla roimh shochaidhe dá mhéd ar muir nó ar tír riamh do ló nó d'oidhche, ⁊ thugadar frasa dúra diana díghaire luatha leidmhecha d'armuibh a n-éinfhecht ar Chonall. ⁊ do-rinnesan rotha rith-nimhnech don lainn risna remharghaíthibh, ⁊ tháinig go calma confadhach ara ccertlár gan choigill.

Agus do thuarig iad do thrénbhuilledhibh 'na thimchiall go santach síordhíochra ⁊ go fíochda fornertmar feramhuil gurbo tesgtha taobhchurtha a⁷ thréinfhir, ⁊ gurbho lethroinnte a laoi, ⁊ gurbo cnedhach créchtach a ccathmílidh óna béimenuibh móra merlámha⁸ sin, gur ghabh gráin ⁊ eglá ⁊ crithuathbhás maithe Eirc ón uirlech anmhín aniarmartach sin Conaill, gurbadh maidhm teithibh⁹ go tinnisnach gan chuimhne gan chéill gan chathughadh asan ionadh a rabhadar a muigh gusna Temhrach, gur fágbdadar Earc 'na aonar a n-égcomhlann. ⁊ thug Conall sáthadh sanntach nertmar nemhthuirsech don Chúlghlas chendghér chrannremur a mullach a ochta ⁊ a urbhrinne an nEarc, gur chuir cend na slegha tara semantuibh trena chertmheodhon, gur dhianmhuigh¹⁰ a dhruim 'na chertlár, ⁊ thugsan a

⁶ frisnar K. ⁷ om. K. ⁸ leg. merlámhacha. ⁹ leg. teithimh (earlier : teichthe). ¹⁰ leg. dian-mhuigh or dian-mhaidh.

cholgbhéim cholgláidir tarsna a thaoibhe ⁊ a thromcholla, go nderna dá n-ordain de idir sgéith ⁊ chloidhíomh ⁊ chorp ⁊ chathlúirech, ⁊ do bhain a *chend* de ⁊ do chuir aran ngad é.

‘Is maith liom,’ ar Conall, ‘an *chend* sa do bheth aran ngad a ndíoghail chinn *Con Culainn*,’ ⁊ do char¹¹ an *chend* go Temhraigh ⁊ tháinig féin a ndiaigh na madhma asa haithle, ⁊ do ghabh ag marbhadh ⁊ ag mórdhíthughudh mhuinntere Eirc; go ttorchair leis *céd* curaidh um dhoirsibh na Temrach. ⁊ tháinig Muiredach mac Ferghusa taoisech teglaigh Eirc ⁊ lucht coimheda na Temhrach mar aon ris do dhíoghail Eirc ar Chonall, ⁊ do fhóghair Muiredach comhrac ar Chonall ⁊ do fhágaibh *céd* laoch ar gach dorus do dhoirsibh na Temhrach. ⁊ tháinig *céd* curaidh ina fharradh féin do fhregra comhraic do Chonall.

⁊ do ionnsoigh an cathmhíledh cosgarthach, .i. Conall, an comhrac sin, ⁊ do ghabh aga slaoighe ⁊ aga síorbhualadh do builibh sanntacha sedmara ⁊ do ghonuibh doimhne dímhora dlúthmara, acht atá an ní *cédna*: do thuit an *céd* laoch sin timchiall Muiredhaigh ‘san maidm sin le Conall, ⁊ tháinig féin ‘na mhaidhm retha ⁊ mhórtitheithimh d’ionnsoigh a mhuinntire, ⁊ mar ráinig aran dara dhorus do doirsibh na Temhrach, do aithnigh sé Conall ag techt dá ionnsoigh ⁊ do fógair comhrac air, ⁊ do ghabh aga aithsiughudh ⁊ aga imdheargadh do bhriathruibh móra. Mar do chualaidh Conall na mórghotha sin Muiredhaigh, do ling¹² rabharta ⁊ tonn anfach¹³ athgharbh aníarmartach é, ⁊ tháinig go mer mórdhásachtach d’ionnsoigh Muiredhaigh, ⁊ thug tuilledh¹⁴ tothochtach trénurlaighe arna tresbhuilleadhibh ⁊ bisech beódha broghadmhór arna béimennachaibh, ⁊ ésguidhecht ullamh urmhaisech aran imbualadh, gur thuit *céd* laoch don chuinsgleo sin le

¹¹ leg. chuir. ¹² leg. lín. ¹³ leg. anfadach. ¹⁴ for tuille.

Conall 'san chathir. ⁊ do-chuaidh Muiredhach ar éigin uaidh, ⁊ do ionnsoigh an tres dorus do Themhraighe¹⁵ ⁊ mar ráinig ann do fhógar comhrac ar Chonall a ccédóir, ⁊ tháinig Conall cathbhudhach dá ionnsoigh, ⁊ do ghabh go marbthach móraigentach aga múchadh ⁊ 'gá mórthuargain, gur thuit céd laoch leis go lániarmartach ledartach aran láthar sin. ⁊ do ionnsoigh Muiredhach ar thorann a luais d'ionnsoigh an chethromhadh doruis. Ciodh trácht, torchair céd laoch ar gach ndorus do dhoirsibh na Temhrach re Conall ⁊ do díthchenn Muiredhach mac Ferghusa ar lármeodhon na Temhrach don trénruathar sin, ⁊ do chuir an cend aran ngad asa haithle.

'Is maith liom, a Mhuiredhaigh, do chend a chur aran ngad sa ar son a ndernais dom ghríosadh ⁊ dom ghrennachadh, ⁊ dámadh dual do Erc an baile si, do loisgfinsi é, ⁊ ós é imlecan oirechuis Éirenn é, ní loisgfiodsa é.'

⁊ dubairt an laoi, 's ní fhagham í.

54. Do tháinig Conall roimhe go maoidhmhech móréchtach ó Themraigh dús¹ ar thuit do chéduibh do churanuibh² na Temhrach leis, ⁊ an t-eólus a ttáinig, tairla Colla mac Faithemain dó arna fhágbháil do Lughaidh mac Con Raoi a foraire ar Chonall, ⁊ do fhregair cách dhíobh a chéile, ⁊ do ghabhadar go mermerdhána móraigentach dian dísgir dásachtach ag leó³ ⁊ ag ledradh, ag comhtharraing ⁊ ag comhthuargain a chéile gan choigill, ⁊ thug Conall béim neimhnech náimhdigh nertláidir do Cholla isan cumasg sin, gur bhain a chenn de don chruadhbhéim sin, ⁊ do chuir aran ngad chédna é.

'Dar mo bhréithir,' ar Conall, 'is maith liom mac Faithemain ina leathaibh⁴ ledarthach⁴ ⁊ 'na chosar

¹⁵ leg. themraigh.

54. ¹ leg. d'eis. ² leg. curadaibh. ³ leg. leodh. ⁴⁻⁴ leg. leaththaibh ledartha.

chró um fhiaghnúisi, 7 an *ceud* ar iomchar agam,' 7 adubhairt an laoi, 's ní fhagham í.

Tháinig Conall roimhe go cédfadhach⁵ tair éis an chomhraic sin, 7 an t-éolus do-chuaidh, tharladh Cuillend Bregha dhó, 7 dobadh tréfer tenn toghthadh⁶, 7 badh cathmhíledh calma a ccathuibh 7 a ccomhlannuibh an Cuillend sin, 7 do dhíthchenn Conall é, 7 do chuir a chend aran ngad chédna. 7 do ghabh ag marbadh 7 ag mórmhúchadh a mhuinntire asa haithle co nderna aonmhaidhm anbhuainech dá raibh san chathraigh roimhe, 7 ár ban 7 fer 7 crodhuibh⁷ 7 cethruibh⁷ 7 do ghabh ag maoidhiomh chinn Chuillend do bheth ara chumas, 7 adubhairt an laoidh, 7 ní fhagham í.

55. Tháinig Conall roimhe iar sin go Fíodh Rocaimhe, 7 do-chonairc an detach dhímhor do leataoibh¹ an fhedha a ccomhgar dhó. 'Is fíor sin,' ar Conall, 'is drem éigin d'fearibh Éirenn atá an súd, 7 cuid de bhúair 7 de bhraighdibh Uladh aca ann.' Tánic Conall roimhe d'ionsaigh na tinedh, 7 as iad do bhí ann sin .i. Clann Chailitín. 7 mar do-chonaircsan na hamaidedha uathmhara sin, do aithin gurab iad a bhíodhbhibh² bunaidh do bhí ann .i. Clann Chailitín, 7 as é ro ráidh: 'Do-bherim a bhuidhe risna déibh dhá n-adhram breth oraibh,' ar Conall, '7 ní tharla chugam-sa ariamh air muir nó ar tír tarchartha badh toicemhla liom do chur chugam nó iad. Et gion go ttuitfedh liom d'feruibh Éirenn, acht Clann Cailitín 'na aonair, do badh maith mo thoisg 7 mo thuras a nÉrinn do dhíoghailt Con Culainn, 7 mo chen don tí do-bhérad na síthchinn úd leis d'ionnsaigh na hEmhna, 7 is fáiltech do bheidis bantracht 7 bandála 7 maithe 7 móruaisle Uladh aiga bhfaicsin³.'

⁵ leg. confadach. ⁶ leg. toghtha. ⁷ Sic K. Leg. crod or cruid, cethra.
55. ¹ for leth-thaoibh. ² leg. bhíodhbhaidh. ³ bhfaicsic K.
Follows poem in K: Ni hiad na curaidh rom char, etc. ⁴ leg. builledhibh.

Is ann sin do ionnsaigh Conall go dian dásachtach dochum na tinedh, et do ghaibh ag slaoighe na slegh 7 aiga síorbualadh; 7 do éirgedar na hamaidedha go huathbhásach uireaglach aira n-aonchosaibh, 7 aira n-aonlámha, agus do ghabhadar go frithghonach fírneimhnech aig lot 7 ag laochbhualadh air Chonall, 7 ó fuairsan a muinighin a ndraoighecht 7 a ndiabhaltánacht iad, do ghaibh go lúthmhar laochbheódha luathghonach lonnghníomhach aige laochbhualadh, 7 nír sguir dona tuathamaidecha taobhainmhecha troichchalma sin, no gur thuitedar dona builledha⁴ borba buanládre sin, 7 do bhain na sé cinn díobh, 7 do chuir aran ngad iad.

56. Thánic Conall roimhe go subhach soghmheanmnach¹ iarin buadhccosgur agus comhmaoidhimh Clainne Chailtín leis, agus tánic roimhe go Magh nArgiodrois, 7 tair Ghlais Chruinn frisa n-abairthair Glais Chró aníogh, 7 mar do bhí ann, do-chonairc an cath comhegairtha ceangailte airna chórughadh fana chomhair. Et as é do bhí an sin .i. Conla comhdhalta Lughaidh meic Con Raoi 7 teghlach Lughaidh mar aon leis. Et do ionsaigh an cathmhíledh 7 an curadh cathbhuadhach comhramhach curata cathlíonmhur sin iad, 7 do ghabhadair aig comhthuairegain a chéile go haniarmurtach esbheódha áithesach aig cnáimhgherradh agus aig corplíod² aira² a chéile. Et thugedair ceath³ comhthiugha 7 sáithedha sianluatha soighed, et fisa fíormhóra faobhairghéra fogha d'ionnsaighe Chonuill, 7 nír ghaibhsan time nó tlás ó ghonaibh nó ó bhuillibh nó ó bhorbchoraibh na buidhne sin, acht do ghaibh go marbhtach móréachtach aig slaoighe 7 aig síorbualadh na sochaidhe conach deachaidh aonfher uadh dhíobh, acht muna ndeachaidh duine dhíobh a maidhimh⁴ nó a míchosgair.

56. ¹ Sic K for somheanmnach. ²⁻² leg. corp-leodh ar. ³ leg. ceatha. ⁴ leg maidhm.

7 do thuit deich ccéd dhíobh a n-eochairimlibh an átha anonn 7 anall, agus do chomhrac Conall 7 Connla re *hedh* 7 re hathaidh. Et do ghabhadar aig imbhualadh agus aig iomghuin sgiath agus ceann agus cathbharr a chéile. Agus do thuit Connla fa dheóigh de bhuillidhibh comhramhach *Chonuill*, agus do dhíthcheann Conall é asa haithle, 7 do chuir an ceann sin Connla airan ngad, agus do ghaibh aig féchainn an ár⁵ agus⁶ a méadhuighibh⁷ maoldherga aig snighe, et a ccuirp comhfhosgailte a comhtheilgion fola, 7 na sruthlinnte fola derga dianluatha ag siledh fola isan ghleann, gurbho caopa cró 7 gurbho linnte fola foruaidhe⁸ an ghlais ghlanfhuar ghainmhech sin. ‘Budh Glais Chró ainm an ghleanna sa go bráth d’éis an ghníomha sin,’ ar Conall⁹.

57. Tháinig Conall go Magh nArgiodrois ann sin. *Badh* hann a bhí *Lughaidh* córighthe fora chionn. Ní teithedh nó imghabháil do thugastar Conall orradh, acht do ionnsoigh iad a ccionn catha a ccédóir 7 dob oiregair tuinne cuirpghile cruaidhe Clidna ag díbhri-gadh a hiasgann fo thír .i. Conall ag dianmharbhadh 7 ag diansgaoiledh chlainne *Deghadh* ’na thimchiall, no go ttorchradar leis dóid fri dhóid, uille fri uille, 7 oirbhre¹ fri oirbhre¹, go rabhadar na linnte fola dia éis. Ro chomhraic Conall 7 *Lughaidh* re chéile.

‘Maith, a *Chonaill*,’ ar *Lughaidh*, ‘nocha n-ionchaighthe sinne ar ndís, thusa 7 do dhá lámh agad, 7 misi ar lethlámh. Cengeltar do lámh dhes ar do bhealadh.’

Do cengladh lámh des *Conaill* iar sin, 7 do ghabhadar dona cloidhmhibh claisleathna cruadghéra catha ara chéile, 7 thug *Lughaidh* béim do *Chonall* no gur

⁵ leg. áir. ⁶ bis scr. K. ⁷ leg. méideadha. ⁸ leg. for-ruaidhe.
⁹ 7 adubairt an laoi ann add. K. Follows poem: An ghlaise si glaise chró, etc.

57. ¹⁻¹ Leg. airbhe fri hairbhe.

gerrastar ⁊ gur leadarthar a chengail ⁊ a chruadhchuibhrighthe dá lámh dhírih dheghtapaidh.

‘A Chonaill chaoimh chosgurthaigh chathbhuaadh-aigh,’ ar Lughaidh, ‘cengal mar do chomhgeallais do lámh go lándaingion.’

‘Ní dhéntar don dulad sa,’ ar Conall, ‘an tan thugus cengal ⁊ cruadhchuibhrech uirre, dob aithrech liom é, ⁊ an lámh do sgaoilis féin dot luathbhulledhibh, ní chengeólad budhdesta í.’

Do fheradar comhlann ⁊ comhrac comhaigméil re chéile, cuimhnighios cách a bhfalta ⁊ a bhfiormiosgios dá chéile, gur torchair Lughaidh do chruadhbhulledhibh Conaill chathbhuaadhaig Chernaigh. Díthchennus Conall é iar sin. Do éirigh ealla báidhe Conall² re a mhac, ⁊ as é adubhairt : ‘Muna ndíthchenntasa Cú Chulainn, ro badh lánleisg liom-sa do dhíth ⁊ do dhíthchennadh,’ ar sé, uair is éisidhe an tres athair isa sealbh ara raibh Lughaidh .i. Conall ⁊ Cú Chulainn ⁊ Cú Rí mac Dáire.

58. Asa haithle sin do chomhraic Conall ⁊ Gabháil Glinde mac Deghadh, ⁊ tuitios Gabháil Glinde do gharbhghleó Conaill ⁊ díthchennus do¹ deghtapaidh é. Do thorchair Glas mac Deghadh le Conall iar sin, ⁊ adrochair deichnemhur ⁊ dá fichiod do chlannuibh datha² deghlámha² Deghadh leis don toisg ⁊ don turus sin, ⁊ do chuir a ccinn uile go hiomlán aran ngad. Ciodh trácht, do badh lán an gad do chennuibh ríogh ⁊ ruirech ⁊ do ro-dhaoinibh bhfer nÉirenn. Ro chuir fa shnaidhim iad, ⁊ do imghidh³ roimhe a bhfrithing na conaire cédna, no go ráinig Dún drechsholais Dealgan, mara raibh corp Con Culainn. Do legadh na cinn aran bhfaithche ⁊ do cuireadh ar chuailibh

² leg. Conaill.

58. ¹ leg. go. ²⁻² Sic K. Leg. dathamhla deghlámhacha. ³ leg. imthigh.

Bodhbha biraighthe iad uile a ttimchiall na faithche fairsinge ferannbhláithe. ⁊ do léigedh grithgháir adhbhalmhór aca ag faicsin na laochchenn arna leabarchuailibh.

Do éirigh Eimher ann sin. ‘Déntar corp an chathmhílidh d’adnacann⁴ budhdesta,’ ar Eimer, ‘⁊ innis dúinn cred iad d’uaislibh Éirenn ara rabhadar na cinn do-chí forna biorchuailibh Bodhbha.’ ⁊ do-rinne an laoi ann ⁊ do fhregair Conall í asa haithle⁵.

A haithle na laoidhe sin do dhénamh dhóibh ‘na ndís, ro fhuráil Eimer ar Chonall fert fairsing fhorleathan do dhénamh do Choin Chulainn, ionnus go ttuilledh sí féin mar aon rena céile comhadhais ann. Do tógbadh a lia ósa lecht ⁊ do sgríobadh a ainm a n-oghaim, ⁊ fertar a cclaoithe⁶ caointe.⁶

Aig sin Oighedh Cú Choluinn conuige sin.]

⁴ for adnacal or adlacan. ⁵ Follows poem: A Chonaill, cia hiad na cinn (the so-called *Laoidh na gCeann*, see, e.g., *Cameron, Rel. Celt.*, I. 66 sqq. ⁶⁻⁶ leg. cluiche caointe. *K adds*: ⁊ dorinne Eimer an laoi ann (follows poem: *Claoiter in fert budhesta*, i etc.).

GLOSSARY

The Glossary contains a complete list of all the words occurring in the preceding texts. Only pronouns, infixed pronouns and a few other similar grammatical elements have been left out. For *Aided Con Culainn*, where the spelling has not been normalized, the words will sometimes be found in the glossary with a slightly different orthography, such as *e* for *ea*, *a* for *ai*, *c* and *t* for *d* and *g*, etc. The *h* as a symbol of lenition has often been disregarded. Purely Modern-Irish forms are indicated by an asterisk, as, for instance, *adeirim** etc. It did not seem necessary to register the numerous compounds of the text *Aided Con Culainn*; of all of them the composing elements will be found in the Glossary.

1. **a**, len., interjection used before a vocative.
 2. **a**, **as**, gem., prep. with dat., *out of*. With rel. part. **asa n-**. With aff. pr. 2 sg. **esiut**, 3 sg.m.n. **as(s)** *away*, **as sin** *from that*, f. **esti**, **aiste***. With poss. 3 sg. **as(s)a**.
 1. **a n-**, **an**, rel. pr., *what, all those who* (Aid. Con. C. §20). With following **ro** : **ar***.
 2. **a n-**, nas., conj., *when*.
- aball**, f., *an apple tree*.
abar, see **as-berim**.
ac, see **oc**.
ácaibh, **ácus**, etc., for **fácaibh**, **fácus**, etc., see **fo-ad-gaib-**.
acallam, **agallaimh***, *to address, an address, colloquy*. V. n. of **ad-gládur**.
acbélach, *sad, regretful*. Cf. **aithmélach**.
accai, **accatar**, see **ad-ciú**.
accallam, see **acallam**.
accobur, n., *desire*.
achlann, for **ochlán**, *a sigh, groan* Aid. Con C §52.
achmusán, *reproach, scolding*.
acht, conj., *but, except, save that*. **Acht ná(d)**, *save that not, provided only*. **Acht mani** *unless*.
acus, conj., *and*.
ad-adnaim, for **ad-andaim** *I kindle*.
ad-agaim, *I incite*. Prs. ind. 3 sg. with inf. pr. **atnaig (cuici)** *he incites himself (towards him), he makes (for him)*, from **ad-dn-aig**.
adáibhmar, *painful* (?) Aid. Con C. §28.
adaig, f., g.s. **aidche**, d.s. **aidchi**, **adaig**, *night*. **d'aidchi**, **d'adaig** *to-night*. Mod. Ir. **aidche**, **oidhche***.
adall, *a visit, to visit*. V. n. of **ad-ellaim**.
adamrae, *wonderful*.
adarc, f., *a horn*.
adbal, *great, vast, huge, numerous*.
adbar, *material*. **Adbar rig** *heir presumptive*.

adbhloss, *renown, pomp.*

adbrond, *ankle.*

ad-cíu, Mid. Ir. *atchíu*, *I see*. V.n. *aicsiu*, *faicsiu**. If no preverbal particle precedes, the prt. of this verb takes the preverb *con*. Prs. ind. 1 sg. *atchíu* O. Ir. *I see it (ad-d-chíu)*, Mid. Ir. *I see*. 2 sg. prot. *aici*. Fut. 3 pl. *dochífid**. Prt. 1 sg. *con acca*, 3 sg. *con accai (faca*, faicadh*)*. 3 pl. *con accatar*, *accatar (facatar*)*, with inf. pr. *conda accatar*. Perf. 3 sg. *do chonaire**, *do chonnaic**, 3 pl. *do choncatar**. Pass. prt. *atchessa*.

ad-claidim, *I chase, fish, pursue.*

ad-cobraim, *I desire.*

ad-cotaim, *étaim*, *I find, get, obtain, acquire, possess; I can*. From the prot. *étaim* Mid. Ir. *fétaim* *I can* is derived.

ad-cúas, see *ad-fiadaim*.

ad-damaim, *I confess*. Prt. 3 sg. *ad-dámair*, *atámair*.

ad-ellaim, *aidlim*, *I seek, visit, hit*. V.n. *adall*. Fut. 3 sg. *aidleba*.

aderaim*, see *as-berim*.

ad-fiadaim, *I tell, relate*. Prs. ind. 3 sg. *adfét*. Pass. prt. *adcúas*.

ad-fúar, *very cold*.

ad-gaibim, *I take or follow a way, go to*. *Cid adgaibsid* *whither did ye go?*

ad-gairim, *I proclaim, summon, sue*.

ad-gládur, *I address*. V.n. *acallam*. Prt. 3 sg. *adgládestar*, later *acalt*. From the prot. forms rises a Mid. Ir. verb *acallaim* or *aicim*, e.g. *nín aicill* *she does not address him*.

adiu, *hence*. *Adiu agus anall* *from all sides*.

adlacad, *to inter, bury*. See *adlaicim*.

adlaicim, *I inter, bury*. V.n. *adlacan*, *adlacad*. See *ad-naigim*.

ad-midiur, *I attempt, aim, hit, seize; I adjudge, test*. Perf. 3 sg. *ad-rui-midir*.

ad-millim, *I destroy*. V.n. *admilliud*. *Fo déig a admillte seom* *in order to destroy him*.

ad-moiniur, *I invoke, request*.

ad-naigim (ad-anag-), *I accompany, conduct; I bury*. V.n. *adnacul*, *adlacan** (hence: *adlaicim*). Prs. ind. pass. *adnagar*.

If *atnagar* (T.E. §88) does not merely stand for *adnagar*, it contains a neuter inf. pr. like *atraig*, *atchiu* etc.

ad-rimim, see *áirmim*.

adrochair, see *do-tuitim*.

ad-ro-slí-, *to deserve, receive, impose upon*. Prt. 3 sg. *árail*.

adruim, *I adore, worship*.

ad-ruimidir, see *ad-midiur*.

adúathmar, *terrible, horrid*.

adubairt*, *aduprad**, see *as-berim*.

áenacht, in *i n-áenacht* *together, at a time*.

áer, *air*. O. Ir. *áier*. *Etorra acus áer* *between him and the air*.

áeraim, *I satirize, lampoon*.

áerda, *airy, light*.

áes, see *aís*.

afriithisi, *back, again*. See *doridisi*.

ag, n., pl. *aige*, 1. *a bovine animal*, 2. *a deer (ag allta)*.

ág, *a fight, battle*.

- agad, aiged, f., g.s. aigthe, d.s. agaid, aigid, *the face*. I n-agaid, le hagaid, ar agaid *before, against*. Am' aigid si *against me*. agallamhaim*, *I accost, address*. From acallam, v.n. of ad-gládur.
- agen-mar, *agile, swift*.
- aí, poss., *his, theirs*. Cehtar n-aí *each of the two*. Cach n-aí *each of them*.
- aí, f., *knowledge*.
- aíbhell, *frisking, gadding (of cattle), excitement*.
- aibind, *beautiful, pleasant*.
- aibnis, *delight, pleasure*.
- aibsech, *awful, terrible*.
- aicce, f., *nearness, neighbourhood*. I n-aicci, for n-aicci *near (you)*.
- aichne (O. Ir. aithgne, Mod. Ir. aithne), n., *acquaintance, knowledge, to know, understand*. Dobeir aichne for C. *she recognises C*. Boí dia aichne *she knew him*. V.n. of aith-gnin-.
- aicill, see ad-gládur.
- aicme, *a tribe, sept*.
- aicned, n., *nature, soul*.
- aicsiu, aicsin, faicsin*, dat. aicsin, *to see*. V.n. of ad-cíu.
- aidben, 1. *a tool, instrument*, 2. *an achievement, deed*.
- aidlesc, *indolent, reluctant*.
- aidlim, see ad-ellaim.
- aige, *driving, a race*. V.n. of agim.
- áige, *a joint*.
- aígi, óegi, m., g.s. aígéd, *a guest*.
- aigid, see agad.
- aignech, *sprightly, brisk*.
- aigned, see aicned.
- áil, *pleasant*. Mad áil dí *if she pleases*. Is áil liom *I desire*.
- aile, eile, oile*, n. aill, *other, another, some*. See also s.v. 1. eó ('besides'). Aill amae *alas*. Aill . . . aill or aill . . . dano *one thing . . . another thing, one time . . . another time*.
- ailemain, *a rearing, fostering, an education*. V.n. of alim (O. Ir. altram).
- ailges, f., *a (derogatory) request*.
- áilim, *I wish*.
- áille, f., *beauty*.
- Ailpe, *the Alps*.
- aimid, see amaid.
- aimser, f., *time*.
- aimsigim, *I aim, attack, strike*. Pass. prt. aimsiged.
- ainder, f., *a woman*.
- áine, f., 1. *nobility, splendour, brilliancy, excellence*, 2. *game, sport*.
- ainéscaidh, see anéscaid.
- aingel, *an angel*.
- aingidecht, *wickedness*.
- aingim, *I protect, save, spare*. Prt. 3 sg. anacht.
- ainm, n., g.s. anmae, pl. anmann, anmanna, *a name*.
- ainmech, *having a blemish (anim), maimed*.
- ainmesarda, *unmeasured, immense*.
- ainmide, m., *an animal*.
- ain-min, *passionate*.
- ainmnigim, *I name*.

air, ar, conj., for, therefore.

airbe, f., a fence, railings.

airbe, the ribs.

airbert, f., a practice, device; pl. intelligence, conscience. ? p. 11 X

airbir, a javelin.

airbre, a multitude, host.

airc, a straight, difficulty. Le hairc ná le héigin in whatever difficulties, in any circumstances.

airchech, lord-like, glorious.

aircin, see airgim.

aird-chend, high-headed.

airde, see ardae.

airdir, conspicuous, famous.

aird-mess, m., g.s. -messa, calculating, estimating.

1. aire, attention, heed, notice.

2. aire, m., a prince.

3. aire, therefore. See ar, prep.

airechus, oirechus*, m., sovereignty.

aireda*, airegdae, princely, eminent, excellent.

airenach, m., front.

airer, m., a coast, shore, borderland, region, district.

airfítíud, airfítid, oirfítid*, irfítid*, g.s. airfíte, music, entertainment, delight; to play, entertain. V.n. of air-sét-.

airgim, argaim, I spoil, plunder, harass. See orgaim. V.n. argain, aircin. Lucht airgthe people able to destroy.

airgit, see argat.

airgiur, I perceive, notice, feel. V.n. airiugud. Perf. 3 sg. ro airigestar.

airim, I plough.

áirim, see áram.

airis, m., knowledge, story, subject. Ben folongad ind airis a woman who kept up the subject.

áirithe, certain, particular.

airiugud, to observe, notice, feel. V.n. of airgiur, airgim.

airm, f., place, spot.

áirmach, for ár-mag, battlefield.

áirmim (O. Ir. ad-rími), I count, reckon, relate, say. Prs. ind. 2 sg. nachim áirmi, pass. árimter. Sec. fut. 1 sg. nachit áirmé-baind. Prt. 3 sg. áirim. Áirmit foirenn some authorities say.

airmitiu, f., d.s. airmitin, to honour. V.n. of ar-moiniur.

air-od-ding-, to refresh. Prt. 3 sg. aru-n-utedaig.

air-rí, m., a viceroy, underking.

airtem, m., the fist with the thumb extended.

airther, d.s. airthiur, the east.

ais, the back. Tara ais, pl. tara n-ais back.

1. ais, áes, n., g.s. ais, age. O ais all one's life. Co háes na húaire seo until this very moment.

2. ais, áes, m., g.s. aiso, aisa, people, folk. Ais dána artists, poets, musicians. Ais cíuil musicians.

3. ais, the free will. Ar ais nó ar éicin willy nilly.

aisc, g.s. aisce, reproach.

aislinge, pl. aislingtí*, a vision, dream.

aisnéis, to tell, declare. V.n. of **ess-ind-fíad-**.

aistrech, able to walk, marching.

áit, f., a place. **Áit áenbaili** one particular place.

aitchim (ad-tech-), I pray, entreat, request. V.n. **atach**.

aite, oide*, m., fosterfather.

aith-ben-, to teach? Impf. 3 sg. **atmenad (ad-dm-benad?)**.

aith-berim, I reproach, rebuke.

aithech, m. and f., a rent-payer, vassal; a peasant, boor. Cf.

athach. Aithech tige, m., husband, f., housewife.

aithechán, m., a little boor, a contemptible rustic.

aithed, an eloping, to elope. **Do thabairt ar aithed** to abduct.

aitherruch, again, dat. sg. of **aitherrach** repetition.

X **áithesach**, victorious, triumphant.

aithesc, aithesg, n., an answer, message, words, admonition, advice.

aithgein, n., rebirth.

aithid, f., a wild animal.

aith-ind-só-, to turn back. With refl. inf. pr. to return. Prt. 3 sg.

aton intai (O. Ir. **atn-intai**).

X **aithis, athais**, f., a reviling, contumely, disgrace. 72

aithisiugud, see **athisiugud**.

aithle, track, vestige. **Asa haithle** after this.

aithmélach, sad, regretful. Cf. **acbélach**.

aithne, see **aichne**.

aithnigim, I perceive, understand.

aithnim, see **aith-noim**.

aith-noim, aithnim (de), I entrust (to), enjoin, commit, hand over.

Impf. 3 sg. **atnoad (ad-dn-noad)**. V.n. **aithne**.

aithrech, in **is aithrech liom** I repent.

aithris, to tell, relate.

alach, pregnant. The usual form is **alachta**, but **alach** also occurs

Z. C.P. 18, 216, cf. Pedersen, Vgl. Gr., II, 32.

álad, a wound.

alaib, (T.E. §79 end)? Leg. **duit áilim fochen** I bid thee farewell?

alaile, araile, n. **alail, arail**, another, the other, some. **Cách alaile**

the one . . . the other, one another. **Cách diaraili** to one another.

álaind, pl. **áilli**, beautiful, delightful. Comp. **áildiu, áille***. Sup.

áildem, áilldem.

alam, f., pl. **alma**, a herd.

Albanach, m., an inhabitant of Great-Britain.

Albu, g.s. **Alban**, Great-Britain. Later: Scotland.

alchuing, a rack for arms.

ale, interj., well.

alim, I nurse, rear. Prt. 3 sg. **alt**, rel. **altae**, Mid. Ir. **ebail**, 3 pl.

eblatar, ro altsat. Pass. prt. **altae, alt**, Mid. Ir. **ro eblad**.

Forms with the reduplication syllable **eb-** occur also in the fut. and sec. fut., e.g., **eblae, eblad** (also **ailfea**); it is borrowed from the verb **era** (subj.) to yield, fut. pass. **ebarthir**, which has lost an initial *p-* in Celtic.

all, n., a rein, bridle. 25

allaid, wild.

p. 24 — **allmar**, great, noble. Or: having large reins or bridles?

allmurach, transmarine, foreign; a foreigner.

allta, *wild*.

almae, almha*, f., *a herd, drove, flock*.

alt, *a cliff*.

altrom, *a nursing, education*. V.n. of alim.

alt, n., *a joint*.

1. am, *time*. In am *when*. Is i n-am *it is time*.

2. am, *see is*.

amach, *out*.

amai, amae, interj., *alas*.

amaid, aimid, pl. -e, -edh, -edha, *a witch, sorceress, hag*.

amáin, *only*.

amainse, f., *severcity, insolence, impetuosity*.

amainsiu, *see amnas*.

amáirech, *to-morrow*. O. Ir. imbáruch.

amal, conj. and prep. with acc., *as, so as, like, as if*. Amal bad *as if (it were)*.

amar, m., *lament, singing, music*.

amaras, *see amras*.

amin, *so, alike*.

amlaid, *thus*.

ammus, m., *an endeavour, opportunity, direction*. Ní roacht ammus *fuirri* *he got no opportunity to see her*. Ar ammus c. gen. *towards*.

amnas, *severe, keen, cunning, insolent, impetuous*.

amne, *thus, then*.

amrae, *wonderful, glorious, famous*. Amraide *the more wonderful*.

amras, amaras, *doubt*.

amrún? *See K. Meyer, Contr. s.v.*

amsach, f., *a troop of mercenaries*.

amser, *see aimser*.

amuigh, *outside, without*.

amus, pl. amais, *a mercenary*.

an, *interrogative particle*.

án, *noble, splendid*.

anacol, *saving, protecting, protection*. V.n. of O. Ir. anaig-, Mid. Ir. anaicim.

ánae, *wealth, plenty, large quantity*.

anaichnid, anaithnid, *unknown*.

anáilche, *breath?* *See K. Meyer, Contr. s.v. análach*. Ech n-anáilche *the breath of the horses*. 24

anaim, *I remain, wait for (ag), await, abide with (ar, ag, fri), cease from (de), comply with (le)*. Fut. 1 sg. prot. anub. Prt. 3 sg. abs. anais. V.n. anmain (g. anmana), anad.

anair, *from the east, in front of, before*. Fri . . . anair *at the east side of, before*.

anaithnid, *see anaichnid*.

anál, f., g.s. anála, *breath*. Let anáil *with thy breath*. Cless for análaib, *the trick performed on the breath*. (Cu Chulainn was able to sustain himself on the breath of men, cf. Fled Bricrend, §24).

análach, *breath, vapour*.

anall, *thence, from beyond, long ago*.

anam, *soul*. *See anim*.

- anarrachtas**, *lack of power, decline, decadence.*
anbhfaíne, *weakness, exhaustion.*
anbhfann, *exhausted.*
anbhúaine, *instability, trouble.*
anbhúaineach, *disturbed, troublesome.*
anble, f., *shamelessness, wickedness.*
anride, n., *injustice, injury.*
and, ann, *there, then, lit. in it.* See **i n-**. **Láa n-and** *some day, once upon a day.*
andá, *than it is, than.* See **andú**. **Andá sin** *than that.*
andess, *from the south.* **Timchell n-Alban andess** *around the south of G.B.*
andú, *than I am.* O. Ir. **indú**. 3 sg. **indáas** = **oldáas** (**ol** = *than*, followed by the subst. verb). cf. **andá**.
ane, *then, therefore, thus.*
an-éolas, m., *ignorance.*
an-éscaid, *inactive, spiritless.*
anfadh, m., *tempest, storm, wrath.*
anfadhach, *stormy, terrible.*
an-fosaid (**anbhfosaidh**), *unstable, irresolute.*
angbaid, *fierce, ruthless.*
angbaidecht, f., *fierceness.*
ani, n. of O. Ir. **ind-í**, *something, a thing.*
aniar, *from the west, at the back, behind.* **Frinn aniar** *at our west side, behind us.*
an-iarmartach, *reckless.*
anim, later **anam**, **anum***, f., g.s. **anmae**, d.s. **anmuin**, *the soul, life.* **Anmuin i n-anmuin** *life for life.*
anis, *from below, upwards.*
aniu, **aniogh**, see **indiu**.
an-mana, *an evil omen.*
anmuin, see **anim**.
annall, **fannall***, g.s. **ainnle**, *a swallow.*
annam, *seldom.*
an(n)side, *there, then.*
anocal, see **anacol**.
anocht, *to-night.*
anois, *now.*
anonn, *hence, from here; to the other side, over.*
anrad, m., *a champion.*
ansae, *difficult, troublesome, hard.* Comp. **ansu**. Sup. **ansam**.
an-serce, f., *hostility.*
anúas, *from above, downwards.*
aon*, see **óen**.
aon-amuil*, in **ar n-a**. *our equals, our match.*
aonar*, see **oenur**.
aontad*, *consent, permission.* **d'aon-aontad** *with one accord.*
apad, **apatar**, see **at-bath**.
l. ar, len., prep. with dat. and acc., *before, for, on account of.*
 Mod. Ir. also = **for**, *on*. Also used to connect an adjectival and a substantival numeral, e.g., **cóic . . . déac ar noí fichtib** *one hundred and ninety five.* **Ara chiund** (**chionn**), **ara chend**, see **cend**. With art. **arin**, **airin**, **aran**. With rel.

- part. **ara n-** (**arar**). With pers. pr. 3 sg. m. **air**, **airi**, **aire** (= *therefore*). With poss. 3 sg. **ara**.
2. **ar**, conj., *for*.
3. **ar**, see **a n-**, **an**.
4. **ar**, see **ol**.
- ár**, n., g.s. **áir**, *a slaughter, the dead bodies on the battlefield*.
- ara n-** (before an inf. pr. **ar-**), conj., *in order that, that*. Requires the subj. or the sec. fut. Neg. **arná**.
- arabáruch**, *on the morrow*.
- árach**, n., pl. **áraige** (O. Ir. **áirge**), *a pledge, surety, covenant*. V.n. of **ad-rigim**.
- arae**, m., g.s. **arad**, *a charioteer*.
- araile**, **alaile**, indef. pr., *another, the other*.
- áraill**, see **ad-ro-sli-**.
- áram**, *to enumerate, calculate*. V.n. of **ad-rímim**. **Ansu áirim** (dat.) *too difficult to enumerate*.
- ar-a-selig**, see **ar-sligim**.
- arathar**, m., 1. *a plough*, 2. *a ploughland*.
- ar-canim**, *I sing, recite*. Pass. prt. **ar-cantae** (O. Ir. **-cète**).
- arcát**, **aircét**, *a hundred*. **Comainm n-arcaít** *the namesake of arcát*, i.e. **cét**, *a hundred*.
- archena**, *besides*. O. Ir. **olchenae**.
- ár-chú**, *a hound of battle*.
- ar-claidim**, *I catch*. Leg. **ad-claid** (T.E. §17) ?
- ar-clissim**, *I perform*. Pass. prt. **arcliste**.
- ar-cobraim**, *I desire, long for, invite*. Cf. **ad-cobraim**.
- ard**, *high, loud*, n., *a height*. Equat. **ardithir**. **Os aird (áird*)**, **co h-ard**, **cos áird*** *aloud*. **Ard i n-aird** *to an equal height*, *all the way up*.
- ardae**, **airde**, f., *height*. **A cert-airde** *straight up*. **I n-ardi** *up*, *uppermost*.
- ardán**, *pride, elateness*.
- ard-búrach**, *a loud bellowing*.
- ard-chles**, *the 'high-feat'*, one of Cú Chulainn's tricks.
- arde**, see **ardae**.
- ard-ergnae**, *high knowledge*.
- ard-liss**, *the parapet*.
- ard-rí**, **airdrigh***, *the supreme king*.
- ar-fichim**, *I fight, win*. **Arfich far n-áthu** *he wins your (fights in the) fords*.
- ar-fochlim**, *I beware, provide, prepare*.
- ar-fóemaim** (**ar-fo-em-**), *I accept*.
- ar-foichlim**, see **ar-fochlim**.
- argain**, see **airgim**.
- ar-gairim**, *I check, restrain, detain*. Mid. Ir. **ergairim**, from v.n. **ergaire**.
- argat**, m., g.s. **airgit**, *silver*.
- ariamh***, see **riam**.
- ar-iccim**, *I find, encounter*. Prt. 3 sg. **ar-os-anic** (with inf. pr. of 3 pl.) Pass. perf. **ar-r-ícht**.
- aridisi**, see **doridisi**.
- ar-id(m)-bái**, **ar-id-biad**, see **ar-tá**.
- aris**, *again*. See **doridisi**.

- ar-léicim, *I allow*. Pass prt. arléiced.
- arm, m., *a weapon, arms, armour*.
- armach, *armed; an armed man, a soldier*.
- ármag, *a battlefield*.
- armthach, *armed*.
- arna márach, arna máirech, *on the morrow*. For earlier iarnabáruch.
- ar-nascim, *I bind, engage, betrothe*. Prt. 3 sg. ar-nenaisc, Mid. Ir. arnaiss. Pass. prt. pl. ar-nassa (*remib seom*) *they were betrothed (before)*.
- aróen (fri), *together (with)*.
- ar-orgim, *I slay*.
- arracht, pl. arrachta, *a spectre*.
- arrachtach, *mighty, powerful*.
- ar-r-ícht, see ar-iccim.
- arsa, see ol *inquit*.
- ar-sennim, *I play, make music*. Pass. prt. ar-sente.
- arsisbis, *she gave birth to*. See T.E. §29.
- ar-sligim, *I fight*. Prt. 3 sg. (with inf. pr. 3 sg.) ar-a-selig.
- ar-suidim, *I sit upon*. Impf. 3 sg. ar-id-suited (*containing a neuter inf. pr.*).
- ar-tá, *it is before one, it awaits one, it will befall one*. Prs. ind. ar-ot-tá *awaits thee*. Sec. fut. ar-idm-bíad *that would befall him*. Prt. ar-idm-baí *that would befall him*.
- ar-tai, impv. *avert, turn away (conjectural)*. The form seems to be an impv. of a verb ar-to-só-.
- arthai, *thou runnest away (?)* From air-fo-reth-?
- ar-urg, see ar-orgim.
- as, len., *is*, prs. ind. 3 sg. rel. form of the copula. Mod. Ir. also used for *is*.
- asa, *whose . . . is, whose*. Properly a phrase consisting of the relative form of the copula, followed by the poss. a.
- asa-gninim, *I perceive, recognise, know*. This verb has always a neuter inf. pr. for its object (cf. at-bail). Past subj. 3 sg. at-gneed (*for ad-d-gneed, where -d- is the relative inf. pr.) who might have known*. Fut. 2 sg. at-géne. Prt. 3 sg. at-gén.
- as-berim, aderim*, *I say*. Prs. ind. pass. asbertar, aderar*, prot. abar*, abairthair*. Impv. 2 sg. abair, 3 sg. abrad, pass. (with inf. pr.) at-berar. Impf. pass. asberthe. Prt. 3 sg. asbert, with inf. pr. at-bert, prot. epert, Mod. Ir. adubairt*. Perf. 1, 3 sg. asrubart. Perf. pass. asrubrad, (co n-)érbart, adubrad*.
- asbert, epert, see as-berim.
- ascland, *a load, burden*.
- as-ind, see ess-ind-fiad-.
- aso, interj., *lo, look here*.
- asrubart, asrubrad, see as-berim.
- ass, *milk*.
- at, see *is*.
- atá, *is*, prs. ind. 3 sg. of subst. verb. Prs. ind. 1 sg. atú, 3 pl. atát, later atáit. Atá lium *it seems to me (also: I have)*. With aff. pr. táthium *I have*. Pass. ním táthar *I am not rebuked for, nobody minds (or despises) my . . . Atáthar 'gá tarrngaire it has been prophesied*.

- atach**, *attach*, to pray, entreat, request. V.n. of **ad-tech-**. Cf. **aitchim**.
at-bail, *he dies* (Contains the prep. **ess-**, **as-**, and a neuter inf. pr. -d-). V.n. **epeltu**. Prs. subj. 3 sg. prot. **epla**. Fut. 2 sg. **at-bélae**, 3 sg. prot. **epéla**. **Ní epéla failt nó éisliis** *he will not die from injury or neglect* (the accus. object corresponds to the inf. pr. in **at-bail**).
at-bath, defective verb, *he died*. Prot. **apad**, pl. **aptha**, Mid. Ir. **apatar**.
at-bert, see **as-berim**.
at-chíu, see **ad-cíu**.
at-chluinim (**ad-d-cluin-**), *I hear*. Mid. Ir. for O. Ir. **ro-cluiniur**. Pass. prt. **at-clos**.
at-damaim, *I confess, declare*. Prs. ind. 1 sg. **atmar**. Prt. 3 pl. **at-dámatar**, **at-damnatar**. Cf. **ad-damaim**.
X **atdisis**, obscure form, probably corrupt. *She (the woman) was delivered?* or: *she (Deichtine) assisted her?* p. 4.
at-gén, **at-géne**, see **asa-gninim**.
at-gneed, see **asa-gninim**.
áth, m., g.s. **átha**, *a ford*.
athach, m., *a rent-payer, vassal; a peasant, boor; a giant*. Cf. **aithech**.
athaid, *a while, space of time*.
athair, m., g.s. **athar**, *father*. Plur. Mod. Ir. **aithreacha***.
athais, see **aithis**.
athargab (**ath-for-gab**), *a home-thrust*.
athchuinge, *request, petition, entreaty*.
athchuma, to wound. V.n. of **aith-com-ben-**.
athesc, see **aithesc**.
ath-fálad, g. **athfálta**, *a turning hedge*.
athgarb, *very rough*. 7
a **athios**, see **aithis**.
áthisugud, to blame, rebuke. See **aithis**.
athlaime, f., *dexterity*.
athlam, *dexterous, nimble*.
athnim, *I know, recognise, perceive*.
ath-tuirsech, *weary, fatigued*.
ath-úathmar, *very terrific*.
ath-úathuighthe, *abominated*.
ath-urslucud, m., *opening*. V.n. of (**aith-**)**ar-od-ess-léici**, O. Ir. **ar-osailci**.
at-ibus, see **ibim**.
atmar, see **at-damaim**.
atnagar, see **ad-naigim**.
atn-aig, see **ad-agim**.
atnoad, see **aith-noim**.
aton-intai, see **aith-ind-só-**.
at-racht, **at-regat**, see **ess-rigim**.
atrebaim, *I dwell, reside*.
atrebthaid, pl. **atrebthaide**, *an inhabitant*.
attach, see **atach**.

ba, *death*, cf. **at-bath**, **beba**.

ba, bu, bo, badh*, 1. *was*, prt. 3 sg. of the copula. The following consonant is a geminate and to a following vowel **h-** is prefixed.

1 pl. (ro)bammar, 3 pl. **batir**, **batar**. Neg. form **níbu**, cf. **combu**, **mábu**. Mod. Ir. **badh***, **dob***, 2 sg. **badais***. 2. *be*,

impv. 2 sg. of the copula. 3. *let it be, it must be*, prs. subj.

3 sg. of the copula, with **ro** : **rop**. Neg. **niba** *let it not be*.

bá, *benefit, profit*.

bacaim, *I obstruct, hinder*; *I mind, am reluctant*.

baccán, m., *a hook*.

bad, 1. impv. 3 sg. of the copula. 2. (**pad**) past subj. of the copula, with conj. **co n-** : **combad**, **comad** *that it was, might it be*.

badb, see **bodb**.

báeglach, *dangerous*.

báeglugud, *to endanger, menace*.

báeth, *foolish, mad*.

bág, f., *a contest, strife*.

bágach, *warlike*.

bágaim, bágim, 1. *I fight, contend*, 2. *I boast, vow, pledge*. Prs. ind. 3 sg. **báigthi** (**báigid-i**, with aff. pr.). Prt. 1 sg. abs.

bágsu.

bai, *profit*. Bai braisse the 'profit of quickness', one of Cu Chulainn's tricks.

baí, see **boí**.

báidim, báidaim, *I drown, immerse*. V.n. **bádud**. **Bádud ro báided**, lit. *he was drowned (by) a drowning*.

bailc-**céimneach**, *striding proudly*. 24

baile, m., pl. **bailte***, *place, spot, a homestead*.

bainde, f., *a drop*.

báine, f., *whiteness*.

báin-**ech**, *a white horse*.

bainim, see **benaim**.

bairnech, *angry, fierce*. 24

ball, m., pl. **boill**, *a limb, member*.

ballán, *a mug, cup*.

bam, see **is**.

bán, *white*. **Bán-éc** *pale death*.

banais, f., *a wedding-feast, a feast*. From **ban-fhess**.

banál, see **ban-dál**.

ban-chéile, f., *a wife, mate*.

ban-chobrae, *a woman's assistance*.

ban-chuire, *a troop of women*.

band, n., *an action, deed, achievement*; *a rule*.

ban-dál, ban(n)ál, f., *an assembly, or number of women*.

ban-dé, f., *a goddess*.

ban-delb, f., *a female, a damsel*.

band-ernach, *performing great deeds?*

ban-fénnid, *a she-warrior*.

ban-fess, f., *a wedding feast*, cf. **banais**.

ban-flaith, f., *a lady, queen*.

ban-gnim, *a womanly deed*. Dochuaid ban-gnim tar fer-gnim ag Conall C. (*and his chariot fell upside down?* I have no other instance of this idiom).

bantracht, *the women-folk.*

bar n-, bur n-, far n-, for n-, poss. 2 pl., *your.*

barr, *the top, tip, peak.*

bas, *that it be, pres. subj. of the copula, 3 sg. rel. form.*

bás, m., *death.* Bás d'fagbáil *to die.*

basaire, *to portend?* See Aid. Con C. §28, n. 13.

bascaid, g. basctha, *an injury, damage, confusion.* V.n. of bascain. 77

bascain, *I shackle, restrain, confound, vanquish.*

basgaire, *clapping of the hands.*

bat, *may they be.* Prs. subj. 3 pl. of copula.

bátar, *they were.* Prt. 3 pl. of the subst. verb.

bé, n., *a woman.*

bealadh, *grease.*

beba, Mid. Ir. bebais, *he died.* 3 pl. Mid. Ir. bebsatar.

bec, *little.* Is bec duit etarru *there is only a small difference to thee between them.*

Becfoltach, nom. pr. m., lit. of *little substance.*

bedg, m., *a leap, bound, start.* Focaird bedg de *it, he made a leap.*

béic, *a roar.*

beici, see bolgán.

béimm, béim, n., *a stroke, blow, crushing; to strike, hit.* V.n. of beaim. Béimm sechai *a stroke past him, i.e. if thou shouldst pass him (?)* Béimm forais *a principle, an example.* Co mbéimm trí nónbair *while slaying thrice nine men.* Oenbéimim anacoil fir *with one blow of saving a man, i.e. with each blow sparing one man (out of the nine).* Conrodastar a béimm fri talmain *he intended to crush her against the earth.*

beinn, *I were.* Past subj. 1 sg. of the subst. verb, dia mbeinn *if I were, 2 sg. betha (bethta), 3 sg. beth, bed, 3 pl. betis, bedais.*

beith, beth, *to be.* V.n. of subst. verb and copula.

bél, m., g.s. béoil, n.pl. béoil, *a lip, pl. lips, the mouth.* Ar bél- (aib) *in front of, before.* Co béolu *towards.*

belach, n., *a pass, passage, road.*

bélach, *shouting.* From bél *mouth.*

belat, n., pl. belta, *a pass, road.*

belcheo, see bolgán.

belend, *the leader, hero?*

bélae, f., *the language.*

beltine, *the beginning of summer, May-day.*

bém-dichra, *struck with violence.*

ben, f., g.s. mná, d.s. mnai, n.p. mná, g.p. ban, d.p. mnáib (O. Ir. dissyllabic), *a woman.*

benaim, bainim*, *I strike, beat, cut, wound, kill.* Prs. ind. 3 sg. bent-ai (benaid-i, with aff. pr.) Fut. 3 sg. biid, bith-us (with aff. pr.), Mid. Ir. benfaid, 3 pl. biit. Prt. 3 sg. bí, bíth-us (with aff. pr.). benais*. Perf. 3 sg. Mid. Ir. ro ben. Is sí ro ben béim forais *she set an example, was a pattern.* Benaid rith *it strikes (forces) its course.*

benn, n., *a point, peak, tip.* Benn súain (benn Súain meic Roiscmilk) seems to denote *a sleeping thorn* (Mod. Ir. biorán súain); nád écmonga benn S.m.R. *who does not strike off the sleeping thorn, who does not avoid sleep.*

bennachaim, *I bless, greet, salute.*

bennacht, g. bennachtan, a blessing.

benn-chródae, having powerful horns.

beó, g.s.m. bí, alive.

beóda, vigorous, brave, active.

béos, adv., still, yet. Mod. Ir. fós*.

berim, I bear, carry, bring, take, carry off, bring forth, give birth.

Berim for I attack, seize. Prs. ind. 3 sg. berthi (berid-i, with aff. pr.), pass. berair. Impv. 3 sg. berad, 2 pl. berid. Prs. subj. 1 sg. berair*, 2 sg. berae, bere. Sec. fut. 3 sg. no bérad. Prt. 3s g. birt, bert, Mid. Ir. beris. Pass. prt. brethae. The ro-forms are made from the root uc(c)- : prt. 3 sg. ro uc, roc, rucai, pass. prt. ro ucad, rucad, prs. subj. 2 sg. ruca (O. Ir. rucae). But uc(c)- also yields a prs. ind., e.g. nos ucca he carries them off.

berna, g. bernad, a breach, gap.

berrad, tonsure, hair of the head, the crown.

berraim I shave, shear. Cenn Berraide 'Shaven-Head', name of one of the Ulstermen.

bert, pl. berti, a load, burden.

bertnaigim, I shake, brandish. Prs. ind. 3 sg. refl. nos bertnaigenn he shakes himself.

bés, m., g.s. bésa, a custom.

beth, -be, it were. Past subj. 3 sg. of the subst. verb. Arná beth that it should not be. Muna beth if it were not.

bethidech, m., a beast.

bí, biid, biit, see benaim. For Comp. Con C. §6 n. 8 cf. Gloss. s.v. innallaile.

biad, (O. Ir. dissyllabic), n., g.s. biid, food. Pl. bíd (Aid. Con C. § 3).

bíastae, f., a monster, beast.

biatach, a victualler, hospitaller.

biathaim, I nourish, entertain.

bid, he will be. Fut. 3 sg. of the copula.

bid, let be. Impv. 3 sg. of the subst. verb.

bidba, biodhbha*, m., g.s. bidbat, an enemy. Lúath-bidba (Aid. Con C. § 11) leg. prob. lúath-bidbad (gen. pl.).

bidgad, starting, to start, rouse.

bidgaim, I start, rouse, startle.

biid, see benaim.

biid, see bíu.

bil, lucky, blessed, good.

bile, 1. n., a large or old tree. 2. the brim, border, lip. O bili co bord from one brim to the other.

bindius, binnius, m., melody, sweet speech.

bine, damage, ruin.

binn, bind, sweet, melodious.

bir, g. bera, a spit.

birach, sharp-beaked, snouted.

biraighthe, sharp-pointed.

bir-chrúaid, with hard points.

bir-chúaille, a pointed stake.

bir-focus, close to a weapon-point ?

birín, a small spike.

p. 15
him(?)

bisech, *an increase, addition.*

1. bith, see beith.

2. bith, m., g. betha, *the world, age.* Tria bithu, tre bithu sir, tre bithu bethad *for ever, all the time.* Fo bith *always.*

bíth, see biu.

bith-ainim, *a lasting blemish.*

bithin, in fo bithin 1. *on account of,* 2. *because, for.*

bithus, bithus, see benaim.

biu, *I am wont to be, I am,* consuetudinal pres. of the subst. verb, also yielding the subj. and the fut. Prs. ind. 3 sg. biid, bíd, i mbí (*in which he is, which he possesses*), 3 pl. biat. Impv. 2 sg. bí, neg. ná bí se. 3 sg. bíd. Impf. 3 sg. bíth, bíd. 3 pl. bitis. Fut. 1 sg. biad*, 2 sg. i mbíe (*in whatever thou shalt be*), 3 sg. rot bia, ní bia, dia mbia, rel. bias, 3 pl. rot biat (*thou shalt have them*). Sec. fut. 3 sg. no biad, cid no biad *de what would result from it.*

blad, n., d.s. blaid, *renown, fame.*

blai, f., *a course, field, lawn, plain.*

blaiice, *a young child, infant.* See Z.C.P., 9, 288.

bliadain, f., g.s. bliadnae, *a year.*

blicht, m., g.s. blechta, *milk.*

bligim (O. Ir. mligim), *I milk.* Prs. ind. pass. blegar.

bloisg-béimnech, *the sounding strokes.*

bo, *I be,* prs. subj. 1 sg. of the copula. Cébo *though I be.*

bó, f., g.s. bó, d.a.s. boin, n.p. bai, a.p. bú, d.p. buaib, *a cow.*

Bóann, Bóind, f., *the Boyne.*

bó-ár, *a murrain.*

boc, *a he-goat, a buck.*

bó-chétach, *the owner of a hundred cows.*

bodar, *deaf.*

Bodb, g. Bodba, *a war-goddess.*

bodb, f., g.s. bodba, *a scald-crow.*

bog-simin, *a soft reed.*

boi, baí, *was,* prt. 3 sg. of the subst. verb, 3 pl. bátir, bátar. Enclitic : nár bo. 2 sg. badais*.

boith-us, *there was for them, they had.* The form contains boi. prt. of the subst. verb, followed by the aff. pr. -us (3 sg. f. or 3 pl.) The dental -th- is anorganic. In the pres. tense : táthium *míhi est.*

bolgán belcheo (beilce, beici), *a puff-ball.* 74

bongim, *I break.* V.n. búain. Prt. 3 sg. bobig.

bonn, m., *the sole of the foot.*

borb, *rude, fierce.*

borb-chor, *a fierce throw.*

bord, m., *a board, edge, rim.*

bord-remar, *having plump rims.*

Borr, n.pr.m., in co tech mBuirr in Broga, unidentified. Leg. co tech mborr in Broga *to the vast house of the Brug?*

bosgaire, f., *the clapping of the hands, the trapping,* see basgaire.

bó-thán, pl. bó-tháinte, *a drove of cattle.*

brágae, m., g.s. brágad, *the neck.*

brage, braige, f., g.s. bragat, g.p. bragat, braigdi*, a.p. braighdi*, *a hostage.*

bran-fiach, a raven.

bras-scélach, a great storyteller.

brasse, quickness. See K. Meyer, *Contr.* p. 246.

brat, brot, m., g.s. **bruit**, cloak, mantle, garment.

brataim, I rob, steal, plunder. Fut. pass. pl. **bratfaitir**.

bráth, m., g.s. **brátha**, judgment, doom, Doomsday. Co **bráth** for ever. **Buille brátha** a mortal blow.

bráthair, m., g.s. **bráthar**, a brother.

bráth-béimm, n., a destructive blow. Cf. **bráth** doom.

bráth-breislech, f., a destructive rout.

bréc, brég, f., g.s. **bréige**, a lie, falsehood.

brec, brec, speckled.

brég, see **bréc**.

Brega, pl., the eastern part of Meath. **La Bregu** in *Mag Breg*.

brégaim, I lie, deceive, play false.

breislech, a rout.

bréit, a kerchief, piece of cloth.

bressim, n., uproar, din.

breth, to take (away), to bring. V.n. of **berim**. As a subst., f., judgment, sentence, decision. **Lotar i mbreith** they submitted to the judgment.

briathar, f., g.s. **bréithre**, a word. **Is briathar dom sa** I pledge my word, I declare.

bricht, g.s. **brechta**, a spell, charm, incantation.

brig, power, force, vigour, virtue, meaning, substance.

brisgbrúar, fragments.

brissim, I break, burst (forth). **Brissim for** I overcome. P.p. **bristi**.

briugu, m., g.s. **briugad**, a land-owner, hospitaller. Epithet of **Blai**.

bríúin, a helmet? See K. Meyer, *Contr.* s.v.

brod, m., a goad, spike, rod. **Léic brod** ply the goad.

bró-derg, having red spikes or prongs. See K. Meyer, *Contr.* s.v. 3. **bró**.

brónach, sad, sorrowful. 15

brogad-mór, excessive.

1. **brón**, a shower, an abundance.

2. **brón**, m., sorrow, grief. In T.E. § 55 the glossator assumes this meaning for **brón** in **brón trogain** autumn. - There is, however, another subst. **brón**, a shower, a burden, abundance.

brónach, sad, mournful.

bronnaim, I give, bestow.

brot, see **brat**.

1. **brú**, f., g.s. **brond**, d.s. **broind**, womb, belly, metaph. the heart.

2. **brú**, an eyebrow. Originally an u-stem (cas. obl. **brói**), but later forms show a dental stem (g.p. **brúad**).

brud, see **bruth**.

brugaid, m., a landowner, hospitaller. Cf. **briugu**.

bruiden, f., a hostel, banqueting hall.

bruidne, a spike (singulative of **brod**).

Bruig, g.s. **Broga**, *Brug na Bóinne*. As a common noun (O. Ir. **mruig**) the meaning is: 1. a region, district, 2. a mansion.

brúim, I bruise, crush.

- bruinne, m., *the breast*. Co bruinne brátha (acus betha) *until Doomsday, for ever*.
- bruinnechur, *the breast*.
- bruinnim, trans. *I dart, intr. I spring forth, sprout*. Prs. ind. 3 sg. bruinnend. Ara mbruinnend Brea diantos (leg. diandoss?) Fedelm where Brea of quick froth makes Fedelm leap?
- bruitim, *I prick, stab, sting*.
1. bruth, brud, n., g.s. brotha, 1. *a mass or charge of glowing metal, 2. a measure for liquids*. Bruth ngéme *the 'mass of shout'*. one of Cu Chulainn's tricks.
2. bruth, g.s. brotha, *heat, fervour, ardour*.
- bruthach, *fiery, glowing*.
- bu, see ba.
- búadach, *victorious*.
- búad-chosgur, *a glorious triumph*.
- búadre, *trouble, affliction*.
- búaid, n., pl. búada, *victory, triumph, mastery, glory, a supreme gift, a special privilege*.
- búaidir, *disturbance, uproar*.
- búaidrim, búadraim, *I vex, agitate, disturb*. P.p. búadhartha, búaidirtha. V.n. búaired, búadrad.
- búaignige, *boastful, glorious*.
- búaille, f., pl. búailte, *a cattle-fold*.
- búailim, *I beat, kick; I alight*.
- búain, *to break, reap, strike*. Búain fri *to touch*. V.n. of bongim.
- búan, *lasting*.
- búanfach, n., *a game like draughts*.
- búar, m., *cattle*.
- bu des, see fo dess.
- budhdesta, see fodesta.
1. buide, f., *thanks, gratefulness*.
2. buide, *yellow*.
- buidech, *grateful, satisfied, sated*.
- buiden, f., *troop, band, number*.
- buille, f., *a blow*.
- buinne, *a stream, wave; a blaze*.
- buithe, gerund of beith, *what must be*. Buithe dag Deichtire *D.'s good must exist*.
- bulga, g.s. of bolg *a bag?* See gáe.
- bunad, n. *origin, stock*. A bidbaid bunaid *his hereditary foes*.
- bunadas, m., *origin*.
- bur n-, poss, *your*. See bar n-.
- bú thúaidh, see fo thúaid.

cá*, interr., *what, which*.

cabar, capar, *junction, jointing*.

cabur, see cobair.

cach, *every, each*. g.s. cada (O. Ir. only fem.).

cách, indef. pr., *everyone*. CÁCH alaile *one another*.

cadán, *a barnacle-geese*.

cadé, *which is, what is*.

cáeb, caop*, *a clot, a mass*.

cáech, *blind*.

cáegad*, num., *fifty*. O. Ir. cóica, g. cóicat.

cáel, see cóel.

cáelán, also pl., *the small intestines, tripe*.

cáera, see cóera.

cáerthand, *the quicken tree*.

caí, *a feast*.

caill, see cóel.

caill, g.s. caille, d.s. caill, caillid, *a wood, forest*.

caillech, f., *an old woman*.

caim, cóem, caoimh*, *beautiful*. Cáem-lá see cor.

caim-chruthach, *beautifully shaped*.

caíme, f., *beauty*.

cain, *fair*.

1. cáin, *excellent, choice, beautiful*.

2. cáin, f., pl. cána, *tribute*.

caingen, f., *business, affair, adventure, connection*.

caínim, *I complain, lament*.

caínte, m., *a satirist, lampooner*.

caíntech, *woeful, lamenting*.

caircech, *rocky, full of cliffs*.

cairine, *a haunch, shank*. See K. Meyer, Contr. s.v.

cairtine, *little jaw*.

cairthe, see coirthe.

caisel, m., *a stone wall, rampart*.

cais-lethrach, *crooked and leatherlike*.

caismert, *a battle-signal, clamour*.

caít, *what place, where*.

caither, *hair of pubescence, ripeness*.

caithim, see cathim.

calma, *courageous*.

calmacht, *courage*.

calmatus, m., *courage*.

cam, *bent, crooked, twisted*.

cammaib, *all the same*.

cau, *whence*. Can boi dia aichne *whence (or how) she happened to know him*. Can asa tecait *whence do they come*.

canim, *I sing, recite, say*. Prt. 3 sg. cechain. Perf. 3 sg. ro cachain. V.n. Mid. Ir. cantain, canamuin* (g. canamna*).

caoimh*, see caim.

caop*, see cáeb.

cara, m., g.s. carat, *a friend*.

caraim, *I love, fall in love with*. Prt. 3 sg. carais, carastar. Perf. 3 sg. ro carastar, 3 pl. ros carsat *they loved one another*.

caratrad, *friendship, relationship*.

carn, m., *a cairn, heap of stones*.

carpat, m., a.p. cairptiu, *a chariot*.

carpat-chless, *the 'jaw-feat', one of Cu Chulainn's tricks*.

carrac, f., pl. carree, cairgi, *a rock*.

carrmocal, *carbuncle*.

cartaim, *I send*.

carthanach, *loving, pious*.

cas-chairchech, *curly-tailed*.

caim/

p 29 -

- cas-mongach, *curly-maned*.
 casnaigim, *I curl*. Pass. prt. **casnaigestar**.
 cass, 1. *curly, twisted, winding*, 2. *quick, rash*.
 cass-lairgnech, *having bent legs*.
 cat, m., *a cat*. **Cless cait** the 'cat's feat', one of Cu Chulainn's tricks.
 cáte, *where is*.
 cath, m., g.s. **catha**, 1. *a battle*, 2. *a battalion*.
 cathair, f., g.s. **cathrach**, *a fortified place, town*.
 cathbarr, *a helmet*.
 cath-búadach, *victorious in battle*.
 cath-chles, *an implement for a trick in battle*. Aid. Con C. § 24.
 cath-édigthe, *armour-clad*.
 cath-éided, *battle-armour*.
 cath-fer, *a warrior*.
 cathim, **caithim**, *I throw, use, eat*. Prs. subj. 2 sg. **caithir***. V.n. **cathim**.
 cath-lionmar, *numerous in battle*.
 cath-luirech, *a battle-armour*.
 cath-míled (earlier form: **cath-míl**), *a warrior*.
 cath-míleda, *warriorlike*.
 cath-rébtha, *torn in battle*.
 cath-réim, f., *triumph, victorious career*.
 cath-rúathar, *battle-onset*.
 cathugud, *to wage battle, to fight*.
 cé, see **cia**.
 cech, *every, each*. See **cach**. **Cechid epert ind ingen** *everything the maiden said*.
 cechtar, indef. pr., *either*.
 cechtardae, *each of the two, both*.
 ced, *permission, leave, license*.
 cedaigim, *I consent, allow*.
 cedugud, *consent, permission, to allow*. V.n. of **cedaigim**.
 ceidi, *a way, path; a hill*. Cf. Z. C.P., 9, 296 sqq.
 céin, conj., *so long as, while*. **Ó chéin** see **cián**.
 ceist, **ceisd**, f., *a question, problem, trouble, difficulty*. As an introduction to a question *I ask*.
 céle, m., *companion, mate, spouse, husband*. **A chéle** *each other*. **Cách dia chéli** *to one another*. **Re chéile** *with each other*. **D'éis a chéli** *gradually*.
 celebrad, *celebrating, warbling, farewell*. V.n. of **celebraim** (from lat. *celebrare*).
 celebraim, **ceilebraim**, *I celebrate, bid farewell, take leave, warble*. In rom **celebra** (Aid. Oenfir Aife § 12) this verb, which is generally used personally seems to occur in an impersonal construction, with the logical subject as its object.
 celg, f., *deceit, plot*.
 celgaim, *I deceive, frustrate*.
 celim, *I conceal*.
 cen, gan*, len., prep. with acc., *without*. Before a verbal noun *not*. **Cen do dénum** *not to do*. With aff. pr. 3 sg. m.n. **cena**. **Cen co, gi(o)n go** *although not, even if not, although* (the negation not being expressed in English). **Gin go . . . acht** *even if only*.

cena, besides, however. Lit. without this, cf. **cen**.

ceud, cenn, the head, end. **Ar** (for) a **chi(u)nd** before him, waiting for him. **Ar** a **chend** towards him. **Co ceud** until the end, during. **For ceud** looking for, before, Mod. Ir. **archiounn**.

I ci(u)nd at the end of, after. **I cend** against, for. **Ós cind** above, bent over. **Tar cend** over.

cendacht, f., headship, supremacy.

cenél, cinél, n., g.s. **ceneóil**, race, lineage, nation.

cegal, n., a tie. **I cengul do** (being) tied to.

cengiaim, I bind, connect. Fut. 1 sg. **ceingeólad***. Prt. **do chenglamar aráen re chéile** we bound our friendship together. Perf. pass. **ro cenglad**. P.p. **cengailte**.

cenn-étrom, light-headed.

cenn-fada, long-headed.

cennsugud, to appease. V.n. of **cennsaighim**.

ceó, f., g. **ciach**, a. **ciaig**, a mist, confusion.

ceól, n., g. **ciúil**, music, melody.

ceólmair, musical, melodious.

cep, a log, stump.

cera, see **cir**.

cerd, f., g.s. **cerda**, pl. **ceirde*** (Aid. Con C. § 16), skill, art, craft, trade, poetry; craftsman, smith. When denoting a person **cerd** is still fem. in the older language.

cert, right, just, true. As a noun: right, justice. **Cert-meodon** the exact middle.

cert-lár, the exact middle.

certugud, to direct, conduct.

cess, affliction, suffering. **Ce(a)s náiden** (náiden, naoidhnáin*) the weakness of the Ulstermen.

céssaim, I suffer, sustain. **Mad . . . céssad clár clé**, see **clár**. Fut. 2 sg. **cése**. Sec. fut. **césfad**.

1. **cét**, n., g.s. **céit**, a hundred, a troop of a hundred.

2. **cét-**, num., first. Forms always a compound, e.g. **coll sét-ingen** the violation of the first maidens, the first violation of the maidens.

Fo sét-óir, a **ccéd-óir*** at once. Also prefixed to verbs, see **ceta-**: **ó do chét-gabh** since he had occupied for the first time.

ceta-, **cita-**, a prefix used with verbs, first. Prot. **cét-**.

cét-aicce, a relation.

cétamus, adv., first, in the first place, however.

cethair, cethir, Mid. Ir. **cethri**, fem. **cetheora**, num., four.

cetharbole, the bellows.

cethar-chuile, f., a store-house for cattle.

cethardae, fourfold. 𐌛𐌶

cethracha, num., g. **cethrachat**, forty.

cethrae, collect. or plur., the cattle.

cethrar, m., four men, four (of persons).

cethri, see **cethair**.

cethromad, num., fourth.

cétnae, cédna, 1. preceding a noun, first. 2. following a noun or used substantively, same. **Mar an cédna** likewise.

cétus, adv., first, in the first place, indeed.

chúaid, chúadar, see **dochúaid**, etc.

1. **cia, cé**, interr. pr., *who, which*. **Cia pad cia** *who should it be*.
Cia bé (*for*) *whosoever it were*.
2. **cia**, adv., *whither*.
3. **cia, cé, gé(r), gidh** (go), conj. *although, however*. In the later language followed by **go**. **Ciaso** *although he is*. **Cé gairit cé atgéne** *though it be short though thou knowest it*. **Gérbh*** *although there was*. **Gérba** *although it was*.
- ciach**, *lamenting, mournful, dreary*. Cf. **ciim** *I lament, weep*.
- ciall**, f., *sense, reason, intelligence*.
1. **cian, gin***, f., *a distance, a while*. **Ó chéin, ó chianaib** *a while ago, long ago, originally*. **I céin, céin, gin** (go)* *while, so long as*.
2. **cian**, adj., *far, long, far-flying*.
- cích**, f., *a pap, teat, the breast*.
- cichis**, see **cingim**.
- cichit**, ? *a warrior* ? P. 59.
1. **cid, ciodh***, interr. pr., *what*. **Cid bé** *whatever it will be* (T.E. § 18). **Cid dom** *what reason have I*. **Cid fil** and **tra acht cid trácht** *anyhow, in any case, to continue*.
2. **cid**, adv., *whither*.
3. **cid, gidh***, *though it be, even*. Contains **cé, cia** *though*, and a prs. subj. of the copula. The plur. is **cit** (lit. *though they be*), but in our texts **cid** can also refer to a noun in the plur. **Gidh edh (sin)** *whatever it may be, however, truly*. **Gidh edh chena** *besides*. In the later language **cid** (**gidh**) gets mixed up with **cia, cé** *although*, q.v.
- cind-derg**, *red-headed*.
- cindus (cé-indus)**, *what manner, how*.
- cinél**, see **cenél**.
- cingim**, *I progress, step, go*. With an object *I go upon*. Fut. 3 sg. **cichis**.
- cinn-gér**, *sharp-headed*.
- cinnim**, *I fix, determine*.
- cinntach**, *guilty*.
- ciodh**, see **cid**.
- cip(p)e**, *a line, phalanx*.
- cir**, g. s. **cera**, *jet*.
- cirbaim**, *I hack, lacerate*. V.n. **cirbad**.
- cir-dub**, *jet-black*. 24
- cirraim**, *I cut, hack*. P. p. **cirtha**.
- cirrid**, *one who cuts or hacks*.
- cis**, m., g.s. **cisa**, *tribute, tax*.
- cisachtach** ? Leg. **cessachtach**, *envious or grumbling* ?
- ci-sí**, *which is*, referring to fem. nouns.
- cith**, m., pl. **cetha**, *a shower*.
- cithach**, *showery, frothy, full of tears* (?) On **trean cithach cóicthigis** (T.E. § 79), see Thurneysen, *Die ir. H. und K. sage*, p. 377.
- cith-nél**, *a shower-cloud*.
- cit n-é**, *who are*.
- clad**, m., g.s., **cluid**, *dyke, earthen wall*.
- cláen**, see **clóen**.
- claidbech**, *sworded*.
- claideb**, m., *a sword*.

- claidim, *I dig.* Prs. subj. 3 pl. **claidet** (O. Ir. subj. -stem class-).
claimsech, f., *a female leper.*
clais-leathan, *making large furrows, or holes.*
clann, f., g.s. **clainde**, **cloinde***, collect., *children.*
clár, *plank, board.* **Clár clé** *the left board of the chariot, which is turned towards an adversary as a challenge or an insult.*
Cairtini cleitini a clár clé *thy jaws and thy javelins away from the left side (and from unfriendly intentions).* **Mad Connlae céssad clár clé** *if C. were to sustain 'left board' (and a challenge).*
clárad, collect., *planks, boards.*
class, *fatness? game?* See K. Meyer. Contr. s.v.
clé, **clí**, *left.* See **clár.**
cleith, see **cleth.**
cleithe, *a roof-tree, ridgepole; the top.*
cleitine, *little spear, javelin.* Aid. Oenfir Aife, § 9 used ironically by Cu Chulainn to denote his young son.
cleitinech, in **cless cleitinech** *the 'javelin-feat', one of Cu Chulainn's tricks.*
cless-lúthmar, *vigorous in feats.*
cless, m., g.s. **cliss**, **clessa**, *a feat, performance, trick, game.* In later texts also used to denote the implements required for the performing.
clessaige, m., *a performer, trickster.*
clessamnach, *one that performs tricks.*
clessamnacht, f., *performance, trickery.*
cleth, f., 1. *a stake, rod, post, spear,* 2. *a chief.*
cletin-chles, *the 'javelin-feat', also called cless cleitinech.*
clí, see **clé.**
cliab, m., *the chest.*
cliabhainn (for **cliamhuin**), *a relation by marriage, a son-in-law.*
cliath-bern, g.s. -ad. *a gap in the phalanx.*
clissim, *I leap, I perform.*
cloch, f., *a stone.*
clochach, *stony.*
cloch-remar, *consisting of bulky stones.*
clóen, **cláen**, *sloping, inclined, falling freely; wrong, iniquitous; squinting, cross-eyed (Conall clóen).*
cloidim-derg, *red-sworded.*
cloidiom*, see **claideb.**
cloigenn, n., later m., *a skull.*
clóim, *I overthrow.* Fut. 3 p. **clóifet.**
cloistecht, later **cloistin**, *to hear.* V.n. of **ro-cluiniur** (O. Ir. **clúas**)
 1. **clós**, see **cluiniur.**
 2. **closs**, f., *hearing.* V.n. of **cluiniur.** **Cluinte mo chloiss** *hear me.*
cloth, n., *fame, honour, pl. famous deeds.*
clúain, f., g.s. **clúana**, *a meadow, pasture land.*
clúas, f., *ear.*
cluiche, n., pl. Mod. Ir. **cluicheda***, *play, game, sport.* **Cluiche caointe** *a funeral game.*
cluiche-mag, n., *play-field.*
cluichemail, *playful, festive.*

85, p. 12

cluiniur (in abs. use preceded by **ro-** in O. Ir.), Mid. Ir. **cluimim**, *I hear*. V.n. **clloss**. Impv. 2 sg. **cluinte**. Prs. subj. 3 sg. **cloadar**. Fut. 3 sg. **cluinfid***, 3 pl. **cluinfiter**. Sec. fut. 3 sg. **cluinfed***. Prt. 1 sg. **dochúala(dh)***, 2 sg. **cúalais***, 3 sg. **ro cúalae, do-chúalaidh***, 1 pl. **cúalammar**, 2 pl. **cúalabair***, 3 pl. **cúalatar**. Pass prt. **clos(s)**.

clúm, f., *down, plumage*.

cnáim-gerrad, *to cut the bones*.

cnáimred, collect., *the bones*.

cnám, m., g.s. **cnáma**, *a bone*.

cned, f., *a wound, sore*.

cnedach, *wounding*.

cnes(s), g.s. **cniss, cnisse**, *the skin*.

cnoc, m., *a hill, knoll; a lump, swelling*.

1. **co, cu, go***, gem., prep. with acc., *to, towards*. **Co haidchi** *towards the night*. With art. sg. **cosin, gusan***, pl. **cosna, gusna***. With rel. part. **cosa, cuma***. With aff. pr. 1 sg. **chugam***, 2 sg. **cut, 3 sg. m. cuici, cuige, f. cuice, cucae, cucai**, 1 pl. **cucainn**, 2 pl. **cucaib**, 3 pl. **cucu, cuca, cugtha***. With poss. 3 pl. **coa n-**.

2. **co, go***, gem., before adjectives used adverbially, e.g. **co mmór** *greatly*.

1. **co n-**, prep. with dat., *with*. Before a pers. pr. replaced by **la**. With art. **cosin(d)**. With poss. 3 sg. m.f. **cona**.

2. **co n-**, conj., *so that, until, that* (e.g. after **aire** *therefore*). Neg. form **con(n)á, conád**. With inf. pr. 3 sg. **cot, cotn**. Very often a subordinate clause introduced by **co n-** or by **conid** is translated by a main clause, e.g. **dobeir aichne for Coin Culainn conid and asbert** *she recognises C. and said*. With copula prs. ind. 3 sg. **conid, gurab***, fut. 3 sg. **comba**. **Conábtar duba ná glassa a fonna** *so that their soles were neither black nor livid, i.e., were all but black and livid*.

cobair, cabur, f., *help*.

coblach, *a fleet*.

cobrae, f., *conversation*.

cocar, *a whisper, secret talk, council*.

cocéle, m., *a comrade*.

co-certain, *I adjust, correct, decide, emend*.

cochall, *a hood*. **Cochall chroicenn** *a hooded hide*.

cochallach, cochlach, *cowled, hooded, husky, dark*.

cochline, *a cowl, cape*.

cocrích, coigrích, f., *a boundary*.

codach, glossed with **olc**, *evil* (T.E., § 62, n. 10). Leg. **erchóad** or **erchóit**.

codnach, *a master, chief*.

cóel, cail, cáel, *slender, thin, narrow, meager*.

cóel-chossach, *slender-footed*.

cóel-lethan, *having broad flanks*.

cóem, see **caim**.

cóem-ainech, *having a beautiful face*.

cóera, f., g.s. **cóerach**, *a sheep*.

cofairech ? (T.E., § 69) Ms. R has **cobare** (R.C. 11, 447), *a servant*.

cogadh* (earlier **cocad**), *a war*.

- coibdelach**, a relative, kinsman.
coibled, m., strength, activity, performance.
cóic, num., five. **cóic . . . deac** fifteen.
cóic-diabail, **cóig-díablach**, five-fold. 25
cóiced, **cúiged**, a fifth part, one of the provinces of Ireland.
cóich, **cúich**, who, who is, whose is.
cóicthiges, a fortnight.
coigell*, **cocill**, to spare, save, reserve. V.n. of **coiclim**.
coigrich, see **cocrich**.
coillim, see **collim**.
coim-chrioth, to quake, tremble.
coim-chruthach, beautifully shaped.
coimde, safety, security.
coimdechad? (Aid. Con C. §41). For **cuibdiugud** (**cuibdechad** ?),
to adjust, fit, adapt?
coim-égartha, arranged, well-set, ordered.
coimétecht, **coimidecht**, to accompany.
coimghe, protection.
coim-lethan, broad, wide.
coimlim see **con-melim**.
coim-lín, total number.
coimnesa, in **i coimnesa** near (by).
coimse, suitable, fitting (**com-messe**).
coimthech, strange, foreign.
coinde, **cuinne**, a meeting. **Ina choinde** towards him.
coindel*, **caindel**, a candle, lustre, light.
coindlech*, **caindlech**, shining, lustrous.
coir*, **cair**, pl. **coirthe***, a fault, sin, damage.
cóir, right, proper, just. Comp. **córa**.
cóirighim, I arrange, range. V.n. **cóiriugud**.
cóiriugud, g. **cóirigthe**, to arrange, prepare, dress; adjustment,
fitting. V.n. of **cóirigim**.
coirthe, **cairthe***, f., a standing-stone, a pillar-stone.
coisc, see **com-sech-**.
coitchind, common, general.
col, n., crime, illegality, prohibition. See J. Loth, Z. C. P. 17, 149 sqq.
colainn, f., g.s. **collai**, **colla**, pl. **colla**, the body, flesh.
colc, f., a straight sword, blade.
colcid, f., a flock-bed, quilt.
colg-béim, a sword-stroke.
colg-direch, straight as a sword. 25
colg-láidir, applied with a strong sword.
coll, n., destruction, loss, ruin, violation.
colléic, meanwhile, in the meantime, at present.
collim, **coillim**, I violate, destroy, ruin. V.n. **collad**.
colluais, shame? Prob. corrupt. Aid. Con C. §51.
colptha, the shin and calf of the leg.
comad, **gomad***; **comatar** etc., see **bad**, **batar**.
com-adais, **com-adas**, fit, meet, well-matched, proper.
com-aigméil, for **com-aidbél**, enormous, terrible.
comainche, protection, precaution.
com-ainm, n., a namesake; cognomen, a surname.

- comair**, in ar **chomair**, fo **chomair**, i **comair**, ós **comair**, (*over*) *against, opposite, in front of, (waiting) for.* Fo **chomair Cú Chulainn do thuitim** in order that C. should fall.
- comairce**, f., *protection, safeguard, guarantee.* **Ara chomaircei** in his protection.
- comaired**, *duration, time.* In **comaired** during the time.
- com-áiream**, f., a computation, the total number.
- comairle**, f., *council, advice.*
- comairliugud**, to advise, admonish.
- comall**, n., a fulfilment, perfection.
- comallaim** (O. Ir. **comalnur**), I fulfill. V.n. **comallad**. Fut. 1 pl. **comeólumaid***. Past subj. 3 sg. **conár comallad**. Prt. 3 sg. **comallastar**.
- comaltae**, m., a fosterbrother, f., a fostersister, playmate.
- comarbae**, m., an heir.
- comarc**, an outcry.
- com-argain**, to harass. Cf. **airgim**.
- comartha**, a mark, sign, token; a cicatrice.
- comarthach**, marked with wounds.
- com-brúim**, I crush. P.p. **combrúite**.
- com-búaidrim**, I disturb, vex, trouble, confound.
- com-chétfaid**, consent, concurrent opinion, concord.
- com-chruth**, having the same shape.
- com-chumusg (for)**, to mix together, to maim.
- com-dál**, f., a meeting, tryst. I **comdáil** towards.
- com-dalta**, a fosterbrother.
- com-di-saig-**, I ask, request, demand. V.n. **cuindchid**. Prs. ind. 1 sg. prot. **cuindchim**. Perf. 3 sg. **conaitecht (con-ad-di-siacht)**.
- com-egairtha***, **com-egartha***, well-arranged.
- com-egur***, to arrange, fit.
- com-éirge**, a rising (up), a hosting.
- comét**, **coméit**, to hold, keep; keeping. V.n. of **com-o-**.
- com-fad**, length, duration, time.
- com-flaithius**, m., a joint reign or rule.
- com-fosgailte**, for **com-oscailte**, opened, open.
- com-frestal**, an answering, responding. **Sétig a chomfrestail a wife** to suit him.
- com-gaire**, neighbourhood, proximity.
- com-gar**, neighbourhood, proximity.
- com-gel**, white.
- com-gellaim**, I promise.
- comgraim**, n., behaviour, appearance. V.n. of **com-grenn-**.
- comla**, f., g.s. **comlad**, a door-valve, gate, portcullis.
- comlaim (com-la-)**, I fulfill, perform; I collect. Cf. **ad-com-la-** to add. Prs. ind. 3 sg. **comlaid (comluith T.E. §15)**. Impv. 2 sg. **comhail**.
- comlann**, **comlonn**, contest, combat, battle-strength.
- com-lasad**, flaming; a blaze. V.n. of **com-lasaim**.
- com-léimnech**, equally bounding.
- comleng**, g. **comlenga**, **comling**, a contest, combat.
- com-lepaid**, f., a joint bed; a cohabiting.
- com-lúath**, equally swift.
- com-lúid**, equally vigorous.

- com-maidim, see com-maoidhem.
 com-maidim, *I break*. P.p. commaidthi.
 com-maifech, see com-maoidmech.
 com-mairce, f., *protection, safeguard*.
 com-maoidhem*, com-maidem, *exultation; to boast*.
 com-maoidmech*, com-maifech*, *exultant*.
 com-mór, *equally large, large*.
 com(m)óram, *I magnify, resolve on, convene*.
 comnaidhe, *a rest*.
 comnesa, earlier comnessam, *nearest, next*.
 com-od-gaib-, *I lift up, raise*. Pass. prt. cota-óbad *they were lifted*, cotn-óbad, *he was lifted*.
 com-od-lu-, *to depart for, to approach*. In the neg. ro-forms com-disappears. Perf. 3 sg. con-r-úalae, neg. ní rúalae.
 comogus*, *nearness, neighbourhood*.
 comórdas, *rivalry, emulation*.
 compert, f., *a conceiving, conception*.
 comrac, *a meeting, encounter, combat*.
 comracaim, comraicim, *I fight*. See comrac.
 com-rád, *a conversation, to converse*.
 comram, m., *a triumph, trophy*.
 comramach, *triumphant, warlike*.
 com-rébaim, *I lacerate, destroy*.
 com-riachtain, *a meeting*. V.n. of com-ro-icc-, influenced by ro-saig- in Mid. Ir.
 com-ricc-, see con-riccim.
 comristais, see con-riccim.
 com-rointi, *lacerated*.
 comroth, *a hoop, a circular rim*.
 com-sech-, *to instruct, to chastise*. Impv. 2 sg. coisc *forbear*.
 com-solus, *equally light*.
 com-teilgin, *to throw, emit*. Cf. teilgim.
 com-tesgtha, *torn into pieces*.
 com-tharraing, *to draw, extract, drag*.
 comtharsna, *athwart*.
 com-thimchill, *surroundings*. I comthimchill with gen. or poss., *all around*.
 com-thinól, *an assembly, a gathering*.
 com-thúargain, *to strike mutually, batter, bombard, attack*. V.n. of com-to-org-.
 comtig, *customary*.
 com-tiug, *equally tight or dense*.
 com-to-só-, *I turn*. Impf. 3 pl. contaitis.
 com-trom, subst., *an equal weight*.
 comul, *to join, an assembly (com-la-)*. See comclaim.
 comus, commus, m., *power, control, restraint*. Béimm fo chomus *the 'stroke under restraint,' possibly a corruption for béimm co fomus*, see s.v. fomus. Ní boí i comus fuirri *he did not restrain it*.
 coná, conád, see co n-.
 con-acca, con-accai, see ad-cíu.
 conách, *prosperity, success*.
 conad, see conid.

conairc, see *ad-cíu*.

con-aitchim, *I ask, request, demand*. This verb is a compound of *aitchim* (*ad-tech-*), but was contaminated with certain forms of *com-di-saig-*. Prs. ind. 2 sg. *conaitchi*. Prt. 3 sg. *conaitig*, 3 pl. *conaitchetar*. Pass. prt. *conaitecht*.

conaitecht, see *com-di-saig-* and *con-aitchim*.

conar, f., *a way*.

con-ba, *a general destruction of the dogs*.

con-céisim (for) ? *to mock at* ?

con-cellaim, *I spare, save, reserve*. Fut. pass. pl. *cotut-curaid-cellfetar* *heroes will be saved by thee* (inf. pr. with dative function).

con-certain, see *co-certain*.

Conchenn, *the Dog-headed One*, one of Conall Cernach's horses.

con-clissim, *I jump, leap, perform*.

confadach, *raging, furious*.

con-gaibim, con-geibim, *I hold (up), possess, sustain*. Impf. 3 sg. *congebéd*. Sec. fut. 2 pl. *congebthae*. Perf. pass. *ro congbad*.

con-gairim, *I call together, summon*.

congna, m., *a horn*.

conici, conuigi, conigi, with nom., *as far as, up to, until*.

conid, later *conad*, 1. (*so*) *that it is*, conj. *co n-* followed by the copula. 2. conj. *co n-*, *so that*, followed by the inf. pr. of 3 sg. (from O. Ir. *condid*).

con-irsat, *they offered, presented*. A Mid. Ir. form derived from O. Ir. *-ir*, prt. of the stem *er-* (subj.-*-era*), *to give*.

con-melim, *I rub, grind*. Prot. *coimlim, cuimlim*.

conn, m., *sense, reason*.

con-ópraim (*com-od-ber-*), *I create, institute*. Prt. 3 pl. *conópartatar*.

con-riccim (*com-ro-icc-*), *I come together, meet, am united*. Past subj. 3 pl. *-comristais*. Fut. 1 sg. prot. *ní comricciub*, 1 pl. *conricfam*. Sec. fut. 3 sg. *conriccfad*.

con-rigim, *I bind, fetter*. Pass. prt. *conrecht*.

con-ro-dastar, *he intended*. (T.E. §76). See Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 502.

con-selaim, *I take off: I go off*, originally with a reflexive inf. pr., as *co-t-sela* *he goes off*. See Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 571.

con-taitis, see *com-to-só-*.

con-tóisim, con-túaisim, *I listen*. Prs. subj. 3 sg. *con-tóisea*.

con-tuilim, con-tulim, *I sleep*. V.n. *cotlud*.

conuigi*, see *conici*.

cor, m., d.s. *cur*, *act of putting, throwing or instituting; a cast, sending, a round*. V.n. of *cuiriuir*. The stem *cor-* is found in the subj. and other forms of *cuiriuir*, q.v. *Dia cor isin trethan* *when they were cast into the sea*. *Dia chor fon alt* *to fling him down the cliff*. *De chor* *with a kick*. *Cor in cháem-láe*, *the whole day long*.

cór, pl. *córthe, cóirthe*, *a chorus, choir, troop*.

córae, f., *an agreement*.

corb, see *is*.

corcra, *purple*.

corcurdae, *purple*.

cornaire, m., *a horn-blower*.

- corop, corob**, prs. subj. 3 sg. of the copula, preceded by **ro** and the conj. **co**, so that (until) it be. See **is**.
corp, m., g.s. **cuirp**, the body.
corp-chless, the 'body-feat', one of the forms of Cu Chulainn's contorsions.
corporda, bulky.
 1. **corr**, a point or peak. **Corr-lámach** peak-handed. **Corr-gér** having sharp points.
 2. **corr**, f., a heron, a crane.
corr-bir, a pointed spit.
córugud, see **cóiriugud**.
cos, coss, f., foot, leg.
cos-áird*, openly, publicly.
cosar, a litter.
cosc, a checking, an instruction. V.n. of **com-sech-**.
coscim, coiscim (com-sech-), I check, correct, remove. V.n. **cocs**, coisced (g. coiscthe).
coscrach, coscorach, cosgurach*, **cosgarthach***, triumphant, victorious.
coscur, cosgar*, triumph, splendour.
cosnam, m., contest, defense, maintenance.
cosnamach, a champion, defender.
co-sse, until now.
costud, 1. a checking, restraining. 2. a custom, habit. V.n. of **com-suid-**.
cota-ócbad, cotn-ócbad, see **com-od-gaib-**.
cotat, cotut, hard, severe, strict.
cothad, m., a supporting, sustenance, prop.
cothuigim, I keep, support.
co-tici (past tense **co-ticed**), prep. c.acc., until, as far as.
cotlaim (com-tuil-), I sleep. V.n. **cotlud**.
cotlud, to sleep. V.n. of **com-tuil-**, Mid. Ir. **cotlaim**.
Cráeb-rúad, f., the Red-Branch, the banqueting-hall at Emain.
cráes, m., maw, open jaws.
cráibred, collect., branches.
cráidim, I hurt, violate. Prt. 3 sg. with aff. pr. f. **cráids-ius.**, 2 sg. **ron cráidis**.
cráin, f., a female of several animals, a sow.
cráisech, f., a lance.
crandchor, m., a casting of lots, a lot.
crandtaball, see **crann-taball**.
crann, n., later m., a tree, shaft. **Crann siúil** a bed-steed.
crann-remar, having a heavy shaft.
crann-taball, f., a sling, sling-staff.
creach, pl. **creacha**, plunder, spoil, booty.
creachaim, I plunder, rob. V.n. **crechad**.
creach-losgadh, to destroy by fire.
crécht, m., a wound.
crécht-mór, full of wounds.
créchtnaigim, I wound, cut.
cred, interr. pr., what.
crédae, adj., tin. From **créd tin**. 25
crédumae, m., bronze.

creidim, see creitim.

creit-chró, the hoop (cró) of the chariot-frame.

creitim, creidim, I believe.

cret, f., g.s. creite, the body, the capsus of a chariot. 25

crích, f., a border, boundary, end; a territory, country.

críchid, adj., perfect.

críde, croide*, n., heart.

cris, g.s. cressa, a belt.

crislach, the womb, the hollow, centre.

crith, a trembling, shaking, shivering.

crithnaigim, I shake.

crithnugud, pl. crithnaighthe, shaking, tremor. V.n. of crithnaigim.

crith-úathbás, shaking terror, tremor.

cró, see crú.

crob, a hand.

crod, m., cattle, live stock.

cróda, brave, mighty.

cródacht, valour, power.

croicenn, f., a skin, hide.

cróich, pl. of crú, a scaldcrow?

croide*, craide*, see críde.

croithim, to shake, fling.

cromm, crooked, bent, curved.

crommáim, I bend.

crommán, m., a sickle.

crón, yellow, swarthy.

crossaim, I cross, traverse. Fut. 3 pl. arathar cróich crosfaitir, scaldcrows (?) will traverse the ploughland.

croth, f., belly? (Comp. Con C., § 6) Conjectural, I have no other instance of this word.

1. crú, cró, m., a hoof.

2. crú, cró, gore, blood.

crúäch, bloody.

crúadach, hard.

crúad-gér, hard and sharp.

crúaid, hard.

crúaid-chend, hard-headed.

Crúaidín Cadut-chenn, the Hard-headed Strong One, the name of Cu Chulainn's sword.

cruibne, the name of a cat, see K. Meyer, Contr. p. 535.

cruinn, round.

eruinne, f., roundness, the world.

cruinniugud, to collect, an assembly, encounter.

cruit, f., the harp.

cruitire, m., a harper.

cruth, m., g.s. crotha, shape, form, manner. Fon chruth sin in that manner.

cú, m., g.s. con, d.a.s. coin, n.p. coin, a.p. cona, g.p. con, a hound. Also for dobor-chú an otter.

cúäch, a bowl, basin, cup. Perhaps in cúach cera a cup of jet, where, however, the author of T.E. (§ 60) did not understand the original meaning of the expression, which is taken from the Táin (ed. Windisch, I. 2602), where it denotes one of Cu Chulainn's contorsions.

- cúach, f., a lock of hair, plaît or fold.
 cúaille, a stake, pole.
 cúairt, f., g.s. cúarta, a circle, circuit, visitation, search, turn. **Fa chúairt** all around.
 -cúalae, see **cluiniur**.
 cúan, g.s. cúain, a port, haven.
 cúar, crooked. **Cúar cera** (Aid. Con C. § 34) seems to stand for **cúach cera**, see **cúach**.
 cúartach, m., searching, to search.
 cúartagud, cúardugad, g. cúartaigthe, to visit, go round, examine, search.
 cúasachtach, hollow? coughing? See K. Meyer, Contr. p. 545.
 Or leg. **casachtach** coughing.
 cubaid, well-proportioned, harmonious.
 cuchtach, shapely. **Cuchtaig écse il-comraic** o well-versed one in the art of many combats.
 cud, in o chud, away. Cf. **cod** a head?
 cuibrech, m. and f., pl. cuibrig, cuibrigthe*, a bond, fetter.
 cúich, see **cóich**.
 cuid, n., g.s. coda, pl. cude, a part, portion, ration.
 cúiged, see **cóiced**.
 cúil-béimm, n., a back-stroke.
 cuile, f., pl. cuileda, a storehouse, cellar.
 cuimne, memory.
 cuimnech, memorable, in memory.
 cuimnid, m., one who remembers, a practitioner.
 cuimnigim, I remember.
 cuin, interr. adv., when.
 cuindchid, cuingid, to ask, seek. V.n. of **com-di-saig-**, q.v.
 cuing, cung, f., a yoke.
 cuingid, m., a champion.
 cuinne, see **coinde**.
 cuiriur, Mid. Ir. cuirim, I put, throw, send; institute; utter. Subj.-stem **cora-**; past subj. 3 sg. **cota corad** so that it (would) put them, **arin(d)** **corad** that he should throw. Fut. 1 sg. abs. **cuirfed***, dep. **curiabh***. Prt. 3 sg. **conda cor de** so that he left it behind him, passed it, also **corastar, do corustar**, Mid. Ir. **ro cuir**, 3 pl. **do cuirsetar**. Pass. prt. **ro cuired**. V.n. **cor, cur**. Another set of **ro-** forms is derived from the stem **ro-la-** (see also **ro-lai**): prt. 3 sg. **ro-la**, pass. prt. **ro-laad, ro-lad**, past subj. 1 sg. **ro-lainn**. In O. Ir. **cuir-** is only used in the conjunct construction. In the absolute construction it is replaced by **fo-cerd-** (with refl. inf. pr. also in the meaning to come): prs. ind. 3 sg. **fo-cerd**, prt. 3 sg. **fo-caird** he threw, **i-a-chaird** he came, pass. prt. **fo-cressae**.
 cuirp-gel, white-bodied.
 cuisleinnach, m., a flute-player.
 cuitbiud, mockery. V.n. of **con-tibim** I laugh at, I mock.
 cúl, m., the back, end. For **cúlu** back, receding.
 culaid (dual), the back of the head, the occiput.
 cúlgaire, f., the clatter.
 Cúl-glas, the name of Conall's spear.
 culpatach, hooded. Cf. **culpait** a hood.

cum, chum, prep. with gen., *towards, to, in order to*. See **co**.

1. **cuma**, g. **cumad**, *grief, sorrow*.

2. **cuma**, see **cumma**.

3. **cuma**, see **co, cu**.

cumachtae, n., later f., *power, ability, supernatural power, magic*.

cumang, *power, ability, force*.

cumann, *company*.

cumas, *power*.

cumasc, *a mixing, conflict*.

cumgach, *narrowness, difficulty, plight*.

cumma, cuma, adj., *equal, same*. Adverbially: *in the same way*.

Cumma cáich *like everyone*. **Cumma ocus** *the same as*.

cumthach, *afflicted, sad*. Cf. **cuma**.

cumung, *narrow*.

cung, see **cuing**.

cunscleo, *an attack, combat*.

cuntabairt, *doubt*.

cur, m., g.s. **curad**, *a hero, champion*. Mod. Ir. **curadh**.

cur, *to put, send*. See **cor**.

curata, *warlike*.

cús, *cause, reason, subject*. See K. Meyer. Contr. s.v. **cúis**.

cutrummae, adj., *having equal weight*, subst., *an equal weight, an equivalent*. **Fer co cutrummu alaili** *a man with the equal weight (in gold) of another man, i.e. two men (here: women) with their weight in gold*. T.E. § 27, 54.

1. **dá n-**, see **dia n-**.

2. **dá**, *two*. Fem. **dí**, absolute form **dó**, dat. **dib**. **Fo dó** *twice*.

3. **dá***, **dá n-***, **dár*** (before a prt.), relat. pr. in a general sense.

Dá raibhe *who ever was*. **Dá hanbhúaine da tarra cuice** *whatever trouble should befall him*. **Dá n-ucais riam** *which thou didst ever undertake*.

dabach, f., g.s. **daibche**, *a tub, vat*.

dáscar-sluag, *the plebeians, low people*.

daíúbair, see **fo-od-ber-**.

dag-, **deg-**, *good*, usually prefixed to a noun. As a subst., *the good*.

daibchine, f., *a little tub or vat*.

daíg, **dóig**, conj., *because, for*. **Fo daíg** *on account of*. **Ar daíg** *with the purpose of*. **Ar daíg ná** *in order that not*.

dáilem, m., g.s. **dáileman**, *a dispenser, cup-bearer*.

dáilim, *I make a tryst*. Cf. **dál**, f., *a meeting*.

daim, in the expression **dia daim** *according to one's wish, voluntarily*,

daingin, *solid, fortified, locked; a fortified place*.

dáini, pl., *men, people*. See **duine**.

dairbri, see **darbre**.

1. **dál**, f., *a meeting, assembly*. **I ndáil** with gen. *towards, to meet*.

2. **dál**, f., *a dispensing of drink or food*. **I ndond-dálaib dub-foia** *in dark masses of black blood*.

dála, prep. with gen., *as regards*. Gen. sg. of **dál** *case, matter*.

daltae, m., g.s. **daltai**, later **daltán**, *a fosterchild, pupil*.

dam, m., *an ox*.

dám, f., *a company, party, body of men*.

dámach, *having a retinue, well-peopled.*

damnaigiur, *I construct, build; I instruct (?)* Ba cumma no(d)
ndamnaigfetar uili, *let it be thus that all will instruct him (?)*

dán, m., *a gift, art, skill.* I ndán *destined.*

dánae, *bold.*

dano, conj., *then, moreover.* The common form in the MSS. is
dā, dō.

daolda, *beetle-like.*

dar, see tar.

dara, see indara.

darbre, f., *an oak-plantation, an oak.*

darna, see indara.

dásachtach, *furious, raging.*

dath, n., g.s. datha, *colour.*

dathaim, *I colour.* Fut. pass. dathfaitir.

dathamail, *of beautiful colour or complexion.*

de, di, len., prep. with dat., *from, of, owing to.* In Mid. Ir. it often takes the form do and is confused with the prep. do. With art. sg. den, din, don, pl. dina, dona. With rel. part. dia n-. With aff. pr. 1 sg. díim, 2 sg. díit, 3 sg. m.n. de (*from this*), f. di, 1 pl. díinn, 3 pl. díib. With poss. 2 sg. dit, 3 sg. dia. Di Ulltaib dóib *they were of the Ulstermen.* Dochuaid díim *I failed, lit., it went from me.*

de, *thence, from this, for this reason.* After a comp. the, e.g. mói-de *the more.* See de prep.

dé, f., g.s. diad, *a smoke, mist, vapour, fume.* Dé fola form chnis *a vapour of blood upon my skin*, as a sign of increased strength or power. Cf. Táin B.C. (ed. Windisch, l. 2623), where a 'beam of blood' rises from Cu Chulainn's front in the fury of battle, and LL 273 b 48, where a vapour of blush (in dé tánic dítsiu ar th'imdergad) chases the demons.

dé, déa, dée, pl., *the pagan deities.*

deac, num., *ten.* Used after a noun preceded by another numeral to express the numerals 11-19, e.g. cóic . . . deac, *fifteen.*

dealuigim, *I separate, depart from.*

décaim, see déicim.

1. dech, *best.* Superl. of maith.

2. dech, dechad, dechaid, dechmais, etc., see tiagu.

dechmad, f., *a period of ten days.*

decne. ?

décsenach, *far-seeing.*

dedenach, *last.*

deg-, adj. prefixed to nouns, *fair, good, fine.* Cf. dag-.

degaid, with a gen. or poss., *after.* V.n. of di-saig-. Ina ndegaid *after them.* Im degaid se *after me.* Ad' dheghaidh si *after thee, following thee.*

deg-flaithius, m., *happy rule.*

deg-lámach, *handy, dexterous.*

deg-lámdae, f., *dexterity, needle-work.*

deich, num., *ten.*

deichnebar, deichnemur, *ten persons.* Deichnebar acus dá fichid *fifty men.*

déicim, décaim, *I see, look up.* From di-in-cí-, cf. do-éccim.

- deifirech, deifirach, deifrech, *hastily, quickly.*
 déig, fo déig, conj., *because, for, in order to.* Fo déig (ar) co in order that.
- del, f., d.s. deil, g.p. deled, a rod, wand. Cor deled the 'throwing of rods'.
- delb, f., *shape, form, figure.*
- delbaim, *I shape, form, frame, transform.* Nos delbfad i cac' richt *who would transform herself into any shape.*
- delg, n., a thorn; a pin, brooch.
- deme, f., *darkness.* Fo demi na haidchi at the fall of night.
- demin, *sure, certain.*
- dén, déna, dénaid, déntar, etc., see do-gníu.
- denas, f., a day, a while, time.
- déne, f., *speed.* Táinic in déine sin *who came with such a speed.*
- dénúm, g. dénma, to make, do. V.n. of do-gníu.
- deoch, see deug.
- deod, end. Fo deóid at last. Cf. diad.
- deogbaire, m., a cup-bearer.
- deóin, *will, pleasure.* Dia deóin with his consent, voluntarily.
- deoraigh, an alien, non-citizen.
- dér, pl. deóra, a tear.
- derb, *certain, evident.*
- derb-bráthair, m., a brother.
- derb-siur, f., g.s. derb-fethar, derb-sethar, a sister.
- derc, derg, n., later f., a hole, pit; a wound.
- dercaid, m., a watchman, look-out man.
- dercán, a small hole. Lia dercáin a stone with a small hole.
- dered, the end.
- derg, red. Equat. dergithir.
- dergaim, *I redden, esp. of a weapon.* Fut. 3 sg. dergfaid. V.n. dergad.
- derg-derc, red-eyed.
- dergéni, see do-gníu.
- Derg-rúathar, the Red Onslaught, name of Conall's vengeance for Cu Chulainn.
- dermatach, forgetful.
- derna, dernair, etc., see do-gníu.
- deroind, a division into two. Cf. K. Meyer, Zur Kelt. Wortkunde, p. 393.
- derscaigim (di-ro-od-scuich-), *I surpass.*
- derscaigthech, *surpassing, glorious, admirable.*
- dess, dess-, *southward, at the right side; southern, right.*
- detach, f. and m., g. detaige and detaig, *smoke.*
- détlae, *brave, valorous.*
- deug, deoch*, f., g.s. dige, d.a.s. dig, a drink. Deug súain a sleeping drink.
- dí, see dá.
- día, m., g.s. dé, *God.*
1. dia, a day. Only in expressions as dia bliadna, *this (that) day after a year, dia (in) tres laí, on the third day.*
2. dia, see do.
- dia n-, conj., *when, if.* Mod. Ir. dá n-.
- diabaltánacht, *devil-craft, negromancy.* ✕

diablaide, *devilish*.

diād, *dead, end*. I ndiaid *after, in memory of*. Ina diaid *after her*.

diāg, *prep. with gen., for the sake of*.

diáirmide, diáirmithe, *countless, numerous*.

diamair, *hidden, secret*.

dian, *swift, quick, sudden, violent*.

dianid, *see do prep.*

dian-maidim, *I break rapidly*.

diantos. *Obscure*. Leg. diandoss (sic F) *of quick froth?*

diās, f., g.s. déise, d.s. di's (later dis), *a couple, two persons*. Etarru a ndís (O. Ir. ndiis) *between the two of them, between them both*. Ar ndís *the two of us*.

diberg, g. díberge, f., *a plundering, marauding; wrath*.

dib línaib, *on both sides, both*.

dibraicim, díbrigim*, diuraicim*, *I throw, fling at*. From O. Ir.

di-berg-, which supplies the prototonic forms of di-bidg-.

Prt. 3 sg. ro díbraic (for O. Ir. ro díbaig). V.n. díbrigad*, diuracad*.

díhell, f., *neglect*. V.n. of di-cel-.

dí-chennaím, díchennaigim, *I behead*. Prs. subj. pass. díchenntar.

díchrá, *fervent, eager*.

dichtim, *I go*. Perfective verb, cf. do-cóid, dechaid, *he went*, prt. of tíagu. Prs. ind. 3 sg. dichet.

díchur, *to banish, repel, reject*. V.n. of di-cuirir.

dícleth, *see do-celim*.

di-com-ben-, *I break*. Prt. 3 sg. docombai.

di-com-sech-, *to confine, store (?)* Pass. prt. docoissecth.

didiu, *conj., thus, then*.

dídnað, m., *to comfort; a consolation, comfort*. V.n. of do-donaim.

di-ess-rig- (do-érgim, dérgim), *I leave*.

di-fedim, *I lead away*. Lin dífedat il-dámaib *they lead a large number (of cattle) away for many hosts*.

dig, *see deug*.

dígair, *eager, vehement*.

dígairecht, *vehemence, impetuosity*.

dígál, dígailt*, f., *revenge; to avenge*. V.n. of do-fich-.

dígaltas, *vengeance*.

díghainn, *intense, great, deep*.

díglaim*, *I avenge*. From dígal. Fut. 1 sg. dígeólad.

díl, *dear, beloved*.

díliu (O. Ir. díle), g. dílenn, *the deluge*.

dímaínech, *vain, useless*.

dímesraigthe, *measureless, immense*.

dí-mór, *huge*.

dín, *a protection, shelter*.

dindgnae, n., *a height, hill, mound*.

díne, n., *collect., the young (of animals)*.

dingbaim (di-ind-gaib-), *I ward off, repel*.

dingbála, *worthy*. Gen. of dingbáil *a repelling, a match*.

dingin, *see do-gnú*.

di-od-sech-, *to awaken, to make conscious*. Prs. ind. 3 sg. deut.

do-usci, prot. diusci. Impf. 3 sg. do-sn-uiscéd.

1
w
p. 11.

dí-óraig, *I gild.*

dírech, *straight, direct.*

dírgiud, *the stretching, straightening.* V.n. of di-rig-.

dírimm, n., pl. dírimann, *a band, host.*

dí-ro-od-scuich-, with the prep. **de**, *to excel.* Prs. ind. 3 sg. doróscái, derscaigi. Impf. 3 sg. doróiscéd.

dís, see diás.

dísgir, *fierce, active, sudden.*

díth, m., later f., *destruction, ruin, loss.*

díthchennaim, see dí-chennaim.

díthrub, díthreb, m., *uninhabited land, desert.*

díthgud, *to annihilate, destroy.*

dítíu, f., *protection, shelter.* V.n. of di-em-.

díuchtraim, *I awake.* Prt. 3 sg. do-fochtrastar.

diummus, m., *overbearing, haughtiness.*

díuracad*, see díbraicim.

dligim, *I am entitled to, deserve.*

dlochtae, *cleft.* P.p. of dlongim.

dlúthmar, *compact, dense.*

1. **do**, a preverb. It takes the place of **no** and **ro** in the later language. It cannot always be made out, whether **do** is used as a preverb with a simple verb, or as the prep. **do-** in a compound. Thus **do lingéd** may be the impf. of **lingim**, or of **do-lingim**.

2. **do**, len., prep. with dat., *to, for.* With art. **dond**, **don**. With rel. part. **dia n-**, **da n-***, followed by copula **dianid**. With aff. pr. 1 sg. **dom**. 2 sg. **duit**, 3 sg. m.n. **dó**, f. **dí**, 1 pl. **dún(n)**, **dúin**, 2 pl. **dúib**, **dá(o)ibh***, 3 pl. **dóib**. With poss. 1 sg. **dom**, 3 sg. **dia**, 3 pl. **dia n-**.

3. **do**, poss., *thy.*

dó, see 2. **dá**.

do-ad-bat, **tadbat** (**to-ad-ffiad-**), *he shows, explains.* Pass. prt. **do-adbas**, **tadbas**, **do tadbasad***.

do-aiselbim (**to-ad-selb-**), *I exhibit, represent, attribute.*

dob, see **ba**.

dobail, *ill-luck.* Cf. **bail**, *prosperity.*

do-berim, *I bring, give, place, take, send.* V.n. **tabart**. Prs. ind. 3 sg. **do-s-beir**, pass. **do-berar**. Impv. 2 sg. **tabair** (**tuc**). Impf. 3 sg. **do-bered**. Fut. 1 sg. **do-bér(a)**, **tiubér**, 3 sg. **tabra**, 1 pl. **do-béram**. Sec. fut. 1 sg. **tiubrainn**, 2 sg. **tiubartha**, 3 sg. **do-bérad**, **tibred**, 3 pl. **do-bértais**, **tibertais**. Prt. 3 sg. **do-bert**, **do-n-bert** (*he placed himself, he went*), 3 pl. **do-bertatar**. Pass. prt. **do-breth**, **do-bretha**. The **ro**-forms are replaced by forms from the stems **do-rat-** (prot. **tart-**, **tarat-**) *gave* or **do-uc(c)-** (prot. **tuc-**), *gave, brought, took*. Thus perf. 3 sg. **do-(f)uc**, **tucastar***, perf. pass. **doratad** (**tartad**), **do-ucad** (**tucad**), prs. subj. 1 sg. **tart(a)**, **tuc(a)**, impv. 2 sg. **tuc**.

dobor-chú, *an otter.*

do-bróinim, *I sorrow.*

dobrón, *great sorrow, to wail.*

dobur, *water.*

docair, adj., *difficult, troublesome.* Comp. **docra**.

- do-celim, *I conceal, hide.* V.n. **dichleth.** Pass. prt. **do-cleth, dicleth.** **Dicleth fair** *he was hidden, he disappeared.*
- do-cer, do-certar, see do-tuitim.
- docha(i)r, *a difficulty, trouble.*
- do-chíu*, *I see.* Cf. ad-cíu. (x)
- dochraid, adj., *ugly, evil, wicked.* **Am din each dochraid** *I am the protection against all evil.*
- dochraite, f., *wickedness.*
- dochúaid, see tiagu.
- dochum n-, i dochum n-, a prepositional phrase followed by the gen., or preceded by a possessive, e.g. **a dochum,** *towards it, ina ndochum, towards them.*
- dochur, m., *damage, detriment.*
- do-cóid, do-chúaid, *he went.* See tiagu.
- do-cóised, see tiagu.
- do-coissecht, see di-com-sech-.
- do-combai, see di-com-ben-.
- do-cuirir, *I repel, chase, produce.* Prt. 3 sg. docorustar.
- do-da-fúaslaiced, see to-od-ess-léic-.
- do-éccim (di-in-cí-), *I see, perceive.*
- do-ellaim, *I take away, I fetch.* Prt. 3 sg. deut. **do-ell,** prot. tall.
- do-emim (di-em-), *I protect, shelter.* V.n. **dítu.** Perf. 3 sg. **do-m-róet** (Comp. Con C., § 7).
- do-éolais, *mazy, trackless.*
- dóeraim, *I enslave, condemn.* V.n. **dóerad.**
- dóere, f., *bondage.*
- do-érig, see di-ess-rig-.
- do-fáethus, see do-tuitim.
- do-fairthetar, see to-air-reth-.
- do-fedim, *I lead, conduct.* Impv. 2 sg. **d-a-fed** (with inf. pr. 3 sg. m.).
- do-fíchi, T. E. § 69. Probably a corruption. Leg. **do-fuit?** See do-tuitim.
1. do-fíchim (di-fích-), *I settle, avenge, punish.* V.n. **dígal.**
2. do-fíchim (to-fích-), *I fight, attack, scatter, flash.*
- do-fochtrastar, see diuchtraim.
- do-fóethsat, see do-tuitim.
- do-fuc, see do-berim.
- dogad, *to burn, scorch.*
- do-gaibim, see gaibim.
- do-gairim, *I call.* Prs. ind. pass. **do-garar.**
- do-gníu, prot. **dénim,** *I do, make.* **Dogníu ar** *I comply with.* V.n. **dénim.** Prs. ind. 3 sg. **do-gní, do-ní,** pass. **do-gníther.** Impv. 2 sg. **dén,** 2 pl. **dénaid.** Impf. 3 sg. **do-gníth,** 1 pl. **dénamaois*,** 3 pl. **do-gnítis.** Prs. subj. 2 sg. **dernair*,** pass. **déntar.** Fut. 1 sg. **do-gén, dingin,** 1 pl. **do-génam,** 3 pl. **do-génat,** pass. **do-géntar.** Sec. fut. 1 sg. **do-génainn,** 3 sg. **dingnad,** 1 pl. **do-génmis,** 3 pl. **do-géntis.** Prt. 3 sg. **do-géni, digni.** Perf. 1 sg. **do-rignus, do-rinnas, do-rónus*,** 2 sg. **do-rignis, do-rónais*,** 3 sg. **do-rigni, dergéni,** Mid. Ir. **do-rinne, derna,** 1 pl. **do-rinnemar,** 2 pl. **dernabhair*,** 3 pl. **do-rigénsat, dergénsat, do-rinnsiad*, do-rónsat*, do-rinnedar*.** Pass. prt. **do-gníth,** Mid. Ir. **do-généad, do-génad, dingned.** Perf. pass. **do-rónad,** pl. **do-rónta,** Mid. Ir. **do-rinned.**

- do-goim, *I choose*. Perf. 1 sg. dorróega.
do-greinnim, *I overtake*. V.n. tograim. 24
dogrés, *for ever*.
do-iccim, *I come to*. Prs. ind. 3 pl. tcait. Impv. 3 sg. ticed.
Impf. 3 sg. do-icced, ticed. Prs. subj. 3 sg. tí. Past subj.
3 sg. tised, 3 pl. deut. do-ístis, prot. tístis. Fut. 1 sg. ticfa,
tiucfad*, dep. ticiub*. Prt. 3 sg. do-áinic, táinic, 1 pl.
táncamar, 3 pl. táncatar. V.n. O. Ir. tíchtu, Mid. Ir.
tiachtain.
dóid, see dóit.
1. dóig, *probable*. Comp. dóchu. Is dóig lem *I believe, expect,*
it seems to me.
2. dóig, see dáig.
doilbim, *I transform, enchant*. P.p. doilbthe *enchanted, magical*.
doilig, *difficult, doleful; a difficulty*.
doimin, *deep*.
do-indlim, *I prepare, adjust, yoke*. V.n. tindell. Pass. prt. do-indled.
do-iongabhála, *difficult to avoid*. 77
doirb, f., *a worm*.
doirsid, m., *door-keeper*.
dóit, dóid, f., *the hand, wrist, under-arm*.
dol, see dul.
do-láth, *an unfortunate hero*.
do-léicim, do-léicim, *I throw, cast; admit, let (pass)*. Prot. form
teilg-. Prt. 3 sg. do-l-léic, *he let himself down*. V.n. teilged,
g. teilgthe.
do-lingim, *I jump, leap*.
do-luid, do-lodar, see do-tiagu.
do-maidim, *I break, burst forth*. Prt. 3 sg. do-memaid.
doman, domun, m., *the world*.
doman-chuile, f., *a subterranean storehouse*.
do-melim, toimlim, *I spend*. Perf. 3 sg. do-ru-malt.
do-mét, see do-moiniur.
do-moiniur, *I mean, estimate*. Prt. 1 sg. do-rui-menar. Pass.
prt. do-mét.
do-m-r-im-gart, see to-imb-gair-.
do-m-róet, see do-emim.
dona, *miserable, unfortunate, evil*.
dond, donn, *brown, dark*.
do-n-digis, see do-tiagu.
do-nengatar, see do-nigim.
do-ní, see do-gnú.
do-nigim, *I wash*. Prt. 3 pl. do-nengatar (sg. do-venaig). Perf.
3 pl. do-cóemnagtar.
do-n-imthirthenn, see to-imb-di-reth-.
do-n-ístis, see do-iccim.
do-r-airngert, see to-air-in-gair-.
do-ralae, tarla, tarladh*, *he, it befell*. Perfect of do-cuiriur,
I throw, originally used with an inf. pr., which can be dropped
in Mid. Ir. Con-da-tarlatar (for older con-da-tarla lit. *until*
it threw them), *until they came*.
do-rat, see do-berim.
do-rega, see do-tiagu.

- doridisi**, *again, back*. Earlier spelling **do-frithissi**, from **frith-isse**, cf. **éis a track**. Later forms **aridisi**, **aris***.
- do-rinne**, see **do-gníu**.
- dorn**, m., *a fist, the hilt*.
- dornaisc**, *a fist-ring (dorn-naisc)*.
- dorn-dub**, *black-fisted*.
- do-rochair**, *torchair*, see **do-tuitim**.
- do-roich**, see **to-ro-saig-**.
- do-róisced**, see **di-ro-od-scuich-**.
- do-rónais**, **do-rónad**, **do-rónta**, see **do-gníu**.
- do-ro-r-biu**, *I shall prevent*. Fut. 1 sg. of **to-ro-ben-** (prs. ind. prot. **derban**). See Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 445; Thurneysen, *Handb. des Altir.*, pp. 378, 528.
- dorróga**, see **do-goim**.
- do-ruimenar**, see **do-moiniur**.
- dorus**, n., g.s. **doirseo**, *a door*.
- do-scaraim**, *to overthrow, make succumb, ruin*. In **doscartha trí héuin díb** the compound can only have the meaning of the simplex: *three birds separated themselves from them*. V.n. Mid. Ir. **trascairt**.
- do-slí-**, see **tuillim**.
- do-sn-uisced**, see **di-od-sech-**.
- do-sóim**, *I turn, turn away*. Impv. 2 sg. **tói**.
- doss**, *a bush*.
- do-tarlae**, *he came*, lit. *it threw him*. **Tarlae**, from **do-ralae**, **do-rala**, is the perf. of **do-cuiriuir**, **-la** replacing **cuir-** or **cur-** in the **ro-forms**. In **do-tharlae** another **do-** is prefixed. In Mid. Ir. the original impersonal character of the expression is forgotten.
- do-thengthae**, *of evil speech, malicious*.
- do-tiagu**, *I come*. V.n. **tuidecht**. Prs. ind. 2 sg. deut. **do-téig**, 3 sg. deut. **do-téit**, prot. **táet** (Mid. Ir. **do-táet**, **ro-tháet**). Impv. 2 sg. **tair**, 3 sg. **táet**. The other tenses are all formed from heteroclitic stems. Fut. deut. **do-rega**, prot. **terga**. Prt. 1 sg. deut. **do-lud**, prot. **tulad**, 2 sg. **do-lod**, 3 sg. deut. **do-luid**, prot. **tulaid**, 1 pl. **do-lodmar**, 2 pl. **do-luidid**. Perf. 1 sg. deut. **do-dechud**, prot. **tuidched**, 3 sg. deut. **do-dechaid**, 1 pl. deut. **do-dechummar**, prot. **tuidchommar**. Prs. subj. 1 sg. **do-lodar***, 2 sg. **do-dechais**, **do-digis**.
- do-tluchur**, later **do-tluichiur**, **do-tluichim**, *I request*. Prt. 3 sg. **totlugestar**.
- do-tuitim**, *I fall*. In the prototonic forms **do-** is dropped. Prs. ind. 3 sg. **do-tuit**, **do-fuit**, rel. **tuitios***. Fut. 2 sg. **do-fáethus**, 3 pl. **do-fóethsat** (from prot. **tóethsat**). Prt. 3 sg. **do-cer**, (with inf. pr.) **do-3-cer**, 3 pl. **do-certar**; later forms 1 sg. **do-thuitus***, 3 sg. **ro-fuit***. Perf. 3 sg. **do-ro-chair**, **torchair**, **adrochair***.
- do-uc**, see **do-berim**.
- dracondae**, *made of draconites*, a fabulous jewel from the brain of a dragon.
- draidecht**, see **druidecht**.
- draoi**, **draighthi**, see **druí**.
- draoighecht**, see **druidecht**.
- drech**, f., *aspect, face, countenance, mien*.
- drech-solais**, *of bright countenance*.

- dréimm, n., *climbing, to climb*. V.n. of dringim. Dréimm fri fogaist, the 'climbing along a lance', cf. T.E. § 60.
- drem, a multitude, a number.
- drend, a struggle, quarrel.
- dresacht, m., a squeak, squeaking.
- dresachtach, squeaking.
- dringim, I climb. Impf. 3 pl. dringtis.
- drobél, f., a difficulty, trouble.
- droch, n., a wheel.
- droch-dathach, ill-coloured.
- droichet, a bridge.
- dron-buide, entirely yellow. 25
- dron-chóechech, strong-necked. For coich, the occiput, see Táin B.C. (ed. Windisch, l. 2599). 24
- dron-dúalach, having strong plaits or locks. 24
- drong, a crowd, a multitude.
- dron-órdae, made of solid gold. 25
- druí, m., g.s. druad, a sorcerer, magician. Mod. Ir. draoi*, pl. draoithe*, draighthe*.
- draidecht, draidhecht, draoighecht*, f., sorcery, magic.
- drúchtach, dewy.
- druim, n., g.s. dromma, the back, a ridge of mountains.
- druim-lethan, broad-backed.
- druimne, a back, a ridge of mountains.
- druimnech, arched, curved.
- druine, f., embroidery.
- druitim, I close, shut; come close to, approach.
- drúth, m., a fool.
- duabais, trouble, pain.
- duae, a mound, rampart.
- duabsech, troublesome, painful, hateful.
- duaig, grim.
- dúal, belonging by hereditary right.
- dúalach, having plaits or locks. 24
- dúalmar, having large plaits or locks. 24
- dub, black. Equat. duibithir.
- dubachus, misfortune.
- dub-folach? See leth.
- dub-liath, grey-black.
- Dub-longes, Dubhluingos, the 'Black Exiles', i.e. the Ulster exiles with Fergus mac Roich and Cormac Condlongas at their head.
- duillebar, the foliage.
- duine, m., a man. Plur. doíni, dáini, daoine*.
- duine-ba, a plague or a general destruction of the people.
- dúis, wealth, a jewel, a treasure.
- dul, dula, duladh*, to go. V.n. of tiagu. Don dul or dula(dh) sin this time, subsequently.
- dulbras, well-running.
- dulmar, well-running. 24
- dún, n., g.s. dúine, fortress, hall. Plur. Mod. Ir. dúnta*.
- dúnad, a camp, a dwelling.
- dún-chaire, f., the host, the inhabitants of the hall.

dúr, *hard, obstinate.*

dursain, *sad, sorrowful, difficult.*

dús, from **do fhiuss**, *in order to know.* Used as an introduction of dependent interrogative sentences.

dútrachtach, *diligent, zealous.*

é, pers. pr., 1. 3 sg. *he, him, it*, 2. (O. Ir.) 3 pl. *they*, Mid. Ir. *iat, siat.* **Emphatic form éseom, éisim, éision*.**

ealada, f., g.s. **ealadan**, pl. **ealadna**, *an art, science, skill, learning, an artistic production.* **Duine ealadan** *an artist.*

ealadnach, *skilled, artful, learned.*

eall, ealla, ell, *a grip, power, impulse.* See Táin B.C. ed. Windisch, pp. 428, 968. **ell(a) báide** *the impulse of fondness (of one's own relations or party).*

earrachach, *belonging to the spring, spring-.* Cf. **errach.**

ebail, eblatar, *see alim.*

eblaing, *see lingim.*

éc, ég, m., g.s. **éga**, *death.* Often in dat. pl., e.g. **for écaib** *dead, cen mná do écaib di bandáil* *without losing anyone from his number of women through death.*

ech, m., *a horse.*

ech-ba, *a plague or general destruction of the horses.*

echrad, f., collect., g.s. **echraide**, pl. **echrada**, *the horses.* The collective suffix **-rad** contains the root of the verb **riadaim** *I drive.* Cf. **rigrad** *kings, ingenrad* *maidens.*

écht, *a deed, exploit.*

échtgae, f., *cruelty.* Cf. **échtach, écht.**

echtrae, *an expedition, adventure.*

echtrann, m., *a stranger.*

ecla, *fear.*

éclann, m., *an outlaw, a champion.*

écmongaim, *I chance, hit, strike (off).* From O. Ir. **écmang**, pret. of **in-com-icc-**. Prs. subj. 1 sg. **co n-écmuing.**

écnach, *to revile, jeer, a reviling, insult.*

écoir, adj., *wrong, iniquitous*; subst., f., *a wrong, iniquity.*

écórach, *unjust, wrong.*

écosc, *appearance, countenance.*

ecras, *a sheath, scabbard.* **I n-ecrus sésta**, see Táin B.C. ed. Windisch, p. 234.

écse, f., *art, poetry.*

ed, pers. pr., n., *it, that.* Often followed by **ón.**

édálach, *wealthy.*

édan, *see étan.*

edarguide, *to supplicate, intercede with.*

édigim, *I arm, accoutre, equip.* P.p. **édigthe**

édigthe, *armoured.*

Edmand, region south of Sliab Fuait and Muirthemne.

édúalain, m., *injury, intolerance.*

égcaoinim, *I lament.* V.n. **égcaoine.**

égcíall, *lack of sense, frenzy.* **Égcíall-aimsigthe** *frenzy-stricken.*

égcomhlann, *an unequal contest.*

égim, *I shriek.* V.n. **égem.**

egla, *see ecla.*

égmais*, **écmis**, *absence, want.*

éicen, éigin, *necessary*. Ar éicin *by force, necessarily*. Cf. airc, ais.

éices, éiges, *a poet*.

éide, g.s. éded, *clothes, armour*.

éigciallach, *unreasonable, dumb*.

éigem, f., g. and pl. éigme, *a shriek*. Also n.s. éigme. V.n. of éigim.

éiges, see éices.

éigintech, *innocent*.

eile, see aile.

éimim, *I deny, refuse*.

einech, see enech.

eire, n., pl. eireda*, *a burden, load*.

eirg, eirged, see tiagu.

éiric, f., *ransom, requital*.

éirig, éirgedar, etc., see ess-rigim.

éis, f., *footstep, trace*. Do éis, d'éis *after*. Dia éis *after him*. Da n-éis sin *after those* (da ndéis Aid. Con C. § 7).

éise, f., *a track*. Do éisi *after*, dit éise *after thee*.

eisidar, see suidim.

éislis, *neglect*.

éistecht, *to listen, hearken*. V.n. of éistim.

éit, ét, f., *emulation, envy*.

eittechail, eittillaig, *to flutter*.

eittech, *refusal, denial*. V.n. of ess-tong-.

eittrige, *a furrow*.

ell, ella, see eall.

ellam, ullum, adj. and adv., *prompt, ready, promptly, readily, at once*.

emain, *a pair of twins*.

Emuin, g. Emna, Emain Macha, *the royal residence of Ulster*.

én, m., g.s. écin, éuin, *a bird*.

enaclann, see eneclann.

énamail, *bird-like*.

én-amar, m., *singing of birds*.

Énchend, in Ess Énchenn, n. pr. m., *Bird-head*.

enech, einech, m., g. enig, *honour*. Ar inchaib *for the sake of, for the protection of*. Do-s-beir *for fir a enig she lays it on the truth of his honour*.

enech-gress, m., *an honour-contest*.

eneclann, f., *the 'honour-price', the amount paid for the reparation of one's honour, retribution*.

Engach, *the name of Conall Cernach's ship*.

engnam, *dexterity, valour*.

énlaith, f., *flock of birds*. -laith in collective compounds is the subst. **flaith** domain.

én-lorg, m., *a flight of birds*.

1. eó, m., g.s. iach, a.s. ich, *a salmon*. Cen ich n-errad n-aile *without a champion's salmon(-leap) besides*. The salmon-leap is mentioned in other texts, e.g. Fled Briarend, as one of Cu Chulainn's feats. Dobeir cor n-iach n-erred *de he performed a salmon's leap*. Arin-corad ich n-erred *de that he should perform a salmon's leap*.

2. eó, *a pin, bodkin, brooch.* Eó a sleige (T.E. § 68) *the point of his spear.*
- cochar, f., *a brim, brink, border.*
- cochar-imell, *the brink, bank.*
- Eochu, n. pr. m., g. Echach.
- éolach, *learned, knowing, skilled, expert.* Comp. éolchu.
- éolas, m., *knowledge, information, direction(s).*
- epert, see **as-berim.**
- epla, see **at-bail.**
- éram (ess-ro-só-), *I deny, refuse.* V.n. érad, *refusal, to refuse.*
- érbart, see **as-berim.**
- erchóit, *damage, harm.* V.n. of ar-com-fed-. Welsh *argywedd.*
- erchóitech, *harmful, dangerous.*
- erchor, m., *a throw, cast.*
- erchrae, n., *decay, perdition.*
- erdrach, *something supernatural, a spectre.*
- ere, aire, m., *a burden, load.* See eire.
- ergaire, *to check, forbid.* V.n. of ar-gairim.
- ergairim (from ergaire), see **ar-gairim.**
- ergal, irgal, f., *a battle, a battalion.*
- érgetar, see **ess-rigim.**
- ergnae, m., *knowledge, wisdom.*
- érim, érim, n., *a course, expedition, marching, train.* V.n. of ess-riad-.
- Ériu, g. Érenn, d. Érinn, Ére, *Ireland.*
- erlabrae, f., *eloquence.*
- erlaithe, *obedient.*
- erlatu, irlatu, *acquiescence, assent, obedience.*
- ernaïdm, *betrothal, marriage; to betrothe, marry.* V.n. of ar-naiscim.
- A hernaïdm si co n-íce tindscrae *that he should marry her with payment of the dowry (by herself).*
- ernáil, f., *a sort, kind.* D'ernáil cacha fiada *all sorts of wild animals.*
- ernithe, irnaide, *to wait.* V.n. of ar nethim. Aru-n-utedaig ernithib *it has refreshed us with attendance(s).*
- err, m., g.s. erred, g.p. errad, a.p. erreda, *a champion, warrior, (fighting in a chariot).* Uasa errid óencharpait *besides his champion's course in a single chariot.* Err óengaile *a hero of single combat.* Err-gaiscid *a hero.*
- errach, *the spring.*
- errad, erred, n., *dress, armour.*
- errchuing, *the yoke.*
- errlech, airlech, uirlech, *to smite, slay; slaughter.* V.n. of ar-sligim.
- erróchaid, see **ess-rigim.**
- errscur, *carvings.*
- esbad, esba, *absence, deficiency, want, defect.*
- esbeóda, *spiritless, mechanical.*
- escaïm, *I start, leap up, rise.* V.n. escrad.
- esgar, *a start, fall (especially from a horse).*
- ésguidecht, *speed, fluency.*
- esiut, see **a, as.**
- esmuinterda, *ruthless.*
- ess-gnin-, see **asa-gninim.**
- ess-ind-fiad-, *to tell.* Prs. subj. 3 sg. as-ind. V.n. aisndis, aisnéis.

essomnae, f., *welcome*.

ess-rigim, *I rise*. Prot. éirgim. Impv. 2 sg. érig, 3 sg. éirged.
Fut. 3 sg. erróchaid*. Prt. 1, 3 sg. ér(r)acht, at-racht (from
ad-d-racht with a formal pronominal object of the intransitive
verb, *ess-* being replaced by *ad-* before an inf. pr., cf. *at-regat*
they arise, *cotn érracht so that he arose*), 3 pl. érachtatar,
atrachtatar, Mid. Ir. érgetar, éirgedar.

étach, n., *a garment, clothes*.

étach, *ugly*. Comp. étchiu.

étan, édan, m., *the forehead*.

etar-certain, *I interpret, explain*.

etech, *winged*. From *ete* a wing.

1. eter, etir, etar, idir*, gem., prep. with acc., *between, among, as*
concerns. With aff. pr. 2 pl. etraib, 3 pl. etarru, eotorradh*.

2. etir, adv., with a negation, *at all*.

etircian, adj., *remote, long*. See *cian*.

étrocht, *brilliant, splendid*.

étrom, adj., *light (of weight), thin*.

face, facaidh*, facatar. See *ad-cíu*.

fácbaim, fácaib, fágaib, fágbáil. See *fo-ad-gaib-*.

f-a-chaird, see *cuiriuir*.

fad, *length, distance*. Fad-rigin *long and stiff*.

fada, see *fotae*.

fadésin, fodésin, *self* (O. Ir. sg. m. and pl.). Other forms: féisin,
fessin, féin; and (O. Ir. 1, 2 sg.) fodéin, fadéin.

fadb, pl. faidb, *spoils, a dead man's arms*.

fad-ingnech, *having long nails*.

fáebar, m., *the edge of a sword*. See also *fóebar*.

fáebar-derg, *of the red sword-edge*.

fáebur-mass, *having a goodly edge*.

fáemaim. See *fóemaim*.

fág(a)im, *I leave*. See *fo-ad-gaib-*.

fagbad, fag(b)áil, fagh-. See *fo-gaibim*.

faicinn, faicsin. See *ad-cíu*.

1. fáid, pl. fáidi, *a cry*.

2. fáid. See *fáith*.

faidemail, *crying, wailful*.

fail, subst., *nearness*. I fail c. gen. *near, with*.

fáilid, pl. fáilti, *merry, joyful*.

faill, *neglect, injury*.

fáilte, f., *welcome*.

fáiltech, *merry, joyous*.

fáiltigim, *I welcome, rejoice*.

fairce, fairge, f., *the sea*.

faircle, *the upper part, lid*.

faire, *to watch*.

fairnic, *he found, met*. See *fo-ránic*.

fairsing, *wide, extensive*.

fáistine, f., *a prophecy*.

faitche, f., *the green, the lawn*.

fá th, m., pl. fáithi, *a seer, prophet(ess), poet*.

- fál**, a hedge.
fala, f., pl. **falta**, a grudge, spite, displeasure.
fálgim (fo-ad-luigi), I throw down. Prt. 3 sg. abs. **fálgis**.
fallsa, false, unreal.
fán, prone, propense, inclined.
 fáobar-gér, sharp-edged.
fárcaib, **fárcbad**. See fo-ad-gaib-.
farrad, company. I farrad with gen. or poss. (together) with, near.
farraith, it reached. See to-air-reth-.
fás, idle, empty, void.
fásaig. See fo-ad-saig-.
fásaim, I grow.
fásgaim, I squeeze.
fastaim (O. Ir. ad-suidim, astaim), I stop, stay, keep away. Prt. 3 pl. rofastatar.
fastud (O. Ir. astud), to stop, stay. V. n. of ad-suid-.
fáth, m., subject, cause, reason, excuse.
fáthach, mighty, prudent.
fé, interj., woe.
feb, f., g. s. febe, pl. feba, distinction, rank, quality.
febas, m., excellence.
féchaim, I look.
fecht, f., g. s. fechtae, 1. a warlike expedition, fight, 2. time, turn.
Fecht n-aill, **fecht n-and**, **fecht n-aon** once upon a time.
fechta. See fichim.
fechtus, m., time, turn. I fechtus this time.
fed, length, extent. Ar fedh during, all over.
feicci, the ridgepole.
feicim, I see. Derived from the prot. form of ad-ciu : (f)aiccim.
 Impv. 3 sg. feiced.
feidm, effort, power.
feidmemail, powerful, bulky.
féig, keen, sharp.
féin, self, own.
féis, f., a sow.
feiss, fess. See foim.
feithamail, calm, quiet. Aid. Con C. §32, leg. féthaide ?
feithim. See fethem.
fell, deceit, treachery.
fémdim, I fail, refuse (fo-ess-mid-). Perf. 3. sg. fo-r-émid.
fennóg, f., a scald-crow.
feochair, adj., wild.
feochrae, f., wildness, rabies.
feogaim, I wither, decay. P. p. feogte.
feóil, f., g. s. feóla, meat, flesh.
feósach, bearded, aged.
fer, m., g. s. fir, a man.
fér, m., grass.
ferad, a pouring, dropping. V. n. of feraim.
feraim, I pour, shed, give, yield. V. n. ferad, q.v. Feraim fáilti I welcome. Feraim toasca I utter wishes. Feraim for ndul I allow ye to come (?). Feraim fingal I slay a fellow-tribesman. Feraim cath (gliaid, comloinn) I wage battle. Imperson.:

feithamail a gubac p. 5.

no fearat mo théchta fóra co Conchúir, p. 7

feraid snechtae *it snows.* **Firfid Find-bennach ard-búrach** *the White-horned Bull will utter a loud bellowing.* **Ilar fuile firfaiater** *masses of blood will be shed.* **Wit ro** *to be able to yield, to suffice for :* **ro fera cethrachait mo chomlonn** *my battle-strength is sufficient for forty.* **Feraid sam súana** *the summer falls asleep (?)*. **Ná ferad fora fonnaib** *without (blood) flowing on their soles.* See also **téchtae**.

feramuil, *manly.*

ferann, *m., land, ground.*

ferann-bláthach, *of blossoming grounds.* Aid. Con C. § 58 **ferann-bláithe**, *leg. ferann-bláthaige ?*

ferb, *f., g. s. ferbe, a doe ; a cow.*

ferbach ?

ferchaire, = **ergaire** (see K. Meyer in R. C. 11, 457), *to forbid.* **Ar ferchaire** *by prohibition.*

fer-dammae, *the material, the stuff of a man.* Cf. **rig-damna** *a crown-prince.*

ferg, *f., wrath, fury.*

fergach, *wrathful, furious.*

fer-gním, *m., a manly deed.* Cf. **ban-gním**.

fér-gort, *a grassy field, meadow.* **Fér-gort gabála** *the 'field of the tethering' (where the horses are kept).*

fér-grian, *grass-land.*

fern, *a shield.*

ferr, *better.* Comp. of **maith**.

fert, *a grave.*

fertais, *f., the chariot-shaft.* There is one on either side of the chariot. 24

fesgur, *the evening.*

fésin, *self, 3 sg.* See **fadésin**.

1. **fess**, *f., a feast, entertainment, treat.*

2. **fess**, *fes.* See **fo m.**

3. **-fess**. See **ro-fetar**.

fessad, **fessamar**. See **ro-fetar**.

fessin, *self.* See **fadésin**.

festa (in **fecht sa**), *this time, now.*

fétaim (earlier **étaim**), **fédaim**, *I can.* See **ad-cotaim**. Prs. ind.

3 pl. **niro fétat** *they cannot (go)*, pass. **ni fétar** *it is impossible.*

Sec. fut. 1 pl. **fétfaimmis**.

fetar, **fetammar**, **fetatar**. See **ro-fetar**.

fét-chless, *a warlike (:)* **feat**. For **fét-** cf. **féta** *courageous* (Táin B. C. ed. Windisch, Gloss.).

féthach, *sinewy, with large veins.*

féthaide, *wickered.* From **féith** *a woodbine.* 24

féthal, *an emblem, token.*

fethan, *f., a ring, hoop.* 25

fethem, *to attend, wait, to look out, observe.* V. n. of **fethim**.

fethim, *I wait, attend.* V. n. **fethem**.

fétir. See **fo m.**

fiacal, *f., pl. fiacla, a tooth.*

fiach (O. Ir. dissyllabic), *m., g. s. fiaich, a raven.*

1. **fiad**, *f., a wild animal.*

2. **fiad**, prep. with dat., *in the presence of, before.* With aff. pr.

3 sg. m. **fiada**.

fiadach, m., a hunt, pursuit.

fiad-chorr, a wild heron.

fiadnaise, n., presence.

fiafraigim. See **fiarfaigim**.

fiar. See **siur**.

fiar, a flaw, defect.

fiarfaigim, **fiafraigim**, I ask. Cf. **iarfaigim**.

fiarlaid, with gen, across.

fiar-lebar, curved and long.

fich-búan, with lasting fury.

fiche, g. **fichet**, pl. **fichit**, twenty. **Cona shecht macuibh fichiod** with his twenty-seven sons. **Na deich ndes-lámha fiched** the thirty right hands.

fichda, fierce, wrathful.

fichim, I fight. Prt. pass. **fechta**.

fid, m., g. s. **fedá**, a tree, a wood, forest.

fidbad, f., a wood, forest.

fidchellacht, **fithchellacht**, the playing of *fidchell*, a game like draughts or backgammon.

24 **fid-grinn**, a wood-stick? Cf. **grinne** a bundle.

fidot, an aspen, a club. **Tithis fidot** (conjectural) **fáebur-mass** a club (a champion) of a goodly edge will swear (allegiance).

fil, **fuil**, is, dependent and relative form of the subst. verb. In relative use also **file**. 3 pl. **filet**.

file, m., g. s. **filed**, a poet.

filliud, to fold. **Filliud erred náir**, the 'folding' (turning?) of a valiant champion, one of Cu Chulainn's tricks.

find, white.

finda, a single hair.

find-choll, a white hazel.

findruine, white bronze.

find-uma, white copper, bronze of some kind.

fine, a tribe, a sept.

fangal, slaughter of a fellow-tribesman, fratricide.

Finn-Gall, a 'white foreigner', a Scandinavian, Norseman.

fionnaim, I recognise, know.

fiosaim, I visit, resort to. **Dá bhfiosdis** (Aid. Con C. §52) see **ro-fetar**.

fír, adj., true, subst., a right, the truth. **Fír flatha** a prince's right. **Iar fír** truly.

fíraim, **fiuraim**, to satiate. See also **feraim** (**fírfaitit**, **fírfid**). Fut. 3 pl. **faich fothae fírfítr** ravens will glut on portions.

fírinnech, **fírindeach**, true.

fírmamint, the firmament.

fír-neimnech, very venomous or deadly.

físs, g. s. **fessa**, **físs**, knowledge, learning, a message, a throw: to seek, to reconnoitre. V. n. of **ro-fetar**. **Dia físs** to ascertain. **Do bí a fis aici** she knew.

físsid, m., a wise man.

fíthchellacht. See **fidchellacht**.

fítr. See **ro-fetar**.

fíu, adj., worthy, meet. **Níbu fíu dóib techt** it was not worth their while, it was not meet for them to go.

fiuraim. See fraim.

flaith, f., g. s. flatha, 1. *sovereignty, dominion*, 2. *reign*, 3. *lord, ruler*.

flaithius, m., *kingship, reign, rule*.

fland, adj., *red*, subst., *blood*.

fled, f., *a banquet, feast*.

fledh-ól, *to carouse*.

flesc, f., *a rod*.

fo, len., prep. with dat. and acc., *under, throughout, all over, down*.

With art. fond, fon. With aff. pr. 3 sg. m. foí, fa(o)i*, f. foithi, 3 pl. foaib. With poss. 3 sg. foa. Fo leith *separate, separately*.

Fo dó *twice*. Fo thrí *thrice*. Fo(i) sin *by this time, in the meantime*. Fo bithin see bithin. Dorochair fon glenn *he has fallen down the glen*.

fó, adj., *good*.

fo-ad-gaib-, *to leave*. Mid. Ir. fácbaim, Mod. Ir. fácaim*, fágaim*,

ácaim*. Prs. ind. 3 sg. fácbaid. Impv. 2 sg. fácaib, 3 sg.

fágbad. Impf. 3 pl. fácbatis. Sec. fut. 3 sg. fargbad. Prt.

1 sg. ácus*, 3 sg. fácaib, fágaib, ácaibh*. Perf. 3 sg. íorácaib,

fárcaib. Perf. pass. fárcbad. V. n. fácbáil, fágbáil, fágáil*.

fo-ad-saig-, *to inquire (?)*. Impv. 2 sg. fásaig seo *let go to inquire*.

Conjectural. Cf. taisig, Pedersen, Vgl. Gr., II, 609.

fo-ar-icc-, *to find*. Prt. 3 sg. fo-airnic, Mid. Ir. fo(r)ránic.

fóbairt, *an onset, attack*.

fóbartach, *aggressive*.

fobith, 1. prep. with gen., *on account of*, 2. conj. *because, for*.

fo-ceirdim, *I throw*. Prt. 3 sg. focaird. See cuirur.

fochann, *reason, cause*.

fochell, f., *to take heed of, beware*. V. n. of fo-cel-, foichlim. Ina fochill *on his guard*.

fochen, interj., *welcome*, see mo chen. Fochen do thíchtu *welcome for thy arriving*.

fo chétóir, *at once, forthwith*.

fochlóc, *brooklime, a sapling*. See Atkinson, Laws, Gloss. s. v. Also a poet of the seventh rank.

fochmarc, *inquiry, research, study*.

fo-chrúaid, *rather hard*. 24

fochuirse, adj. ? 24

fócaim. See fo-od-gair-.

fo-cressae. See cuirur.

fód, fót, m., *a sod*.

fodén. self. See fadésin.

fo dess, *southward*.

fodesta, budhdesta*, *now*. From O. Ir. (fo) ind fecht sa.

fo-dichtim, *I approach*. Cf. dichtim. Prs. ind. 3 sg. fo-3-díchet *he approaches her*.

fódmar, *spreading large sods*.

fóebar-chles, *the 'edge-feat'*, a trick performed with swords, thrown up and down, one of Cu Chulainn's tricks.

fóemaim, (fo-em-, O. Ir. ar-fo-em-), *I accept, take an obligation*.

Prs. ind. 3 sg. fóemaid. Past subj. 3 sg. -fóemad. Prt. 1 sg.

fóemus, 3 sg. fáem. Nír fháem orum sa *he did not accept the obligation from me*.

fóen, *prostrate, reclining, sloping*.

- fóen-chless**, the 'horizontal feat', a trick performed with the shield in a horizontal position.
- fo-feraim**, *I cause*.
- fo-fúair, fúair**, *he found*, 3 sg. prt. of **fo-gaib-** q.v., 3 pl. **fúaratar, fofúaratar. Fúaratar bás** *they died*. See also **fúair**.
- foga**, *a javelin, dart*.
- fo-gaibim**, *I find*. Prs. ind. 1 sg. **faghaim***, 3 sg. **fogaib, fagaib**. Impv. 2 sg. **fagh***. Past subj. 3 sg. **fo-gabad, fagbad**. Fut. 3 sg. **fo-géba, fuigbe***. Sec. fut. 3 sg. **fo-gébad**, 3 pl. **fuigébtas**, pass. **fuighthi***. Prt. 1 sg. **fofúar, fúar**, Mid. Ir. **fúarus**, 3 sg. **fo-fúair, fúair**. Pass. prt. **frith, fo-frith**. V. n. **fag(b)áil. Fagáil báis** *to die*.
- fogamur**, *the autumn*.
- fogart**, *honour (?)*. Cf. **gart**.
- fogast**, *a lance*. **Dréimm fri fogaist** *the 'climbing along a lance'*.
- foglaim, g. fogluma**, *to learn*. V. n. of **fo-glenn-**.
- fo-glenaim**, *to cling to*.
- fo-gnú, I serve, provide. V. n. **fognam**.**
- fógraim, fúagraim**, *I summon, order, denounce*. See **fo-od-gair-**.
- fogur**, *sound, noise*.
- fóid-béimm**, the 'cry-stroke', one of Cu Chulainn's tricks.
- fóidim, I send**. V. n. **fóided. Iarna fóided** *having been sent*.
- foilged**. See **fo-léicim**.
- foim, I pass the night, sleep**. Impv. 2 sg. **fói**. Impf. 3 sg. **no foed**. Fut. 3 sg. rel. **foifes**. Prt. 3 sg. Mid. Ir. **fes**, 1 pl. **fem(m)ir**, 2 pl. **febair**, 3 pl. **fetir, feotar**, Mid. Ir. forms: 3 sg. **fois**, 1 pl. **ro foimar**. Perf. 3 sg. **ro fói**. V. n. **fess, feiss**.
- fóimditiu, preservation, taking care of**. V. n. of **fo-imb-di-em-**.
- foirenn, f.**, *a crew, a number of people, authorities for a textual recension*. Welsh *gwerin*.
- fóirithin, succour, help**.
- fóisitiu, f.**, *profession, confession*. V. n. of **fo-sissiur**.
- folach (for)**, *to hide, conceal (before)*. V. n. of **fo-luigim**.
- fo-lámair** *I dare, attempt*. Perf. **fo-r-lámair**.
- folc**, adj., *wet*, subst., *a shower*.
- fo-léicim, I bring down, lower**.
- follach**, 1. *neglect*, 2. *a garment, military colours (O'R.)*.
- folmaigim, I empty, evacuate, leave**.
- fo-longim, I suffer, maintain, keep up, sustain**.
- folt, m., g. s. fuilt**, *the hair of the head*.
- folúaimnech, flying**.
- folúamain, to flutter, fly about, hover**.
- Fomoire, Fomore, Fomra***, *the Fomorians, sea-demons*. Their king is Tethra.
- fomus**, in **béimm co fomus**, one of Cu Chulainn's tricks, which consists in cutting off his opponent's hair with a sword. See LU 73 a 1, 113 b 36, 125 b 3. **Fomus** is the v. n. of **fo-midiur**.
- fonaidm, a binding, to bind**. V. n. of **fo-naiscim. Fonaidm niad** *the 'binding of champions'*, one of Cu Chulainn's tricks.
- fo-naiscim, I bind, put an obligation upon**.
- fonn, a sole of the foot**.
- fonnad, a part of the chariot**, perhaps the boards of the frame upon which the *cret* was placed.

- fonn-brass**, adj., *consisting of large clods.* ²⁴
- fo-noim**, *I cook.* V. n. **fuine**. Pass. prt. **fo-noad**, ro **fonad**.
- fo-od-ber-**, *to assail.* 3 sg. prs. ind. **-fúabair**. In **d-a-fúabair** the prep. **do-** is prefixed, with an inf. pr. attached to it; the O. Ir. form would be **f-an-ópair**.
- fo-od-gair-** (**fócrainm**, **fúacrainm**), 1. *I summon, denounce, proclaim,*
2. *I banish, expel.* P. p. **fúacartae**.
- for**, gem., prep. with dat. and acc., *upon, against.* Mod. Ir. **ar**. With art. **forsind**, **forsan**, **foran**, pl. **forsna**. With rel. part. **fora n-**. With aff. pr. 1 sg. **form**, **orm***, 3 sg. m. **fair**, f. **fuirri**, **uirri***, 1 pl. **forainn**, 2 pl. **foraib**, 3 pl. dat. **foraib**, acc. **forru**. With poss. 3 sg. m. f. **fora**, pl. **fora n-**.
- forácaib**. See **fo-ad-gaib-**.
- forad**, *a bench, a row of seats.*
- forad-múr**, *the surrounding wall, rampart.*
- foraire**, m., *a watch, to watch.*
- fo-ráinic**, **fairnic**, *he found*, prt. 3 sg.; 3 pl. **fo-ráincatar**. This form of the prt. points to a prs. **fo-riccim** (**fo-ro-icc-**), as **ráinic** is the prt. of **riccim** *I reach* (from **ro-áinic**). But the O. Ir. verb is **fo-air-icc-** (prt. **fo-airnic**, **-fairnic**). The confusion of **fo-air-** and **fo-ro-** is not uncommon.
- for-ard**, *very high.*
- forba**. See **fo-ro-ben-**.
- forbaigim**, *I complete, educate.* See **forbugud**.
- forbais**, *a siege.* Cf. Windisch, Ir. Texte, II, 2, 209, 1. 45.
- for-bongim**, *I break.* Fut. pass. **fortut-brágaid-bibastar** *necks will be broken by thee* (inf. pr. with dative function).
- for-brecc**, *very speckled.*
- forbugud**, *the completion, education.* V. n. of Mid. Ir. **forbaigim** (from O. Ir. **forbe** *perfection*, cf. **fo-ro-ben-** *to complete*), also Mid. Ir. **foirbthigim** (from **foirbthe**, past part., *perfect*).
- for-canim**, *I speak solemnly, teach, instruct.* Pass. prt. **for-céta**.
- forcend**, n., *the end.* **Dia forciund** *to his end, so that he should attain his end.*
- forcetal**, n., *instruction, teaching, to teach.* V. n. of **for-canim**.
- forcetlaim**, *I instruct, teach.* From **forcetal**, v. n. of **for-canim**.
- forcháine**, f., *great beauty.*
- for-chas**, *very curly.*
- forcoiméd**, *to keep, guard.*
- for-derg**, *very red.*
- fordronn**, m., pl. **fordruinn**, *the loin.*
- for-émdim**, *I fail, am unable.* Cf. **fémdim** (**forémid**), and Pedersen, Vgl. Gr., II, 579.
- for-émim**. See **fo-emim**.
- fo-ergatar**. See **fo-rigim**.
- for-foemim**, **for-émim**, *I accept, receive.* From **for-fo-em-**, O. Ir. **ar-fo-em-**.
- for-fúagraim**, probably for **ar-fúagraim** (**air-fo-od-gair-**) *I suggest, announce, declare.*
- for-garb**, *very rough.*
- forglim**, *to choose, judge* (?). V. n. of **for-glenn-**, cf. **for gla** *choice, foirglide* *chosen*. Impv. **forglim**.
- for-gránda**, *very ugly.*

- fo-rigim, fuirgim, *I detain, delay.* Prt. 3 pl. fo-**regatar.** V. n. fuirech.
- forim, n., *a chase, to chase.* V. n. of fo-**riad-**, cf. the simplex réimm *a course.*
- for-imm-reg-, *to contract (?)*. See fo-**reg-**.
- for-lasrach, *flaming, shining.*
- for-lethan, *very broad, or wide.*
- formach, n., *an increase, swelling.* V. n. of fo-**mag-**, O. Ir. do-fo-**mag-**, v. n. **tórmach.**
- formad, *envy.*
1. formna, *a multitude, large quantity.*
 2. formna, m., *a shoulder.*
- for-**nermar**, *very powerful.*
- for-**nessaim**, *I hit, strike, kick.*
- for-**niata**, *valorous, fierce.*
- fo-ro-ben-, *I complete, finish.* V. n. **forbe** (hence Mid. Ir. **forbaigim**). Prs. subj. 3 sg. **forba.**
- forosnai. See **imbas.**
- fórránach, *impetuous.*
- fórránic, *he found.* See fo-**ránic.**
- fo-**reg-**, fo-**rig-**, *to bind (upon), contract.*
- forriuth, fo-riuth (fo-**reth-**), *I help, second, sustain.* Forriuth a n-**écnach** *I help them when they are being reviled.*
- fo-**rúad**, *very red.*
- fórrumai, *he goes.* See fo-**s-rumat.**
- fo-**seng**, *very slender.*
- fo-**tacht**, f., *help.* V. n. of fo-**tiagu.**
- fo-**tamail**, *brave, strong.*
- fo-**t-ánic**, *he found it.* See fo-**ránic.** -**t-** is inf. pr. 3 sg. n.
- fo-**trén**, *very strong.*
- forus, m., *foundation, substance, depth.* Forus mo chaingne *an essential account of my adventure.*
- fos, adv., *still, yet, as yet, besides.*
- fo-**scennim**, *I leap.* 14
- fo-**s-rumat**, *they come*, prs. ind. 3 pl. Cf. fórrumai (for f-**a-rumai** ?) *he goes.* Origin uncertain.
- fos(s)uidur, *I support, sustain.* Cf. fos(s)ad *solid.*
- fót. See fód.
- fo-**tae**, *long, tall.*
- fo-**thae**, n., *substance, cause; a portion.* A fo-**tha** (Aid. Con C. §34) *leg. aga fo-**tha** (standing) at its prey?*
- fo-**thannán**, *a thistle.*
- fo-**thraice**, *a bath.*
- fo-**thrucud**, fo-**thragud**, g. fo-**thraigthe**, *to bathe, wash.*
- fo **thúaid**, *northward.*
- fráech-**niata**, *with a warrior's fury.*
- fraig, g. s. fraiged, fraigi*, d. p. fraig-**thib**, *a wall.*
- fraochda, *furious, fretful.*
- frás(s), f., pl. frasa, *a shower.*
- frecrae, fregra*, n., *an answer, to answer; to accomplish.* V. n. of fris-**gair-**.
- fregair, in fer fregair éigme *a man to answer a cry.* Cf. frecrae.

fregraim*, *I answer*. See **frecreae**.

frestlim, frestalaim, *I attend*.

fri, gem., prep. with acc., *towards, opposite, against, (speaking) to, with*. With rel. part. **fris(s)a n-**, **frisn-**, **fria n-**. With aff. pr. 1 sg. **frim**, 2 sg. **frit**, 3 sg. m. **friss**, f. **frie**, **fria**, 1 pl. **frinn**, 3 pl. **friu**. With poss. 1 sg. **frim**, 2 sg. **frit**, 3 sg. m. f. **fria**.

frichnumach, *diligent, careful*.

frith, *a remote place, recess*.

frith. See **fo-gaibim**.

fritháilem, f., *attendance, to attend, to minister*. V. n. of **fris-ailim** *I expect, attend*.

fritháilim, fritheólaim*, *I attend, administer, prepare*. Cf. **fritháilem**.

frithaire, f., *a watch*.

fritheng, *a relapse*. Ina **fritheng back**. A **bhfrithing na conaire cédna** *the same way back*.

fritheólaigim*. See **fritháilim**.

frith-gonach, *wounding*.

frithorgun, *to trespass, offend*. V. n. of **friss-orc-**.

fúacartae. See **fo-od-gair-**.

fúacht, *the cold*.

fúagraim. See **fógraim**.

fúair. See **fo-fúair**.

fúan, n., *a tunic*. 25

fúar, earlier **uar**, *cold*.

fúar-chraidech, *cold-hearted*.

fúasnaim (fo-od-ess-an-), *I sweep, stir*. Prs. ind. pass. **nos fúas-naither im Choin Culainn** *C. is stirred or irritated, C. becomes furious*.

fúatae, *spectral*.

fúath, O. Ir. **úath**, n., *a terror, a spectre*. **Fúaithi** (if not corrupt) *more horrid*.

fud. See **fut**.

fuigbe. See **fo-gaibim**.

1. **fuil**, f., g. s. **fola**, *blood*.

2. **fuil**. See **fil**.

fuiligim (for), *I draw blood, make bleed*. Sec. fut. 3 pl. **fuileóchdais**.

fuillim (fo-slí-), *I add, increase, earn, deserve*.

fuin, *sunset*.

fuinc, f., *a crow*.

fuine, *to cook*. V. n. of **fo-no-**.

fuin(n)ed, *sunset, the west*.

fuirech, *delay, act of waiting or tarrying*.

fuirmim, *I place*. Past subj. **conid fuirmed** *so that he should place himself*.

fulacht, *a cooking-hearth*.

fuláir, in ní (nír) **fuláir leis** *it is (was) necessary for him, he must or ought*.

furáilim (ar), *I command, request*.

formór, *a large number, multitude, very many*.

furtacht. See **fortacht**.

fuss, in i **fuss** (d. s. of **foss rest, residence**), *at home, there*.

fut, **fud**, in ar **fut** *throughout, all over*.

ga. See gáe.

gábad, m., *danger*.

gabáil, g. gabála, *to take, seize*. V. n. of gaibim. Ac gabáil in chúain *entering the port*. Férgort gabála *the field of the tethering*.

gabar, m., *a horse*.

gabha. See goba.

gabhanrad, collect., *the smiths*.

gablach, adj., *forky, wide-standing*.

gad, *a withe, a twisted twig*.

gáe, gaí, ga*, m., g. s. gaí, pl. gaithe*, *a lance, spear*. Gáe bulga *Cú Chulainn's deadly weapon, a kind of harpoon*.

Gáedil, pl., *the Irish*.

gáeth, adj., *wise*.

gaibim, do-gaibim, *I get, take (upon myself), seize, take land; I begin*.

Gaibim re *I hold good against, resist*. Prs. ind. 3 sg. gaibid,

gabth-us (*he seizes her*). Impv. 2 sg. gaib, 3 sg. gaibed. Impf.

3 sg. co ngaibed. Prs. subj. 3 sg. nodn gaba, pass. gabthar.

Past subj. 3 sg. ra-gbad. Fut. 1 sg. do-géb, 3 sg. pass. gébthar,

pl. gébthar. Sec. fut. 3 sg. -gébad. Prt. 3 sg. gabais, gabs-i (with

aff. pr.), gabus*, do-gabastar*, 3 pl. gabsait, gabsat. Perf. 3 sg.

ro gab. Pass. prt. do-gabad. V. n. gabál, gabáil, gen. gabála.

gáibthech, *perilous, dangerous*. Cf. gábad *danger*.

gainmech, *sandy*.

gáir, f., pl. gáiri, gártha*, *a cry, shout*.

gáirdeachas, *joy, gladness*.

gáire, f., *laughter*.

gairim, *I call, shout*. Prs. subj. pass. gairther. Prt. 3 pl. gartatar.

gáirim, *I cry, shout*.

gairit, *short*.

gaís, f., *wisdom, intelligence*.

gaisced, m., 1. *armour, weapons*, 2. *valour, craft of arms, feat of arms*.

gaisgidech, *a warrior*.

1. gaith, gaoith*, f., *the wind*. Cona tarngaib gaithe (Aid. Con C. §35) ?

2. gaith, adj., *wise*. See gáeth.

gal, f., *a deed, valour*. Gal óenfir *a duel*. Láth gaile *a hero*. Err óengaile *a hero of single combat*.

galar, m., *disease, illness*.

Gall, *a stranger, foreigner, especially the Danes and Norsemen* (since the 9th century).

gall-écosc, *foreign attire, a Norse garb*.

gan. See cen.

gaoith*. See 1. gaith.

garb, *rough*.

garg, *fierce*.

garrgair, Aid. Con C. §45 ?

gart, g. s. garta, *bounty, glory*.

gártha. See gáir.

gasán, *stalk, stem*.

gass, *a sprig, stalk, stem*.

gataim, *I steal*. Fut. pass. sg. gétar luindi loss-cudi *portions of herds will be stolen through fierceness ?*

gé, gér, gérbh. See 3. cia, cé.

geiss, a prohibition or injunction; taboo.

gel, white. Equat. gilitir, com-geal*.

gelim, I graze, devour. Impf. 3 pl. gelltis.

gellaim, I promise, vow, pledge. Prt. 2 pl. do geallabhair*.

gem, f., gen, precious stone.

gém, f., g. s. géme, a shout, cry.

gem-adaig, the winter-night.

gemred, m., winter.

gen, a smile. Gen gáire a laughter.

genas, m., g. s. gen(u)sa, genais, chastity.

genid, a goblin. Genid gráinde a lóeg bó briuine, a paraphrase or 'kenning' denoting Cu Chulainn's salmon-leap (eó erred, acc. ích n-erred). The interpretation can only be tentative. Eó = 1. a salmon, 2. a brooch; the brooch may be called the helmet's she-calf (loeg bó briuine). Err = 1. a hero, 2. a tail; the ugly goblin (genid gráinde) may be said to designate the tail. Thus a tail from a brooch would mean a hero from a salmon, i.e. a hero's salmon-leap.

gér, sharp.

gerraim, I cut, gash. Prt. 3 sg. gerrastar.

gétar. See gataim.

gíall, a hostage.

gíallnae, f., hostageship, service.

gibne. See gipne.

gidh* (go*). See 3. cí, cé and 3. cid.

gillae, giolla*, m., a lad, youth, apprentice, servant.

gillanrad, f., collect., the lads, servants.

gillas, service.

gin. See 1. cian.

ginmothá*, cenmothá, except.

gi(o)n* go*. See cen.

gipne, gibne, a headband.

gíuil. See glenaim.

glac, f., the palm of the hand, the hand.

glais, f., a stream, cf. glaise.

glaise, a rivulet, stream.

glám, a satire.

glámaim, I scold, satirize.

glan, pure, clean.

glas-rinnach, grey-pointed.

glass, grey, livid.

glé, clear, bright, brilliant.

glenaim, I adhere, cling, stick fast. Prt. 3 sg. gíuil. In ran gíuilseom stuck fast to him the inf. pr. has the function of a dative, as with the verb to be. Cf. Thes. Pal., II, 290, l. 13, rot gíuil was stuck to thee.

glend, n., later m., g.s. glinne, glenna*, a valley. Maige mid-glinne the mid-vale plains.

gleo (O. Ir. dissyllabic), m., g.s. gliad, a struggle, combat.

glés, implement, contrivance.

glésaim, I adjust, tune. Prt. 1 sg. abs. gléssiu.

glic, subtle, cunning.

glicus, cunning, craft.

glinde, adj., *solid, secure.* 25

gloimnig, *the yelling.*

gloinide, adj., *glass.*

glomur-chend, *the end of the muzzle.* A cráes glomur-chind *out of the jaws at the end of the muzzle* (lit. *the jaws of the muzzle-end*). 24

glond, m., *a deed, achievement.*

glór, *a voice.*

glórach, *voiceful, clamorous.*

glúaisecht, *to move, pass, go.* V. n. of glúaisim.

glúaisim, *I move.*

glún, n., g.s. glúine, *a knee.*

gnáthach, adj., *common, usual, ordinary.*

gnáth-gér, *usually keen, ever-keen.*

gníae, m., g.s. gníad, a.s. gníed, *a worker, labourer.*

gnim, m., g.s. gníma, pl. gnimartha* (*from gnimrada*), *a deed, feat, event.*

gním-búadach, *triumphant in deeds.*

gníu, *I do, make.* Pass. gníther.

gnúis, f., *the face.*

go. See 1, 2 co.

goba, gabha*, m., g.s. gobann, *a smith.*

gob-cháel, *thin-mouthed.*

goirim*. See gairim.

goirt, *bitter, painful.*

gol, g. gola, *a wail, lament; to weep.*

gomad. See comad.

gon, *a wound, cut.*

gonaim, guinim, *I wound, kill.* Sec. fut. 1 sg. na ngénainn. Prt. ind. 3 sg. geguin, gon*. Pass. prt. góeta, gonad*.

gorm, *blue.*

gort, *a field, garden.*

grád, m., g. gráda, *love.*

1. gráin, f., *the point of a spear.*

2. gráin, f., *disgust, horror.*

gráinde, grána*, adj., *ugly.*

gráinemail, *ugly, hateful.*

grána. See gráinde.

greimm, n., g.s. gremmae, *force, vigour.*

grennugud, grenchachad, *to irritate, challenge.* V. n. of grennuigim.

gress, g.s. gresse, greisi*, 1. *an attack, reviling, to stir, incite; 2. protection (fora gress in his p.).* For T.E. § 73 cf. Ériu, XI, p. 95.

gresacht, *inciting, urging.*

1. grían, f., g. gréine, *the sun.*

2. grian, m., g.s. griain, *earth, gravel, dust.* Conmeltis ar grian *they would grind us to dust.*

grianán, m., *a sollar, bower, glass-palace.*

grinn, *elegant, pleasant.* 24

grisaim, *I incite, stir.* V. n. grisad.

grith-gáir, *a loud cry.*

grod-urlam, *quickly prepared.*

groid-mer, *quick (grod) and savage.*

groig*, graig, a stud of horses.

grúad, n., later f. g.s. grúaide, a cheek.

gúala, f., g.s. gúalann, the shoulder.

gúalae, m., a gap, breach.

gúasachtach, dangerous.

gubae, m., a sigh, lament.

guide, to pray, ask; a prayer.

guin, m., g.s. gona, a wound, to wound. V. n. of guinim, gonaim.

gurab, gurob. See co n-, corop. Gurobam that I am.

gus, force, strength.

gus-aníu*, until to-day. Earlier cosindiu.

gus-anois*, until now.

gusmar, powerful, strong.

gus-trásta*, until now. From cos(in) tráth sa.

guth, m., g.s. gotha, a.p. guthu, gotha, a voice.

hi. See i n-.

hoin*, in ó hoin amach, for ó shoin amach 'from this out', henceforward.

í, pers. pr., her. See sí.

i n-, a n-*, prep., with dat., in, with acc., into. Sometimes used with a verbal noun, e.g. hi suidiu sitting. With art. sg. isind, isin, pl. isna. With rel. part. i n-, a n-*, in which, where. With aff. pr. 1 sg. innam, 3 sg. m. n. dat. and, acc. ind, f. dat. inti, innte*, 3 pl. dat. indib, inntib. With poss. 2 sg. it, ad*, 3 sg. inna, ina, 'na*.

íachtaim, I yell, howl, lament. Fut. 3 pl. íachtfit-it (with aff. pr. 2 sg.) they will lament thee.

íadaim, I shut, close.

íall, a herd, flock, troop.

íar n-, ar n-*, prep., with dat., after, along, over. With art. íarsind, íarsin, cf. íarsindi. With poss. 3 sg. íarna.

íarair, see íarraim.

1. íarann, m., iron.

2. íarann (earlier íaru, gen. íarann), g.s. íarainne, a weasel.

íarfaigm (íarm-fo-saig-), I ask. V. n. íarfaigid. Prt. 3 sg. íarmfoacht. Perf. 3 sg. ro íarfacht. See íarfaigm.

íarm-fo-reth-, to-íarm-fo-reth, to follow, pursue. V. n. íarmóracht. Fut. 3 pl. tíarmóirset, do-íarmóirset.

íarmfoacht, see íarfaigm.

íarmóracht, following, persecution, pursuit, v.n. of íarm-fo-reth- q.v. Íarngúalae, n. pr., the 'Iron-Gap', the beer-barrel at Emain.

íarom, later, afterwards, now.

íarraim (for), I ask (of), seek, search. V. n. íar(r)air, íarraid.

Lucht íarrata óir the gold-diggers.

íarsin, afterwards, later on. See íar.

íarsindi, conj., after. From íar-s-ind-í.

íasc, m., g.s. éisc, pl. éisc, íascanna*, a fish.

íascaire, m., a fisherman.

íaslach, collect., the fish.

iat, siat*, pers. pr., they. O. Ir. é.

iath, a meadow, a land. 24

ibar, a yew-tree.

ibim, I drink. V. n. óul, ól. In the ro-forms this verb takes the prep. *ess-*, *as-* instead of *ro* (with a neuter proleptic inf. pr. *at-*). Perf. 3 sg. *at-ibus*.

ibur-doss, a bush of yew-trees.

icc, to pay, payment. V. n. of *ic(c)aim* I pay.

ic(c)aim, I pay, spend, requite. Prs. ind. 3 sg. abs. *icaid*. Fut. 1 sg. *icfat*.

ích, see *eó*.

íchtar, the lower part.

ídal (from lat. *idolum*), an idol. Día *ídail* a pagan god.

íder-dealugud, to separate.

idir, see *etir*.

idnae, a weapon, a body of armed men. Ich *n-erred n-idnae* (LU *n-indnae*) ?

idu, a pang, pl. *idna*, the pangs of childbirth. Fri *hidna* in travail.

Iffrenn, the Under-World, Hell.

il-, a prefix used with nouns and adjectives, many, much. Comp. *lia*.

ilar, a large number, a multitude, abundance, mass.

il-diochtae, having many clefts.

il-rechtach, many-shaped.

imacaillim, see *imb-ad-glád-*.

imacallam, f., a conversation.

imáin, see *immáin*.

imaire, a furrow.

imb-ad-glád- (Mid. Ir. *imacallaim*), to converse, to say to one another. V. n. *imacallam*. Prt. 2 pl. *imacailsid*.

imb-as-forosnai (from *for-od-ess-and-*), knowledge arising from supernatural power. The words are explained in Cormac's *Glossary* as 'the application of the two palms (hands) that enlightens', 'illumination between the hands' (Dunn, *Táin B. C.*, p. 15 note). See R. D. Scott, *The Thumb of Knowledge*, New York, 1930, p. 98 sqq. Better is Thurneysen's explanation, *Z C. P.* 19, 163 (from *imb-fluss* great knowledge).

imb-com-air-icc- (do), impers. verb, to meet. Prt. *imcomarnic* (*imb-com-ar-ánic*).

imb-fo-saig-, to ask, demand. Prt. 3 sg. *immafoacht*.

imb-ro-icc-, to succeed, to happen. Fut. 3 sg. *coná m-an-aircéba* so that it will not succeed. The form shows the not unusual confusion of *imb-air-* and *imb-ro-*. Besides, it contains an inf. pr. 3 sg. m. *-an-*, which proves that in the original version Forgall intended his threatening for Cu Chulainn only, as is the case in R.

imb-to-org-, to strike one another, to exchange blows (with obj. pr.). Prs. ind. 3 pl. *immu-s-túaircet*.

imbúalad, g. *imbúailte*, to strike. V.n. of *imm-búailim*. A *hinadaibh imbúailti* out of the places whence they would strike.

imcaisiu, f., g.s. *imcaisen*, the aspect, the eye.

imchían, very far off.

imchoiméd, see *imchomé*.

imchomarc, n., a greeting, offering.

imchomét, imchoiméd*, to guard. V.n. of **imb-com-o-**.

imchosnam, a dispute, competition, a grasp, grip. V. n. of **imb-com-sní-**.

im-claíchlaim, I interchange, exchange.

imcomaireim (imb-com-arc-), I ask.

imcomarnic. See **imb-com-air-icc-**.

imdae, imdaidh*, **iomdha***, f., pl. **imdaid**, Mid. Ir. **imdada**, a bed, couch.

imdasóat, imdasói, see **imm-sóim**.

imdell, 1. a feast, 2. deceit, fraud, guile. 76, 77

im-dergaim, I cause to blush, rebuke, ashamed. In pass. construction followed by **im**: to blush, to be ashamed. **Do himdergad uime** he was ashamed. **Arna imdergadh uime** having ashamed him.

imdítiu, imdídiu, g. **imdíten**, to defend, protect.

imdoraíd, an impediment, obstacle (?) 24

imdugud, to increase. Cf. **imdae**. V.n. of **imdaigim**.

imegla*, fear.

imell, m., the side, border, edge.

imfastud, to delay, hold back.

im-fuinim, I cook. From **imb-fo-no-**.

im-gaibim, I shun, avoid. V.n. **imgabáil**. **Nach bhfuil líon a imghabhála oram-sa** that there is not a sufficient number of men to protect him from me.

imgon, inguin, mutual slaying, a conflict; to wound one another.

imirt, v.n. of **imrim***, a play, game; to play; to nurse, restore.

See **imm-berim**.

imlebar, very long.

imlecán, the navel, centre.

imlesain, in **mac imlesain** the pupil of the eye.

imlinn (O. Ir. **imbliu**), f., the navel.

imm, im, um*, len., prep. with acc., about, around, all over, in the company of. With art. **immon, imon, iman, mun***, pl. **imna**.

With rel. part. **imma n-**. With pers. pr. 1 sg. **immum, umam***, 3 sg. m.n. **imbi, imbe, (u)ime***, f. **impe, impi**, 3 pl. **impu**. With poss. 2 sg. **immot**, 3 sg. **imma, ima, ma***.

immach, amach*, out.

immacúairt, around, round about.

immad, O. Ir. **imbed**, n., abundance, multitude.

immafoacht, see **imb-fo-saig-**.

imm-agim, to drive about. With refl. inf. pr. to disport oneself, to play, e.g. **imm-a-aig** he plays. V.n. **immáin**.

immáin, imáin, to play; a game, drove, flock. V.n. of **imm-agim**.

immairic (imb-air-icc-), 1. it befits, suits, 2. (with **for**) he meets (T.E. §65).

immarchor, tossing about, erring, straying. V.n. of **imb-air-cuir-**.

imm-bádud, mutual drowning or immersing. V.n. of **imm-bádim**.

imm-berim, imrim*, to practise, undertake, apply, direct, to play.

Prot. form **imbrim, immrim**. V.n. **imbert, imirt***. Prs. subj.

3 sg. **imm-bera**. Fut. 3 sg. **imm-béra**.

imm-fuirmim, I perform. From **imb-fo-rim-**.

- imm-gabaim, *I shun, avoid*. In prototonic forms the prs.-stem gaib- becomes gab-. V.n. imgabáil.
- immorro, *however*.
- immroll, m., *an error, mistake*.
- imm-sóim, impóim*, *I turn*. With a refl. inf. pr. *to turn oneself*. Prs. ind. 3 pl. im-da-sóat. Prt. 3 sg. imm-sóí, im-da-sóí, impó*.
- immurgu, *however*.
- immustúairced, see imb-to-org-.
- imnáir, *very bashful*.
- imned, *trouble*.
- imorrán, *rage, agitation*.
- impód, impúd, *to turn, return, make return*. V.n. of imm-sóim.
- impóim*, *I turn, return*. See imm-sóim.
- imrádud, m., *reflexion, contemplation*. D. pl. imráitib.
- im-ráidim, *I consider, plan*. Perf. pass. ro imráided.
- imresain, imrisin*, pl. imresna, *contention, quarrel*.
- imriadaim, *I drive around*.
- imrim, see imm-berim.
- imrisin, see imresain.
- imroisc, imreisc, *the pupil of the eye*. 26
- imroll, see immroll.
- imscarad, *to separate*.
- imslán, *healthy, safe*.
- imsnímach, *sad, morose*.
- imthecht, g. imthechta, *to go about, depart, leave; wanderings*. V.n. of im-tiagu, imthigim*.
- imthigim*, *I depart, set out on*. Prs. subj. 1 sg. imthiger*. Do imthig roimhe *he went his way*. See im-tiagu.
- imthoirrsech*, imthuirsech, *moanful, afflicted*.
- imthús, *circumstance, adventure*. With gen. or poss. (usually plur. imthúsa) *as regards, concerning*.
- im-tiagu, *I go about, go through, traverse*. Prs. ind. pass. imthegar. See imthecht, imthigim*.
- imtrascrad, *to wrestle*. V.n. of imb-to-scara- with an inserted -ro-.
1. in, *interrogative particle*.
 2. in, ind, an*, neuter a, def. art., *the*. Plur. O. Ir. m. ind, in (e.g. in tslúaig *the hosts*, T.E. §77), f.n. inna, later form for the three genders na.
- ina n-, ana n-*, *what, all that*. Later form for O. Ir. a n-.
- inad, m., *a spot, place*.
- inailt, f., *a handmaid*.
- inand, pron., *the same*.
- inathar, *the bowels*.
- inbaid, *time*.
- inber, innbhir*, m., *a river-mouth, estuary*.
- inchaib, see enech.
- inching, for inchiønn *the brain?*
- inchoisc, inchoiscim, see ind-com-sech-.
- inchomlainn, *fit for combat, warlike*.
- ind, *the end, an extremity*.
- indala, see indara.

- indara**, in **dara**, in **darna***, one of two, second, other. O. Ir. **indala**.
Indara . . . **aile** the one . . . the other. With prep. **i n-**:
isin dara. **Indala n-ai** one of the two. In **darna fecht** the second
time.
- indarbe**, n., exile, banishing. V.n. of **ind-air-ben-**.
- indas**, n., manner, way. **Fon indus sin, ar indus** in this way. **Cid
ar indus** even so (i.e. even if they brought their own food, etc.,
they would have to face discomfort, the house being narrow).
Ionnus* go* so that.
- ind-com-sech-**, to indicate, point out. Impv. 2 sg. **inchoisc**. V.n.
inchosc. Hence Mid. Ir. **inchoiscim**.
- indell**, preparing, adjusting; to prepare, yoke. V.n. of **indlim** q.v.
Ona serraib bitis i n-indiull ass from the sickles that were
projecting from it.
- inderb**, uncertain.
- ind-ess-org-**, to move, rouse, upset, discompose. **Ni-s n-insurg** I do
not rouse them (against me or against one another).
- ind-fiadaim**, I tell, relate. Fut. 3 sg. **indius**.
- indiu**, **aniu***, **aniogh***, to-day. Cf. l. **dia**. **O'niu** from to-day.
- indius**, see **ind-fiadaim**.
- indled**, interweaving.
- indlim**, **innlim**, I prepare, adjust, yoke, harness. V.n. **indell**. See
in-la-. Prs. ind. pass. **innillter**. Prs. subj. pass. **innillter**.
Pass. prt. **do hinnled***. P.p. **indilte**, **innilti**.
- indmas**, riches, wealth.
- indrosc**, a wish.
- ingantach**, wonderful, strange.
- inge**, save, except.
- ingen**, f., g.s. **ingine**, a daughter, maiden, young woman.
- ingenrad**, f., collect., the maidens.
- ingnad**, n., pl. **ingenta**, a wonder.
- ingnáthach**, uncommon, unusual, extraordinary.
- ingnáthaige**, f., unusualness.
- inid**, conj., since. From **i n-** followed by the copula, in that it is.
- inisi**, f., g.s. **inisi**, **inisi**, an island.
- in-la-**, they prepare, adjust, use or ply, they yoke, harness, prs. ind.
3 pl. of **ind-la-**. V.n. **indell**. The root **la-** is a variant of
ella-, cf., for instance, **com-la** he fulfills, and **ad-ella**, he visits.
It also yields the **ro-**forms of **cuiriuir**, e.g. prt. **ro-la**.
- inmain**, dear, beloved.
- innallaile**, in **bruitis bí i**. (Comp. Con C. § 6), meaning uncertain.
Perhaps for **bruitis, bí i n-alaile** she pricked (and) crushed
into one another, into confusion. Thurneysen, Zu ir. Hss. u.
Lit., I, 41. suggests **innall ille** thither hither, into all directions.
Or could **bí** contain a plural form of **beó** living: she crushed
the living elements (of her womb) together? ✓ ?
- innile**, cattle.
- innillter**, **innilti**, see **indlim**.
- innisim**, **innsigim***, I tell. V.n. **innisin**.
- innlaicim**, I accompany, conduct. From **innlacan**, earlier **indnacul**,
v.n. of **ind-naig-**. Prs. subj. pass. **innlaicther**.
- innsaighe**, see **in-saigid**.
- innsaigim**, I approach. Prs. subj. pass. **innsaigther**.

- innsigim***, see **innisim**.
inntlaise, *inlaid*.
inntlecht, *invention, inventiveness*.
in-saigid, **innsaighi***, *to seek, visit, approach*. V.n. of **ind-saig-**.
 Do **insaigid** (**d'innsaighe**, **d'ionnsaigh***) with gen. or poss.,
towards, against.
insce, f., *words, speech, conversation*.
in-sin, dem. pr., *that*.
insurg, see **ind-ess-org-**.
intamail, *imitation, likeness*. V.n. of **ind-samlaim**.
intí, dem. pr., *the one, whosoever*. Often used before a proper name
 to denote a person mentioned before.
Intide Emna, Emain Macha. **Intide** is obscure.
intlechtach, *skilful*.
intslaide, *inlaid*. See **inntlaise**.
iomarcach, *excessive, abundant*.
iomchar (**imb-chur**), *to carry*. V.n. of **imb-cuir-**.
ionchaighthe, *equal?* Probably corrupt.
iongniomb, *capable of acting, grown-up*.
ionmas, *riches, wealth*.
ionnsaigh*, see **insaigid**.
ionnus*, see **indas**.
iress, f., *a meeting*.
irfided, see **airfítiud**.
irfúacra, *to warn, a warning*. V.n. of **air-fo-od-gair-**.
irgairdiugud, *to shorten*. Cf. **gairit** *short*.
irgairge, f., *fierceness*.
irgal, f., *a battle, courage in battle, armour*. See **ergal**.
íriu, f., g.s. **irenn**, *land, soil*.
irlann, f., *a front-yard*.
is, *is*, prs. ind. 3 sg. of the copula. Neg. form **ní**, gem. 1 sg. **am**,
 neg. **ní-da**, **ní-dam**, 2 sg. **at**, 3 pl. **it**. With conj. **co n-** : 1 sg.
conidam, 3 sg. **conid**, **conád**. With conj. **ma** 3 sg. **masu**.
 Prs. subj. 3 sg. **ba**, with **ma** : **mad**, with **co n-** : **corob**, **corop**,
gurob*, 1 pl. **bam**. Prt. 3 sg. **ba**, **-bu**, with **co n-** : **corb**,
 3 pl. **batar**, with **coná** : **conábtar**.
isel, adj., *low*.
isgad, f., *the hollow of the knee, the ham*.
istad, pl. **istada**, *a treasure*.
istad-bole, m., *a treasure-bag, a treasure-cave*. On **istad** *treasure*
 see Windisch, *Irische Texte*, III, 280.
istech, adv., *in* (denoting direction), *into the house*.
istig, adv., *within, in the house*.
ith, g. **etha**, *corn*.
ithe, f., *to eat*. V.n. of **ithim**.
iubrach, *a vessel of yew-wood*.

la, **le**, gem., prep. with acc., *with, by, along*. **La** *so for that, thus*.
 With art. **lasin**, **lesin**, **risin***, pl. **lesna**, **risna***, **riana***. With
 aff. pr. 1 sg. **lem**, **liom***, **lium***, 2 sg. **let**, 3 sg. m.n. **leiss**, **les**,
leision*, f. **lee**, **lea**, **le**, 1 pl. **linn**, **linne**, 2 pl. **lib**, 3 pl. **leu**, **leó**.

With poss. 1 sg. **lem, lam**, 3 sg. **lea, lia, la, lena***, 3 pl. **lea n-**.
In Mod. Ir. **re, ri** are found instead of **le** owing to confusion with **fri** q.v.

lá, see **ro-lai**.

láa, lá, n., g.s. **laí**, d.s. **láu, ló, lóu**, a *day*. Longer form **laithe**.

ladar, a *fork, the toes*.

láech, m., a *hero, warrior*.

láechdacht, f., *valour, heroic deeds*.

láechrad, f., collect., *the warriors*.

láem, m., pl. **láemanna**, a *blaze of fire, a flash, gust*.

láidim, I *exhort*. V.n. **laidiud**.

láidir, *strong*.

Laigin, pl., *the Leinstermen*.

láir, f., a *mare*.

láirg, see **lárag**.

laithe, laeithe*, n., a *day*, see **láa**.

láithrech, f., pl. **láithreacha***, a *spot, site, battlefield*.

lám, f., *the hand*. For **láim** *beside, next*. **Láim fris** *beside him*.

Gabaim do lámh I *vow, pledge*.

lámach, *making use of the hands, flinging*.

lámaim*, O. Ir. **ro-lamur**, I *dare*. Prt. 3 pl. **lámadar**.

lámdae, f., *handiness, needlework*.

lám-thorad, *hand-produce, needlework*.

lán, adj., *full, fitting*.

lánamain, f., a *couple*.

lán-foglaím, *learning completely*.

lán-farmartach, *very consequential, with complete result*.

lann, f., *the blade*.

laoch-búaladh, *to strike as a champion*.

laoid*, **laoi***, earlier **laid**, f., a *lay, poem*.

lár, *the floor, centre, middle, midst*. **Co lár, cum*** **láir** *till the bottom, all the way down*.

lárag, láirg*, f., g.s. **láirge**, a *thigh, leg*.

lár-meodon, *the centre of the hall-floor*.

las(s)aim, I *flame, I kindle, lighten*.

láth, m., a *champion, hero*. Cf. **láth gaile** (see **gal**), **lón láith** (see **lón**).

láthair, láthar, 1. *vigour, strength*, 2. a *spot, site; presence, company, occasion*. Cf. **láithrech**.

láth-lond, a *company of heroes*, see K. Meyer, *Ueber die älteste irische Dichtung* (1914), II, 27, note 6 (**comlond, forlond**), and Windisch, *Táin B.C.*, p. 982.

leabar, *long*.

leagaim*, I *throw down*. V.n. **leagad*** *to throw down; a fall*.

leapachas, *being in bed*.

leblaing, see **lingim**.

lebur-mongach, adj., *long-maned*.

lec, f., g.s. **lice**, a *flagstone, a gem*.

lecan, *the cheek*.

lecht, m., a *grave*.

lecthe, adj., *stony*.

ledarthach, *tearing, rending*.

- ledraim**, *I dissect, mangle.* V.n. **leirad**, g. **ledartha** (**lethartha**).
P.p. **ledartha**. **Ina leathaibh ledartha** reduced to dissected fragments.
- léicim, léigim**, *I leave, let, admit, throw, send off, utter.* V.n. **léiciud**.
Prs. ind. 3 sg. **léigenn***. Prt. 1 sg. abs. **léicsiu**. Perf. 3 sg. **ro léic**. Perf. pass. pl. prot. **reilcthea** (**ro-leic-tha**).
- leidmech**, *audacious, strong.*
- léimnech**, *bounding.*
- léir**, adj., *complete.* **Co léir** completely, all. **Léir-lí** the full complexion.
- lenaim** (**de**), *I adhere (to), follow.* Impf. 3 pl. **no lentais**. Past subj. 3 sg. (**ara**) **liad**. V.n. **lenmain**.
- léne**, g.s. **léned**, *a shirt, smock.*
- lennán**, *a paramour, favourite.*
- leod**, *to hack, mangle.* V.n. of **leoaim**.
- leóman**, m., *a lion.*
- leómanda**, *lion-like.*
- leónaim**, *to wound.* P.p. **leóinti**. See *Baile Suibhne*, ed. J. G. O'Keeffe (1913), § 21.
- leór**, see **lóar**.
- lepaid**, f., *a bed, couch.*
- lér-scaillim**, *I ruin completely.* V.n. **lér-scailed**.
- les**, f., g.s. **leise**, *the thigh, the hip.*
- lesc**, *sluggish, lazy.* Comp. **leisci**. **Is lesc liom** *I am reluctant.*
- less**, m., g.s. **liss**, *a rampart, fort, fortified dwelling.* A. pl. **lissu**.
- less-lethan**, *having broad hips.* †.r.†
- lestar**, m., *a vessel.*
- lesuighim**, *I improve, educate.*
- leth**, n., g.s. **leithe**, d.s. **leith**, *side, half, direction.* **Fo leith** separate, separately. **I lleith in maige**, *on the hither half of the plain.*
Leth dubhfolach (T. E. § 15)? **Leth ar leth** side by side. In compounds: *one (of two)*, e.g. **a leth-súil** *one of her eyes*, **a leth-leth** *one of his sides*, **leth-lámach** *one-handed*, **leth-cháech** *blind of one side*, **gilla agus leth-gilla** *many a lad*, **ar leth-láimh** *having one hand*, **do leth-thaobh** *at one side.*
- Letha**, *the Continent*, originally *Brittany* (Litavia) or *Latium*.
- lethaim**, *I spread, extend.*
- lethan**, *broad, wide, spacious.*
- lethartha**, see **ledraim**.
- lethnugud**, *to widen, extend.* Cf. **lethan**. V.n. of **lethnaigim**.
- leth-roindti**, *divided into two, reduced by a half.*
- lí**, *colour, complexion.*
1. **lia**, m., g.s. **liac**, n.p. **lieic, liic**, *a stone.*
2. **lia**, comp. of **il-**, *more.*
- liad**, see **lenaim**.
- liath**, adj., *grey.*
- liathróid**, f., *a ball.*
- lige**, *to lie down.* V.n. of **laigim**. **Ina ligiu** *in his lying down, lying.*
- ligrad**, *lustre, splendour.*
- lin**, m., *a number, army; size.* **Dib linib** both.
- línaim**, *I fill.* V.n. **linad**.
- lind**, n., later m., g.s. **lenna**, pl. **linnte***, *a liquid, a drink, beer; a pool, water.*

- lingim, *I leap, jump, bound.* Prt. 3 sg. leblaing, Mid. Ir. eblaing, do reblaing. Mod. Ir. do ling.
- linn, see lind.
- linn-úaine, *having green water.*
1. lith, n., *plenty, abundance.*
2. lith, *an augury, a good omen.*
- lobar, *weak.*
- loch, n., g.s. locha, *a lake.*
- loch-, *prefixed to nouns, all.*
- lochán, m., 1. *a pool,* 2. *the name of an athletic game.*
- loch-lúirechda, *completely armoured.* Erig do loch-lúirechda, *arise, thou fully armoured one!*
- locht, g.s. lochta, *a fault.*
- lóeg, m., *a calf.* Lóeg bó *a she-calf.*
- lógmar, *precious.*
- loimm, loim, n., *a draught, a wave.*
- loisgim, see loscain.
- loitim, *I spoil, ruin.* V.n. lot.
- lón, lúan, *light, splendour.* Lón láith *the 'champion's light', a magic beam of fire springing from the hero's head.*
- lond, lonn, adj., *wild.*
- londuigim, *I enrage.* Do londuiged uime *he became enraged.*
- long, f., g.s. luinge, *a ship.*
- longaim, *I eat, consume.* V.n. longad.
- longport, *a camp.*
- lonn-gníomhach, *acting furiously.*
- lonnmar, adj., *furious.*
- lonnrugud, *to flash, gleam.*
- lonn-scíth, *very weary.*
- lóor, lóur, lór, leór*, *enough, far enough.*
1. lorg, m., g.s. huirg, d.s. lurg, *a track, flight.*
2. lorg, f., *a club.*
- loscad, pl. loiseti, *a burning, a fire.* V.n. of loscain.
- loscain, loscim, loisgim*, *I burn.* V.n. loscud, loscad. Fut. 1 sg. loisgfíod*.
1. loss, *sake, part, behalf.* Asa luss *on their part.* A luss nirt *through strength.*
2. loss, *herds?* See Buile Suibhne, ed. J. G. O'Keeffe (1913), § 40. Loss-cude *portions of the herds, cf. cuid.*
- lossat, f., *a kneading-trough.*
- loss-cude, see 2. loss.
- lot, *to spoil, ruin.* V.n. of loitim.
- lua, *a stick, a branch.*
- lúachair, *rushes.*
- lúaidim, *I mention, praise, declare.* Prs. ind. 3 pl. lúaidit *raind whom quatrains praise.* P.p. lúaithe.
- lúamnach, adj., *flying, leaping.*
- lúas, *swiftness.*
- lúath, adj., *swift.* Equat. lúaithir.
- lúath-gonach, *quickly wounding.*
- lúath-léimnech, *quickly leaping.*
- lúb, f., *a loop, bend, angle.*

lucht, *people, folk, party, crew*. Pl. **lochta**. **Lucht canamna ciúil** *the singers*. **Lucht airgthe** *destroyers*. **Lucht tabairti giall agus braigdi ort** *men to exact hostages from thee*.

Lug Lám-fada, *mac* (Cuinn meic) Ethlenn, *Lug Long-hand*, one of the Tuatha Dé Danann chiefs, the divine father of Cú Chulainn.

luga, lugu, *less*. Comp. of **becc** *little*. **Lugai-de** *the less*. **Luga lium** *more hateful to me*.

luge, *want*. See Z.C.P. 9, 186.

p. 24 — **lug-léimnech**, *skipping*. Cf. Rev. Celt. 47, 166.

Luglochta Loga, *nom. loci*, district in the east of Ireland, south of the Boyne.

lughnasad, *the beginning of autumn, Lammass-day*.

luid, *he went*, prt. 3 sg., rel. form **luide**, 3 pl. **lotir, lotar, lodar**. Cf. prs. subj. 1 sg. **lodar**. See **tiagu**.

lúidim, see **lúaidim**.

1. **luige**, *an oath*.

2. **luige**. O. Ir. **lige**, *to lie, lying down*.

luigim, *I swear*.

luinde, *f., fierceness*.

luingine, *a little ship*.

luirchuire, lurchaire, *m., a colt, foal*.

lúirech, *armour*.

luirgne, plur., g.p. **lurgan**, *the shins*.

lúithech, *a sinew, tendon*.

lum-luirgnech, *bare-legged*.

lunga, *a ship*.

luss, 1. pl. **lossa**, *a herb*. 2. see **loss**.

lúth, *movement, pulsation, power, vigour*. Cf. **as-lui** *to escape*. 24

lúth-búadach, *triumphant in vigour*.

lúth-gáirech, *joyous, merry*.

ma, má, *conj., if*. With copula ind. **maso**, subj. **mad**. Neg. form **mani, muna*** *if not*, with copula ind. **manid**, subj. **manip**. See also **matís**. **Mas ed** *if it is that, well then*.

mac, macc, *m., g.s. maicc, meic, mic**, *a son, boy, youth*.

macáem, *m., a youth*.

macán, *m., a youth, boy*.

mac-blaicce, *a boy-infant*, see **blaicce**.

maccu, with a proper name, *a great-grandson, a descendant*.

macdacht, *indecl. adj., adult*.

machaire, *a meadow, field, plain*.

macrad, *f., a company of youths*.

mac-slabrae, *f., a gift to a child*.

mad, see **is**. **Mad tú** *concerning thee, including thee, (I) and thou*.

madis, see **matís**.

máel-chnoc, *a bare hill*.

máel-dorn, *a bare fist*.

mag, *n., g.s. maige, muige**, *d.s. maig, muig**, *n.p. maige, muige**, *a plain*.

magen, *f., a spot, place*.

maiche, for **machae, macha**, *a plain?*

p. 22 mac miasaun 'the pupil of the eye'

maidim, *I break, burst forth.* Perf. 3 sg. **ro memaid**, **róemaid**, **do maid***, 3 pl. **ro memdatar**, **róemdatar**, Mid. Ir. **ro maidset**. V.n. **maidm**, g. **madma**.

maidin, see **maiten**.

maidm, **maidhimh***, g. **madma**, *a breaking, bursting; a fracture, a flight, defeat.* V.n. of **maidim**.

maidmech, **maoidhmhech***, *boastful.*

maignech, adj. ? *spotted?* Cf. also **maighne** 'great' (O'Clery), see Cath Catharda ed. Wh. Stokes (1909), gloss. s.v.

mail, f., *the bare head.*

maille (fri) *together (with).* Earlier form: **immalle**.

main, **maoin***, f., pl. **maoine***, *a jewel, treasure.*

maírech, see **arna márach**.

mairg, interj., *woe, alas.*

mairim, *I remain, live, exist.*

maise, f., *beauty.*

maite, m., *a stick.*

maiten, f., d.s. **maitin**, *the morning.* O. Ir. **matain**.

maith, adj., *good.* Pl. m. **maithi** *the nobles.* **Maith tra** *well then.*

Is maith do-n-digis *mayest thou come well, may thy coming forbode good.* Comp. **ferr**.

maithius, **maithes**, m., *goodness, a good thing, treasure, riches.*

mál, *a prince, noble, champion.*

mall, *slow.*

mám, *a yoke, service.*

mana, m., *an omen, premonition.*

man-aircéba, see **imb-ro-icc-**.

mandraim, **mannraim**, *I loosen, unbind, dissolve.*

mani, **muna***, conj. neg., *if not.*

mannchuile, for **mond-chuile**, *the tricky storhouse?*

maoidhiomh*, *to boast.* Cf. **móidim**.

maoin*, see **main**.

maol-derg, *bare and red.*

mar, conj., *like, as, when.* **Mar sin** *thus.*

már, **mór**, adj., *great, large, tall.* Comp. **máu**, **má**, **móu**, **mó**. Sup.

máam, **móam**. Equat. **móir**. **Már de** *much.* **Co mór** *greatly, much.* **Mói-de** *the greater, the more.* **Cid ba móam serc bóí aici** *what she loved most.* **Na trí slega is mó neim** *the three most venomous spears.*

mara n-, conj., *where.*

marb, adj., *dead.*

marbaim, *I kill.* V.n. **marbad**. Prt. 3 sg. abs. **marbais**. Perf. 3 sg. **ro marbatar**.

marbhthach, *killing, deadly.*

Fut 1sg. Dep. ní mairibheabh p. III.

marcach, *a horse-man, rider, knight.*

marcuighecht, *horse-riding.*

masu, **masa**, *if it is.* See **is**.

mathgamain, m., *a bear.*


matís, *if they were.* Conj. **ma** *if* followed by the copula, past subj. 3 pl.

mebul, **mebol**, f., *shame.* **Mebol leis** *he was ashamed.*

mecon, m., *a root, turnip; a ball.*

medair, *joy, mirth.*

- medar-chaoín, *jolly*.
 méidithir, see **mét**.
 medon, *the middle, centre*.
 méide, f., pl. **méideda***, *the neck*.
 meirtnige, *dejection, languor*.
 mélacht, f., *shame, confusion*.
 mélachtach, adj., *ashamed, covered with shame*.
 melc, *milk*.
 mell, *a ball, bomb*.
 mellach, adj., *pleasant*.
 mellaim, *I deceive, beguile, allure*.
 mell-gleo, *a battle of bombs*.
 menn, adj., *clear, limpid*.
 mer, *raging, wild*.
 mér, m., *a finger*.
 meraigim, *I set astray, baffle, enrage*. P.p. **meraigthe**.
 mer-aiginta, *frantic*.
 mer-dána, *furiously brave*.
 mer-lámach, *mad-handed*.
 merugud, g. **meraigthe**, *to set astray, baffle; bewilderment*.
 1. **mesc**, *intoxicated*.
 2. **mesc**, in **i mesc** *amongst, within*.
 mescad, pl. **mesgaithi***, *confusion*. V.n. of **mescaim**.
 mescaim (fri), *I mix (with), blend together, join; I disturb, confuse*.
 P.p. **mescthe** *confused*.
 mesce, f., *intoxication, drunkenness*.
 mess, *fruits of the woods, nuts and acorns*.
 messe, pers. pr. with emphatic part., *I, me*.
 mét, f., *size, amount*. **Ara mét dobert** *toil dí owing to the amount of passion it awakened in her*. **Métithir, méidithir** *of equal size, as large as*.
 meth, *a failing, neglect*.
 mí-chélmúine, *an evil augury*.
 mí-chóirigthe, *disordered, scattered*.
 mí-chosgar, *ignominy*.
 mid-, a prefix, *mid-, middle*. **Mid-glenn** *the mid-valley, the middle of the valley*. **Mac mid n-áise** *a youth of a fair age*.
 Mid-chúairt, in **Tech Mid-chúarta**, *the House of the Mead-circulation, name of the banqueting hall at Tara*.
 Midech, *a Meath-man*.
 mid-lán, *half-full*.
 1. **míl** (Mid. Ir. **miled**), m., g.s. **miled** (Mid. Ir. **mílid**), *a soldier, warrior*.
 2. **míl**, n., g.s. **míl**, n.p. **míla**, *an animal*.
 mildemair, *destructive, warlike*.
 míled, see **míl**.
 míleda, adj., *warlike*.
 mílis, *sweet*.
 míled, **míliud**, *to destroy*. V.n. of **mílim**. g. **míllte**.
 mílim, *I ruin, destroy*. V.n. **míliud**, **míled**, g. **míllte**.
 míllte, m., *militia, warfare, warriorship*.
 mín-daine, *little folks, common people*.
 míniugud, *to explain*.

- mioscais, miosgois***, f., *hatred, enmity*.
mir, n., *a morsel, portion (of food)*.
mithig, *timely, seasonable, in time*.
mithisse, *a sufficient portion of time*.
mo, poss., *my*.
mó, see **már, mór**.
moch, *early*. Also as first part of compounds, e.g. **moch-erchra**.
mo chen, *welcome*.
mod, m., g.s. **muid**, d.s. **mud**, *manner, fashion, way, quantity, habit, duty*. **Nach mod** *in whatever way*. From Lat. *modus*.
móel, adj., *bald*.
móeláin muilchi, *the pig-fennel, feniculus porcinus*. See Arch. f.c. Lex., I, 343.
móeth, adj., *tender*.
mói-de, see **már, mór**.
móidim, *I boast*.
molaigim*, *I praise*.
molaim (O. Ir. **molur**), *I praise*. **Coro molaim** (as) *so that I can praise (for)*. Prs. ind. pass. **rom moltar**. Prt. 3 sg. **molastar**.
molt, *a wether*.
monach, adj., *tricky, wily*.
mong-rúad, *red-maned*.
mór, see **már**.
mór-aigentach, *very impetuous*.
mór-dásachtach, *very furious*.
mór-échtach, *performing great deeds*.
mór-édálach, *very wealthy*.
mór-gnímach, *of great deeds, mighty*.
mór-grádach, *well-beloved*.
mór-muirnech, *of great hosts (muirn)*.
Mór-rígain, Mór-rígu, *the 'Great Queen', a goddess*.
mos-, a preverb, *soon, presently*. **Mos-cing srathu** *presently it strides through the valleys*. 
muc, mucc, f., g.s. **muice**, *a pig*.
múchaim, *I suffocate, throttle*.
muig, muige, see **mag**.
Muimnech, *belonging to Munster, a Munsterman*.
muin, *the neck, the back*.
muinél, g.s. **muineóil (muinil*)**, *the neck*.
muinigin, *confidence, trust, hope*. **Do-chúadar i muinighin** *they resorted to*.
múinim, *I teach*.
muinter, f., *household, people, folk, retinue*.
muinterus, m., *company, friendship, state of being a husband*. **Ro lá a muinterus** *he was keeping company with them*.
muir, n., g.s. **mara, mora**, *the sea*.
muirbhim, *I kill*. Cf. **marbaim**. Impf. pass. **muirbthi**. Sec. fut. 2 sg. **muirbfea**. Prt. 3 sg. abs. **muirbus**.
muir-grian, *the sea-gravel*.
muirn, *a host, mirth, clamour*.
muir-selche, *a sea-snail, a sea-monster*.
mull, *an eminence, the top*. **I mull on the top, on high**.
mullach, m., *the top of the head, the crown*.

Mumu, g. **Muman**, *Munster, the Munstermen.*

mun, see **imm**.

muna, see **mani**.

múr, *a wall.*

mur-thorad, *produce of the sea.*

na, see **no**.

1. **ná**, neg., *not, that not.* Used with an imperative, after a conjunction, and in relative sentences when **ro** follows (**nár**). Also in the meaning of *nor* (before a plural noun Mod. Ir. **náid***).

2. **ná***, **ná h***, **nó***, earlier **ioná***, O. Ir. **andá** q.v., *than.*

nacc, neg., *not, no.* **Nacc ní i nneuch** seems to be an expression (lit. *nothing in nothing*) meaning *nothing left, all gone.*

1. **nach** (n. **na**), **nech**, indef. pr., *some, any.*

2. **nach**, neg., *not, that not.* Used in O. Ir. before an inf. pr. in the imperative and in dependent sentences, in Mid. Ir. also without the inf. pr. With inf. pr. 1 sg. **nachim**, 2 sg. **nachit**, 3 sg. m. **nach**, **nacha(n)** (Mid. Ir. **nachas**).

nacha*, see **nocha**.

nachar, *that it should not be.* In Mid. Ir. **nacha-** takes the place of O. Ir. **ná-** before the preverb **ro**, the verb itself is not expressed, cf. **ní is not**.

nád, **nádcon**, dep. neg., *that not.*

náenbar, *nine men.* See **nónbar**.

náid, see 1. **ná**.

náimdech, *inimical, hateful.*

náirech, *ashamed.*

naisc, *a ring.* **Naisc sét n-ollach n-óenellach** *thy twisted course* (lit. the ring of roads) *that is great and lonesome (or without support).*

naisgim, **nasgim**, *I bind, tie, enjoin.*

náma, m., g.s. **námat**, *an enemy, foe.* **Bat neirt ar do loch-námtaib** *may there be powers over all thy foes, may all thy foes be dominated.*

nammá, *only.*

nammár, *much*, lit. *something great.* **Na**, gen., is the neuter form of **nach** *some, any*; **már** *great.*

1. **nár**, adj., *valiant.*

2. **nár** (**ná-ro**), neg., introduces a dependent sentence with a past tense. See 1. **ná**.

nasgim, see **naisgim**.

náthó, *no.*

ne, emphasizing particle of the 1 pers. plur.

nech (n. **ní**), indef. pr., g. **neich**, d. **neuch**, **neoch**, *someone, anyone.*

The neuter forms are n.a. **ní**, g.d. = m. With a negation *nobody, nothing.* Sometimes **nech** performs the function of a relative pronoun (originally the antecedent of a relative sentence), e.g. **epert friss nech arid mbai** *she told him what would befall him*, cf. **noch**.

nechtar, indef. pr., *one of the two*, followed by a gen. or the prep. **di**. **Nocha neachtar díbh** *neither of the two.*

nef-ní, **nemh-ní**, *nothing.* **Rachaid ar nefní** *it will be reduced to nothing.*

neimnech, *venomous, deadly.*

nél, né(a)ll, pl. **neóill**, a cloud, a mist.

1. **nem, neim**, n., later f., g.s. **nime**, the heavens, sky.

2. **nem, neimh**, f., g.s. **neime**, venom, poison.

ném, in **léimm tar néim**, one of Cu Chulainn's tricks. See Windisch, *Táin B. C.*, p. 283.

nemann, a pearl.

nem-chara, an enemy.

nem-tuirsech, untired, unrelenting.

nert, m., g.s., **nirt**, power, strength.

nert-err, m., a powerful champion.

nert-láidir, strong and powerful.

nertmar, mighty, strong.

Ness, n.pr.f., g. **Nessa**, Conchobar's mother.

1. **ní**, with inf. pr. **nim**, etc., neg., not. Also **nícon**. **Ni**, gen., is the negative form of the copula prs. ind. 3 sg., is not.

2. **ní**, indef. pr. n., g. **neich**, d. **neuch**, something, anything. Masc. **nech**. With a negation nothing. Before a comp.: **ní is** (bad) **mó, nísá mó** more. **ní bad síá** longer, farther. Sometimes **ní** is used to substantivate the following phrase, e.g. **conda accatar ní i n-airthiur in Broga cen tech** they saw themselves placed in the land east of the Brug without a house; or is this **ní** due to a scribal error?

niadhachas, valour, courage.

niae, nia, g.s. **niad**, m., 1. a sister's son, nephew. 2. a champion.

niam-glanad, to clean, polish.

ní-da, ní-dam, see **is**.

nigim, I wash. Perf. 3 pl. Mid. Ir. **ro nigset**. V.n. **nige**.

nimnech, venomous, poisonous.

nísá, see 2. **ní**.

níth, a fight. †

níthach, impetuous.

ní-thó, no.

no, with inf. pr. 3 sg. m. or n. **na**, a preverb used regularly before a simple verb in the impf. and the past subj., also in the sec. fut.; in other tenses only if there is an inf. pr., or if a relative sentence is either lenited or nasalized. E.g. **no taithigtis** they used to frequent. **Noda bert** he brought her. In Mid. Ir. **no** is gradually replaced by **do**; in Mod. Ir. **do** is used regularly for O. Ir. **no** (and **ro**).

1. **nó**, conj., or.

2. **nó**, see 2. **ná**.

3. **nó, náu**, f., a ship.

noch*, rel. pr., which, see **nech**.

nocha*, **nochan***, **nochar*** (with a prt.), **nacha***, not. O. Ir., Mid. Ir., **nícon**.

nocht, naked, unsheathed.

nochtaim, I expose, unsheathe.

nogo*, **nogur***, until.

noí, nine.

nóin, nóna, evening. See **tráth nóna**.

nómad, nine days. (According to R. D. Scott, *The Thumb of Knowledge*, p. 99, a period of three days and three nights).

nónbar, náenbar*, *nine men*. In Mod. Ir. used as a numeral if referring to persons.

núada, *a champion*.

núall, n., later f., *a cry, lament*. **Núall-guba** *a lament, to lament*.
núe, núa, *new*.

ó, úa, len., prep. with dat., *from, by*. With aff. pr. 1 sg. **úaim**, 2 sg. **úait**, 3 sg. m.n. **úad, úada, úatha, úaidh**, f., **úaithi**, 1 pl. **úain**, 2 pl. **úaib**, 3 pl. **úaibid, úadaib, úatha**. With poss. 3 sg. **óna***.

ó n-, conj., *since*; followed by **ro, do*** (**ór, ód**), *after*.

obann, *quick, rapid*.

obar, f., *work, activity*.

oc, ic, ac, ag*, gem., prep. with dat., *at, by*. Often with a verbal noun: **oc tintúd** *returning*, **ac éirghi dó** *when he arose*, **oc collud** *ruining*. **Bliadain lán dó aice sin** *a full year he was at this*. With the subst. verb it expresses *to have*. With art. **ocond, ocon**. With aff. pr. 1 sg. **acum**, 2 sg. **ocut**, 3 sg. m.n. **oc(c)ai**, **oca, aici, aice**, f. **aici, aice**, 1 pl. **againn**, 2 pl. **agaib**, 3 pl. **aca, acu**. With poss. 3 sg. **oca, 'ca, 'gá***.

ócc, óg, O. Ir. **óac**, adj., *young*, subst., *a young hero* (pl. **óic, óig**).
occobur, see **accobur**.

ochtar, *eight men, eight* (of persons).

óchtar, úachtar, n., *the higher part, a height*.

ócht-chlessach, *performing cold deeds*.

ochtmad, num., *eighth*.

óclach, f., **óclaeach**, m., *a young warrior*.

od-ro-gaib-, úar-gaib-, *to raise, make rise, lift up*. Prs. subj. 3 sg. rel. **úargabas** *which raises*. In retorics the prot. rel. form can be used at the end of a sentence.

óen, *one, single*. It forms a compound with its substantive:

óen-tech (*only*) *one house*.

óenach, m., *an assembly, a festivity*.

óen-ellach, *lonesome in attack*.

óentadach, adj., *agreed*.

óentaigim, *I consent, agree; cohabit*. V.n. **óentugud**.

óentaim, *a celibate*. **Ingen (ben) óentama** *a virgin, unmarried maiden*.

óenur, d.s., used appositionally (nom. **óen-fer**) and preceded by a poss., as **a óenur** (*he*) *alone*, **m'óenur** *myself alone*, **at'aonur** *thou alone*.

ogal, *angry, dangerous*.

ogam, ogham.

óg-érig, *arise in thy full force* (**óg** *perfect*, lit. *virginal*).

óg-slán, *perfectly* (lit. *virginally*) *safe, completely healed*.

oí, *a sheep*.

oí-ba, *a plague of the sheep*.

oibind, adj., *beautiful, shapely*.

óic-thigern, m., pl. **óigthigernidhe***, *a young lord, a prince*.

óid, *heed, care*. **Do-bertatar dia n-óid** *they observed, were determined*.
Cf. **uidh**.

oidche*, f., *the night*. Cf. **adaig**.

- oide*, see aite.
- oided*, aided, f., g. oideda, *act of slaying, death by violence.*
- óig-rí, g., óig-ríg, *a young king, a prince.*
- óig-tigern, see óic-thigern.
- oile*, see aile.
- oilén, m., *an island.*
- oi-melc, oimolc, 'ewe-milking', an etymology for imbolc *the beginning of spring (Candlemass).*
- óir, conj., *for, since.* Cf. úair.
- oirbhre, see airbre.
- oircne, see orca.
- oirechus*, see airechus.
- oiregair*, *order, arrangement.*
- oirfided*, g. oirfide*, see airfítiud.
- oirisim, *I stop.*
- oisc, *an ewe, a sheep.*
1. ol, prep., *on account of.* Ol suidiu *therefore.*
2. ol, *said, inquit.* Later forms are or, ar, bar, for, arsa*.
- ól, n., *to drink, drinking.* Used as v.n. of ibim.
- ól, adj., g. uilc, *bad, evil, wicked.*
- olchenaë, archena, conj., *besides.*
- oll, adj., *great, large.*
- ollach, adj., *great, cf. oll.* In Óed mac Findeirg ollach mbrec (T.E. § 91) the alliteration suggests follach n., v.n. of fo-slig- *to stain*; follach mbrec *of speckled colouring* (on the body or on the garments).
- ollam, m., g.s. ollaman, *one having attained the highest degree in one of the spiritual professions, a doctor.*
- oll-dornaë, *having large fists.*
- om, an affirmative interjection, *why.*
- oman, úaman*, m., *fear.* Ar oman *for fear.*
- omnaë, *an oak, a stem.* 24
- ón, neuter dem. pr., *this, that.* Also used as an emphasizing particle 3 sg. n.
- ó'niu, see indiu.
- óntis, *since.* From ó-nti as *from that which is.*
- opaim (od-bond-), *I refuse.* Past. subj. 3 sg. ro opad.
- or, *border, fringe.*
- ór, m., *gold.*
- orca, pl. oircne, *the calf of the leg.*
- ord, m., *order.* Iar n-urd *in turn.*
- órda, f., g.s. ordan, see ordu.
- órdaë, *golden.*
- ordaigim, *I arrange, order, direct.*
- ordan, m., *nobility, dignity.*
- ord-nasc, *a thumb-ring.*
- ordu, f., g.s. ordan, *the thumb, the great toe*; *a fragment.*
- ordughud, *act of arranging*; *arrangement, array, condition.*
- ór-duirn, in claideb ór-duirn *a sword with a gold hilt.* Cf. dorn *a fist.*
- ór-dúisib, d. pl., *golden treasures.* See dúis.
- orgaim, airgim*, *I slay, kill.* Perf. 3 sg. ro ort.

os, with a pers. pr. and a nominal predicate, *while I (he etc.) am (was)* . . . **Deichtine os sí macdacht** *D. while she was (or : who was) an adult maiden.* **Techt cosin fer . . . os sí alacht** *to go to the man while she was pregnant.* **Os** seems to contain the conj. **ó** *since* and the copula, cf. the 3 pl. **ot é**. In Mid. Ir. **os** is replaced by **ocus** (Mod. Ir. **agus**).

ós, see **úas**.

oscailte, *open*. P.p. of **osailcim** *I open* (**od-ess-léic-**).

osnad, f., *a sigh, to sigh, sob*.

ot, see **os**.

othar-chless, *the 'support-feat'*, one of Cu Chulainn's tricks. Perhaps for **ochar-chless** *'the rim-feat'*, name of the same trick LL 84 a.

otharlige, *a sickbed*.

pad, see **bad**.

péist, f., *a monster, beast*. Cf. **biastae**.

pláig, *a pestilence, plague*.

póg, *a kiss*.

popae, **popo**, m., *a master, tutor*. Especially in the vocative with a proper name.

port, m., *a place, spot*.

prím-baile, *chief town*.

prím-chathair, *chief town, capital*.

prím-long, *a large ship*.

puball, **pubaill**, m., *a tent, pavilion*.

rabad, m., g.s. **rabtha**, *a caution, warning*.

rabarta, *a spring-tide, overflow*.

rach, **rachad**, etc., see **rega**.

rachtmar, *passionate, violent*.

rád, *to say, speak*. V.n. of **ráidim**. **Do rád de** *to call it, it was called*.

ráe (O. Ir. **roi**), *a level field*. **I rráe catha** *in the field of battle*.

raibh, **raibhe**, see **roibh**.

ráidim, *I say, speak, call*. Prs. ind. pass. **ráiter**. Perf. 1 sg.

ro ráidius, 3 sg. **ro ráid**, 3 pl. **do ráidset**, **do ráidsetar**.

ráith, **ráth**, f., g.s. **rátha**, *an earthen fort, rampart, rath*.

rámae, m., *an oar*. Mid. Ir. pl. **rámada**.

ránac, **ránaic**, **ránatar**, **rángadar***, see **ro-iccim**.

1. **rand**, m., *a quatrain*.

2. **rand**, **roind***, f., g.s. **rainde**, **roinde***, *a part, division*.

ran giuil, see **glenaim**.

rath, n., *grace*.

1. **ráth**, *a security, guarantee*. **O ráthaib** *by securities, by agreement*.

2. **ráth**, see **ráith**.

ré, n., later f., *room, time*.

re n-, **ria n-**, prep. with dat., *before*. With art. **resin**, **risin**, pl.

riasnaib. With aff. pr. 1 sg. **rium**, **remum**, 2 sg. **riut**, 3 sg. m.n.

riam, **reme**, **roime***, f. **rempi**, **roimpe***, 1 pl. **riunn**, 2 pl. **remib**,

3 pl. **remib**, **rompa(dh)***. With poss. 1 sg. **rem**. See also **ri**.

- reabling, see *lingim*.
rébaim, *I rend, tear up, lacerate, destroy*. V.n. **rébad**. P.p. **rébtha**, **répa***.
recar, see *ro-iccim*.
recht, n., g.s. **rechta**, *the law*.
rechtaire, m., *a steward*.
recne, *speed*.
refeth, *a cord, string*.
rega, later **regad**, **rach(ad)**, fut. of **tiagu**, *I shall go*. Sec. fut. 2 sg. **regtha**, **racha**.
réid, *smooth, even, level*.
réidugud, *to make smooth, arrange*.
reilcthea, see *léicim*.
réim-díghair, *in a vehement rush*.
réimemuil, *authoritative, solemn*.
reithe, *a ram*.
remar, *thick, plump*. Equat. **reimithir**.
remes, f., *time*.
reng, *the kidney, the loin*. **Renga rodaim** *the reins of a team-ox* (if **rodaim** does not contain a different word).
rethim, *I run*. Past subj. 3 sg. **ressed**. Prt. 3 sg. abs. **rethis**. Perf. 3 sg. **ro ráith**, Mid. Ir. **ro reth**.
ri*, **re***, prep., 1. Mod. Ir. form of **fri**, *to, towards, against*. With aff. pr. 3 pl. **riu**. 2. see *la*.
rí, m., g.s. **rig**, *a king*.
ria, see *re*.
riacht, see *ro-saigim*.
riachtain, *to reach, arrive*. V.n. of **ro-icc-**, O. Ir. **richtu**. Cf. **tiachtain**.
riád, *running, racing, a course*. ^{L4}
riádaim, *I drive, course*. Fut. 3 sg. **riádfa**.
riág, g.s. **rége**, *a torture, gallows*.
riam, *ever, before*. See *re n-*. **Riam roime** *ever before; in front*.
riasiu, conj., *before*.
riastairthe, *distorted*. P.p. of **riastraim**.
riastraim, *I distort, convulse*. Pass. prt. **riastarthae imbe** *he became distorted*.
riccim, see *ro-iccim*.
riches, f., *a coal, a flame*.
richt, m., *shape, appearance*.
rig, g.s. **riged**, *the under-arm, the elbow, a cubit*.
rigaim, *I enthrone*.
rigain, **rigan**, f., g.s. **rignae**, *a queen, a lady*.
rigdae, adj., *royal, kingly*.
rige, n., *kingdom, kingship*.
rigin, *stiff, tough*.
rig-láech, *a kingly hero*.
rig-mac, m., *a king's son*.
rig-miled, *the kingly warrior*.
rigrad, f., collect., *the kings*.
rig-thech, n., *royal palace*.
rind, m., *a point (of a weapon)*.
risam, **rised**, **ristis**, see *ro-iccim*.

rigraosc p. 22

rith, m., g.s. **retha**, *the course, running.*

rith-nimnech, *of venomous course.*

rithrann, the name of one of Cu Chulainn's tricks (Aid. Con C. § 24). Probably corrupt.

1. **ro**, with an inf. pr. **rom**, **rot**, **ran** etc., a preverb. Its principal functions are: 1. it makes a perf. from a prt.; 2. it changes a subj. into an opt.; 3. with other modes and tenses it expresses potentiality.

2. **ro-**, prefix used with adjectives, *too, very.*

roacht, see **ro-saigim**.

roas, see **ro-saigim**.

roba, *was*, prt. of subst. verb. 1 pl. **robam(m)ar**, 3 pl. **robátar**.

robad, *he, she would be*, sec. fut. 3 sg. of the copula. When used for the conditional mood the sec. fut. of the copula takes the preverb **ro**.

ro-dam, m., *a great ox, a team-ox.* See **reng**.

ro-daoine*, *nobles.*

róemaid, **róemid**, see **maidim**.

ro-fetar, **do-fedar***, *I know, I knew.* After a conj. the preverb **ro-** is dropped, e.g. **nádcon fess so that it was not known.** Prs. ind. 1, 2 sg. **ro-fetar**, 3 sg. **ro-fítir**, 1 pl. **ro-fetammar**, **do-fedamar***, 2 pl. **fedabair***, 3 pl. **ro-fetatar**. Prs. subj. 3 sg. **festar** (Mid. Ir. *fessa*), 1 pl. **fessamar**. Past subj. 3 sg. **fessad**. Sec. fut. 3 pl. **da fiastais, da bhfiosdis*** *if they should know*, Pass. prt. **ro fess** (also expressing the prs. pass.).

ro-fétat, see **ad-cotaim, fétaim**.

ro-flaith, f., *a chief-ruler.* See **flaith**.

ro-fuit, see **do-tuitim**.

rogu, roga, *selection, choice.* Mid. Ir. **rogain**. **Roga urchair**, *a choice throw, a masterly throw.*

1. **roib**, prs. subj. 3 sg. of the subst. verb, preceded by **ro**, *may there be.*

2. **roibh, roibhe, raibh, raibhe**, *was*, prt. 3 sg. of the subst. verb, dependent form. 2 sg. **rabhais**, 3 pl. **rabhadar**.

ro-iccim, riccim, *I reach, attain, come to.* Prs. ind. 3 sg. **ricc**, pass. **recar**. Prs. subj. 1 pl. **risam**. Past subj. 3 sg. **rised**. Sec. fut. 3 sg. **riccfed**. Prt. 2 sg. **ránac**, 3 pl. **ránatar**. V.n. **richtu**, later **riachtain**.

roich-, roicheb, roicher etc., see **ro-saigim**.

Róim, *Rome.*

roime, see **re n-**.

roimh, prep., *before.* See **re n-**.

roind*, see **rand**.

rointe, *divided, torn.* Cf. **roindim, rannaim I divide.**

rois(s)ed, see **ro-saigim**.

ro-lai, *he throws.* For **-la-** as a perfect see **cuiriuir** (perf. **ro iá, do lá***). Though rarely, **ro-la-** also performs the function of a present. Perf. pass. **ro lad**.

rond, *a tie, bond, chain.*

rood, rout, rot, *a distance.* From **ro-fhot**. **Riad rood** *a course of long distances.* 24-

rop, *may there be*, prs. subj. 3 sg. of the copula, preceded by **ro**.

ro-reth, *a fast running.*

rós, *a rose.*

ro-saigim, ro-soichim, *I reach, attain, impend.* Prs. ind. 3 sg. ro-soich. Prs. subj. 1 sg. prot. rous (also fut.), roicher*. Past subj. 3 sg. ro(i)ssed. Fut. 1 sg. dep. rous, roicheb*, 3 sg. ro-sia. Sec. fut. 3 sg. ro-sessed, roichfed*. Prt. 1 sg. ro-siachtus (O. Ir. ro-siacht), 3 sg. ro-siacht, roacht, riacht.

rosc, m., g.s. ruisc, *an eye.*

ro-sessed, see ro-saigim.

ro-sia, see ro-saigim.

ro-soichim, see ro-saigim.

1. ross, g.s. roiss, *a wood, forest.* For crandaib roiss *on forest-trees.*

Ross do gaile gnáth-géire *the wood of thy ever-keen valour.*

2. ross, *a promontory, headland.*

rot, rota, some red material, 'a water with a mineral stain' (Lebor Gabála, ed. Macalister and MacNeill, p. 165).

roth, rotha*, f., *a wheel.*

roth-chless, *the 'wheel-feat' (the throwing of a wheel).*

ro-uccad, ruc, etc., see berim.

rous, see ro-saigim.

rout, see rood.

rúad, adj., *red.*

rúad-rindach, *of red spear-points.*

rúalae, see com-od-lu-.

rúamandae, *dark-red.*

rúamna, *colour, shade of colour (?)* See O'Davoren's Glossary, ed. Stokes (1862), p. 112.

rúathar, *an onset, impetus.*

rúathar-borb, *with a fierce onset.*

rubaim, *I cut, kill.* Derived from the ro-forms of benaim q.v.

Prs. ind. 3 sg. ruband. Prs. subj. 1 sg. rubar.

ruice, ruccae, f., *shame.*

ruided, *ruddiness, blush.*

ruire, m., g.s. ruirech, *a great king, a lord.* From ro-ri.

rún, f., *a mystery.*

ruthen, g.s. ruithne, *brilliance, a ray.*

sa, sea, se, emphasizing particle of 1 pers. sg. For the use see som. Meisse I.

sádhail, *pleasant, comfortable.*

sáeb, sóeb, *false, erroneous, transitory.*

sáeb-chles, *a 'deceiving-trick',* one of Cu Chulainn's feats.

sáegal, see sóegal.

sáeth, g.s. sáetha, *sorrow, affliction, tribulation.* In a sáeth la Deichtini *D.'s sorrow,* the poss. a is used proleptically and refers to Deichtini.

sáethrach, *active, laborious.*

saidbir, *rich.*

1. saiged, soiged*, f., g.s. saigde, *an arrow.*

2. saiged, *to seek,* v.n. of saigim. Do saigid with a gen. or poss. towards. Dia saigid si towards her.

saigim, *I seek.* V.n. saiged.

saigthech, *impetuous*.

saigthin, dative, used instrumentally, of **saigthiu** *by attacking them* (conjectural). See **sreth**. In the glosses only **saigid** is found, but in Mid. Ir. **saigthin**, **soichthin** are common.

sailim, *I think, judge*.

sáime, f., *quiet, ease*.

sainemail, adj., *special, excellent, brilliant, enormous*.

sainred, subst., *specialty*. In **tsainrud**, **sainrud**, *especially, specially*.

sair, adv., *eastward*, adj., *eastern*.

sáithigim, *I satiate, content*.

sáithim, **sáithed**, see **sáthaim**.

sál, f., *a heel*.

saltraim, *I step, tread*. Impf. 3 sg. **no saltrad**. Prt. 3 sg. abs. **saltrais**.

sam, *summer*.

samail, *figure*. **Fon samail seo** *in this way*.

samlaid, *thus, in this way*. Often used as a predicate to a following sentence: **samlaid dá én bátar remib** *thus (it was :) two birds that were in front of them*.

samrad, m., *the summer*.

sam-súan (-súain), **sam-són** (T. E. § 55), *the 'sleep of summer'*, an etymology suggested for **samuin** *the end of summer*, *All Saints' Day*.

samuin, **samain**, f., g. **samna**, *the end of summer*, *All Saints' Day*. **Aidchi samna** *Hallow Even*.

san, dem. part., *that*.

sanas, f., *a whisper*. Also a plant's name (Aid. Con C. § 3).

santach, *greedy, cager*.

sár-, a prefix used with adjectives, *truly, exceedingly*.

sár-láitir, *truly strong*.

sáthaim, **sáithim**, *I thrust*. V.n. **sáthad**, **sáithed**, a.p. **sáiti**, **sáitheda***, *to thrust, a thrust*.

Saxae, *a Saxon*.

scailim, **sgaoilim***, *I untie, dissolve, shatter, scatter, go, proceed*. V.n. **scailed**.

scarad, m., g. **scarta**, *a separation*. V.n. of **scaraim**.

scaraim (fri), *I separate, part (from), I shatter*. Fut. 2 sg. **ro scéra** Pass. prt. **co-n scarad** *that he was separated*.

Scáthach, gen. **Scáithche**, later **Scáthaige**, name of a supernatural feminine being, dwelling near the Alps, who instructs Cu Chulainn.

scáth, *a shadow*. **Na sciath-buidne scáth-bréigi** *the shadowy spectral shield-hosts*.

scáth-chóirth, *the shadowy troops*. See **cór**.

scé, **sceich***, g.s. **sciach**, **sceiche***, d.s. **sceich***, *a thorn-bush*.

scél, **sgéal***, n., later m., g.s. **sceóil**, pl. **scéla**, *a story, tidings, words*.

Scáithchi scél (the gen. preceding its noun) *the lesson of S*. Evidently **Scáthach** had warned Cu Chulainn that he should never challenge his son to a fight, as it was *gess* (*taboo*) for the boy to refuse: in *Verba Scáthaige*, however, there is no allusion to this. **Scél ba mó nó gach scél** *a story greater than any other story*. Plur. **scéla** *news, tidings*.

scemel, f., *a balcony, pentice, eaves, protection*.

scennim, scinnim, *I jump, leap, bound.* Prs. ind. 3 sg. **sceinti**, *it jumps*, for **sceinnid-i** (with a neutral aff. pr. as a formal object of an intrans. verb, cf. **at-bail**). Prt. 3 sg. **sescainn**. Perf. 3 pl. Mid. Ir. **ro scennset**. V.n. **sceinm**.

1. **sceo**, conj., *and*.

2. **sceó**, *destruction.* See K. Meyer, *Die älteste irische Dichtung*, Glossary.

scian, f., g.s. **scine**, **scéne**, *a knife.* Pl. **scena**.

sciath, m., g.s. **scéith**, *a shield.* **Sciath-roindte** *with broken shields.*

sciathrach, *the strap of the shield.*

scinnim, see **scennim**.

scís, *fatigue, weariness.* **O ro cuir a scís de** *when he had rested himself.*

scith, *wearry, wearisome.*

scith-búaignige, *wearry but victorious.*

scretgaire, f., *a cry, shriek.*

scúab-lebor, *long-tailed.*

scuichim, scuchim, *to end, be over; I depart.* Perf. 3 sg. **ro scáich, do scuch***.

scuirim, *I unyoke.* Subj.-stem **scora-**. In the later language often confused with **scaraim** *I part from*.

se, sea, see **sa**.

1. **sé**, pers. pr., *he.* See **é**.

2. **sé**, num., *six.*

seal, *a while, a time; a distance.* **Seal sechtair** *outside.*

secal, m., *rye.*

seccaim, *I freeze fast, wither.* Impf. 3 pl. **no sectais** (*de on it*). Past subj. 3 sg. **arná seccad**.

sech, prep. with acc., *past, beyond.* With aff. pr. 2 sg. **sechat**, 3 sg. m.n. **sechai, secha**, 3 pl. **sechu, secha**. With poss. 3 sg. **secha**.

sechnach, *the body.*

sechnaim, *I avoid, escape.* Impv. 2 sg. **sechain**.

sechnóin, *throughout, all over.*

secht n-, num., *seven.*

sechtae, f., *simulation, counterfeiting.*

sechtair, adv., *past, beyond, outside.* **Tar . . . sechtair** *outward over.* **Imon chath sechtair** *round about the battle.*

sechtmain, f., *a week.*

séd, g.s. **séda**, see **sét**.

sedán*, **setán**, *a puff.*

sedlach, *the bosom of a smock (?)*

sedmar, segmar, *substantial, valuable* (Dimin.)

segais, f., g.s. **segsa**, *a wood.*

ségda, *dauntless, brave.*

seiche, f., *a skin, hide.*

seinm, *to play.* V.n. of **sennaim**.

seirid-cháel, *slender-hoofed.*

selach, *striding (?)* Cf. **con-selaim**.

selb, f., *possession.*

sem, m., pl. **semanna, semanta***, *a nail, rivet.*

sen, adj., *old.* When used attributively it forms a compound with its noun. Comp. **siniu**, later **sine**. **In mac ba sine** *the eldest son.* **Sen-garb** *old and rough.*

sén, a lucky sign, charm, good luck, fortune.

senbath (T.E. § 18) ?

sen-focal, an aphorism, adage.

seng, slender.

sennaim, I play, make music ; I chase, pursue (cf. **do-sennaim**).

Prs. ind. 3 pl. **sennait rout rúad-tressa** they sound red battles over a long distance, or red battles roar over a long distance.

Fut. 3 sg. **sifis do fuil flandtedmann** thy blood will chase (or : incite ?) red pestilences. Prt. 3 sg. **sephaind**. V.n. **seirnn**.

sentuinn, an old woman.

1. **seól**, a course, movement.

2. **seól**, m., g.s. **siúil**, a bed, child-bed. See **crann**.

seól-chrann, a mast.

sephaind, see **sennaim**.

ser, g.s. **sered**, a heel, ankle. Acc. dual. **serid** (in **sréid serid**). 24

serc, f., love.

sercaige, f., loveliness.

serech, for **serr-iach** a kite ? **Recar serech sár-láitir** a truly strong kite is reached (T.E. § 79).

serr, a sickle.

serrach, a colt, foal.

serrdae, having sickles. Carpat **serrda** the 'sickle chariot'.

Serrdai, the Syrians.

sesc, adj., dry, barren.

sesdán, noise, clamour.

sessam, to stand. **Do bhí 'na sesamh** he was standing.

sésta, see **ecras**.

1. **sét**, **séit**, m., g.s. **séta**. the road, way. 24

2. **sét**, a treasure. Plur. **seóid**.

setait, talking ? Cf. Dinneen, Dict., s.v. **seadaim**.

sethar, see **siur**.

sétig, f., g.s. **séitche**, spouse, wife.

sétim, I blow. **Sétid maige** it sends its breath over the fields. 24

Foa séted under which blew.

sgam, m., pl. **sgaim**, **sgama**, the lung.

sgian, see **scian**.

sgis, see **scís**.

sgréch, a shriek, cry.

sgriobaim, I write, inscribe.

sgris, destruction, ruin, exhaustion.

si, emphasizing particle of 3 pers. sg. fem. and of 2 pers. plur.

For the use see **som**.

sí, pers. pron., she. Mod. Ir. also **í***.

sía, longer. Comp. of **sír**.

sian, f., g.s. **séine**, a voice, sound, noise, scream. **Sian-gártha**

sáeb-millti sídhi sounding fairy cries of spectral destruction.

Sian curad the 'hero's scream', one of Cu Chulainn's tricks.

Sian-luath resounding and swift.

siangal, f., the screaming.

siangles, Aid. Con C. § 34. Leg. probably **sáeb-chles**, or **sian-chles** the same trick as **sian curad** ?)

siar, adv., westward, adj., western, back.

sib, pers. pr. of 2 pers. plur., ye.

p. 128

1. **síd**, m., g.s. **sída**, *peace*.
 2. **síd**, **síth**, g.s. **sída**, **síde**, *a fairy mound*. The gen. **side** used attributively with a noun: *fairy*. **Slúag síde** (**sídhi**) *the fairy host*.
side, see 2. **suide**.
sídech, *fairylike*.
sídhamail, *peaceful*.
sífis, see **sennaim**.
sige, *a blast, puff, rush*. **Sige gáithe** *a whirlwind*.
silim, *I drip, drop, flow*.
sillide, probably for **siriti** *sprites*.
silsind, see **sligim**.
 1. **sin**, dem. part., *that*. After a noun preceded by the article or after a preposition. **Ind aimsir sin** *at that time*. **Iar sin** *afterwards*.
 2. **sin***, see **som**.
sin, f., *the weather, bad weather, a storm*.
sinn, **sinne**, pers. pron., *we*.
sinnser, subst., *a senior, an elder, the eldest*. Plur. *ancestors*.
síor-bualadh, *to strike continually, continual striking*.
síos, see **sis**.
sír, adj., *long*. Comp. **sía**. **Ní bad sía** *farther*.
sírad, *to investigate, reconnoitre*. V.n. of **sirim**. Plur. **sirtha** *reconnoitrings, advance guards*.
sír-díchra, *long and vehement*.
sír-gubae, *a long sigh or lament*.
sirim, *I seek, search*. V.n. **sírad**.
sirrechtach, *having a long shape; full of longing, plaintive*.
sír-teched, *to fly far off*.
sirthach, *craving, begging*.
sís, adv., *down, downwards*.
sist, *a while*.
síth, see 2. **síd**.
síthbe, *the chariot pole*. 75
síth-chenn, *a great or hateful head*.
síth-gorm, *very blue*.
síth-ríghinn, *very stiff or tough*.
siubal, *to walk, move*. **Asa cóirighib siubail** *out of their fittings, in which they used to move*.
siubal-grod, *quickly striding*.
siublach, *walking, moving*.
siúd, **siút**, adv., *yonder*; dem. part., *that*.
siur, f., g.s. **sethar**, *a sister*. D.s. **siair**.
slaide, f., *beating, inciting*.
slaidim, *I beat, smite*.
sláinte, f., *health*.
slán, *healthy, safe, whole*.
slaoigh*, *a cry*.
slaoighe*, **slaoidhe***, *to exhort, incite*. Cf. **laídim**.
slat, f., *a rod*. Poetically for *a hero*.
sleg, f., g.s. **sléige**, *a spear*.
slíab, n., g.s. **sléibe**, *a range of mountains*.
Slíab Fúait, *a mountain ridge crossed by the road from Dundalk to Armagh*. The name is supposed to survive in *the Fews*.

sliassait, *the thigh*.

slicht, m., pl. **slechta**, a track, trace, a (*literary*) *au'thority*.

slige, g.s. **sliged**, *the way, road*.

sligim, *I slay*. The fut.-stem is **silis-**, **sils-**, from **si-slig-s-**. See. fut. 1 sg. **no silsind**.

slind, g.s. **slinded**, a flat stone, a tile; a blade.

slinn-gér, *having a sharp blade*.

slinn-lethan, *having a broad blade*.

slis-béalad, *to dangle by one's side*.

sliss, g.s. **slessa**, *the side*.

slóg, see **slúag**.

sloindim, *I indicate, name*. Past subj. **nacha sloinded**.

sloindad, m., a description, designation, name; to name. V.n. of **sloindim**.

slúag, slóg, m., a host, an army.

slúagad, *an expedition*.

sluigim, *I swallow*.

smacht, m., *authority*.

smir, smiur, *the marrow*.

smolach, for **slamach** *slime*. See Windisch, Táin B.C. p. 373.

snaidhm, snaidhim, a knot.

snáth, a thread, line.

snechta, m., *snow*.

snige, *to drop, drip, flow*.

snímim, *I spin, twist*.

snúad, *aspect, complexion*.

1. **so, su, siu, sa**, emphasizing particle of the 2 pers. sing. For the use see **som**. **Do chú-so** *thy hound*. **Atbélaesiu** *thou shalt die*.

2. **so, seo, se, sa**, dem. part., *this, this here*. After nouns, pronouns and prepositions. **É-sse** *he*.

so-áig, *fair fight*.

so-ailte, *well-bred*. K. Meyer (Univ. of Illinois Studies, II, 1916. p. 559 sqq.) suggests that the name of Cu Chulainn's human father (he is called *mac Subaltaig* and *mac Sualtaim*) was borrowed from this epithet (*mac so-ailte*).

so-airle, *good counsel*.

so-bélráid, *of fluent speech*.

sochaide, f., a multitude.

sochlae, *glorious, famous*.

sochraid, adj., *beautiful, fine*.

sochraide, a procession, a funeral, plur. troops.

sochur, m., *advantage, profit*.

sodain, dem. pron. n., *that*. **La sodain** *at that*.

so-dibraicthe, *easily thrown*.

sóeb-richt, *the transitory shape; or: contorsive shape?* **Sóeb** = *false, deceitful*.

sóegal, m., *life, age; the (fatal) end of one's life, the end; the world*.

sóer, sáer, adj., *free, noble*.

sóer-millim, *I ruin in a noble manner*.

so-forbháilid, *very gay*.

soiged, see **saiged**.

soilech*, earlier **sailech**, *the willow-tree*.

sóim, *I turn.* Impv. 2 sg. sói.

soinmech, adj., *happy, fortunate.*

soir, see sair.

solad, *profit, success.*

so-lámaigthe, *well-handled, well-made.*

solus, g. soilse, *light.*

som, seom, san*, sion*, sin*, emphasizing particle of the 3 pers. m.n. and plur. used after a verb to denote the subject or the object (if expressed by an infixed pronoun) and after a pers. pron., a preposition with affixed pronoun or a possessive. *Leu som with them. Asbert som he said. Ran gfuil seom was attached to him.*

so-menmnach, *well-spirited, mirthful.*

son, *sound; sake, behalf.* Ar son with gen. *for the sake of, on account of.* Ara son sin *for this reason.*

són, dem. pron., *that, those.*

sonn, m., *a staff, stake.* Am sonn slaide each sochraid *I am the staff that incites (encourages) everything beautiful.*

sonna, *here.*

sotal, *proud, arrogant.*

sponc-aibhell, *a tinder-spark.*

sraith, m., *the bottom of a valley.* 24

sréim, O. Ir. sernaim, *I spread, stretch.* 24 The stem sré- spreads from the pass. prt. sreth.

sreng-tharraing, *to draw, extract.* Tarraing is v.n. of do-srengaim.

sreth, f., *a row, a flight.* Comlaus cáin-sreth *I collected a beautiful flight (of birds).*

sríabh, n., *a stripe.*

srían, m., pl. srianta*, *a bridle, rein.*

sróll, m., g. sróill, *satin.*

srúaim, n., *a stream, current.*

sruth, g.s. srotha, *a stream, a flood.*

sruth-linn, *a stream-pool.*

stíall, m., *a belt, frieze.*

stoc, *a trumpet.*

suaimhnech, *easy, gentle.*

suaithne, for suaithnid, *easily known.*

súan, són, T.E. § 55, m., *sleep.*

súanaigim, *I make sleep.* Fut. 2 sg. súanaigfe.

súanem, m., g.s. súaneman, *a rope, string, a spear-cord.*

súas, adv., *upwards.*

subach, *glad, merry.*

subachus, *happiness.*

subaige, f., *gladness, mirth.*

súd, dem. part., *there, that.* Ag súd *there is, there are.*

sude, see suide.

súgaim, see stúigim.

1. suide, sude, n., *to sit, a sitting.* V.n. of saidim. I suidiu, ina suidhi* *sitting.*

2. suide, dem. pr., *that, it.* The unaccented form is side. I suidiu *at that moment.*

suidim, *I sit down; I set, establish, pitch.* Perf. (in the meaning *I sit*) 3 sg. do essid, 3 pl. do eisidar.

súigim, súgaim, *to suck*. Cáin súgfet gai in cleitine cain *beautifully the spears will suck the fair javelin* (i.e. Connlae). V.n. súgad.
 súigthech, adj., *sucking*.
 súil, f., g.s. súla, *an eye*.
 súithe, f., *mastery*.
 sund, adv., *here*.

t' (= do), poss. 2 sg., *thy*.
 tá, see atá.
 tabair, tabra, see do-berim.
 taball, f., g.s. taible, *a sling*.
 tabart, g. tabairte, *to give, send*. V.n. of do-berim q.v. Tabart catha *to wage battle*.
 tadbhall, m., *a sling*, see taball.
 tadbhas, *was shown*. Pass. prt. of do-ad-bat q.v.
 táet, *he comes*, see do-tiagu.
 tafaisig, T. E. § 68, *she approaches, goes to* (to-ad-saig).
 tafonn, see tofonn.
 taib, n., *the side*. Táebh amuigh *outside*. Táebh do thabairt *to resist*.
 taidbecht, possibly pass. prt. of to-aith-bo(n)g- *to abolish, dissolve*. See Pedersen, Vgl. Gr., II, § 663. Comad fortamail taidbecht *it should be valorously dissolved, terminated*.
 taidbertach, *gazing, lurking*. T.E. § 34, conjectural for taigi baig thaig.
 taidbrim (to-aid-ber-), *I contemplate, exhibit, display, show*. Pass. prt. do taidbred. V.n. taidbred. Do thaidbriud a chrotha dí *so that she might contemplate his shapely appearance*.
 taidbsiu, taidbse, f., *an appearance, a vision, ghost*. V.n. of do-ad-bat. Plur. Mod. Ir. taidbsena*, taidbsite*.
 taidlim (to-ad-ell-), *I visit*. Impf. 3 pl. taidlitis. Past subj. 3 sg. taidled.
 tailm, f., *the sling*.
 táim-néll, *a swoon*.
 táin, g.s. tána, tánad, pl. táinte, *a cattle-raid*.
 táinic, see do-iccim.
 tair, see tarr and do-tiagu.
 táir, *contempt, reproach*.
 tairbert, f., *a delivering*. V.n. of to-air-ber-.
 tairbertach, *oppressive*. Cf. Pedersen, Vgl. Gr., II, 465 (to-air-ber-).
 taircetal, *to prophesy, foretell*. V.n. of to-air-(ro-)can-.
 tairchellad, *to surround, restrict, comprehend*. V.n. of to-air-cellaím.
 tairisi, 1. adj., *reliable, secure*, 2. subst., *loyalty, security*.
 tair-lingim (to-air-ling-), *I jump down, alight, dismount*. Prt. 3 sg. tarblaing.
 tair-mescaim (to-air-mesc-), *I prevent, interrupt*. Fut. 1 sg. tairmescfed. Prt. 2 sg. toirmescis-(s)a.
 tairngirim, see to-air-in-gair-.
 tairnic, see to-air-icc-

tairpech, *swift, impetuous.*

tairpigi, *swiftness, impetuosity.*

tairsed, see **to-air-icc-**.

tairthed, see **to-air-reth-**.

taisbéinim*, *I show, disclose.* V.n. taisbéinad*.

taisce, *come, approach.* Impv. of taiscim (**to-ad-saig-**), cf. Pedersen, Vgl. Gr., II. 606. V.n. taisciud.

taisdiol*, *to journey, march.*

taise, *softness, weakness.*

taite, *the beginning.*

taithbéimm, see **táthbéimm.**

taithigim, *I frequent, come to.* Prs. ind. 3 sg. rel. taithiges.

taithsláinte, f., *recovery.*

talam, f., later also m., *earth, ground.*

talgud, see **to-ad-léic-**.

1. tall, dem. part., *yonder.*

2. tall, see **do-ellaim.**

talmaidiu, adv., *suddenly.*

tám, *torpor, weakness; plague, pestilence.*

tan, f., *time.* Especially in adverbial expressions: **in tan when, in tan sin then, at that moment.**

tánac, tánic, táncammar, táncatar, tángadar, see **do-iccim.**

tánach, adj., *raiding.*

taoidhi, *thin, sharp.*

taobh-ainmech, *having blemished sides.*

taobh-curtha, *wounded in the side.*

taobh-trom, *pregnant.* Cf. taib.

taobh-úaine, *green-sided.*

taoi*, adj., *silent, dumb.*

taoisech*, see **toisech.**

tapaidh, adj., *quick.*

tar, tor*, tair*, dar*, prep. with acc., *over, beyond, past, against, more than.* Tara chend *over his head, on his back.* With art.

tarsin, pl. tarsna. With rel. part. tarsa n-. With aff. pr. 1 sg.

torm*, 3 sg. f. tairis, 3 pl. tarsnu (O. Ir. tairsiu).

tarat, see **do-berim.**

tarbha*, *profit.* O. Ir. torbe.

tarblaing, see **tair-lingim.**

tarchartha, see **turcharthe.**

tarla, tairla*, see **do-ralae.**

tarlaic, see **to-ad-léic-**.

tarmais*, see **tarr, tair.**

tarrngairim, *I promise.* V.n. tarrngaire. See **to-air-in-gair-**.

tarnge, f., *a nail, spike.*

tarr, tair, impv., *come.* The old form is tair, prs. subj. 2 sg. of **to-air-icc-**. Hence 1 pl. tarmais* *may we come.*

tarrachtain, *to succeed.* See **to-ro-saig-**.

tarraing, *to draw, to shoot.* V.n. of **do-srengaim.**

tarrastar, *he remained,* prt. 3 sg. of **to-air-sissiur.** Earlier form: **tarrasair,** cf. Pedersen, Vgl. Gr., II, 628. **Tarrastar aigi it remained for him, he stopped.**

tarrngaire, *to promise, to prophesy.* See **tarrngairim** and **to-air-in-gair-**.

tarsna, tarrsna, adv., *athwart, across*. Cf. prep. *tar*. **Dosmbert tarsna** *he threw her across (his shoulder)*. As a prep. with gen. *across*.

tart(a), tartad, see **do-berim**.

táthbéimm, *a stunning blow or shot*, one of Cu Chulainn's tricks, cf. *táth* *a qualm, numbness*. Other texts have **taithbéimm** *a return-stroke*. If the infix **-s-** in **do-s-léged** is retained, **táthbéimm** must be a dative used instrumentally. p. 11.

tathigim, see **taithigim**.

tath-lecc, *a firm-set stone*.

tecait, see **do-iccim**.

tech, teg, n., g.s. *tige*, d.s. *tig*, **toig***, *a house*.

techim, see **teichim**.

1. **techt**, *to go*, v.n. of **tiagu**. **Techt fri** *to perform*.

2. **techt**, pl. **techta**, *a messenger*.

téchteae, adj., also used as a noun, *right, lawful, due*. **Cor ferad mo théchteae oca** *and my lawful position was fixed by them*, or: *and my rightful portion was provided by them*.

techtaire, *a messenger*.

técmaing (to-in-com-icc-), *it happens*. Past subj. 3 sg. **dia técmad** (O. Ir. **técmaised**) *if it should happen*.

tecoisc, tecosc, see **to-ind-com-sech-**.

teg, see **tech**.

tegasg*, tecosc, *instruction*. See **to-ind-com-sech-**.

teglach, *the household*.

teichim, teithim*, *I escape, fly, retire*. V.n. **teiched**, **teithem***, g. **teichthe**, **teithim***.

teidm, n., g.s. **tedmae**, *a plague, disease*. **Ar tedmannaib** *against pestilences*. **Fland-tedmann** *red pestilences*.

teime, *darkness*.

teinntide, *fiery*.

téised, see **tiagu**.

teist, f., g. **testa**, *testimony, evidence, reputation, fame*.

téit, see **tét**.

teithim, see **teichim**.

telged, see **do-léicim**.

tellach, *to land*. V.n. of **to-in-long-**.

tellaim, *I find room*.

Temair, g. **Temra**, **Temrach**, *Tara*.

tene, teine, m., later also f., g.s. **tened**, *a fire*.

tenga, f., g.s. **tengan**, *the tongue*.

tenn, *tight, dense*.

tennaim, *to flare*. 24

tennái, tennáil, *a beacon-fire, a conflagration*.

terga, see **do-tiagu**.

ternaim (to-ess-ro-sni-), *I escape*. Prt. 3 sg. **ternó** (influenced by **-só-** *to turn*).

terthoga, *desire*. Cf. **toga**.

tes, m., *the heat*.

tesairgain, *rescue, intervention*. O. Ir. **tessorcun** (to-ess-org-).

tesbach, m., *the heat*.

tesgaim, *I cut*. V.n. **tesgad**.

tét, téit, f., a string, cord, rope. Tét cliss the rope of tricks, the rope upon which the heroes performed their tricks.

tetarbae, see to-etar-ben-.

tét-chless, the 'rope-feat', cf. Cu Chulainn's trick in T.E. § 75.

Tethrae, Tethiar (?), n.pr., the king of the Fomoiré, the Sea-lord.

Gen. Tethrai, Tethrach. Tethra tethra da lua (T.E. § 18) ?

tí, see do-iccim.

tiachtain, to come. V.n. of do-iccim (O. Ir. tichtu).

tiagu, I go. V.n. techt, dul. Prs. ind. 2 sg. abs. téigi, conj. téig, 3 sg. téit (with aff. pr. téit-i). Impv. 2 sg. eirg, téig, 3 sg. eirged, 1 pl. tiagam. Impf. 3 sg. téiged, 3 pl. téigtis. Past subj. 3 sg. téised. Fut. 1 sg. rega, q.v. Fut. sec. 3 sg. nod regad (with formal inf. pr.). Prt. 1 sg. lod, 3 sg. luid, 3 pl. lotir, lotar (no-d lotar they went there), Mid. Ir. luidset. Perf. 1 sg. docóad, dechad, later do-chúadus*, deachus*, 3 sg. docóid, dochúaid, dechuid, 1 pl. dechammar. Other forms from the stems lud- and docóid-, dech- : Prs. subj. 1 sg. lodar, dechar*, 3 sg. dech* (co ndech díom so that I fail), 1 pl. deachmais* ; past subj. 3 sg. docóised.

tiarmóirset, see iarm-fo-reth-.

tiber-, tibr-, tiubar-, see do-berim.

tibersin, to flow, drop, leak. O. Ir. tepresiu, v.n. of to-ess-brenn-.

tibim, I laugh at. Prt. 3 pl. tibsetar.

ticcim, ticim, tigim*, see do-iccim.

tichtu, a coming, arriving, to arrive. V.n. of do-iccim, Mid. Ir. tiachtain.

tigern, m., a lord. Cf. tigerna, óc-tigern.

tigerna, a lord.

tigernas, lordship, domain.

tilach, f., a hill, height.

timchell, a timchiall, with gen., about, around. Ina thimchell around him.

timchellaim (to-imb-cell-), I turn, go about, surround. Timchellsat teora cúarta cach fir dib i rrigi they went through three terms (of kingship) for each of them.

timchill-trén, strong all around.

time, f., warmth, weakness, cowardice.

tingaire, a request. V.n. of to-imb-gair-.

timmaircim (to-imb-org-), to drive together, compel, chastise. Prs. ind. 3 sg. nos timmaire.

timnaim (to-imb-no-), I commit, transmit, leave by will. V.n. timnae. Timnais celebrad he bade farewell.

timpánach, m., a lute-player.

timthacht, surrounding garment. From to-imb-tuig-.

tincetal, n., an incantation. V.n. of to-ind-can-.

tindscrae, f., a dowry.

tingellaim (to-in-gell-), I promise, vow.

tinneagar*, entertainment.

tinnisnech, hasty, hurried.

tinnlac, f., g. tinnlaice, a present, gift.

tinólaim, tinóilim (to-imb-od-la-), I gather, collect. V.n. tinól.

tinta, tintóim, see to-ind-só-.

tintúd, to turn, return. V.n. of to-ind-só-.

- tiomargain***, *driving together, collecting.* V.n. of **timmairecim** q.v.
tír, n., later f., *land.*
tís, adv., *below.*
tísed, tístis, see **do-iccim.**
tithis, tithsitir, see **tongim.**
tiucfa*, see **do-iccim.**
tiug, *thick, heavy.*
tlacht, *a covering, garb, veil.*
tlás, *softness, timorousness.*
to-ad-léic-, *to admit, subside, lay down.* V.n. **talgud.** Perf. 3 sg. **tarlaic.**
to-air-icc-, *to come, to succeed, attain.* Mod. Ir. **tairigim*** (prt. **tairnig***) *to come to an end.* Past subj. 3 sg. **tairsed.** Prt. 3 sg. **tairnic.**
to-air-in-gair-, Mid. Ir. **tairngirim, tarngairim**, *I promise, prophesy.* V.n. **tairngire, tarngaire.** Perf. 3 sg. **do-r-airngert.**
to-air-reth-, *to reach, overtake, hit, find, join.* Impf. 3 sg. **connás tairthed.** Prt. 3 sg. **do-(f)arraith**, later **farraith**, 3 pl. **do-(f)airthetar.**
tobach, *to collect.* V.n. of **to-bong-**.
tocad, m., *fortune.*
tócbaim, *I lift, raise.* See **tógbaim*** and **to-od-gaib-**.
tócbál, *to raise, lift.* V.n. of **to-od-gaib-**.
tochastal, *a mustering.*
tochmarc, *wooing, courtship, to woo.*
tochomracht, *affliction.*
tochrae, *to court.*
tóes, *dough.*
to-etar-ben-, *to slay.* Fut. 2 sg. **tetarbae.** **Anae do-láth tetarbae** *thou wilt slay a large number of unfortunate heroes.*
to-fo-rind-, *to designate.* Perf. 3 sg. **ro tóraind.**
tofonn, tafonn, dat. **tofunn**, *to chase away, to expel; an urging, a chase.* V.n. of **do-senn-**. The I.E. root is *suen-*, and lenited *su-* becomes *f-* in O. Ir.
toga, toghtha(dh)*, O. Ir. **toгу**, n., *choice, to choose.* V.n. of **do-gu-**. Also used as an adjective, *choice, perfect; co togha perfectly.*
tógbaim*, **tógaim***, *I raise, lift.* See **tócbaim** and **to-od-gaib-**. Prt. 3 sg. abs. **tógus***.
toghtha(dh)*, see **toga.**
tograim (ar), *to overtake, catch.* V.n. of **do-greinnim.**
tói, see **do-sóim.**
toice, *a fortune.*
toicemail, *rich, wealthy, fortunate.*
toidecht, see **tuidecht.**
tóiden, *to conduct.* V.n. of **to-fed-**.
to-imb-di-reth-, *to serve, attend.* Prs. ind. 3 sg. O. Ir. **do-imthirid**, later **do-imthirthenn, do-imthirenn.**
to-imb-gair-, *to invite, v.n. timgaire.* Pass. prt. **do-imgart.**
toimside, *fitting.* Cf. **tomus (to-mess)** *measurc.*
to-ind-com-sech-, *to instruct.* V.n. **tecosc.** Perf. 3 sg. **ro tecoisce.** Mid. Ir. **tecoiscim.**
to-ind-só-, *to turn, to return.* V.n. **tintúd.** Impv. 2 sg. **tinta.** Sec. fut. 3 sg. **tintóifed.**

toinge, *to wash, a washing*. V.n. of **to-nig-**, cf. **nige**, v.n. of **nigim**.

The usual form is **tonach** q.v.

tóir, *a pursuit*. **Dobair tafonn forsin tóir** *he urged on the pursuit*.

toirbrim*, **toirbirim***, *I deliver, give*. See **tairbert**.

toirchell*, **tairchell**, f., *comprehending, seizing, robbing*.

toirisim*, **tairisim**, *I stop, halt*.

toirmescaim*, see **tairmescaim**.

toirnech, adj., *stamping*. — p.24

toirrchios*, *offspring, progeny, pregnancy*.

toirse, see **torrse**.

toisc, see **tosc**.

toisech, **taoisech***, m., *a leader, lord*.

toisigecht, *leadership; to lead, conduct*.

-tóitis, see **do-soím**.

tol, f., g.s. **toile**, *will, pleasure, passion, satisfaction*. **Co n-accai forsin ngilla a toil de** *until she had looked at the boy as much as she desired*.

tolc, *a bed, couch*.

tolgaim, *I smash, jolt*. V.n. **tolgad**.

tollaim, *I pierce*. V.n. **tollad**.

toll-féith, prob. for **tul-féith**, *a muscle of the head*.

tolnur, *I please*. Perf. 3 sg. **ro tolnastar**.

tomsaim, *I measure*. From **tomas**, O. Ir. **tomus**, v.n. of **do-midiur**.

tón, **tóin**, f., *the bottom, the posterior*.

tonach, *to wash, a washing, a wash*. V.n. of **to-nig-**.

1. **tond**, **tonn**, f., *a wave*.

2. **tond**, **tonn**, f., *the surface, the skin*.

tongim, *I swear*. **Tongim fona déib** *I swear by the gods*. Fut. 3 sg. **tithis**, 3 pl. **tithsitir**.

tonngal, collect., *the waves*.

to-od-ess-léic-, Mid. Ir. **fuaslaicim**, *to deliver, redeem*. Impf. 3 sg. **do-fúaslaiced**.

to-od-gaib-, *to lift*. See **tócbaim**, **tógbaim**. Prs. ind. abs. 3 sg. **tócbaid**.

topar, m., *a well*.

torad, n., g.s. **toraid**, pl. **toirthi** m., *a fruit*. **Ar thorad** with gen. *owing to, profiting by*.

tóraind, see **to-fo-rind-**.

torann, *thunder, noise, sound*. Leg. **turus Aid. Con C. § 8?** **Ar thorann a lúais** *with noisy haste*.

torann-chless, *the 'thunder-' or 'noise-feat'*, one of Cu Chulainn's tricks.

torc, m., *a boar*.

torchair, see **do-tuitim**.

torgnea, *he surpasses*, Comp. Con C. § 7. From **to-for-cenna** (cf. **for-cenna** *he finishes, perfectionates*).

tormán, *tumult, assembly*.

to-ro-saig-, *to reach, arrive; come, succeed*. Prs. ind. 3 sg. **do-roich**. Prt. 3 sg. **do-roacht**. V.n. **torrachtain**, **tarrachtain**.

torrach, *pregnant*.

torrachtain, *to arrive, reach, bring about*.

torrse, **toirse**, **tuirse**, *affliction, fatigue; to moan*.

tosach, *the beginning*.

tra p. 15
 tosc, later also **toisc**, n., g.s. **toisc**, a wish, desire; an expedition, business, report; a turn, time. **Is toisc lem** I desire.

tossach, see **tosach**.

totharlae, Comp. Con C. § 5, see **do-tarlae**.

tothochtach, Aid. Con C § 53, substantial, powerful.

1. **trácht**, a reference, mentioning, allusion.

2. **trácht**, in **cid trácht**, for **cid tra acht**, see 1. **cid**. Sometimes **trácht** is also written erroneously for **tráth**, q.v.

3. **trácht**, a shore, strand.

tráethaim, tróethaim, I overthrow, suppress, subjugate. See **tróethaide**.

trág, f., a beach.

traig, troig*, g.s. **traiged**, a foot. In Mid. Ir. there is a new plural form **traigthi**.

tráigim, I lessen, ebb, recede.

trascraim, I overthrow, ruin. V.n. **trascairt**. Cf. **do-scaraim**.

tráth, n., g.s. **trátha**, hour, time, a period of twenty-four hours. As conj. when. As adv. now (= **tra**). **Tráth nóna** the evening.

Fon tráth sin by this time. In Mod. Ir. **trácht** is sometimes used erroneously for **tráth**.

tre, tri, tria, len., prep. with acc., through, by. With art. **triasind**.

With aff. pr. 1 sg. **trím**, 2 sg. **trít**, 3 sg. m.n. **tremít**, **trít***, f. **treithi, tríthi**. With poss. 3 sg. **trena, trina**.

treän, see **trian**.

treb, f., a dwelling, a family.

trebar, skilful, intelligent.

tre-dúae, the three ramparts.

trégtaide, pierced. P.p. of **tris-gataim, trégtaim**. Cluiche **trégtaide** the game of the pierced ones.

trégtaim, trégdaim (tris-gataim), I pierce. Pass. prt. **trégdad**.

tréigim*, trécim, I betray, desert, forsake. Fut. 1 sg. dep. **tréigiub**. V.n. **tréigin***.

tréigin*, earlier **trécud**, to betray, desert. V.n. of **trécim**.

treise, f., strength, force, power.

tremse, f., a space of time, a while.

trén, strong.

trén-fer, m., a strong man, a warrior.

trén-miled, a strong warrior, protector.

trén-óc, m., a strong youthful hero.

trén-túirech, strongly shafted. See Windisch, *Táin B. C.* s.v. **tuirí**.

tres, num., third, one of three.

tres-buille, a battle-stroke.

tresc, f., refuse, lees, hog-wash.

tress, g.s. **tressa**, a battle, combat.

tressiu (O. Ir. **tressa**). Comp. of **trén**, stronger.

trét, n., a flock, herd.

trethan, the sea.

trí, f. **teora**, num., three. **Fo thrí** thrice.

tríam, effort, see Windisch, *Wörterbuch* s.v.

trian, treän, n., a third part.

triar, three men, three (of persons). **A triur** the three of them.

tríath, m., 1. a king, ruler. 2. a boar.

tríath-mór, having many leaders.

trice, *quickness, agility.*

tricha, num., g.s. trichat, *thirty.* Teora bliadnai ar trén-trichait
three years on full thirty, full thirty-three years.

trichem-rúad, adj., *red-flaming.* 24

tróethaide, *overthrown, suppressed, subjugated.* P.p. of tróethaim,
tráethaim.

trogaim, *I bring forth, give birth to.*

trogan, *the earth* (see T.E. § 55). The usual meaning is *the female of the raven* (see K. Meyer, Sitzungsberichte der preuss. Akademie der Wissenschaften, 1919, V, p. 98).

troich-chalma, *wretchedly brave.*

troig*, see traig

1. trom, adj., *heavy.*

2. trom, pl. troma, *the liver.*

trossmar, adj. ? p. 24

trúag, adj., *miserable, unfortunate,* as interj. *alas.* Is trúag liom
I deplore.

trúagneméle, truagméile, *to complain, grieve.*

truinigim, *to swoon, to disappear?* Cf. Cathardha, ed. Wh. Stokes, Gloss. s.v. truinigim. From to-ro-fuin- ?

tú, tusa, pers. pron. 2 sg., *thou.*

túagach, *describing large curves?* From túag a bow.

túag-míla, n.pl., *interlaced figures.*

túag-mongach, adj., *bow-maned.*

túairgim, túargaim (to-org-), *I hammer, batter, bombard* V.n.
túargain.

túaithbél, adv. *lefthandwise, northward;* with gen. *by the left or north side.*

túalaing, adj., *able, worthy.*

túargain, *to batter, bombard.* V.n. of túairgim.

túargbáil, *a rising.* Túargbáil gréine *sunrise, the east.*

túaruscbáil, g. túaruscbála, *description, report, character.*

túas, adv., *above, up there.*

1. túath, f., 1. *a people, nation, folk.* 2. *a district* (as a division of the province or cóiced).

2. túath, adj., *left, north.*

túath-amaid, *an evil witch.*

túath-cháech, *blind of the left eye.*

túathmar, *densely populated.*

túath-rébtha, *completely broken.*

tuc-, tug-, see do-berim.

tuicim (to-ucc-), *I understand.*

tuidchommar, see do-tiagu.

tuidecht, toidecht*, *to come,* v.n. of do-tiagu.

tuige, tuge, *a cover, roof.*

tuilled, *an increase, addition.*

tuil-lethan, adj., *having a broad forehead.*

tuillim (to-sli-), *I deserve, earn, find room.*

tuinigthe, Aid Con C. § 36, *fixed, immovable.*

túirnim, see túrnaim.

tuirsech, Aid. Con C. § 36, *sad, tired, weak.*

tuirsigim, *I tire, wear out.*

tuismed (to-od-ess-sem-), *act of bringing forth, parturition.*

tuitched, see **do-tíagu**.

tuitim, *I fall*. V.n. **tuiti(o)m**, g. **tuitme**. Fut. 1 sg. dep. **tuitel***.
O. Ir. **do-tuitim** (after a conj. or preverbal particle **do-** is dropped) q.v.

tul, n., *the forehead*.

tulach, f., g. **tulcha**, *a hill*.

tulad, tulaíd, see **do-tíagu**.

tunithe, f., Comp. Con C. § 3, *possession, disposition*.

turcharthe, *a windfall, godshap*.

turchomrac, *a meeting, council*.

túrlingim* (**to-air-fo-ling-**), *I descend, dismount*. V.n. **túrling**.

túrnaim, túrnim, *I descend, check, stop*. See 'O. R. s.v. V.n. **túrnaim**.

turthed, pl. **turtheda**, Aid. Oenfir Aife § 5, *an account, story, tidings*.
See Pedersen, Vgl. Gr., II, p. 642 sq. Both reading and translation are conjectural.

turus, *journey, course, time*.

tús, *the beginning*. **Ar tús** *at first, at the beginning*.

úacht, *the cold*.

úachtar, óchtar, *the upper part*.

úaibrech, *haughty, proud*.

úaigniugud, *to desert*.

1. **úair**, conj., *for*. See **óir**.

2. **úair**, conj., *when*.

úall, f., *pride, vanity*.

úaman*, m., *fear*, see **oman**.

úan, *froth, foam*.

úane, úaine, adj., *green*.

úar, f., g.s. **úaire**, *hour, time*. **Ar úair** *in turn*. **Cách ar úair** *everyone in his turn*. **An úair, in úair, úair** *when*.

úar-chraidech, *cold-hearted*.

úargaibim, Aid. Oenfir Aife § 5, see **od-ro-gaib-**.

úas, ós, len., prep. with dat., *above, over*. With art. **úasin**. With aff. pr. 2 sg. **úasut**, 3 sg. m.n. **úasa**, f. **úaisti**. With poss. 3 sg. **ósa, úasa**.

úasal, adj., *noble*. **Mór-úaisle** *the great nobles*.

úathach, *dreadful*.

úathad, *being alone, oneness, a small number*.

úathfásach, *terrible, horrible*.

úath-gráin, *dread*.

úathmar, adj., *dreadful, horrid*.

úatne, m., *a pillar, post*.

uball, m., *an apple*.

uball-chless, *the 'apple-trick'*, one of Cu Chulainn's tricks.

uccaim, see **berim**.

ucht, g.s. **ochta**, *the chest, breast*. **A h-ucht** *in front of*.

ucht-lethan, adj., *having a broad chest*.

ucut, dem. part., *that, yonder*. Used after a noun preceded by the article.

ud, ut, dem. part., *yon*, after a noun preceded by the article.

- udmall, adj., *quick, ready*.
 ugdar, *an author, authority*.
 uiblech*, *a spark*. L^v
 uídh*, *heed, attention*. Cf. óid.
 uile, adj., *all*.
 uile, uille, f., g.s. uil(l)enn, *the elbow*.
 uir-eaglach*, *very fearful*.
 uirlech, see *errlech*.
 uisce, m., *water, river*.
 Ulaid, g. Ulad, d. Ultaib, a. Ultu, *the Ulstermen, the province of Ulster*.
 ulcha, *the beard*.
 ulgam, Aid. Con C. § 34 ?
 ullum*, ullam*, see *ellam*.
 um*, see *imm*.
 umaë, m., *copper, brass*.
 umaide, adj., *copper, brass*.
 ur*, earlier *or*, *a border, fringe, rim*.
 ur-aibind, *very beautiful, very pleasant*. 25^r
 ur-ard, *very high*.
 urbadach, *baneful*.
 urbrégaim, *I deceive, cheat*. V.n. urbrégad.
 urbruinne, f., *the breast*.
 urchar, urchor, *a throw, fling*.
 urgairdiugud, *shortening the time, amusement, entertainment, rejoicing*.
 ur-gránna, *very hideous*.
 urlaighe (for ur-slaide), *beating, smiting*. V.n. of air-fo-slaid-.
 urlann, *the shaft of a spear*.
 urlár, *the floor, surface, bottom*.
 urmaisnech, *steady, resolute*.
 ur-nocht, adj., *naked, nude, unsheathed*.
 urra, m., *a chief, leader*.
 urrann, *a spear-point*.
 ursclaige, *to ward off*. V.n. of ar-clichim.
 urslucud, g. ursloicthe, *an opening*. V.n. of air-od-ess-léic-.
 urthracht, T. E. § 65, *a spectre*.
 ut, see *ud*.

PRINTED BY
A. THOM & CO., LTD.,
DUBLIN.

p. 94. § 27.

p. 15 calves ~~not~~ kept from cows
as a sign of grief.

x p. 104

